



Manuel | *Handbook*

Tourisme & **Patrimoine** récent
*Tourism & recent **Heritage***

Par Casamemoire & Mutual Heritage

Rachele Borghi, Alessia Mariotti & Nazly Safarzadeh

Direction générale : Mutual Heritage - Casamemoire, Citeres
Sous la direction de : Rachele Borghi, Alessia Mariotti et Nazly Safarzadeh
Réalisation graphique et impression : ninoway.com

Dépot légal : 2011
ISBN : 978-2-9538332-1-8



Ce manuel est le résultat d'un travail conduit en commun et en parallèle sur l'ensemble du texte par les coordinatrices, qui ont donc décidé de ne pas spécifier la « maternité » des différents chapitres. Les contributions fournies par les autres auteurs sont indiquées en tant que telles et n'ont pas été modifiées dans leurs contenus.

A Elise Jammot, qui a relu avec patience et œil expert la version française, vont tous nos remerciements. Nos remerciements vont aussi à Anna Tanzarella, Laure Augereau, Aïcha El Beloui, Hsiang Han Liu pour nous avoir permis de réaliser ce travail.

*Les mots accompagnés par * sont contenus dans le glossaire. Traduction du français à l'anglais :
Annik Rozwadowska*

This handbook is the result of the combined work of several curators who have decided not to sign the various chapters they have drafted. Other contributions are signed and these articles are presented in their original form.

We would like to extend our thanks to Elise Jammot who expertly reviewed the French version, to Anna Tanzarella for the comments and to Laure Augereau, Aïcha El Beloui, Hsiang Han Liu for their contribution to this work

*All words followed by * are included in the glossary.
Translation: Annik Rozwadowska*



Gênes - Italie

Source : Genova Palazzo Ducale Fondazione per la Cultura

Préambule | *Preamble*

ABDERRAHIM KASSOU

Président de Casamémoire, partenaire de Mutual Heritage
Casamémoire's President, Mutual Heritage partner

Le lien entre le tourisme et le patrimoine semble évident, d'autant que les pays de la Méditerranée en général, et le Maroc en particulier, se targuent d'avoir une culture large dont témoignent de nombreux monuments et espaces bâtis, ce qui attire des millions de touristes. Et pourtant, cette relation n'est pas toujours automatique, ni forcément ancienne pour un pays qui a misé sur une image de dépaysement, de folklore et de soleil permanent, le patrimoine architectural ne devenant qu'une étape entre les bords de la piscine et le spectacle de fantasia.

Casablanca, dans ce processus, a une situation particulière. C'est pour cela qu'il nous a semblé intéressant d'initier la réflexion au cœur de cet ouvrage à partir de cette ville en y organisant le séminaire « Tourisme et Patrimoine » les 15 et 16 avril 2010. Ville mondialement connue, hub international, et troisième destination touristique du Maroc, Casablanca accueille un tourisme d'affaires dont le flux ne cesse d'augmenter, confirmant sa position en tant que capitale régionale à l'échelle de l'Afrique du Nord.

D'ailleurs, depuis longtemps, les projets publics et privés ont été élaborés pour renforcer ce rôle : palais des congrès, centre d'affaires pour les nouvelles technologies, développement des business hôtels au détriment des hôtels de charme. En même temps, et de façon apparemment paradoxale, la valeur patrimoniale de l'architecture

The relationship between tourism and heritage seems obvious especially in the case of countries around the Mediterranean, and particularly in Morocco that possesses a wealth of cultural monuments and urban areas that attract millions of tourists. This relationship, however, is not always a natural consequence, nor has it existed at length in a country that aims to put forward its image of exoticism, of folklore and of permanent sunshine. Architectural heritage is therefore merely a break between the swimming pool and a fantasia show.

In this process, Casablanca holds a particular situation. It is the reason for which it seemed interesting to initiate the reflection on the theme of this publication by organizing a seminar on "Tourism and Heritage" in April 2010 (15-16) in this city. A world-famous city, an international hub and the third most visited tourist destination in Morocco, Casablanca accommodates an ever growing volume of business tourism and confirms its position as a regional capital in Northern Africa.

Since many years public as well as private projects have empowered this role: congress and business centres for new technologies have been build and business hotels have been built instead of the hôtels de charme. At the same time, and rather paradoxically, the value of Casablanca's architectural heritage has progressively come to be recognized by specialists, architects, historians and by the public at large, even though this has not been the

Préambule | *Preamble*

casablancaise est de plus en plus reconnue - d'abord par des spécialistes, architectes, historiens, ensuite par un public plus large - sans que celle-ci ne fasse l'objet d'une quelconque promotion touristique. Tous les visiteurs découvrant cette architecture, caractérisée par sa modernité et loin d'être mise en valeur, sont séduits par sa richesse et son état de conservation. Au niveau de Casamémoire, on constate une augmentation tangible de l'intérêt envers le patrimoine de la ville, traduite - entre autre - par une hausse dans le nombre de visites guidées architecturales de la ville. En effet, les bénéficiaires sont passés de 334 en 2007, à 553 en 2008, 1.100 en 2009 pour franchir les 2.000 l'an dernier. Cela sans compter les visites organisées dans le cadre d'événements ponctuels comme les Journées du patrimoine en avril ou le Festival de Casablanca en juillet.

Ces demandes émanent de particuliers, souvent étrangers de passage, mais également de plus en plus d'agences de voyage qui commencent à offrir ce type d'excursion à leurs clients, et d'écoles qui proposent des visites dans le cadre de leurs formations. Les professionnels du tourisme, ainsi que les institutions en charge de ce secteur, s'intéressent de plus en plus au tourisme culturel. Suivre l'évolution de ce tourisme dans les prochaines années sera un très bon indicateur quant à l'ampleur de l'intégration des quartiers historiques, notamment l'ancienne médina et le centre-ville, dans la vie active, contemporaine, économique de Casablanca.

object of any specific tourist promotion strategy. Visitors that discover the city's modern architecture, which is not particularly enhanced, are attracted by its beauty and by its state of conservation. Casamémoire has witnessed the tangible increase in interest in the city's heritage manifested by the growing numbers of guided tours of the architectural sites of the city that it has organized. In 2007 Casamémoire registered 337 visitors, in 2008 there were 553, in 2009 the number reached 1100 and in 2010 there were more than 2000 visitors. These statistics exclude special events such as the "Journées du Patrimoine" (Heritage Days) in April or the Casablanca Festival in July.

Requests for these guided tours are made by individuals who are often foreign visitors from abroad, but also by more and more travel agents who are beginning to offer this destination to clients and to school children in the framework of their educational curricula. Tourism professionals and other institutions in charge of this sector are more and more interested in this specific form of cultural tourism. The observation of this evolution over the following years will constitute an interesting indicator of the extent of the integration of historical districts, such as the medina and the city centre into the economic and contemporary aspects of life in Casablanca.

Préambule | *Preamble*

Mots d'ouverture du séminaire « Tourisme et Patrimoine », Casamémoire, 15 et 16 avril 2010, Casablanca, en marge des Journées du patrimoine 2010

OMAR FARKHANI, Vice-président du Conseil de la Ville de Casablanca

La question de la mise en valeur du patrimoine au Maroc a sa particularité par rapport à l'Europe. Aujourd'hui en Occident, le patrimoine bénéficie d'un intérêt parfois surdimensionné. Françoise Choay a beaucoup travaillé sur cette question. Elle a notamment mis en évidence les liens entre le patrimoine et le contexte social, les processus économiques, l'environnement culturel, liens dont le résultat est la production de ce patrimoine. A propos du concept élaboré par Françoise Choay, la compétence d'édifier, je voudrais concentrer l'attention sur l'importance de retrouver cette compétence d'édifier, la capacité de construire un cadre de vie actuel pour répondre à nos besoins présents et non pas de conserver, voire de muséifier ce qui existe.

Au Maroc, le patrimoine n'est pas encore « victime » de ce succès, car l'objet patrimonial est loin de bénéficier de l'intérêt qu'il mérite. Nous n'en sommes encore qu'au tout début d'une prise de conscience de l'importance du patrimoine. Pour ce qui concerne Casablanca, elle est réputée pour être l'une des villes qui dispose d'un ensemble unique Art Déco, l'un des plus importants au monde. Et ce n'est pas un hasard, si Casamémoire, avec

Welcome session to the seminar "Tourisme et Patrimoine" (Tourism and Heritage), Casamémoire, 15 and 16 April 2010, Casablanca, organised during the Heritage days 2010

OMAR FARKHANI, Vice-President of the City Council of Casablanca

The issue of heritage in Morocco is intrinsically different to what it is in Europe. In Western developed countries, heritage benefits from a sometimes immoderate interest. Françoise Choay studied this question in great detail. She highlights the relationship between heritage and it's social context; the economic process and the cultural environment that originally led to its construction. She underlines a specific concept: the skill of building. To rediscover the skill of building, or the capacity of constructing a living framework which corresponds to our present-day needs and not only to preserve or museify that which already exists, is the point of my speech.

In Morocco, our heritage is not yet a "victim" of its success as our heritage sites do by no means benefit from the interest that they deserve. We are only at the dawn of acknowledging an awareness of the significance of our heritage. Casablanca has the reputation of possessing a unique ensemble of Art Déco architecture, apparently one of the most important in the world. It is therefore not a coincidence if Casamémoire and a number of other institutions have taken the initiative of submitting the request that the homogeneous and coherent archi-

Préambule | *Preamble*

d'autres, a pris l'initiative de demander à ce que Casablanca soit inscrite en tant que site homogène et cohérent à la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Je suis toujours frappé dans certains pays de la Méditerranée, et d'ailleurs, de voir l'attention prêtée à la mise en valeur de certains bâtiments. Alors qu'au Maroc, on compte plus de 30.000 sites et centres historiques, d'une richesse inouïe, et l'on commence à peine à s'y intéresser. L'intérêt que les européens ont porté aux villes de Marrakech, Fès et Essaouira a eu des effets pervers, mais aussi le mérite de développer la conscience patrimoniale chez les habitants. Par contre, le patrimoine moderne, qui a été construit essentiellement pendant la période coloniale et qui concerne toutes les villes nouvelles construites par Henri Prost, ne soulève pas l'intérêt qu'il mérite.

Dans ce contexte, l'hôtel Lincoln, situé sur le boulevard Mohammed V à Casablanca, a joué un rôle essentiel. Il représente une bataille de longue haleine menée en faveur du patrimoine contemporain et même si vous le voyez aujourd'hui effondré, il a permis la prise de conscience de ce qu'est le patrimoine et de la nécessité de le préserver. D'ailleurs, la ville de Casablanca, avec ses partenaires, a l'intention d'organiser le plus rapidement possible, un concours d'idées, qui a pour objet l'ensemble du boulevard Mohammed V et, de façon plus large encore, du centre historique, en vue de réhabilitations, de restaurations et de reconversions. Il est donc évident que la ville de Casablanca a par-

itecture of our city should be listed as a UNESCO World Heritage Site.

I must say I am always rather astonished to see simple buildings impressively groomed in a staged environment, with lighting and ticket offices in a number of Mediterranean countries. In Morocco, however, where there are over 30 000 sites and extraordinarily rich historical centres, we are only beginning to be interested in them. The interest of Europeans in cities such as Marrakech, Fes and Essaouira has had some negative effects, but it has been essential in increasing residents awareness about the value of their cultural heritage. Modern heritage, which was predominantly built during the colonial period and located in different cities designed by Henri Prost, do not arouse the interest that they deserve.

The Hotel Lincoln on the Mohammed V boulevard in Casablanca has played a central role. It represents a drawn out battle for the cause of contemporary heritage and, although it stands in ruins today in a catastrophic state of degradation, it has been a determining factor in the realization of what heritage is and of the need to preserve it. Together with its partners, the City of Casablanca intends to organise a national or even international competition to solicit ideas for the refurbishment of the Hotel Lincoln and of the entire boulevard Mohammed V and the historical city centre in view of undertaking rehabilitation, restoration and conversion projects. All these issues are the expression of the fact that the authorities and partners of the City of

Préambule | *Preamble*

faitement conscience de ces enjeux, de ces problématiques et encouragera toutes les initiatives qui iront dans le sens de la promotion intelligente de son patrimoine. Le tourisme aujourd'hui est strictement lié à la qualité du cadre bâti et historique, qui dans sa stratégie de développement, doit être préservée et reconvertie. Tout objectif de développement, de préservation du patrimoine architectural est une nécessité vitale qui doit être intégré par tous les spécialistes qui travaillent dans le tourisme. Et je souhaite qu'ils deviennent des partenaires aussi incontournables que les autres.

SAÏD MOUHID, Directeur du Conseil Régional du Tourisme, Casablanca

Parler de tourisme et de Casablanca peut paraître paradoxal. C'est l'une des questions les plus difficiles à traiter. Lorsque le Conseil Régional du Tourisme, le premier du genre au Maroc, a été institué en 2003, tout le monde s'est posé la question de savoir pourquoi l'on veut parler de tourisme dans une ville industrielle et financière. Nous l'affirmons : Casablanca est une ville touristique.

Nous avons deux missions : une stratégique, et une opérationnelle. La mission stratégique était de déterminer le positionnement* de la ville dans le domaine du tourisme et le développement possible. En faisant l'état des lieux, nous nous sommes rendu compte que la ville de Casablanca avait deux caractéristiques fondamentales exploitables : un nom mythique doté d'une grande renommée internationale et une riche dotation structurelle et infra-

Casablanca are acutely aware of the challenges, the problems that are involved. However the city encourages all the initiatives that move us in the direction of an intelligent promotion of its heritage. Tourism is nowadays strictly linked with the quality of the historical buildings, which should be reconverted and preserved within a specific development strategy. Developing and preserving the architectural heritage is crucial also for the tourism sector and all the actors involved should work together for this goal. Tourism experts and professionals should become essential partners.

SAÏD MOUHID, Director of the Regional Council for Tourism, Casablanca

To talk about tourism and Casablanca may seem somehow paradoxical. It is a difficult subject to address. When in 2003, the first regional council for tourism in Morocco was constituted in Casablanca, many wondered "how one could speak of tourism concerning an industrial and financial city"? And our answer is : "Casablanca is indeed a tourist destination".

Our two major missions were therefore of a strategic and operational nature. The strategy was to determine the positioning of the city in terms of tourism and therefore how we could develop the city. When we made a survey of the present situation, we realized that the city of Casablanca had a number of fundamental characteristics which could perfectly be exploitable in terms of tourism. It had a mythical and internationally familiar name and a*

Préambule | *Preamble*

structurelle (son port, son aéroport hub, de nombreux salons et foires...). C'est aussi une ville dotée d'une intéressante activité culturelle et d'un patrimoine important inconnu et sous valorisé. La mission opérationnelle était d'établir un contrat programme avec l'État, qui a pris le nom de « Casablanca, Vision 2012 » ; ce programme fut un formidable prétexte pour le lancement de nombreux chantiers structurants.

Mais lorsque l'on parle de tourisme urbain – qui comprend aussi le tourisme d'affaires – il est indispensable de prendre en compte les aspects culturels. On ne peut pas avoir de tourisme urbain, sans avoir un patrimoine avec une activité culturelle. En même temps, on ne peut pas parler de mise à niveau de la ville, sans que ses habitants eux-mêmes prennent conscience et se réapproprient l'histoire de leur ville et de leurs bâtiments.

La prise de conscience des habitants est cruciale. Casablanca a 4 millions d'habitants ; alors que les touristes – bien qu'en croissance continue, car les 500.000 touristes de 2006 ont déjà doublé – restent une minorité parmi les usagers de la ville et de son patrimoine. Les premiers touristes à Casablanca sont les Casablancais, mais ils ne se reconnaissent pas dans le patrimoine délaissé de la ville. C'est pourquoi le plan de développement régional se concentre sur les travaux de restauration et que l'on prévoit 24 chantiers structurants dans la ville. Signé en mai 2006, il se termine en 2010. Ce plan envisage principalement la mise à niveau de toutes les infrastructures de base pour rendre la ville agréable, pour les Casablancais d'abord, et pour doter la ville d'infrastructures nécessaires à une grande métropole.

wealthy endowment of structures and infrastructure (its harbour, its airport hub, commercial trade fairs, etc.). The city also possessed a rich and active cultural life with interesting elements of architectural heritage which had hitherto been completely ignored. The operational mission was therefore to establish an agreement with the State under the name of "Casablanca, Vision 2012". This programme has proved to be an outstanding pretext to launch a number of restoration projects and worksites.

When we speak of urban tourism - which includes also business tourism - it is intimately linked to cultural activities and cultural heritage. One cannot have urban tourism on one hand without the life that is animated around cultural activities. Simultaneously, one cannot speak of upgrading a city without having its inhabitants being involved in acknowledging this evolution of their city and of their habitat. The significance of this awareness of the local inhabitants is absolutely crucial. Casablanca has a population of 4 million inhabitants and the flow of 500 000 tourists that visited the city in 2006 - and which has since doubled - "use" the city and its heritage sites less than the inhabitants themselves. The first tourists in Casablanca are the citizens of the city itself, but they did not actually identify themselves with the heritage of the city because of its poor state of conservation. This is the reason why the regional development plan of 2006, foresaw 24 restoration projects to be ended in 2010. The plan principally comprised the upgrading of all the basic infrastructure in order to make the city more pleasant, firstly for the local

Préambule | *Preamble*

La grande chance de Casablanca est dans ces grands chantiers qui sont menés, en majeure partie, au centre-ville. La reconfiguration du port permet de renouer le rapport de la ville à la mer. Les projets de la Marina et du Palais des Congrès vont dans cette même direction.

Le Parc de la Ligue Arabe, cette percée verte au cœur de la ville, à l'instar du Central Park de New York ou des parcs londoniens, va être réaménagé avec la récupération de l'ensemble de ses terrains, de toute l'assise foncière. Cette opération permettra son entière ouverture sur la ville.

D'autres projets tardent à voir le jour, et sont au cœur du débat actuel : la mise à niveau de la médina et des bâtiments Art Déco ainsi que les autres bâtiments patrimoniaux du centre-ville. Ces deux projets sont liés à la construction tramway, qui passera par le centre-ville et notamment par le boulevard Mohammed V, l'axe monumental de l'architecture Art Déco casablancaise. La localisation de tous ces projets dans cette zone permettra de remettre à niveau tout le centre historique de Casablanca, et de le revaloriser. Le patrimoine architectural de la ville est une donnée fondamentale et un outil pour l'animation touristique de la ville. Aujourd'hui, un certain nombre d'actions, notamment celles de Casamémoire, ont favorisé l'augmentation des visites de Casablanca. Il faut donc que notre patrimoine soit remis en état le plus tôt possible. Les actions de renouvellement urbain aussi bien que la célébration des Journées du patrimoine témoignent de la prise de conscience de la valeur de notre patrimoine.

inhabitants, to equip the city with the necessary infrastructure of a big metropolis. Luckily most of the works under way in Casablanca are situated in the city centre. The harbour area is being remodelled in order to create a link between the waterfront and the city with the rehabilitation of the Marina and the congress centre.

On the other hand, the Arab League Park - a green area in the city - as is Central Park in New York or London's parks - is going to be entirely refurbished by recuperating all the available acreage in the vicinity and will be entirely re-opened to the public. Further projects are taking more time to set-up: the upgrading of the medina, the old city-centre and the restoration of Art Déco. These projects are linked to the project of a tramway which is to pass through the city centre and will run along Casablanca's monumental axis of Boulevard Mohammed V. The majority of these projects are directly concerned by the upgrading of the city centre of Casablanca which will be completely enhanced as a result. The architectural heritage of the city is a vital part and such an important leverage element in attracting tourism.

Thanks to the activities of organizations such as Casamémoire, we already host important numbers of visitors. For this reason the restoration projects should be completed as soon as possible. These renovation works together with the celebration of the "Heritage days", witness the increasing awareness about heritage value.

Préambule | *Preamble*

FAISSAL CHERRADI, Directeur régional du Ministère de la Culture du Grand Casablanca

Au niveau de l'architecture du XX^e siècle, Casablanca est l'une des villes les mieux dotées dans le monde. On a, à Casablanca, un patrimoine capable d'augmenter les flux touristiques. Mais il faut peut-être se demander : quel type de tourisme veut-on attirer ?

Pour répondre à cette question, il faut ouvrir un dialogue entre les responsables, les professionnels du tourisme, le Ministère de la Culture et le Ministère du Tourisme. De cette manière, il sera possible de mettre en valeur notre patrimoine et d'améliorer les conditions de vie des gens. Pour que Casablanca prenne conscience de son patrimoine, le tourisme est nécessaire.

Je vois qu'encore aujourd'hui, les marocains considèrent Casablanca simplement comme une ville économique. La présence d'un patrimoine remarquable n'entre jamais en ligne de compte, alors qu'elle possède les caractéristiques pour être une ville touristique importante. Et pour que cela se réalise, il faut un travail de mise en valeur et de préservation qui concerne tous les acteurs, ministères inclus. Nous sommes face à une occasion vitale pour Casablanca et pour son patrimoine. La ville envisage aujourd'hui deux projets de réglementation : le schéma directeur et le plan d'aménagement. Si l'on a vraiment décidé de préserver notre patrimoine, il faut qu'il soit au cœur de toutes les réglementations. L'outil principal de ces régle-

FAISSAL CHERRADI, Regional director of the Ministry of Culture of the Greater Casablanca area

From the point of view of 20th Century architecture, Casablanca is the most spectacular city in the world. Casablanca is endowed with a heritage that is able to attract tourism, but the question is, what sort of tourism?

To answer this question, a debate should be opened among the professionals and experts of both Ministry of Culture and Ministry of Tourism. The goal should be to promote our heritage and to improve the life conditions of peoples. To raise the awareness about cultural heritage in Casablanca, tourism is essential.

Until now, whenever one mentions Casablanca to our citizens or to people in Morocco at large, they always consider the city as being the economic capital of the country. The fact that this city has a wealth of heritage resources, and could be therefore a major tourism destination is by no means yet acknowledged in people's minds. To realise this objective, an integrated promotion and preservation work involving all stakeholders and ministries too, is crucial. We are facing a vital opportunity for Casablanca and its heritage. Today the city of Casablanca is on the eve of two legislative projects, one concerns the overall strategic scheme, and the other concerns the city's development plan. If our heritage is to be preserved, we must first ensure that it is considered as such before going ahead with the regulation plans. We should introduce

Préambule | *Preamble*

mentations est le plan d'aménagement qui fait office de loi. Le patrimoine doit donc y être intégré. En particulier, ce plan d'aménagement doit considérer prioritairement le centre historique de Casablanca, caractérisé par son patrimoine architectural remarquable. Pour le travail de sélection des bâtiments, on a besoin de tout un travail d'inventaire, d'études et d'analyses. Mais il faut d'abord les intégrer dans notre plan d'aménagement. Dans ce cadre, je tiens à souligner qu'il ne faut pas dissocier le patrimoine du centre historique et de la médina.

Les Casablancais ont la chance d'avoir non pas deux patrimoines, mais un seul patrimoine composite. La médina n'est pas isolée, bien qu'entourée par ses murailles. Elle est par contre strictement liée au reste de la ville. Le 80% des constructions qui sont dans la médina existent également en dehors de la médina. Contrairement à Fès, Marrakech ou Essaouira, la médina de Casablanca a des particularités considérables. Il est donc essentiel de réaliser un plan d'aménagement de la médina qui la considère comme ressource touristique. ■

heritage into the framework of this law which must include as a priority the area of Casablanca's city centre characterised by its outstanding architectural heritage. An inventory must be established with studies and analyses.

Finally, I would also like to stress the importance of not separating these areas from the medina. The citizens of Casablanca are lucky to live in a heterogeneous heritage area. The medina must not be thought of as an isolated site only because it is encircled by a fortified wall. 80% of the buildings inside the medina are similar to those outside its walls. The Casablanca medina is outstanding and different from the medinas of Fes, Marrakech and Essaouira in that it has a singular utility. A development plan for the medina as a tourist attraction is therefore essential. ■



"Villa Arable" des années 1930, location à Varazze - Italie
Source: Romeo Carabelli



Vue panoramique centre-ville de Casablanca - Maroc
Source: Mouhsine Berrada pour Casamemoire, 2010



Vues à partir de la place des martyrs, Alger - Algérie
Source: Aïcha El Beloui pour Casamemoire, 2010

Introduction | *Introduction*

ROMEO CARABELLI

Patrimoine récent et tourisme, pour une approche « bi-partisane »
Recent heritage and tourism, for a bi-partisan approach

Cet ouvrage est l'une des composantes de Mutual Heritage, un projet qui fait partie du programme Euro-méditerranéen Euromed Heritage 4 et qui vise à élargir la base de parties prenantes proactives dans les questions patrimoniales des espaces méditerranéens. Une des stratégies possibles pour atteindre cette finalité est de favoriser l'activation des acteurs qui s'estiment moins concernés et les aider à devenir des moteurs d'une nouvelle valorisation, complexe et moderne, de l'héritage patrimonial.

Le présent manuel est un instrument fonctionnel et précis qui met à disposition des informations utiles à la valorisation du cadre bâti existant. Nous espérons qu'il pourra aider quelques-uns des nombreux acteurs potentiels du tourisme patrimonial à se transformer en acteurs proactifs et se lancer dans le défi de la valorisation du patrimoine, un champ d'action qui se montre porteur de croissance culturelle et économique.

Notre rêve est de permettre la valorisation d'un capital – plus ou moins patrimonial – que les villes méditerranéennes et leurs habitants possèdent et peuvent mettre en jeu sur le marché touristique. Le tourisme est régi par trois des champs propres au patrimoine - l'identification, la connaissance et l'appropriation - et il permet à fortiori la mise en action de ces champs. C'est dans cette dernière activation que le tourisme donne et peut donner le plus au système patrimonial, une sorte de « resti-

This publication represents one of the components of Mutual Heritage, a project that is part of the Euro-Mediterranean Euromed Heritage 4 programme and which aims to extend the base of proactive stakeholders on issues concerning heritage in the Mediterranean area. One of the possible strategies to reach this objective, is to facilitate the involvement of players who have the impression that they are less concerned in these issues and to help them to become active agents of the new, complex and modern dynamics around the enhancement of architectural heritage.

This precise and practical handbook provides information as added value for existing buildings and sites. We hope that it will be useful and will help a number of potential players in the domain of heritage tourism to become proactive agents who will rise to the challenge of enhancing heritage - a sphere of activity that engenders cultural and economic growth.

Our dream is to facilitate the enhancement of an asset - or legacy - that most Mediterranean cities and their inhabitants possess and can bring to fruition for the benefit of tourists. Tourism is governed by three domains that are associated to heritage. These three domains are identification, knowledge and appropriation and they are essential to tourism implementation strategies. This is the added value that tourism brings to the heritage system.

Introduction | *Introduction*

tution » que le marché touristique se doit de fournir au système patrimonial qu'il utilise pour se construire une localisation et un champ de spécificité. Le projet Mutual Heritage s'occupe d'un cadre patrimonial spécifique, celui de l'héritage récent, produit de ces deux derniers siècles. Une série d'activités et de livrables a été mise au point. Ils abordent la richesse de ce patrimoine spécifique à partir de plusieurs angles d'attaque simultanés, car la valeur dont on parle est telle qu'elle demande une action en système pour mieux avancer dans cet espace patrimonial spécifique qu'est l'héritage récent. Plans de villes, guides patrimoniaux, manuels et focus books visent à créer un substrat de connaissances exploitables par le monde du tourisme, et par les acteurs qui liront ce manuel.

Le manuel débute par une présentation indispensable des deux termes centraux : le tourisme et le patrimoine et les met en situation avec leurs incontournables liaisons croisées. Maria Cardeira da Silva – spécialiste du tourisme et du Maroc - nous présente les variables de la sphère touristique alors que Michel Kneubühler – spécialiste du patrimoine et de sa mise en action – trace le cadre des potentialités et des capacités du patrimoine architectural et urbain dans le développement culturel. Il s'agit de deux essais conçus pour permettre une vision complexe du sujet et pour le positionner par rapport à des activités parfois frénétiques et apparemment fragmentées. Ces deux textes sont suivis d'une sorte de dictionnaire pratique, sous forme de foire aux questions, qui aborde les variables et les

Mutual Heritage addresses and provides a specific framework of recent heritage sites built over the two last centuries. A series of activities and deliverables have been developed to simultaneously address the specific needs of this heritage from a number of view-points because the value of recent heritage requires a systemic approach. City plans, heritage guides, handbooks and focus books furnish a basis of exploitable information for tourist operators and players or agents who will use this handbook.

The handbook begins with an essential presentation of the two central terms of tourism and heritage, by evaluating their contexts and their inevitable cross-connexions. Maria Cardeira da Silva, who is a specialist of tourism in Morocco, presents variables in the domain of tourism. Michel Kneubühler, a heritage expert specialised in heritage site interpretation, traces a framework of the potential and the capacity of architectural and urban heritage in cultural development. These two essays give us a complex overview of the subject we address here and place it into context and in relation to sometimes fragmented actions.

These two texts are followed by a practical dictionary in the form of a series of "Frequently Asked Questions" that address a number of variable items and themes around architectural heritage. This part of the handbook is the most practical and accessible. An analysis of most frequently asked questions, allowed us to draft a chapter of pertinent answers that are easy to consult - a technical

Introduction | *Introduction*

thèmes du tourisme patrimonial. Ici, l'immédiateté et la spécificité dans la mise à disposition des connaissances ont été choisies comme valeur d'usage principale. Une analyse des questions les plus fréquentes a permis de mettre en place un corpus de réponses pertinentes et d'accès facile et rapide. Choix technique qui permet l'usage multiple et efficace du manuel. Cette partie permet de clarifier des notions et des informations que les actifs dans le secteur du tourisme patrimonial sont amenés à utiliser, qui sont souvent difficiles d'accès et qui restent floues. Elle permet aussi de bien classer les acteurs institutionnels internationaux afin de permettre la constitution d'une sphère d'action claire et définie pour le tourisme patrimonial.

Une troisième partie met en exergue des « occasions réelles et réalisées » ; elle présente des cas de valorisation liées au patrimoine récent ; des exemples de succès présentés par le moyen d'une fiche descriptive ainsi que des témoignages directs, sous forme d'interview de l'un des acteurs clés.

Nous avons introduit ici la présentation du cas «Abraham Path» qui, pour son sujet, n'est pas pertinent, car il ne vise pas le patrimoine récent, mais plutôt l'héritage plus ancien et traditionnel. Il s'agit pourtant d'une « occasion réelle et réalisée », importante sur le plan de son organisation logistique, car elle fait la liaison entre patrimoine matériel et population actuelle. Abraham path valorise le patrimoine paysager, territorial et culturel dans toutes ses dimensions, ce qui est capital pour une

choice with multiple potential uses which makes for an efficient tool. This part of the handbook clarifies a number of concepts and provides data, that organizations active in the sector of architectural heritage can readily access and consult. We have listed and described international institutions that are active in this field, by clearly identifying and defining their most pertinent activities in relation to heritage tourism organizations.

The third part of the handbook highlights "hands-on examples and opportunities". It comprises case-studies of recent heritage projects that have been accomplished. These case-studies are presented in the form of project descriptions and, in some cases, supplemented with interviews of key players.

At the end of the handbook, we have introduced the presentation of a case-study called the "Abraham Path" which does not, strictly speaking, come under the same category of recent heritage sites, but falls into a domain of heritage of a more ancient and traditional order. It is, nonetheless, an important example of a heritage project where the challenges of an opportunity have been met in terms of the logistics that were deployed, and in terms of the cooperation of local communities. The Abraham Path highlights natural territorial cultural heritage landscapes, bringing together the diverse dimensions of locally integrated strategic development. We therefore decided to present this project for its conceptual value and for its capacity to illustrate the significance of enhancement in the context of a tangible and landscape heritage environment.

Introduction | *Introduction*

stratégie de développement local intégrée. Nous avons donc décidé de le présenter pour sa valeur conceptuelle et pour sa capacité à montrer l'importance de la valorisation du contexte qui environne le patrimoine matériel et naturel. Cette partie présente également un cas réalisé en dehors du monde méditerranéen, mais qui est un focus sur une activité en phase de développement : la constitution d'une activité propre au traitement lumineux des objets patrimoniaux, une vraie et propre « mise en lumière » du fait patrimonial. Nous présentons ensuite une expérience Euro-méditerranéenne très significative basée sur la formation spécifique des futurs opérateurs du tourisme.

C'est ainsi qu'un vaste panorama des possibilités est présenté, tout en abordant les différents questionnements par des outils appropriés et une forme adaptée au résultat visé.

Patrimoine et tourisme – pourquoi ce binôme ?

Patrimoine et tourisme sont souvent pris en compte en tant que binôme, mais pourquoi adhérons-nous à cette lecture et la prenons-nous en tant que noyau central pour la mise en forme d'un manuel spécifique ?

Le patrimoine et sa valorisation sont effectivement un écosystème symbiotique, ils n'existent que s'ils sont intégrés l'un à l'autre. Nul héritage ne devient patrimoine s'il n'est valorisé auprès d'une composante sociale qui le reconnaît en tant que tel. Les actions de valorisation ne sont pas simplement des agents de l'héritage patrimonial, mais elles sont

This section of the handbook also presents a case-study carried-out outside the Mediterranean area but which focuses on a tourist-related activity which is being developed. This concerns the illumination of heritage sites, a genuine “light staging” of architecture. This is part of a significant Euro-Mediterranean experiment based on the training of future tourism operators.

Heritage and Tourism – why this partnership?

Heritage and tourism are frequently associated but why do we adopt this concept and accept it as a central point for editing a specific handbook?

Heritage and its enhancement are part of a symbiotic ecosystem which only exists if they are integrated with one another. No legacy becomes heritage if it is not enhanced in the eyes of the social environment that recognises it as such. Actions to enhance sites are not merely agents of architectural heritage, they are also, and sometimes above-all, creators of heritage. We must remember that heritage is a contemporary social construction and that our duty is to constantly “reinvent it”.

The enhancement of heritage for the benefit of tourism is only one of many possible means of development. It is sometimes the simplest and often the most interesting from the economic point of view. If well conceived and managed, tourism has the capacity of making heritage sites profitable. Tourism will position a heritage site in an economic process that can enhance heritage and successfully support local development.

Introduction | *Introduction*

aussi – et parfois surtout - des créatrices de patrimoine ; patrimoine qui est, rappelons-le, une construction sociale contemporaine que nous avons la charge de « (re) inventer » en permanence.

La valorisation patrimoniale par le tourisme est l'une des valorisations possibles, parfois la plus simple, souvent celle au profil économiquement le plus intéressant. Le tourisme a la capacité, s'il est bien conçu et géré, de rendre rentable un patrimoine ; il le positionne dans un processus économique qui peut valoriser le patrimoine et supporter le développement local. Il est aussi un signe de la patrimonialisation moderne, ouverte à des quotas toujours majeurs d'humanité et non uniquement aux usagers les plus proches. L'utilisateur touriste mène la transformation du bien local en bien global, du patrimoine propre à un groupe limité à un patrimoine vaste et significatif pour l'ensemble de l'humanité. Il s'agit de l'un des processus contemporains de transformation patrimoniale qui s'ajoutent à ceux qui, dans les décennies centrales du XX^e siècle, ont transformé le patrimoine d'un bien à statut privé et/ou particulier à un bien à statut commun et/ou public.

Le touriste cherche, et a besoin, d'une méta-narration environnante et englobante ; ce qui amène les opérateurs du tourisme à lui mettre à disposition une richesse plurielle, dotée aussi bien de composantes matérielles - les monuments, les bâtiments, etc. - qu'immatérielles - les cultures locales, les savoir-faire, les traditions. C'est l'approche systé-

It is also a sign of modern heritage enhancement which is open to ever growing quotas of visitors from abroad and not only to specialists. The tourist leads the transformation of a local asset into globally recognized heritage, or from an asset belonging to a limited group into a vast and significant heritage site for entire humanity. This is an additional transformation of heritage to the main occurred during the mid-20th Century that transformed heritage from a private or particular asset into an asset with a common or public status.

The tourist needs and seeks an encompassing meta-narration of the environment; which will bring tourist operators to offer a plural wealth of experiences such as monuments and sites but also local culture, know-how and traditions. It is a systemic approach to heritage and to tourism that bonds them to the life of a city and to the development of places and sites which allow for a virtuous interaction and a pertinent cooperation. To further simplify the concept, heritage without tourism is "poor" because it is only available to a limited community, and tourism without heritage is "poor" because it can be relocated and is transferable.

Recent heritage

The Mutual Heritage project concerns architectural and urban 19th and 20th centuries heritage. It is a strategic choice which deserves an explanation. There are a number of reasons for which we have chosen this period of recent history that derives from reflections that are sometimes independent of

Introduction | *Introduction*

mique au patrimoine et au tourisme qui les lie à la vie et au développement des lieux et des sites, ce qui leur permet une interaction virtuose et une coopération pertinente. Pour simplifier au maximum, le patrimoine sans tourisme est « pauvre » parce qu'il s'offre uniquement à une communauté limitée alors que le tourisme sans patrimoine est « pauvre » parce qu'il est délocalisé et délocalisable.

Patrimoine récent

Le projet Mutual Heritage vise le patrimoine architectural et urbain des XIX^e et XX^e siècles. C'est un choix stratégique qui mérite une explication.

Il y a plusieurs raisons qui nous positionnent dans cet espace de la mémoire récente, qui dérivent de réflexions qui sont parfois indépendantes entre elles mais qui, dans de nombreux cas, s'organisent en système. Tout d'abord, le patrimoine récent est, surtout dans le monde méditerranéen, un patrimoine fragile et en danger. Résultat des modernisations autochtones ou imposées par l'activité coloniale, l'héritage récent a de fortes difficultés à se faire reconnaître en tant que patrimoine intégrant – sur le long terme – l'histoire des lieux.

Il est différent des autres patrimoines, car sa valeur d'ancienneté est encore limitée et parce qu'il est d'une compréhension très difficile. L'art et le génie du XX^e siècle ont dépassé le parcours intuitif et naturel dans leur production et ils sont devenus des entités dont l'appropriation est difficile et demande une longue adaptation aussi bien matérielle que conceptuelle.

each another but which, in numerous cases, are organised into a system. First of all, recent heritage is fragile and endangered, above all in the Mediterranean world. Recent heritage is endangered because, as a result of local modernisation or imposed colonial activities, it is not recognized as an integral part of the long-term history of these cities. Recent heritage is different from other types of heritage because its relatively limited age value which is still rarely understood. The comprehension of the genius of 20th century artwork and architecture is a difficult process that calls for a long adaptation in terms of materialization and its conception. Recent heritage is also less monumental than other types of more generally recognized heritage. In order for recent heritage to be taken into consideration, a lot more effort has to be engaged. The classical means of understanding this heritage is not entirely suited to the appropriation of modern architectural heritage.

This architecture is nonetheless really significant, because the remains of recent heritage such as industrial or colonial constructions are witnesses of globalization and constitute an important phase of the era that we are living in today and of which tourism is an intrinsic expression. Recent heritage constitutes a sort of sub-group of mankind's cultural heritage which has to be integrated into the process of heritage enhancement and into its relationship with other "fellow" monuments. These are products of industrialization, modernization and the globalization of our world: modern colonization and tourism.

Introduction | Introduction

L'héritage architectural récent est aussi moins monumental que les patrimoines déjà reconnus ; sa prise en considération demande encore plus d'effort que pour d'autres héritages. Les instruments classiques de compréhension ne sont pas tout à fait adaptés à l'appropriation du patrimoine moderne. C'est pourtant un patrimoine significatif, car les vestiges du récent – produits de l'industrialisation mais aussi de la colonisation – sont la marque de la globalisation, grande phase historique que nous vivons actuellement et dont le tourisme n'est que l'une des expressions. Le patrimoine récent est, finalement, un sous-ensemble du patrimoine culturel de l'humanité qui doit s'intégrer aussi bien dans les processus de patrimonialisation que dans les relations avec ses « congénères », les « fils » de l'industrialisation, la modernisation et la globalisation du monde : la colonisation moderne et le tourisme.

Récent, récent, récent !

Circonscrire le patrimoine culturel et le renfermer dans des limites géographiques et historiques précises et « étanchées » est une opération impossible et les périmètres ainsi établis seront certainement peu pertinents. Il est cependant utile et pratique de se concentrer sur des champs d'actions possibles, tout en sachant que le regard ne doit et ne peut pas se borner à une définition rigide. Nous avons choisi notre champ d'action, donnant un intérêt prioritaire à un espace géographique et une période historique particulière. Nous visons l'espace méditerranéen – tout en utilisant sa définition braudelienne – et la période moderne, celle qui se

Recent, recent, recent!

To define cultural heritage and to isolate it to impenetrable geographical and historical limits is an impossible endeavour. Such constraints would certainly be ill-suited. It is however useful and practical to concentrate on the possible areas of intervention while keeping in mind that our point of view must not and cannot be dictated by rigid definitions. We have chosen an area of intervention by setting our priority on a geographical region and to a particular historical period. We have chosen the Mediterranean region and the modern era in terms of the industrial period characterized by its strong relationship with the industrial revolution and the transformation that it engendered.

We are concentrating our activities on constructions of the last two centuries that we call "recent" history and we note that this definition includes periods with a strong significance in the domains of heritage and tourism.

The notion of heritage is a relatively recent expression which was coined with the "discovery" of classical archaeological ruins and from Ancient Egypt. The concept has evolved thanks to the innumerable heritage charters to be finally and globally consolidated by UNESCO's conventions since 1972.

Our idea of tourism, as we understand it today, is a fairly recent development that exists since the beginning of the Grand Tour of the wealthy classes and the advent of middle-class travel, later spread

Introduction | *Introduction*

défini comme industrielle de par sa liaison forte avec la révolution industrielle et les transformations qu'elle a introduit.

Nous concentrons nos activités sur les produits de ces deux derniers siècles, que nous appelons période « récente » et nous remarquons que cette définition du récent inclut une période plus que significative pour les domaines du patrimoine et du tourisme. La notion de patrimoine que nous utilisons est récente – elle part de l'invention patrimoniale des vestiges archéologiques classiques et de l'ancienne Égypte pour se développer avec les multiples chartes du patrimoine et se consolider à un niveau global avec les multiples conventions de l'UNESCO, à partir de celle de 1972.

Est également récente la notion de tourisme que nous utilisons – à partir du développement des Grand Tours de la noblesse mais, de facto, dès l'accès au tourisme de la nouvelle classe bourgeoise et, après la Seconde Guerre Mondiale, de la large diffusion du tourisme qui entame des nouvelles dynamiques culturelles et de consommation patrimoniale.

Les notions de tourisme et de patrimoine sont donc des héritages culturels immatériels récents, des produits patrimoniaux de ces deux derniers siècles qui, eux aussi, participent à la construction de notre champs d'action : les patrimoines architecturaux et urbains du monde méditerranéen des deux derniers siècles.

ding to tourism after the 2nd World War with its new cultural dynamic and heritage consumerism. The concepts of tourism and heritage therefore bring together our recent intangible cultural legacies, heritage products of the last two centuries which are also a part of our field of intervention: architectural and urban Mediterranean heritage of the two last centuries.

Paradoxes and architectural enhancement

In the opening chapter of this handbook on heritage and tourism, it is essential to remind our readers of certain cross-over paradoxes of this subject. Tourism and heritage can be linked in a virtuous circuit leading to the development of a local equilibrium, but can also sometimes transform each other into reciprocal obstacles.

The global staging of heritage sites poses this issue in a curious situation because it is often fixed in order to allow for standardized economic enhancement criteria and consequently, it is transformed into a sort of narration of itself, thereby losing a substantial part of its heritage attributes.

The tourist often wants to be a privileged receiver of the heritage story either, for himself or his chosen group. He seeks the extraordinary but, in order to make the site profitable, it is transformed into a lucrative product. The standard – which is indispensable to profitability – creates a crisis out of the specificity of the heritage site by opening it up to global visits.

Introduction | *Introduction*

Paradoxes et valorisation

Dans l'introduction d'un manuel sur le patrimoine et le tourisme, il est indispensable de rappeler quelques paradoxes « croisés » ; tourisme et patrimoine peuvent s'allier dans un circuit vertueux qui mène à un développement local équilibré, mais ils peuvent aussi se transformer en obstacles l'un par rapport à l'autre. La mise en scène globale du patrimoine le pose dans une situation curieuse, car souvent elle le fixe pour permettre une valorisation économique standardisée et, par conséquent le patrimoine se transforme en récit de lui-même, tout en perdant une bonne partie de sa patrimonialité.

Le touriste demande, très souvent, d'être le privilégié qui peut jouir de la narration patrimoniale pour lui seul (ou pour un groupe limité et « choisi »). Il recherche l'extraordinaire mais, pour le rendre rentable, le transforme en un produit lucratif : le marché touristique a tendance à standardiser l'extraordinaire, tout en le rendant ordinaire... Le standard – indispensable pour la rentabilité – met en crise la spécificité patrimoniale locale pour l'ouvrir au global. En deux mots, le duo tourisme / patrimoine représente le paradoxe du croisement entre la recherche de l'unique et le besoin du multiple. Par ailleurs, l'histoire nous enseigne que les touristes ont souvent joué le rôle de pionniers dans la valorisation – culturelle et économique – de l'héritage, tout en permettant la transformation d'une potentialité culturelle en une valeur patrimoniale partagée et consciente. ■

In short, the tourism and heritage tandem represents a cross-over paradox between the search for the unique and the need for the multiple.

At the same time, history teaches us that tourists often play the role of pioneers in the enhancement of heritage, cultural or economic as the case may be, while allowing/and for the transformation of the cultural potential and the shared and conscious value of heritage. ■

Medina de Tunis
Source: Romeo Carabelli, 2010 ▶



Lycée Sadiki, Tunis - Tunisie
Source: Romeo Carabelli, 2010





Sidi Othmane, Casablanca - Maroc
Source: Aïcha El Beloui pour Casamemoire, 2010

I Encadrements | *Background*

1.1 Tourisme – quelques éléments de cadrage

Maria Cardeira Da Silva

Loisirs et déplacement ont toujours été présents, de façon plus ou moins associée, dans les activités sociales de différentes cultures. Cependant, le tourisme, comme nous l'entendons globalement aujourd'hui, est clairement un produit du développement social et économique des sociétés occidentales et aussi, en grande partie, de la façon dont celles-ci sont en rapport les unes avec les autres et/ou avec l'idée même d'altérité et d'authenticité. Pour cela, les différents courants d'interprétation des origines du tourisme s'organisent, de façon sommaire, autour de deux moments fondamentaux et structurants de l'histoire occidentale : celui du Grand Tour, voyage éducatif entrepris depuis le XVII^e siècle par les jeunes universitaires de la gentry anglaise dans différentes villes européennes comme partie de leur formation cosmopolite (Towner 1985) et plus tard celui du Indian Mail, concept qui résume la création d'un vaste réseau d'équipements, structures et flux qui, en servant initialement l'expansion politique et économique coloniale, vient après faciliter d'autres types de flux massifs, notamment celui du tourisme extra-européen (Fernández Fúster 1991).

Bien que ces deux approches indiquent des perspectives différentes relatives à l'évolution du phénomène du tourisme – le premier se centrant sur le développement des motivations sociales et culturelles qui ont produit et démocratisé le tourisme et le deuxième sur les cadres politiques et écono-

1.1 Tourism: some background

Maria Cardeira Da Silva

Leisure and travel have always been part in a more or less associated manner of the social activities of different cultures. However, tourism as understood globally in contemporaneity is clearly a product of the social and economic development of Western societies and also, to a large extent, of the ways in which they relate to other societies and with the very ideas of alterity and authenticity. Consequently, diverse currents of interpretation as to the origins of tourism are based summarily on two fundamental and structural moments in Western history: The Grand Tour, an educational trip that young university students among the British gentry started take in the seventeenth century in order to visit several European cities as part of their cosmopolitan education (Towner 1985) and the Indian Mail, which can be briefly described as the setting up of a vast network of facilities, infrastructures and fluxes that were at first used to further colonial political and economic expansion, and later helped another kind of massive transit, that of extra-European tourism (Fernández Fúster 1991).

Although these two approaches point to differing viewpoints as to how the tourism phenomenon has evolved – the first is based on the development of social and cultural motivations that produce and democratise tourism while the second lies in the political and economic frameworks that incentivised it and in the power asymmetries that it reproduces – they necessarily complement one another to explain the importance that tourism has been gaining until the present moment in

Encadrements | *Background*

miques qui l'ont stimulé et sur les asymétries que ces derniers ont produites – ils se complètent nécessairement pour expliquer l'importance que le tourisme a acquis jusqu'aujourd'hui où il est devenu un phénomène globalisé d'importance économique et politique universelle.

En tenant compte de ces moments considérés habituellement comme inauguraux du phénomène contemporain du tourisme, les sciences sociales ont développé quelques paradigmes plus focalisés pour son interprétation et monitoring : les uns qui envisagent le tourisme comme une nouvelle forme de pèlerinage, où l'idée d'authenticité remplace, dans les sociétés modernes, le principe du sacré (MacCannell 1976), le tourisme pouvant, pour cela, être analysé suivant les modèles préalables établis pour l'analyse du rituel (Cohen 1972; Graburn 1989) ; les autres qui le placent préférentiellement sur l'axe du développement impérialiste occidental et qui le considèrent comme le résultat des relations coloniales entre les anciennes métropoles et leurs colonies (internes et externes), transformées ensuite en « pleasure peripheries » (Nash 1978; Turner and Ash 1976) ; et les autres encore qui se focalisent et qui incluent le tourisme dans l'évolution même de la modernité et dans leur obsession positiviste à placer le « monde en exhibition » (Mitchell 1988 ; Urry 1990). Ce n'est pas par hasard que le développement du tourisme est concomitant avec celui de la photographie, des musées et des grandes Expositions Mondiales. Ces « complexes exhibitionnistes » (Bennet 1999), tandis qu'ils exerçaient et lubrifiaient le désir de voir, stimulaient aussi le

which it has become a worldwide phenomenon of universal significance economically and politically.

Taking into account these two moments which are usually seen as the start of the current phenomenon of tourism social sciences have developed paradigms that are more focused on the interpretation and monitoring of tourism: some look on tourism as a new form of pilgrimage, in which the idea of authenticity replaces in modern societies the principle of the sacred (MacCannell 1976), and may then be analysed according to models already established to analyse ritual (Cohen 1972; Graburn 1989); others prefer to situate it at the centre of Western imperialist development and see it as the outcome of colonial relations between old metropolitan centres and their (internal and external) colonies afterwards transformed into "pleasure peripheries" (Nash 1978; Turner and Ash 1976); and still others centre and include tourism in the development of modernity and its positivist obsession of presenting the "world as exhibition" (Mitchell 1988; Urry 1990). It is no accident that tourism developed concomitantly with photography, museums and the mounting of World Exhibitions. While these "exhibitionary complexes" (Bennet 1999) stirred and lubricated the desire to see, it also stimulated the desire to "be seen" and thereby contributed towards standardising public behaviour and creating a citizenry in accord with the state's own values. Besides these two approaches, it is important to take into account the significance of social and economic reforms that determined how people used their time and contributed towards the idea of leisure being prized as a re-creative moment, alternating with indus-

Encadrements | *Background*

désir d' « être vu », contribuant ainsi à la standardisation de comportements publics et à la création d'une citoyenneté adéquate aux valeurs mêmes des États.

Au-delà de ces approches, il est essentiel de tenir compte de l'importance des réformes sociales et économiques qui ont déterminé les usages du temps et qui ont contribué à la valorisation de l'idée de loisir comme moment ré-créatif, en alternance avec les rythmes de travail. Le loisir a commencé à être valorisé à l'intérieur d'une logique presque hygiéniste qui présupposait sa nécessité pour un meilleur fonctionnement de l'économie industrialisée et sa véritable massification doit être clairement associée à l'acquisition de certains droits, comme celui des congés payés (Corbin 1995). Très tôt, la pratique touristique, et indépendamment de l'endroit où nous plaçons son origine, gagne un sens social : seul celui qui a des moyens sociaux (la gentry anglaise), des contacts et des ressources (les agents de l'Indian Mail) ou, encore plus tard, des congés payés, peut se donner le luxe d'une telle activité.

Plus récemment, et surtout à partir du moment où nous pouvons l'envisager comme une industrie (en vérité, il est souvent décrit comme la plus importante industrie mondiale), le tourisme a été progressivement soumis à différentes tendances déterminées par des lois du marché, de l'offre et de la demande – et susceptible d'analyse dans la perspective de la consommation – dans lesquelles il est cependant possible de détecter encore l'im-

trial rhythms and work routines. Leisure began to be esteemed as an hygienist idea that assumed it was necessary in order for the industrialised economy to work better and its true massification must clearly be connected to the acquisition of certain entitlements, such as paid holidays (Corbin 1995). From very early on, tourism, regardless of where we think it originated, gains a social denotation: only those with social means (gentry), contacts and recourses (Indian Mail agents) and, later, paid holidays were able to afford the luxury of this activity.

More recently and particularly from the moment in which tourism can be regarded as an industry (it is in fact often described as the world's largest industry), tourism has become increasingly subject to different market trends, dependent on supply and demand – and subject to analyse from the viewpoint of the consumption of tourism – among which, however, it is still possible to detect the importance of social and cultural traits that still determine it. Subsequently, after the great boom in mass tourism, essentially sea-bathing holidays (following on from earlier types of sea and beach tourism for medicinal and health purposes in the nineteenth century) and a concomitant demand for a parallel and more elitist cultural tourism, today we find more social and cultural undifferentiating in search of each of these two kinds of tourism. This can be seen in an offer that increasingly invests in multiplying and segmenting products – with specific package holidays designed for specific social types (families, groups and individuals of a particular social profile, age or sexual orientation) – or in creating products of diverse combina-

Encadrements | *Background*

portance de traits sociaux et culturels qui continuent à le déterminer (Sharpley 2008). Ainsi, par exemple, après le grand boom du tourisme de loisirs de masse, fondamentalement balnéaire (qui a succédé à des formes novices du tourisme de plage associées à des pratiques médicinales et hygiénistes du XIX^e siècle), et d'une demande concomitante de tourisme culturel parallèle et plus élitiste, nous assistons aujourd'hui, de plus en plus, à une indifférenciation sociale et culturelle dans la recherche de chacun de ces deux types de tourisme. Cela se refléchit sur une offre qui mise chaque fois plus sur la multiplication et sur la segmentation des produits – avec des packages spécifiques et dirigés à des types sociaux spécifiques (familles, groupes, individus avec un profil social, d'orientation sexuelle et/ou d'âge particulier) – ou, alternativement, sur la composition de produits avec des éléments combinés (plage + culture, campagne + sport, etc.).

Récemment, l'offre et la consommation de tourisme culturel – qui, en vérité, incluent des destinations et des performances touristiques de type très varié – se sont valorisées et se sont développées à partir du moment où la culture s'est mercantilisée (Greenwood 1977 ; Appadurai 1986), c'est-à-dire, s'est transformée en une ressource susceptible d'entrer, comme les autres matières premières (et après la plage et la campagne), dans le mode de production et dans les circuits capitalistes. Dans ce contexte, la culture apparaît comme la ressource la plus démocratique de toutes : ses promoteurs, surtout, dans les pays et régions qui

tions (beach + culture, countryside + sport, etc.). Recently, the offer and consumption of cultural tourism – which, in fact, includes a wide variety of tourist destinations and performances – has grown since it became a commodity (Greenwood 1977; Appadurai 1986), that is to say, it became a resource that could, like other prime materials (after beach and country), penetrate into the production and capitalist circuits. Within that framework, culture emerges as the most democratic resource of all: its promoters, especially in countries and regions that lack other resources, can see it as an always accessible prime material; and its consumers can transform it into a means of social promotion. For both promoters and consumers, culture can thus be seen as a distinction that can be capitalised in social and/or economic terms.

What also contributed towards this democratisation of supply and consumption of cultural tourism was the way a perception developed of what culture and heritage/patrimony are. The first tourist attractions (already in the proto-touristic performances of the Grand Tour) corresponded to a classic perception of heritage associated with the past, with material, visible monumentality, and profoundly rooted in the Roman legal concept from which the term derives. Modern institutions, at first nation states and later international organisations such as UNESCO, maintained until quite recently this concept of patrimony that corresponded to a classic view of culture as something atavistic, monolithic and territorialised. The materialisation of this concept – the great Greek and Roman monuments, founding castles of

Encadrements | *Background*

manquent de matières premières, peuvent voir en celle-ci un revenu toujours accessible ; ses consommateurs peuvent la transformer dans une voie de capitalisation sociale. Pour les deux, la culture peut être vue comme une forme de distinction capitalisable en termes sociaux et/ou économiques.

L'évolution même de la perception de ce que sont la culture et le patrimoine aura aussi contribué à cette démocratisation de l'offre et de la consommation du tourisme culturel. Les premières attractions touristiques (déjà dans les formes proto-touristiques du Grand Tour) correspondaient à une perception classique de ce qu'était le patrimoine, associé au passé, aux origines, à la monumentalité matérielle et visible, profondément ancré dans le concept juridique romain qui est à l'origine du terme. Des institutions modernes, en premier les États-nations et ensuite des organisations internationales comme l'UNESCO, ont gardé jusqu'il y a relativement peu de temps, cette conception de patrimoine qui correspondait à une vision classique de la culture civilisationnelle, atavique, monolithique et territorialisée.

Matérialisation de cette conception – les grands monuments grecs et romains, les châteaux emblématiques de la fondation de différentes nations et les palais italiens – continuent, sans aucun doute, à exercer une attraction énorme pour les touristes, raison pour laquelle ces destinations bénéficient encore des plus grands flux touristiques. Cependant, comme le démontre MacCannell (1976), dans les performances contemporaines du

nations and the Italian palaces – continue undoubtedly to be an enormous attraction for tourists (and these destinations still enjoy a huge flux of tourists). But as MacCannell (1976) demonstrates, in contemporary performances of tourism, Modernity itself also began to be an 'attraction' and subject to the wonder and admiration of tourists (large factories and other wonders of industrial technology tend to be perceived as monuments to Modernity).

Meanwhile and contrary to what was originally expected, the speeding up of the globalisation process (including tourism) led to the onset of manifestations of cultural differences and identities and emerging authenticities (Cohen 1988) that were multiple, complex and displayed in material and immaterial ways. The perception of culture as a political and economic resource has been reinforced with the approval of UNESCO's international organisations, which, after having first set up measures in 1972 regarding heritage that culminated with the approval of the Convention for the Protection of World Cultural and Natural Heritage, later implemented the Convention for Intangible Heritage in 2003. The idea of risk and protection underscores and reinforces the value of culture and heritage in both conventions, each of which is determined by a precise historic context.

While classic concepts of heritage often coincided with materialisations of the domestic genealogical policies of a state, these new more plastic concepts of culture contemplated and valued other aspects of patrimony and very often gave minorities a voice or then pointed to more or less conflicting historic ins-

Encadrements | *Background*

tourisme, ce fut aussi la modernité elle-même qui devint « attraction » et objet d'étonnement et d'admiration des touristes (les grandes usines et autres merveilles de la technologie industrielle sont susceptibles d'être considérées comme monuments de la Modernité).

Entre-temps, l'accélération de la globalisation (y compris le tourisme) contrairement à ce que l'on pensait initialement, a fait éclore l'exhibition des différences, des identités culturelles et des authenticités émergentes multiples (Cohen 1988), matérielles et immatérielles, qui ont complexifié – mais en valorisant encore plus – la culture comme ressource politique et économique, avec l'agrément des organisations internationales de l'UNESCO. Ce dernier, après avoir institué en 1972 des mesures relatives au Patrimoine qui ont culminées avec l'approbation de la Convention pour la Protection du Patrimoine Mondial, Culturel et Naturel, a mis en pratique en 2001 la Convention pour le Patrimoine Immatériel. Dans l'une comme dans l'autre convention, chacune d'elles déterminée par des contextes historiques précis, la notion de risque et de sauvegarde souligne et renforce la valeur de la culture et du patrimoine.

Alors que les conceptions classiques du patrimoine coïncident souvent avec des matérialisations des généalogies politiques nationales des États, ces nouvelles conceptions plus plastiques de la culture contemplent et valorisent d'autres aspects du patrimoine souvent en permettant à des minorités de s'exprimer ou en mettant en évidence des

tances of national histories. This frequently includes colonial heritage. The patrimonialisation of these dissonant moments of the past (Tunbridge and Ashworth 1996) becomes a possibility from the moment in which heritage itself and the act of patrimonialisation gain new meanings: increasingly, this is not so much to celebrate a country and a genealogy chosen and written by leaders, but rather to offer local and increasingly diversified foreign visitors indications and witnesses that will permit an interpretation of culture. This interpretative vision is aimed, in turn, at acclaiming "our creative diversity" (UNESCO 1996).

The viability of these new forms of patrimonialisation and displaying culture is not so alien to the development of tourist new motivations and performances. If many mass tourists still adopt a passive attitude in a variety of situations and shelter themselves within the confines of their "environmental bubble" (Cohen 1972) – which has caused several academic interpretations to talk about a kind of infantilisation –, an increasingly large number of them have critical and interventional attitudes (if not a moralising one: Butcher 2003) when confronted with what they visit. While this translates more clearly into new ways of involvement and solidarity, in cultural tourism it reveals itself in a preference for a more inquiring and interpretative attitude that progressively challenges tourist guides and their pre-formatted discourse. People increasingly assume that culture cannot be merely transmitted and taught, it must be interpreted and tried out. And if, at the moment of tourist implosion, it was the visual gaze (Urry 1990) that determined almost exclusively the performance of tourists – and still drives them to

Encadrements | *Background*

moments historiques plus ou moins dissonants des histoires nationales. Cela inclut souvent le patrimoine colonial. La possibilité de patrimonialiser ces monuments moins consensuels du passé, devient viable à partir du moment où le patrimoine en lui-même et l'acte de patrimonialiser gagnent de nouveaux sens : il s'agit, de plus en plus, pas tant de célébrer la nation et la généalogie élue et écrite par des leaders, mais bien d'offrir aux visiteurs, locaux et étrangers, chaque fois plus diversifiés, des indices et des témoignages qui rendent possible une interprétation de la culture. Cette vision interprétative vise, à son tour, à exalter « our creative diversity » (UNESCO 1996).

La viabilité de ces nouvelles manières de patrimonialiser et d'exhiber la culture ne sont pas également étrangères à l'évolution même dans les motivations et les performances touristiques. Si beaucoup de touristes dits de masse continuent à adopter dans de nombreuses situations une attitude passive et à se réfugier dans leur « environmental bubble » (Cohen 1972) – ce qui a mené quelques interprétations académiques à parler d'une certaine infantilisation –, un nombre de plus en plus important d'entre eux met en évidence des postures critiques et d'intervention (parfois même moralisatrices : Butcher 2003) face aux réalités qu'ils visitent. Si cela se traduit dans les nouvelles formes de tourisme d'intervention et solidaire, dans le cas du tourisme culturel, cela se reflète dans la préférence pour une attitude inquisitrice et interprétative qui défie progressivement les discours pré-formatés des guides touristiques. On assume

photograph almost compulsively whatever they see (Robinson and Picard 2009) – nowadays the need to try things out appeals to every sense – touch, smell, taste, hearing – so as to capture culture in its different aspects. Following this line, cultural consumption of tourist activity has grown more holistic, educational, experimental and ludic. And this, from an economic point of view, has also made culture more lucrative: it can become packaged and commodified in different forms and transformed into different “sub-products” (gastronomy, music, books, festivals, educational and other cultural performances of different kinds).

The flexibility of the new idea of culture and heritage undoubtedly gives them greater economic and also social potential. It also removes the monolithic discourse by rescuing them from the univocal and politically determined vision that often undermined the possibility of getting to know cultures in their plurality and full vigour. We must keep alert and ensure that their new promoters remain committed to displaying cultural and heritage expressions that represent that plurality without however conceding to the burning desire for heritage (Jeudy 1990) that tourism can arouse: from the merely economic point of view, and as history has demonstrated, the principle of exclusivity is one of the motors that sets off many tourist destinations, whereas banality stifles attraction. From a social and political point of view, it is important to prevent commodification from deep-freezing culture and dissipating its identitarian and political value. The so much talked about (yet so difficult to achieve) tourism/development binary should lie on these unsteady balances.

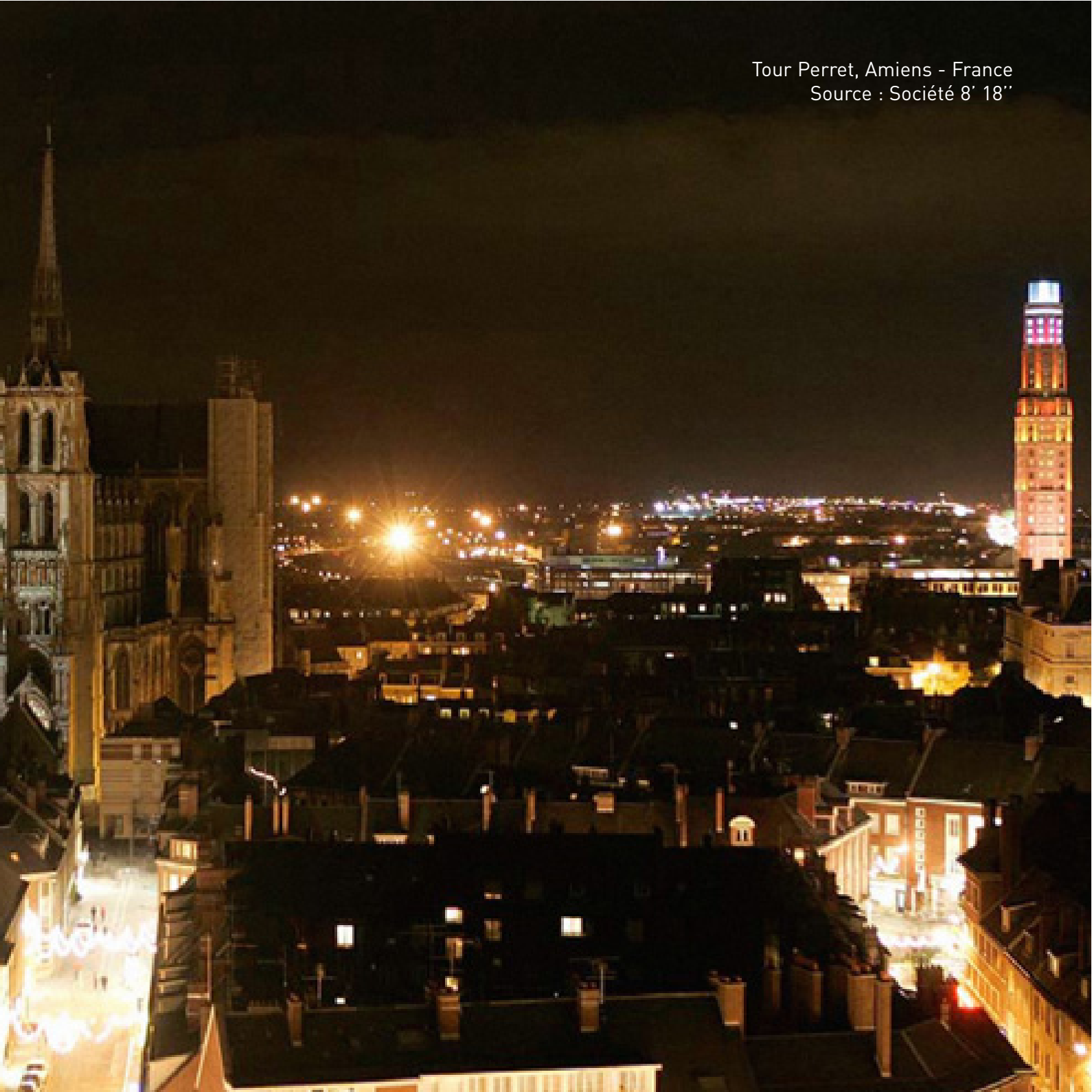
Encadrements | *Background*

chaque fois plus la position que la culture ne peut pas être simplement transmise et enseignée : elle doit être interprétée et expérimentée. Et si, au moment de l'implosion touristique, c'était le « visual gaze » (Urry 1990) qui déterminait presque exclusivement la performance des touristes – ce qui continue à les amener à photographier presque compulsivement tout ce qu'ils voient (Robinson et Picard 2009) – aujourd'hui le besoin d'expérimenter fait appel à tous les sens (toucher, odorat, goût, ouïe, vue) pour capter la culture dans ses différentes dimensions. Dans ce sens, la consommation culturelle dans l'activité touristique est devenue plus holistique, éducative, expérientielle et ludique. Ce qui, du point de vue économique a rendu aussi la culture plus rentable : elle peut, chaque fois plus, être emballée et commercialisée de différentes formes et transformée en différents « sous-produits » (gastronomie, musique, activités éducatives et performatives de différents types).

Cette plasticité de la nouvelle idée de culture et de patrimoine leur confère, sans aucun doute, un plus grand potentiel non seulement économique mais aussi social. Elle leur retire aussi le monolithisme discursif en les éloignant des visions univoques et politiquement déterminées qui minaient souvent la possibilité de connaissance des cultures dans leur pluralité et dynamisme. Il reste à veiller pour que leurs nouveaux promoteurs se maintiennent engagés dans l'exhibition d'expressions culturelles et patrimoniales représentatives de cette pluralité sans toutefois céder à la fièvre du patrimoine (Judy 1990) que le tourisme peut enflammer : du

point de vue purement économique, et comme nous l'a enseigné l'histoire, le principe d'exclusivité est l'un des catalyseurs de beaucoup de destinations touristiques, alors que la banalisation tue l'attraction ; du point de vue social et politique, il est important d'éviter que la marchandisation de la culture la congèle et dissipe sa valeur identitaire et potentiellement revendicative. C'est dans ces équilibres instables que se base le binôme tourisme/développement, si divulgué, mais si difficile à atteindre.

Tour Perret, Amiens - France
Source : Société 8' 18''





Entrée église du Sacré - Cœur, lors du Festival de Casablanca - Maroc
Source : Hassan Ouazzani pour Nouzha Fennia, 2010

Encadrements | *Background*

1.2 Tourisme et patrimoine : quelques éléments de cadrage. MICHEL KNEUBÜHLER

Réfléchir sur le rapport entre « tourisme et patrimoine » appelle à mettre en tension deux notions qui ont pris une importance croissante au cours des dernières décennies. Tension ne signifie pas nécessairement contradiction... on sait qu'il peut exister des tensions fécondes ! Afin d'explorer la relation complexe qui existe entre ces deux termes, nous nous interrogerons sur la valorisation économique du patrimoine ; nous essaierons de voir en quoi le patrimoine peut se définir comme un produit culturel du tourisme ; nous évoquerons la multiplicité des outils et des supports qui permettent de développer le tourisme patrimonial ; nous nous poserons enfin la question – incontournable à notre époque – du ou plutôt des réseaux dans lesquels peut s'inscrire une dynamique comme celle dont il est question ici.

1.2.1 L'espace et le temps, le territoire et le patrimoine

Commençons par nous remémorer nos cours de philosophie et les fameuses « deux catégories a priori de la connaissance » chères à Emmanuel Kant, l'espace et le temps. Que peut-on dire de notre époque au regard de ces deux termes ?

S'agissant de l'espace, nous vivons dans un monde marqué par l'abolition de certaines frontières naguère jugées infranchissables : pour preuve l'immédiateté de la transmission électronique, la

1.2 Tourism and heritage: some background MICHEL KNEUBÜHLER

Reflection on the relationship between the terms "Tourism and heritage" entail a strain or opposition of the two notions that have taken on an increasing significance over the past few decades. In this particular case, the term strain does not necessarily imply a divergence. We may be aware of the fact that a strain can be fruitful or even fertile, but in order to explore these terms, a series of crucial questions must be addressed. It is for this reason we must analyse the issue of the economic development of heritage sites. We will attempt to review how heritage can be defined as a cultural product of tourism. We will mention the numerous resources and support that is available to develop tourism around heritage sites. We will finally address the central question, in this day and age, of the number of networks that exist and which can be adopted, such as those in the cases that we illustrate.

1.2.1 Space and Time, the Territory and Heritage

Let us begin by casting our minds back to our lessons of philosophy and the so-called two categories of knowledge dear to Emmanuel Kant, namely, space and time. What is it we can say of our age in the context of these two concepts?

In the case of space, we live in a world that is characterised by the elimination of certain barriers that were hitherto insurmountable (such as the immediacy of electronic transmission or globalization, etc.) We live in a world where the notion of "terri-

Encadrements | *Background*

mondialisation etc. Un monde aussi où, en effet, la notion de « territoire » s'est, parallèlement, peu à peu imposée comme un des éléments constitutifs de toute action publique.

S'agissant du temps, je ferai mienne l'analyse du politologue Philippe Dujardin : « Nous sortons d'un temps et nous entrons dans un temps neuf ». Or, ce temps neuf que nous fabriquons est un temps long, ce qui explique l'importance qu'a prise dans nos sociétés la question de la transmission.

Cette transmission se traduit par trois phénomènes concomitants qui, depuis quelques décennies, ont connu un formidable essor :

- la commémoration : voyez la multiplication des célébrations nationales ou internationales et des « Années... », « Semaines... » ou « Journées... » ;
- la patrimonialisation : voyez la vitalité partout constatée des associations patrimoniales ;
- la muséification : voyez le renouveau et la floraison des musées.

Nous voici donc aujourd'hui « tous héritiers, tous descendants, tous usufruitiers » (Dujardin 2009).

1.2.2 L'irrésistible ascension de la notion de « bien commun »

À vrai dire, l'intérêt pour les vestiges du passé n'a pas commencé au siècle dernier : sans remonter aux érudits de la Renaissance et à leurs cabinets de curiosités, il convient de noter qu'en français, l'expression « monument historique » est très exactement datée de 1789, l'année qui voit les débuts de la Révolution française. Mais l'utilisation du mot patri-

mony " has simultaneously and, little by little, imposed itself as a consecutive element to any public action. In the case of time, we cannot do better than adopt the point of the political scientist Philippe Dujardin (2009) who says that "we are leaving an age behind us and we are entering a new age". And yet, this new age that we are constructing occupies a long time, which explains the significance that the question of transmission has assumed in our society.

This transmission has resulted in three simultaneous phenomena which have seen a formidable development over the last few decades:

- *commemoration: we note the progression of national or international celebrations such as the "Year of ...", the "Week of..." or the "Day of..." ;*
- *the heritage spreading (more elements are considered as heritage): we note the widespread vitality of heritage associations ;*
- *the museum business: we note the renewal and flourishing of museums.*

We are thus nowadays "all heirs, descendants, beneficiaries" (Dujardin 2009).

1.2.2 The irresistible ascension of the notion of a "Common Asset"?

Public interest in traces of the past did by no means start in the last century. Without needing to go as far back as the scholars of the Renaissance in their curios cabinets, in French, the expression "monument historique" dates back to the beginning of 1789,

Encadrements | *Background*

moine – au sens où nous l’entendons quand nous disons, par exemple, « Journées du patrimoine » – n’a guère qu’un peu plus d’un demi-siècle. Du reste, l’évolution du mot est intéressante à observer. Au départ n’existait que l’acception notariale du terme, issue en ligne directe du latin *patrimonium*, qui désignait ce qui, au sein de l’héritage du *paterfamilias*, devait être transmis aux générations suivantes.

Un mot donc qui, à l’origine, renvoyait, de façon forte, au domaine du privé – voire de l’intime : ne parle-t-on pas de « patrimoine génétique » ? Or, aujourd’hui, le même mot en est aussi venu à désigner ce qui, dans la nature ou la production humaine, relève du « bien commun », à l’échelle d’un territoire donné, d’une nation, voire de l’espèce tout entière, comme l’attestent l’UNESCO et sa « liste du patrimoine mondial de l’humanité ». Depuis plus d’un demi-siècle, nous sommes donc passés de la notion de « monument historique » à celle de « patrimoine », entendue comme « bien commun ». Le concept de patrimoine s’est développé, privilégiant une approche plus anthropologique que politique : la production patrimoniale est considérée désormais comme une construction symbolique en perpétuelle évolution, « un processus social », dit l’historien Dominique Poulot (2001, p. 214), « d’horizon démocratique, susceptible de fournir à la communauté qui y investit une forme de développement, économique et culturel, et surtout de compréhension d’elle-même et des autres dans l’espace et dans le temps ». Pour le dire autrement, là où, pendant plus d’un siècle, la désignation des « monuments historiques » est restée de la seule

*the year of the French Revolution. The use of the term “patrimoine” as it is used to express for example the “Journées du patrimoine” has existed as such only since about half a century. The evolution of the word is interesting. To begin with, the expression was only used as a notary term originally from the Latin word *patrimonium* to designate that which was inherited from the *paterfamilias* and which was to be transferred to successive generations. It was a word which originally had a strong connotation of the private or even of an intimate nature.*

It so happens, that today the same French word is used to refer to a common and shared asset in nature or human achievement in the context of a given territory, a nation or concerning mankind as is stated in UNESCO’s World Heritage List charter. For little over half a century, we have seen the notion of “historical monument” evolve to that of “heritage” which is now understood as a “shared common asset”. The concept of heritage has developed towards a more anthropological than a political approach. The production of heritage is thus henceforth considered as a symbolical construction in perpetual evolution and even as “a social process of a democratic dimension which is able to furnish the community that invests in its heritage as a form of economic and cultural development, and above all, an understanding of it’s own identity and that of others, in space and in time” according to the historian Dominique Poulot (2001, p. 214). In other words, that which for more than a century had been designated as a “historical monument” and which was under the sole responsibility of public authorities, is

Encadrements | *Background*

compétence de l'autorité publique, assistée par les experts, aujourd'hui, l'identification du « bien commun » relève d'une co-construction partagée entre trois groupes d'acteurs : les spécialistes, les décideurs et les habitants. Aucun collectif humain, en effet, n'a le même lignage, et c'est l'histoire d'un territoire qui permet de le distinguer de tous les autres. Or, nos sociétés aiment à recréer de la distinction, comme l'atteste la floraison de classements, inscriptions, labels, appellations, etc.

Cette coproduction sociale de « bien commun » se caractérise par l'extrême diversité des objets que les différents groupes sociaux reconnaissent comme « patrimoniaux » et que – parfois – la collectivité publique légitimise : aux vestiges archéologiques, édifices religieux et lieux de pouvoir se sont ajoutés les témoignages de l'ancienne société rurale, les installations industrielles, les lieux de mémoire, les savoir-faire, le patrimoine immatériel, etc. Si tout n'est pas patrimoine, tout, potentiellement, peut le devenir, dès lors qu'une communauté voit dans ce legs du passé – aussi modeste soit-il – un « bien commun » : le puits du village, l'ancienne forge, la danse traditionnelle, le « produit du terroir », etc.

1.2.3 Développement versus muséification ?

C'est là que, s'agissant des territoires urbains, se pose la question de leur évolution et de la tension possible entre le développement et la muséification : « La forme d'une ville / Change plus vite – hélas ! – que le cœur d'un mortel... », disait Baudelaire.

now part of a project shared by three groups of actors: the specialists, the decision-makers and the local inhabitants. No two human groups come from the same lineage and it is therefore the history of a territory which distinguishes it from any other. Our societies have a liking for the creation distinctive-ness, as can be seen from the explosion of classifications, inscriptions, labels and names.

The social co-production of this “common asset” is characterized by the vast diversity of objects that various social groups recognize as “heritage” and which is sometimes legitimized by the local community. Heritage sites may include archaeological sites, religious buildings and emblematic buildings of power on a par with ancient rural societies, industrial installations, memorials, know-how or intangible human heritage, etc. Even if all is not heritage, anything can potentially become so from the moment that a given community considers its, albeit modest, legacy as a “common asset” which may include a village well, an ancient forge, a traditional dance or local products, etc.

1.2.3 Development versus Museification?

In the case of urban territories, the question is the evolution and the probable strain between development and museification. Baudelaire said “The shape of a city changes more rapidly – alas - than the heart of a human mortal”. If one therefore thinks in terms of development, does this strain necessarily translate as an opposition?

Encadrements | *Background*

Donc, si l'on pense l'avenir en termes de développement, cette tension se traduit-elle nécessairement par une opposition ?

La question, en réalité, n'est pas nouvelle et déjà, aux XIX^e et XX^e siècles, elle a opposé les tenants de la modernité la plus radicale aux hérauts de la conservation. Tenants de la modernité : qu'on se souvienne des arguments du préfet Haussmann détruisant le Paris des rois ou, plus près de nous, de Le Corbusier et de ses projets pour faire de la Ville Lumière une ville totalement adaptée à l'automobile, ne conservant de la trame ancienne que quelques monuments. Hérauts de la conservation : c'est l'historien d'art autrichien Camillo Sitte, plaidant, à la fin du XIX^e siècle, en faveur d'une évolution des centres anciens qui prenne en compte l'héritage ancien et regrettant que « les œuvres d'art abandonnent toujours davantage les rues et les places pour se retirer dans les zoos artistiques que sont les musées », tandis que « la vie populaire se retire progressivement des places publiques » (cité par Béghain 1998, p. 58) ; c'est l'urbaniste français Louis Bonnier écrivant dans les années 1930 que « [l'histoire] nous facilitera la rédaction des servitudes indispensables à cette préservation qui ne bornera pas sa sollicitude aux monuments proprement dits, aux habitations anciennes et artistiques, mais encore l'étendra aux paysages précieux, aux perspectives intéressantes, monuments naturels aussi utiles à la valeur artistique de la cité que les constructions de pierre ou de marbre » (cité par Leniaud 2002, p. 264-265). L'apport le plus subtil à ce débat reste encore celui de l'architecte italien Gustavo Giovanonni (1873-

This issue is no novelty, as in the 19th and 20th centuries it already opposed radical modernists and conservationists. The case of modernists is illustrated by the French prefect Haussmann who demolished the old Paris of the kings or, more recently, by Le Corbusier with his project of the Ville Lumière, a town completely adapted to cars and retaining only few elements of monuments of the prior urban fabric.

Conversely, in the case of conservationists, Camillo Sitte, the 19th Century Austrian art historian sustained and regretted that "works of art progressively disappear from the streets and squares only to be exhibited in artistic zoos that museums are" and that "the popular elements of cities are in the process of withdrawing from public places" (quoted in Béghain 1998, p. 58). In the 1930's, the urban planner, Louis Bonnier, stated that history "will help us to outline the essential servitudes of conservation which will not limit our concern to the sole monuments, to ancient and artistic housing nor even to outstanding landscapes, interesting perspectives or natural monuments as being useful to the artistic value of a city at the same value as stone or marble constructions" (quoted in Leniaud 2002, p. 264-265).

The most subtle comments come from the Italian architect, Gustavo Giovanonni (1879-1947) for whom it was essential to respect the "tradition of a city" without necessarily being of the opinion of "narrow-minded ultra-conservatives" with a position that he called "ambientismo", a concept comprising a harmonious articulation of the various elements

Encadrements | *Background*

1947), pour qui il convient, sans épouser « les vues étroites des conservateurs », de respecter la « tradition de la ville » et ce qu'il appelle l'« ambientismo », un concept qu'on pourrait traduire par l'articulation harmonieuse des différents éléments composant un espace urbain. Ce sont du reste ces apports théoriques qui ont nourri, dans de nombreux pays, les législations et réglementations visant à protéger les ensembles urbains remarquables.

Reste que, pour l'essentiel, ces dispositifs concernent les villes-centres et même, souvent, les centres-villes de ces villes-centres ! Or, la question de la sauvegarde du patrimoine ne concerne désormais plus seulement les centres anciens de nos villes historiques. La désindustrialisation des banlieues, l'absorption de certains espaces ruraux par la ville et – nous y voilà – la prise en compte nouvelle de certaines réalisations architecturales ou urbanistiques des décennies précédentes ont fait que la question du patrimoine se pose aussi aujourd'hui dans les zones périphériques. Certes, les objets patrimoniaux qui peuvent y faire débat renvoient souvent davantage aux « nouveaux patrimoines » (industriel, rural, architectures des XIX^e et XX^e siècles...) qu'aux « hauts lieux du pouvoir et de la foi » présents dans les centres anciens : cela n'empêche pas que les polémiques peuvent y être tout aussi virulentes.

1.2.4 Peut-on parler de « patrimoine du XX^e siècle » ?

Il existe désormais un consensus relatif concernant la sauvegarde du patrimoine des siècles anciens.

constituting an urban space (1998; published in 1932; quoted in Béghain 1998, p. 57).

In great part it is a series of theoretical ideas which inspired legislation and rules in many countries in order to preserve a number of important urban complexes.

In most cases conservation measures concern the centres of cities and frequently only city-centres. However, the issue of heritage conservation no longer exclusively concerns the centres of our historical cities. The de-industrialization of suburbs, the absorption of certain rural areas by the city has brought us to consider that architectural or urban constructions from the last few decades pose the issue that heritage now includes peripheral districts. Heritage sites that give rise to virulent debate are frequently recent structures such as industrial, rural or 19th and 20th Century architecture, rather than emblematic buildings to be found in old city centres.

1.2.4 Can we use the term “20th Century heritage”?

There is now generally a consensus concerning the conservation of heritage sites from the past centuries. But what is the situation of more recent constructions that are the result of the formidable mutation of the world during the last century? Is it legitimate to speak of 20th Century heritage?

Bernard Toulhier (2001, p. 86) sustains that “in no other century has man built so much and demolished so

Encadrements | *Background*

Mais qu'en est-il des constructions plus récentes, issues de la formidable mutation qu'a connue notre monde lors du siècle précédent ? Peut-on légitimement parler de « patrimoine du XX^e siècle » ?

Disons d'abord avec Bernard Toulhier (2001, p. 86) qu'en aucun siècle, l'homme n'a autant « construit... ni tant détruit. La densité de production est écrasante, hors d'échelle avec les siècles antérieurs. Au cours des cent dernières années, les constructions, au caractère parfois éphémère, ont davantage transformé les paysages qu'au cours des siècles précédents. [En France,] les trois quarts du parc des logements sont construits après 1914, dont 60 % réalisés durant les quatre dernières décennies. Le XX^e siècle est un siècle urbain [...], le XX^e siècle, c'est la ville ! ».

De fait, comme le souligne l'historienne de l'art Sylvie Mazard (2005, p. 8), « l'évolution de l'architecture au cours du XX^e siècle et le passage d'un urbanisme traditionnel à une nouvelle trame urbaine » sont un phénomène mondial. « L'utilisation grandissante de l'automobile, la forte augmentation du nombre des citadins, le manque de terrains constructibles dans les vieux centres urbains, la nécessité d'apporter plus de confort et d'hygiène ainsi qu'une meilleure maîtrise des coûts et des délais de construction » ont amené décideurs et architectes à trouver de nouvelles solutions. Cela vaut aussi bien pour l'utilisation de matériaux inédits que pour l'invention de formes originales.

Or, ainsi que l'écrivent Sabine Nemec-Piguet et Pierre Baertschi (1999, p. 20) – ce dernier, conser-

much. The sheer density of buildings is overwhelming and disproportionate with prior centuries. During the past 100 years a vast amount of constructions, and even sometimes ephemeral buildings, have transformed the landscape more than in any previous century. In France three quarters of the country's housing was built after 1914 and 60% of these homes were built over the past 4 decades. The 20th Century is an urban century[...]and the 20th Century is the city!"

The art historian Sylvie Mazard (2005, p. 8) adds "the evolution of architecture during the 20th Century and the transition from traditional city planning to a new layout of the city" is a global phenomenon. "The increased use of cars, the growth of urban inhabitants, the lack of building land in old city centres and the need to improve comfort and hygiene standards, as well as efficient management of construction costs" have made it necessary for decision-makers and architects to seek new solutions. This has led to the use of new materials and the invention of new and original building forms.

The writers Sabine Nemec-Piguet and Pierre Baertschi (1999, p. 20) warn that "the time has come to ask some questions on the future of modern architecture as it does not yet benefit from a recognized value of age as Alois Riegl understands it in his work on 'Le Culte moderne des monuments' [...] But what is the artistic value of certain recent constructions? Riegl also believes that 'every new construction as such possesses an elementary artistic value of the new'.

Encadrements | *Background*

vateur du patrimoine du canton de Genève –, « le temps semble aujourd’hui venu de s’interroger sur le devenir de cette architecture. À l’évidence, ces objets ne possèdent pas – ou pas encore – de valeur d’ancienneté reconnue, au sens où l’entend Aloïs Riegl dans son ouvrage *Le Culte moderne des monuments* [...]. Mais que penser de la valeur d’art que présenteraient un certain nombre d’objets récents ? Selon Riegl, “ toute œuvre nouvelle possède déjà, en tant que telle, une valeur artistique que l’on peut appeler élémentaire, ou simplement valeur de nouveauté ”. À cet égard, la production architecturale récente comprend un certain nombre d’objets-symboles, représentatifs d’écoles ou de courants significatifs de l’évolution de la pensée architecturale. Les tendances hygiénistes, collectivistes, constructivistes, organiques, rationalistes, brutalistes, postmodernistes, high tech, pour ne relever que quelques-unes de celles qui ont marqué le siècle écoulé, ont laissé des traces. Or, ajoutent-ils (ibid., p. 24), “ l’évolution des usages et des modes de vie quotidiens conduit en général à une redéfinition des espaces existants, afin de répondre à de nouveaux besoins [...]. Souvent, bien qu’il ne se soit pas écoulé plus de cinquante ans depuis sa construction, un bâtiment peut être considéré comme obsolète face à de nouvelles pratiques sociales ou à des enjeux financiers ou économiques ” ».

Les mêmes auteurs soulignent (ibid., p. 26) que « les recherches que les architectes du XX^e siècle ont menées sur l’utilisation de nouveaux matériaux et de nouvelles techniques de réalisation constituent l’un des aspects caractéristiques de cette

Certain recent buildings carry symbolic identity representing the evolution of various currents of architectural thought and tendencies such as the collectivists, constructivists, organic, post-modern, rationalists, high-tech to mention only a few that characterize our era and have left a trace. However, the ‘evolution of habits and daily life lead to a redefinition of existing space in order to respond to new needs [...] Often, even before 50 years have elapsed since its construction, a building may be considered as obsolete in the face of new social custom or new financial or economic stakes’ (p. 24).

The same authors state that “the research that architects of the 20th Century have carried out on the use of new materials and construction techniques is a characteristic of the period. It so happens that these materials which often include concrete, metal, glass or wood are so severely altered after only a few decades, that they invariably need refurbishing” (p. 26). It is now manifest that more recent buildings of the past few decades need to be considered with the same criteria with which older monuments have been preserved. In 1991 the Council of Europe voted a “Recommendation concerning the protection of architectural heritage of the 20th Century” in which it is stated that “the value of the abundant and varied construction of 20th Century architecture, both traditional and modernist, is recognized only in cases of works of certain pioneers. It is therefore necessary to promote a more in-depth knowledge and better understanding of this heritage by clarifying its

Encadrements | *Background*

période. Or, après plusieurs décennies, les composants, qui sont fréquemment en béton, en métal, en verre ou encore en bois atteignent des degrés d'altération, voire un état de vétusté, qui nécessitent immanquablement des interventions ».

C'est dire qu'il y a depuis quelques décennies une prise de conscience de la nécessité de prendre en considération ces édifices du siècle dernier comme on l'a fait jadis pour des constructions plus anciennes. En 1991, le Conseil de l'Europe a ainsi voté une Recommandation relative à la protection du patrimoine architectural du vingtième siècle dans laquelle on peut lire ces mots : « La production architecturale abondante du XX^e siècle, hétérogène en raison d'aspects à la fois traditionalistes et modernistes, ne se voit reconnaître une valeur patrimoniale que dans les œuvres de quelques-uns de ses pionniers. Il s'avère donc nécessaire de susciter une meilleure connaissance et une meilleure compréhension de tout ce patrimoine, en mettant en évidence les qualités, la richesse et la diversité de ses composantes ».

Il y a là, selon Bernard Toulhier (2006, p. 3-5), « un triple enjeu :

- un enjeu de connaissance [...] : l'intérêt du XX^e siècle, c'est qu'aujourd'hui on y vit encore. Ce n'est pas un patrimoine archéologique [...], ce ne sont pas des bâtiments vides [...]. Il y a une dimension directe qui permet d'avoir une approche patrimoniale [qui] ne touche pas uniquement l'intellectuel mais aussi le sensible [...]

specific qualities as well as the wealth and diversity of its components.

Bernard Toulhier (2006, p. 3-5) notes that there is "a three-fold issue:

- *an issue of knowledge [...]: the interesting thing about the 20th Century is that today we still live in this environment. It is not archaeological [...], the buildings are not abandoned [...]. The buildings have a direct dimension which allow us to have a historical approach to it which does not only concern the intellectual aspect but also addresses a level of sensibility [...]* ;
- *a social issue [...]: the factor which legitimizes heritage is the level at which local inhabitants relate to it because they live with it. It is the inhabitants who constitute the heritage or not. One relies on the knowledge about this heritage but, above all, it is a question of the sensibility of the local inhabitants that invest the sites with the intrinsic values of these living areas [...]* ;
- *an economic issue [...]: is to integrate these sites into the economic development of the city in an evolution towards the 21st Century [...]. One must really consider this heritage in the context of a genuine city plan and urban development".*

Such considerations must also address certain fundamental questions. At the start of the new millennium, Patrice Béghain (2001, p. 45) asked "can we already classify heritage of the 20th Century? Should the cities and buildings we live in, the infrastructure we use, in short, the space and material that constitute the framework of our lives, already

Encadrements | *Background*

- un enjeu social [...] : ce qui légitime le patrimoine, c'est d'abord l'appropriation par les habitants qui vivent dans les lieux. Ce sont eux qui font le patrimoine ou qui ne le font pas. On s'appuie sur les connaissances, mais c'est d'abord la sensibilité des gens qui fait les véritables valeurs patrimoniales de ces lieux de vie [...] ;
- un enjeu économique [...] : l'enjeu est d'abord d'intégrer ces lieux dans le développement économique de la ville, dans un développement pour le XXI^e siècle [...] Il faut vraiment que l'on puisse considérer ce patrimoine contemporain dans un véritable projet urbain de développement ».

Une telle prise en considération ne va pas sans poser des questions fondamentales. Au moment de l'entrée dans le nouveau millénaire, Patrice Béghain (2001, p. 45) s'interrogeait en ces termes : « Peut-on d'ores et déjà constituer l'architecture du XX^e siècle en patrimoine ? Ces villes où nous vivons, ces maisons que nous habitons, ces équipements que nous fréquentons, bref l'espace et la matière qui sont le cadre de notre vie sont-ils [...] déjà rendus à l'état de mémoire ? S'il en allait ainsi, ne seraient-ce pas les formes mêmes de notre existence qui se trouveraient frappées d'obsolescence, comme si entre le vertige du futur et l'aspiration dans le grand trou noir du passé, il n'y avait plus de place pour vivre, pour être au monde dans la sécurité et la stabilité d'un monde qui nous appartiendrait ? [...]. Voilà qu'on nous demande de considérer dans ce qui nous entoure, dont nous usons chaque jour, non plus seulement la valeur d'usage mais,

be transformed into a state of memory? If this is the case, would the forms of our lives not become obsolete by projecting us into a sort of black hole between the past and the future without a place to live in the security and stability of a world which belongs to us? Are we being asked to consider the surroundings that we inhabit not only as a value of usage but immediately too, as a value of the past, as if the generations of the future are already pushing us into the past...”.

1.2.5 Heritage as an economic resource

Let us explore the connections between local development and the “common asset”. It is today widely accepted that heritage constitutes an economic resource for a given territory. Heritage in the form of monuments, museums, city centres, local know-how or festivals is now considered to be a direct source of income when it generates a flow of tourists and consolidates the local economy. It is also seen as an indirect resource when the quality of the urban environment constitutes a certain quality of life and proffers attractiveness of the territory thanks to the presence of remarkable architecture or city planning. Recent studies have confirmed the legitimacy of a French study carried-out in 2008 under the title a “national study on the economic and social impact of heritage sites” (2009, p. 25) which highlights that this phenomenon can generate up to twenty times more than public investment funds. The same study claims that “in France, direct income generated by monuments and heritage sites accessible to the public (€ 500 million) is twice the amount of the state’s

Encadrements | *Background*

sans plus attendre, la valeur d'ancienneté, comme si, de la sorte, insidieusement, les générations à venir nous poussaient déjà dans le passé... ».

1.2.5 Le patrimoine comme ressource économique

Examinons maintenant les liens entre le développement local et ce « bien commun ». Le sentiment est aujourd'hui largement répandu que le patrimoine constitue une ressource économique pour un territoire. Une ressource directe, quand l'offre patrimoniale – monuments, musées, ensembles urbains, savoir-faire, fêtes... – génère un afflux de touristes et conforte l'économie locale. Une ressource indirecte, quand la qualité de l'environnement urbain, liée à la présence d'une architecture et d'un urbanisme remarquables, mais aussi à la vitalité de l'offre culturelle liée à ce patrimoine, constitue un élément de la qualité de vie et donc un facteur d'attractivité du territoire.

Des études récentes ont confirmé le bien-fondé de ces analyses. Par exemple, l'Étude nationale des retombées économiques et sociales du patrimoine (2009, p. 25), menée en France en 2008, a mis en lumière le fait que « l'impact économique national du patrimoine est [...] plus de vingt fois supérieur à ce qu'il mobilise comme dépense publique d'investissement » (toutes collectivités publiques confondues). Au passage, la même étude souligne que « le montant des recettes directes générées par les monuments et les sites protégés ouverts au public (plus de cinq cents millions d'euros) est [en France] deux fois

annual budget attributed to works of restoration and upkeep of these monuments”.

Another study carried out in 2004 focusing on the attractiveness of French regions, underlines the fact that there is “a marked correlation between cultural employment per capita and the volume of GDP per inhabitant (0.8): the standard of living and the level of cultural development increase simultaneously, with only some rare exceptions. Conversely, “the regions that have progressed more slowly during the past twenty years, are those where the weight of cultural activities has also progressed more slowly” (quoted in Greffe and Pflieger 2009, p. 247).

The economist Xavier Greffe (2003, p. 16) states that “one must also take into account the fact that heritage is an integral part of an “ecosystem” of “interdependence of life values, usage and behaviour [...]”. Therefore, the value of the heritage site that is drawn from the benefit that it offers, reinforces the value that it is attributed, and vice versa”. Patrice Béghain (1998, p. 44) adds that “All the actors, decision-makers and investors of this ecosystem must be aware of the different approaches to heritage sites, namely, that the objective is not exclusively the source of income but the construction of a relationship between the individual and the collective” of a shared heritage. Those in favour of conservation, be they experts or militant associations, must evaluate the best possible guarantee of survival of a given heritage site or building so as to include it in the social and economic context at stake in our age. Xavier Greffe (2003, p. 16) adds that “the promotion

Encadrements | *Background*

supérieur au budget consacré annuellement par l'État aux travaux de restauration et d'entretien de ces mêmes monuments ».

Une autre étude, datée de 2004 et portant sur l'attractivité des régions françaises, a souligné qu'il existe « une corrélation marquée entre l'emploi culturel par tête et le PIB en volume par habitant (0,8) : les niveaux de richesse et de développement culturel s'élèvent de pair, à quelques exceptions près » ; a contrario, « les régions ayant progressé le moins vite au cours des vingt dernières années sont celles où le poids des activités culturelles a lui aussi progressé le moins vite » (Grefte et Pflieger, 2009, p. 247).

Pour autant, il convient de prendre en compte le fait que, comme le dit l'économiste Xavier Grefte (2003, p. 16), le patrimoine constitue un « écosystème », qui « repose en effet sur l'interdépendance des valeurs d'existence et d'usage et des comportements [...] Ainsi, la valeur d'usage du patrimoine, retirée de la qualité des services qu'il offre, renforce la valeur d'existence qui lui est prêtée, et réciproquement ». C'est dire que, dans cet écosystème, il importe que tous les acteurs aient bien à l'esprit les différentes approches de l'objet patrimonial : en clair, que les décideurs et investisseurs n'oublient pas, comme l'écrit Patrice Béghain (1998, p. 44), que « sa finalité n'est pas le tiroir-casse, mais la construction d'une relation individuelle et collective » à un héritage commun. Et que, de leur côté, les partisans de la conservation – experts ou militants associatifs – mesurent que la meilleure garantie de survie d'un objet patrimonial est de l'inscrire pleinement dans les enjeux écono-

of heritage is an important objective of contemporary society" and that "it is at a crossroads of great expectations". "The two major factors arising from the contemporary economic and social environment that reinforce this keen interest, are the necessity of creating jobs and that of affirming the originality and the quality of products and services in a progressively globalized world where the tendency is to trivialize heritage sites and the ever-increasing pressures of national and international competition." Furthermore, "universal interest in the enhancement of heritage testifies to the will of various territories to protect their historical assets in order to affirm their identity and to transform this into a resource for development. UNESCO projects confirm that, in general, the needs and means engaged vary according to the country or the region whether financial resources are available or not". Xavier Grefte asks whether "the term enhancement of heritage presupposes a harmful economic or financial approach as opposed to the traditional definition of the value of heritage as a source of varied social contribution. This view is not refuted but can be extended each time heritage contributes to the artistic, educational or social development of the community, it is a source of aesthetic, cognitive and living values. The creation of such values imply economic momentum and to ignore it would lead nowhere. It is one thing to admit that the logic of this production is not necessarily an economic factor and it is another to ignore the possible repercussions on the economy [...]" (p. 13).

The economist notes that "heritage sites seem to be substantially absent from traditional economic

Encadrements | *Background*

miques et sociaux de notre temps, quitte à ce qu'il doive, partiellement ou non, « gagner sa vie ».

Si l'on admet, avec Xavier Greffe (2003, p. 13), que « la valorisation du patrimoine est un objectif important des sociétés contemporaines » et que « le patrimoine se retrouve aujourd'hui à la conjonction de nombreuses attentes, sans doute plus nombreuses que jamais », force est de reconnaître que « deux évolutions majeures de l'environnement économique et social contemporain viennent renforcer cet intérêt : la nécessité de créer de nouveaux emplois et celle de mieux affirmer l'originalité et la qualité des produits et des services, dans un monde globalisé où les tendances à la banalisation et les pressions dues à la compétition, nationale comme internationale, sont des plus vives ». Et notre auteur d'ajouter (ibid., p. 16) : « Cet engouement pour la valorisation du patrimoine, devenu quasi-universel, témoigne de la volonté des différents territoires de protéger leurs atouts historiques pour affirmer leur identité et d'en faire une ressource pour leur développement. Les motivations, comme les moyens utilisés, changent d'un pays ou d'une région à l'autre, mais ce mouvement est général, aussi bien pour ceux qui en ont, a priori, les moyens financiers que pour les autres, tant au niveau infranational que national ou international, comme les actions menées par l'UNESCO l'attestent ».

« Sans doute », fait observer Xavier Greffe (ibid., p. 13-14), « le terme de valorisation oriente-t-il vers une approche économique ou financière, ce qui

discourse. Whereas current economic analysis exists to study manufactured, reproducible, substitutable and competitive merchandise, monuments and stereotypes of historical heritage resources seem to be treated as an exception assuming that it is neither reproducible nor substitutable. This obstacle can be bypassed if one considers that heritage is not only a monument or an inherited collection from the past but also an ENSEMBLE of annex services that can be produced, such as artistic, educational or leisure activities, and as such, a source of satisfaction and usefulness. To think in terms of "heritage services" allows one thus to build a real heritage economy [...]" (p. 15).

Xavier Greffe concludes that "Economists and managers of heritage sites must respect the autonomy of the logic of heritage-related issues and analyse the economic dimensions" (p. 14).

1.2.6 Heritage tourism, a "new frontier"?

A few years ago Jean-Paul Bret (2006, p. 1) mayor of Villeurbanne and Vice-president of the Grand Lyon city plan, was invited to talk on the theme of transforming the 1930 "skyscrapers" designed by Môrice Leroux, into a tourist attraction. During his speech on "Created Utopias" he said "To say that metropolis' are conducting a fierce competition is a euphemism. There is a rival race to adopt ideas and audacity to attract tourism. Our ambition is to invite the public to discover and we have to promote originality, make our propositions visible to future visitors and allow the inhabitants, who are often the first

Encadrements | *Background*

peut sembler critiquable, notamment au regard d'une définition traditionnelle qui accorde au patrimoine une valeur en soi, indépendamment de ses différentes contributions à la société. Cette position respectable n'est pas ici remise en cause mais elle doit être élargie : chaque fois que le patrimoine contribue au développement artistique, éducatif ou social de nos sociétés, il est source de valeurs esthétique, cognitive ou d'existence... Or, aussi indifférente qu'elle peut être au départ à la logique économique, la production de telles valeurs implique des mouvements économiques et les ignorer pourrait conduire à de véritables impasses : une chose est d'admettre que cette logique de production ne relève pas nécessairement du domaine économique, autre chose serait d'en ignorer les effets sur l'économie [...] ».

Au passage (ibid., p. 15), l'économiste relève que « le patrimoine semble absent du discours économique traditionnel. Alors que l'analyse économique est apparue pour étudier des biens produits, reproductibles, substituables et concurrents, les monuments, stéréotypes de la ressource patrimoniale, apparaissent d'emblée comme une exception, n'étant a priori ni reproductibles ni substituables. Cet obstacle peut être dépassé si l'on considère que le patrimoine est non seulement un monument ou une collection hérités du passé mais aussi l'ensemble des services annexes qu'il est possible de produire (artistiques, cognitifs, de loisirs...) et donc des satisfactions et utilités générées. Raisonner en termes de services patrimoniaux permet ainsi de construire une véritable économie du patrimoine [...] ».

opinion leaders, to subscribe to our projects. Bruno Jan (2006, p. 7), a professional in the domain of tourism engineering and specialist in urban tourism, added that "more and more cities are becoming tourist destinations and it is battle to continue to be identified as an attractive tourist destination. The competition is mainly delivered on the basis of the cultural attractiveness of a city and this is a major factor for any city with tourist ambitions. Culture is the primary motivation of tourism in cities. It is particularly interesting to observe that cultural tourism is by no means a prerogative of an older population but also very sought after by a young population that massively visit these cities. Tourists seek three types of cultural offers. First and foremost, tangible or intangible cultural heritage sites, followed by the arts which may include cultural events and then, creative activities such as design, fashion, modern architecture which brings them a contemporary view of the city in question".

Bruno Jan also stresses that the evolution of tourist practices should encourage professionals to consider the mutations of the specific needs of "urban tourists". "Heritage sites and cultural events can potentially be frequented by increasing numbers of tourists on the condition that these correspond to their expectations. Apart from their wish to learn, they mainly expect to live an experience. Sites must therefore be well organized with optimum infrastructure and quality reception facilities that respect the site itself especially when it is inhabited and with a strong staging concept that composes with the spirit of the environment" (p. 6). For exam-

Encadrements | *Background*

Enfin (ibid., p. 14) : « Les économistes comme les gestionnaires du patrimoine devront donc à la fois respecter l'autonomie des logiques du patrimoine et analyser leurs dimensions économiques ».

1.2.6 Le tourisme patrimonial, une « nouvelle frontière » ?

Invité il y a quelques années à s'exprimer sur la « mise en tourisme » des « Gratte-Ciel », cet ensemble urbain construit dans les années 1930 par Môrice Leroux, le maire de Villeurbanne et vice-président du Grand Lyon, Jean-Paul Bret, relevait, en présentant le projet des « Utopies réalisées » (2006, p. 1) : « Dire que les métropoles se livrent une forte concurrence est un euphémisme. De bonne guerre, elles rivalisent d'idées et d'audace dans leur offre touristique. Enrichir les invitations à la découverte, rechercher l'originalité, rendre nos propositions visibles aux futurs promeneurs, permettre aux habitants – souvent les premiers prescripteurs – de prendre leur place dans le projet, telle est notre ambition ». Professionnel de l'ingénierie touristique, spécialiste du tourisme urbain, Bruno Jan (2006, p. 7) enchérissait : « De plus en plus de villes sont des destinations touristiques et il convient de se battre pour continuer à être repéré comme destination touristique urbaine. Le combat se fait en grande partie au niveau de l'attractivité culturelle de la ville. C'est un enjeu majeur pour une ville qui a une ambition touristique. Il faut savoir que la culture constitue la première motivation des séjours urbains. Cette motivation culturelle est intéressante parce qu'elle

ple, when visiting a residence, tourists will appreciate meeting with local inhabitants at a certain point of the visit. "The building has retained its residential function and presents added value which is a crucial element for the urban tourist who is not there to spoil the site but to meet the inhabitants, an organized but respectful exchange" (p. 6).

Bernard Toulhier, a specialist in heritage conservation (2001, p. 87) says "As opposed to earlier buildings, most 20th Century constructions retain their original use and are still lived in. It is therefore with the inhabitants that we can transmit the heritage. 20th Century heritage is not only the most recent archaeological strata of cultural heritage. Heritage is a collective affirmation which allows us to have a new vision of the contemporary world by the means of the environment of each citizen's life-style". In his opinion it is the reason for which "we must promote operations to enhance this architecture [...]" "The protection of 20th Century heritage has to be obtained by the means of projects capable of ensuring its transmission in a creative life-giving form and not only as a simple act of conservation" (p. 95).

1.2.7 "Tourism and heritage", a fertile interaction

Because heritage can be regarded as an economic resource of a given territory and constitutes an invaluable means to develop a sense of local social cohesion, it is important that it is considered in the light of a project to nourish and ensure its future. Heritage is an extremely effective vector to promote transversal approaches to the development of a

Encadrements | *Background*

n'est pas l'apanage de touristes d'âge mûr, mais elle est également recherchée par une population jeune qui fréquente massivement la ville. Les attentes de cette clientèle s'établissent autour de trois grands types d'offres culturelles. Le patrimoine, tout d'abord, qu'il soit matériel ou immatériel ; les arts en général, qui englobent notamment les événements culturels ; et puis [...] toutes les activités de création, comme le design, la mode, l'architecture moderne qui amènent un regard très contemporain sur la ville ».

Toutefois, en analyste subtil des évolutions des pratiques touristiques, notre expert soulignait aussi qu'il appartenait aux professionnels de prendre en compte les mutations de la demande et les spécificités des « touristes urbains » : « Pour les sites et événements culturels, la clientèle touristique est un public qui peut potentiellement être nombreux et générer des fréquentations importantes pour chaque site. À une condition toutefois : que chacun d'entre eux réponde finement aux attentes des touristes. À côté du désir d'apprendre, la motivation principale est avant tout de vivre une véritable expérience. Cela veut dire que les sites doivent être organisés à la visite, avec des infrastructures d'accueil performantes qui respectent le site (surtout lorsqu'il est habité) mais surtout avec une scénarisation très forte, qui s'accorde là aussi avec l'esprit du lieu ». D'où l'intérêt qu'offrent aujourd'hui, par exemple, les visites qui ménagent, à un moment ou à un autre, une rencontre avec les habitants. C'est évidemment particulièrement le cas pour les découvertes des grands ensembles d'habitations : « Ce patrimoine »,

given territory in spite of the numerous (sectorial) actors that may interplay. One often speaks of the "enhancement of heritage" and this is precisely the opportunity to note that heritage has a relatively easy circulating value which combines the symbolic, aesthetic, spiritual and the commercial aspects. For this reason, the importance of a well-managed governance of a heritage site can facilitate the cooperation between various actors such as the decision-makers, technicians, the local citizens or associations. It is undeniable that we are witnesses to a double phenomenon of the transformation of territories into heritage sites and vice versa. Projects of urban development or the conservation of heritage sites are by no means an antinomy as long as the dimension of a "common asset" is well understood and not considered as mere ruins of past to be piously saved under a glass bell but rather as a set of cultural, economic and social resources.

The transformation of a heritage site into a tourist attraction demands the utmost rigour and quality, especially in the case of 20th century heritage where the atypical nature of these constructions in comparison to what is generally considered as traditional historical monuments. The qualities that a successful site must include are clear communication for the visit, quality offers that will be diverse and original, quality tourist mediation, services and superstructure of the surroundings which include transport, hotels, restaurants, shopping and leisure facilities. Furthermore, specialized and educated visitors must share a common quest for original, inte-

Encadrements | *Background*

commente Bruno Jan, « a conservé sa fonction résidentielle. C'est une valeur ajoutée qui est déterminante pour le touriste en ville. Il ne vient pas là pour dénaturer les sites, mais rencontrer et échanger avec les habitants, un échange concerté et un échange respectueux » (ibid, p. 6).

Quoique venant d'un autre horizon professionnel – celui de la conservation du patrimoine –, Bernard Toulhier (2001, p. 87) ne dit pas autre chose : « Contrairement à la majorité des édifices antérieurs, les constructions du XX^e siècle conservent encore le plus souvent leur usage d'origine, sont encore vivantes et habitées. C'est avec leurs habitants que nous pourrions tous ensemble en transmettre l'héritage. Le patrimoine du XX^e siècle n'est pas seulement la dernière strate archéologique de l'héritage culturel. Le patrimoine est un acte collectif : il appelle un nouveau regard sur le monde contemporain par une appropriation du cadre de vie de chaque citoyen ». C'est la raison pour laquelle, à ses yeux (2001, p. 95), « il faut aujourd'hui multiplier les opérations de promotion et de valorisation de cette architecture [...] La sauvegarde du patrimoine du XX^e siècle passe toujours par l'élaboration d'un projet capable d'assurer la transmission de l'héritage : c'est un acte de création et de vie, et non un simple acte de conservation ».

1.2.7 « Tourisme et patrimoine », une tension féconde

Parce que le patrimoine peut être une ressource économique pour le territoire, et parce qu'il peut constituer un précieux outil pour développer au

resting and solidly prepared offers that will be validated by experts. Bernard Toulhier (2006, p. 5) reminded the promoters of the "Realization of Utopias" project that "the key to the success of such a project resides in its excellence. I honestly believe that it is not worth going forward if you do not want to be top-notch nationally or internationally".

According to André Micoud "we are born from that which has preceded us" and we must therefore acknowledge that heritage is a "common asset" which allows us to build the future of a territory. ■

Encadrements

sein d'une population le sentiment d'appartenance, il importe de le prendre en compte non comme une charge qu'imposerait le respect compassé d'un héritage dévitalisé, mais comme un atout pour nourrir le projet que le territoire entend élaborer pour mieux assurer son avenir.

Le patrimoine constitue en effet un des vecteurs les plus efficaces pour favoriser, au-delà des multiples approches sectorielles qui se juxtaposent, une approche transversale d'un projet territorial. On parle souvent de « mise en valeur » du patrimoine ; c'est l'occasion de noter que le patrimoine circule aisément d'une valeur à l'autre, la valeur esthétique comme la valeur symbolique, la valeur spirituelle comme la valeur marchande... C'est pourquoi, à l'échelle d'un territoire, une gouvernance maîtrisée du patrimoine peut faciliter la coopération entre les différents acteurs : les « maîtres d'ouvrage » (les décideurs) ; les « maîtres d'œuvre » (les techniciens) ; les « maîtres d'usage » (les citoyens, réunis ou non en collectifs – voir les associations).

La tension entre « tourisme » et « patrimoine » sur laquelle nous réfléchissons ici ne peut pas faire l'impasse sur ce double phénomène de « patrimonialisation du territoire » et de « territorialisation du patrimoine » : il n'y a pas antinomie entre le projet de développement urbain et la sauvegarde du patrimoine, dès lors que l'on intègre la dimension du « bien commun », non pas comme un vestige des siècles passés à conserver pieusement sous sa cloche, mais comme une ressource à la fois culturelle, économique et sociale.

Pour autant, il faut être conscient que la « mise en tourisme » du patrimoine – d'autant plus quand il s'agit, comme pour l'architecture du XX^e siècle, d'objets patrimoniaux « décalés » par rapport à la représentation dominante du « monument historique » – requiert une exigence de qualité. Qualité intrinsèque des sites retenus ; qualité du discours patrimonial accompagnant la visite ; qualité (mais aussi diversité et originalité) des offres proposées ; qualité de la médiation mise en place ; qualité, bien sûr, des services proprement touristiques environnant les sites (hôtellerie, restauration, shopping, loisirs, transports, etc.). Pour reprendre la terminologie des professionnels du tourisme, qu'il s'agisse du public « spécialisé » ou du public « éclairé », on sait qu'ils partagent une même recherche d'offres originales et intéressantes, aux contenus solidement construits et validés par les experts. Comme le rappelait Bernard Toulier (2006, p. 5) aux promoteurs du projet « Utopies réalisées », « la clé de la réussite d'un tel projet réside dans l'excellence. Je crois que ce n'est pas la peine de continuer si vous ne voulez pas être au 'top' au niveau national ou international ».

Si, comme le dit le sociologue André Micoud, (1994), nous procédons de ce qui nous précède, alors il nous faut prendre acte que le patrimoine, c'est du « bien commun », et que ce « bien commun » nous aide à construire l'avenir d'un territoire. ■



Quartier des Habous, Casablanca - Maroc
Source : Casamemoire, 2011



Place des Martyrs , Alger - Algérie
Source: Aïcha El Beloui pour Casamemoire, 2010

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

2.1 Qu'est-ce que le tourisme?

Dès le dernier tiers du XVIII^e siècle, les premiers touristes, de jeunes nobles britanniques, étaient incités par leurs parents à voyager à travers l'Europe. Le but de ces voyages appelés « Grand Tour » (d'où le terme tourisme) était de peaufiner l'éducation de ces jeunes hommes et d'en faire des gentlemen. Ils découvraient le continent européen et s'instruisaient, notamment à des pratiques qui « distinguaient », comme l'escrime et l'équitation. Ils étaient intéressés par les vestiges du passé, les monuments anciens, de l'Antiquité à la Renaissance. C'est pourquoi ils se dirigeaient le plus souvent vers l'Italie, visitant Rome, Naples, mais aussi la Grèce, et Istanbul dès le XIX^e siècle. A la même période, « The Tour » a été imité par de jeunes aristocrates européens. Les guides de voyage virent le jour ainsi que les premières stations balnéaires au Royaume-Uni. Puis, les nouveaux moyens de locomotion tels que le train et l'automobile (et les navires modernes pour les traversées et les croisières), mais aussi les premières agences de voyages ont permis l'émergence de nouveaux lieux touristiques. Finalement, nous nous rendons compte que le tourisme que l'on connaît aujourd'hui est devenu en l'espace de deux siècles seulement un phénomène d'envergure mondiale.

Si certains le définissent comme une activité économique, multisectorielle ou simplement comme un loisir, il peut être appréhendé de différentes manières. Par exemple, la définition de

2.1 What is tourism?

Since the last quarter of the 18th century, the first tourists, young noble British, were encouraged to travel across Europe by their parents. The aim of these journeys called the "Grand Tour" and from which the term tourism was coined, was to improve their education and to make gentlemen of them. They discovered the European continent and educated themselves by learning things like fencing and horse-riding. They were interested in ruins from the past and monuments from Antiquity and the Renaissance. This is why they most frequently travelled to Italy, visiting Rome, Naples but also Greece and Istanbul in the 19th century. At about the same time, "The Tour" was also taken up by young European aristocrats. Travel guides started being published and seaside resorts became popular in the United Kingdom. Subsequently, new means of locomotion such as the railway and cars plus the existence of travel agencies led to the emergence of new tourist destinations. Tourism, as we know it today, has become a major global phenomenon only over the past two centuries.

Although some regard tourism as a multi-sector economic activity or as leisure, it can however be understood in various forms. The World Tourism Organisation defines tourism as "activities carried out by travellers during their sojourn in places outside their normal environment for a period not exceeding a year, for their leisure, for business or for reasons other than a compensated professional activity in the place they are visiting". Some ques-

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

l'Organisation Mondiale du Tourisme retient « Les activités déployées par les personnes au cours de leurs voyages et de leurs séjours dans les lieux situés en dehors de leur environnement habituel pour une période consécutive qui ne dépasse pas une année, à des fins de loisirs, pour affaires et autres motifs non liés à l'exercice d'une activité rémunérée dans le lieu visité ». Certains chercheurs remettent en question l'inclusion dans sa définition de voyage d'affaires ou des voyages à caractère religieux tels que le pèlerinage et lient le tourisme surtout à l'agrément. Ainsi, ils préfèrent décrire le tourisme comme un système articulant des acteurs, des pratiques, des lieux et permettant à ses adeptes de se déplacer dans un but de récréation*, loin du lieu de vie habituel. Le tourisme est donc toujours une action qui implique une délocalisation et une relocalisation dans un espace/temps différent.

2.2 Quelle est la différence entre un touriste et un excursionniste ?

Le touriste se distingue de l'excursionniste par la durée de son séjour. Selon la définition de l'OMT (Organisation Mondiale du Tourisme - UNWTO), l'excursionniste reste moins de 24 heures dans le lieu visité et le touriste effectue un séjour allant de 24 heures à 12 mois. La caractéristique principale de l'excursionniste est donc celle de ne pas dormir sur place. L'excursionniste n'utilise pas significativement les services réceptifs du lieu visité, mais quitte le site en fin de journée, ce qui le fait dépenser – en général – moins d'argent sur place et il

tion the inclusion of business tourism and religious pilgrimages preferring the exclusive characteristic of leisure... thus describing this activity as a system including actors, activities and places allowing people to move about for their pleasure and in another environment than their own. Tourism always includes the notion of travelling away from one's usual abode to sojourn/stay (in time and in space).

2.2 What is the difference between a tourist and a day-tripper?

The duration of a journey distinguishes the tourist from the day-tripper. The UNWTO defines the day-tripper as staying away no longer than 24 hours in the visited destination as opposed to the tourist whose stay can last between 24 hours and 12 months.

The day-tripper does not need any type of incoming reception service and will leave the visited destination at the end of the day having spent less and contributing less to the local economy. Coordinators of recent developed tourism destinations disposing of little infrastructure, may prefer to choose day-trippers as a preferred target in an initial development strategy. An inventory of statistics concerning day-trippers is difficult to pin down and depends largely on the geographical characteristics and means of management of the flow of tourists to a given site.

II La Foire Aux Questions | Frequently Asked Questions

contribue donc moins à l'économie locale. Par ailleurs, pour les jeunes destinations disposant de peu d'infrastructures réceptives, choisir les excursionnistes en tant que public cible peut constituer une bonne stratégie de développement initiale du secteur. Le recensement du nombre d'excursionnistes dans une destination est très difficile et se concentre souvent sur les caractéristiques géographiques du lieu et les modalités de gestion des flux de visiteurs.

2.3 Quelle est la différence entre tourisme et loisirs ?

En général, la pratique des loisirs peut s'effectuer au quotidien et ne nécessite pas de déplacement hors du lieu de vie habituel. Par contre, la pratique du tourisme s'accomplit dans un lieu où l'on habite temporairement, différent de celui que l'on connaît au quotidien.

Selon Jean-Michel Dewailly et Emile Flament (2000), on appelle loisir l'ensemble des occupations que l'individu choisit de pratiquer pour se reposer, pour s'amuser ou pour améliorer sa formation ou sa culture. Les loisirs comprennent un ensemble d'activités d'agrément, pratiquées généralement sur place ou dans des lieux proches du lieu de résidence pour un période limitée.

Le tourisme est considéré comme étant une composante spéciale et très importante du loisir, défini sur la base des caractéristiques des gens qui le pratiquent et en relation avec les variables

2.3 What is the difference between tourism and leisure?

In general, leisure activities can be carried out on a daily basis and do not require travel beyond the context of day-to-day life. On the other hand, tourism implies activities in an environment where one is accommodated temporarily outside the context of one's usual habitat. According to Jean-Michel Dewailly and Emile Flament (2000), leisure applies to the series of activities engaged to relax, amuse oneself or to extend one's education or one's culture. This type of activity is usually undertaken once one has settled one's professional and family obligations, etc.

Leisure activities can include those that are carried out at a short distance from one's residence for a limited period.

Tourism is considered to constitute an important portion of leisure activities based on the characteristics of the public practicing it and in relation to the time/space variables that determine these activities.

"Beyond our daily lives, being a tourist implies leaving the environment of our day-to-day living environment to reside elsewhere for a determined period. But as the aim of tourism is also a form of recreation, one also carries out leisure activities at the same time. The tourist trade tends to reduce constraints to a minimum in the form of packages which will include meals or childcare and to dedicate the better part of the time to leisure, particu-*

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

espace/temps qui déterminent la pratique touristique. Rémy Knafou présente bien la situation : « Sur le versant du hors-quotidien, être touriste suppose de quitter son lieu de vie quotidien pour aller vivre ailleurs temporairement. Mais, le but du tourisme étant aussi la récréation*, on y déploie également des activités de loisirs. Le marché touristique vise à réduire au maximum tous les temps contraints (formule-club avec restauration, prise en charge des enfants, etc.) et à maximiser le temps consacré aux loisirs, de préférence marchands. Ainsi, on peut comprendre les confusions fréquentes entre tourisme et loisir, car l'un et l'autre peuvent se déployer sur les mêmes espaces » (Knafou 2003, p. 581).

Le tourisme se présente comme un « conteneur possible » d'activités de loisirs délocalisées par rapport aux lieux de résidence habituelle.

2.4 Quelles sont les motivations des touristes ?

Selon certains chercheurs, on peut définir les motivations du touriste en quatre mots : découvertes, jeux (sport inclus), repos et rencontres. Une autre composante importante dans l'expérience touristique est la recherche de repères identitaires. En effet, le touriste contemporain achète un voyage comme un quelconque bien matériel ; par conséquent, les lieux et tout ce qui concerne l'offre touristique prennent une allure de marchandise. C'est pour cette raison qu'il s'avère nécessaire de comprendre le public cible ainsi que ses exigences afin de pouvoir moduler l'offre touristique sur la base des volontés des clients. On peut distinguer diffé-

larly if this comprises commercial benefits. It is therefore understandable that tourism and leisure-related activities are sometimes subject to misinterpretation, as both can be done in the same places" (Knafou 2003, p. 581).

Tourism is a « possible box » of leisure activities in other places than the ones in which people usually live.

2.4 What are the different motivations of tourists?

According to certain researchers, the motivations of tourists can be defined by the four terms of discovery, games including sport, rest and encounters. A further and significant element in a tourist's experience includes his need to establish his own identity references. A contemporary tourist buys his trip as he would buy any other consumer good and consequently, the place he wants to visit takes on the criteria of any given type of merchandise. It is for this reason that the targeted public must be understood and their needs must be suited and adapted to the client's expectations. Various types of tourists can be distinguished according to the following elements:

- *Motivation: business, religious, sport, cultural, industrial, health, adventure, etc.*
- *Mode: eco-tourism, slow-tourism, etc.*
- *Exercise: beach or bathing, urban, mountain, rural, etc.*
- *Social context: elitist, luxury, ethical, etc.*

II La Foire Aux Questions | Frequently Asked Questions

rentes typologies de tourisme sur la base des paramètres suivants :

- Motivations : professionnelle, religieuse, sportive, culturelle, industrielle, santé, aventure, etc.
- Modalités : « vert », « doux », etc.
- Espace d'exercice : balnéaire, urbain, montagnard, rural, etc.
- Contenu social : d'élite, de luxe, éthique, etc.

Les différents types de tourisme sont aussi des indicateurs des motivations des touristes. Ainsi les touristes partent en voyage pour se détendre, pour vivre une expérience nouvelle, pour l'aventure, pour une activité physique dans la nature, pour la culture, etc. Nombreuses sont les motivations des touristes, les différents types de tourisme et de touristes, voire les différentes manières d'appréhender leurs motivations. Il n'existe donc pas une définition univoque du tourisme, sachant qu'elle est déterminée par les caractéristiques et les motivations du touriste.

2.5 Quelques données sur le marché du tourisme

Selon l'Organisation Mondiale du Tourisme (UNWTO 2010, p. 2), les soixante dernières années montrent un développement continu du tourisme le positionnant parmi les secteurs économiques les plus importants du monde. De nouvelles destinations émergent chaque jour, en particulier dans les pays dits en voie de développement, s'ajoutant à celles plus traditionnelles de l'Europe et de l'Amérique du Nord. En 2009, le tourisme international a généré 880 millions d'arrivées* internatio-

Different types of tourism indicate what tourists are seeking. Tourists may travel in to relax, to experience something new, for the adventure, to accomplish some sort of sport in a natural environment, for the cultural enrichment, etc. We note that there is a vast range of reasons for which people travel, types of tourism, types of tourists and a number of ways of observing tourist's objectives and that it is therefore difficult to give a single definition to the term.

2.5 Some statistics concerning the tourist trade

According to a survey of the World Tourist Organisation, over the past 60 years tourism has progressed to become one of the most important economic sectors in the world. New destinations are being offered every day in Europe and North America but particularly in developing countries.

In 2009, international tourism generated 880 million international arrivals and income of the equivalent of € 611 billion, which in real terms is a downturn of 5.7% in comparison with 2008 due to the global economic crisis. There were however signs of a renewed increase in income in the course of the last quarter of 2009 after 14 months of decline. The average percentage growth since 2000 and including 2009 therefore, stands at 3%.*

In the long term, the UNWTO expects international arrivals to exceed 1.6 billion by 2020 (see www.unwto.org).*

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

nales et 611 milliards d'euros de recettes, ce qui équivaut à une diminution de 5,7% par rapport à 2008 (cette diminution paraît liée aux impacts de la crise financière mondiale). Au dernier trimestre 2009, on note toutefois une tendance vers un retour à l'augmentation des recettes après 14 mois de déclin. Tout en tenant compte des résultats de 2009, la moyenne de croissance annuelle depuis 2000 est de 3%. Sur le long terme, l'OMT s'attend à ce que les arrivées* internationales dépassent 1,6 milliard d'ici à 2020.

2.6 Comment peut-on définir le terme « Patrimoine » ?

Proposer une définition univoque du terme « patrimoine » est difficile voire impossible. Selon l'UNESCO : « Le patrimoine est l'héritage du passé dont nous profitons aujourd'hui et que nous transmettons aux générations à venir. Nos patrimoines culturel et naturel sont deux sources irremplaçables de vie et d'inspiration» (<http://whc.unesco.org/fr/apropos/>).

La notion de patrimoine culturel a toujours englobé monuments et sites en tenant principalement compte de leurs valeurs esthétiques et historiques. Aujourd'hui, bâtiments et monuments sont aussi considérés, préservés et mis en avant pour leurs valeurs symboliques, sociales, culturelles et économiques. Les éléments dont le patrimoine se compose ont une valeur importante dans la création de l'espace social et dans la fabrication des territoires. A travers la patrimonialisation, on peut aussi transformer l'héritage reçu en projet écono-

2.6 How should one define the term “heritage”?

According to UNESCO “Heritage is our legacy from the past, what we live with today and what we pass on to future generations. Our cultural and natural heritage are both irreplaceable sources of life and inspiration” (<http://whc.unesco.org/en/about/>).

The notion of cultural heritage has always included monuments and sites that take into account their aesthetic and historical value. Nowadays, however, buildings and monuments are also considered and preserved for their symbolical, social, cultural and economic value.

The elements that constitute heritage, play an important role in the creation of a social environment and in the development of a given territory. Transforming heritage can in itself become an economic project which “determines de facto new forms of dialogue between actors and institutions and allows us to imagine bringing together social groups and territories that are frequently heterogeneous or claim their specific nature. The transformation of buildings or sites into heritage attractions is dictated by the site itself, by the territory and by the pro-active qualities of local actors. A heritage site illustrates the capacity of local actors and populations to evolve and create a specific manifestation of an identity” (Loudiyi 2005, p. 480).

II La Foire Aux Questions | Frequently Asked Questions

mique. « Elle détermine de facto de nouvelles formes de dialogue entre acteurs et institutions. Elle permet de penser et tenir ensemble des territoires et des groupes sociaux qui restent souvent hétérogènes et revendiquent leurs particularités. On peut ainsi dire que la patrimonialisation se décline selon son objet, le territoire investi et la qualité de ses acteurs. Elle peut, par ailleurs, être une démonstration de la capacité de la population à évoluer, à créer une identité et une personnalité à son territoire » (Loudiyi 2005, p. 480).

2.7 Quel est le rôle du patrimoine dans la mise en tourisme d'un territoire ou d'une ville ?

Le patrimoine, au sens large du terme, constitue une ressource mobilisable très importante pour le développement du tourisme. D'un côté, il permet de créer de nouveaux circuits touristiques et de l'autre côté de mettre en valeur et de régénérer l'offre préexistante. Cela dit, il serait dangereux de penser que l'on peut mettre en tourisme des éléments présents sur le territoire sans agir dans une optique systémique. En effet, il est très important de mettre en relation l'objet patrimonial avec son contexte et avec les infrastructures et les services déjà mis en place. Gérer le patrimoine signifie mettre en marche un processus de croissance sociale et économique et renforcer la compétitivité d'un territoire, car le patrimoine (culturel ou naturel) contribue à l'attrait touristique d'un territoire. Il a un fort potentiel dans la conception du « sens du lieu » (Rose 1993), de la perception du territoire qui influence les décisions de la population et des pouvoirs publics locaux. Mettre en valeur signifie

2.7 What is the role of heritage in the transformation of a given territory or city into a tourist attraction?

Generally, heritage is a very important resource for the development of tourism. On one hand, heritage facilitates the creation of tourist circuits and on the other hand the enhancement and regeneration of pre-existing offers. One must however be wary of the dangers of transforming sites into tourist attractions without taking into consideration issues at a systemic level. It is crucial to relate a heritage site or building in the context of existing infrastructure and services. To manage heritage means to initiate a process of social and economic growth which reinforces the competitiveness of the territory because the cultural or natural heritage contributes to its attractiveness. Transformation brings potential to the idea of making sense of an environment. It also brings with it a renewed perception of the territory which influences the decisions of the population and local authorities. To enhance heritage engenders local economic value which is linked to a strategy of transforming a given site in view of improving the lives of the local population.

2.8 How can tourism help to enhance heritage?

The preservation of heritage, its sustainability and its transmission depends on its capacity of being integrated into the daily life of local communities. Maria Gravari-Barbas states that "The best means of protecting heritage is for it to be lived in, occupied so that it is invested with a function or a role in society. [...]"

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

aussi donner une valeur économique locale liée à une stratégie de mise en tourisme destinée à améliorer la vie de la population locale.

2.8 Comment le tourisme peut-il mettre en valeur le patrimoine ?

La survie du patrimoine, sa pérennisation et sa transmission, dépendent de sa capacité à s'intégrer à la vie quotidienne de la communauté locale. En effet, en accord avec Maria Gravari-Barbas (2005, p. 13) « Le meilleur moyen pour protéger le patrimoine c'est de l'occuper, de lui attribuer une fonction, de lui accorder un rôle dans la société, bref, de l'habiter. [...]. Habiter au sens propre, y vivre, mais aussi habiter en investissant les lieux par une fonction, par un projet, par une œuvre artistique, par l'esprit ou par l'imaginaire. [...] La vacance c'est le problème principal auquel le patrimoine doit faire face aujourd'hui ».

Le tourisme peut représenter un outil pour valoriser les centres urbains ou redonner vie à des quartiers délaissés. De plus, il faut prendre en considération le risque de mettre en place un processus de régénération urbaine qui facilite l'appropriation des lieux uniquement par des couches sociales plus aisées. Très souvent les processus de régénération ont produit des phénomènes d'embourgeoisement (gentrification*) des quartiers requalifiés qui ont tendance à limiter la coexistence typique de multiples couches sociales. Cela dit, il faut mettre en marche des stratégies pour permettre à toute la population de se réappropriier des quartiers de la ville.

Literally lived in, inhabited, but also invested with a role or function in the framework of a project, by a work of art, be it spiritual or imaginary [...] Today, vacancy is the greatest problem of heritage sites" (2005, p. 13).

Tourism can be a precious instrument to help upgrade city centres or to give a new lease of life to abandoned districts. One must also consider, however, the risks of the process of urban regeneration by gentrification which opens the way to these areas being misappropriated exclusively by the more privileged social classes. Strategies allowing all populations to benefit from the re-appropriation of an urban environment should be encouraged. Tourism can bring renewed vitality with the opening of shops or commercial activities, by means of the transformation of formerly empty premises into living quarters. Places that are lived in always increase the attractiveness of heritage environments.*

Tourism contributes by "giving meaning" to heritage sites and to how they are regarded from the outside. It is frequent that when the "universal" identity of heritage is understood by local citizens, they readily commit to initiatives to preserve, repair and adapt these.

2.9 What are the interdependencies between tourism and heritage?

"In a context of fierce competition to attract international capital, tourism and heritage are the two pil-

II La Foire Aux Questions | Frequently Asked Questions

Le tourisme peut aider la récupération de la vitalité perdue, en favorisant l'ouverture des commerces et des activités et en retransformant des espaces vides en espaces habités. Le patrimoine habité augmente l'attractivité d'un lieu. Le tourisme peut aussi contribuer à former un nouveau « sens du lieu », conçu comme étant le produit de la superposition du regard des habitants sur celui des extérieurs qui se posent sur le patrimoine. Très souvent, la prise de conscience de la possession d'un patrimoine considéré comme « universel » – un patrimoine qui n'est donc pas simplement propre, mais qui est exportateur de valeurs culturelles – favorise l'engagement des citoyens pour sa conservation, sa re-fonctionnalisation et/ou sa préservation.

2.9 Quelles sont les interdépendances entre tourisme et patrimoine ?

« Tourisme et patrimoine constituent les deux piliers d'une politique de réhabilitation urbaine qui, elle-même, s'inscrit au cœur d'une politique de 'marketing' territorial dans un contexte où les lieux se livrent une forte concurrence pour attirer les activités et les capitaux internationaux. Non seulement donc il n'y a pas une seule modalité de relation entre le tourisme et le patrimoine, mais ces deux phénomènes, incessamment réactifs l'un à l'autre, se transforment réciproquement pour donner naissance à de nouvelles modalités. Et cette dialectique, alimentée par leurs différences, prend tous les aspects d'une boucle qui partant de l'un, passe par l'autre et y revient, pour être, ipso facto, relancée : la boucle n'est donc pas, loin s'en faut,

lars of urban rehabilitation which are core issues for 'marketing' a territory. Not only one system of interaction exists between tourism and heritage because the two phenomena constantly generate new relationships as they react to and stimulate one another" (Lazzarotti 2003, p. 98). This definition is an appropriate synthesis of the controversial relationship between tourism and heritage as a "liaison dangereuse" but deserves to be explored. It is true that the enhancement of architectural and urban heritage sites is progressively subject to a process of commercialization in an increasingly competitive context. It is also obvious that when projects are appropriated by various institutional actors, the public may risk being left out of the picture and may be excluded from the benefits of these operations. Projects must include an evaluation of the reciprocal impact between heritage and tourism (of a site) when planning the transformation of a potential tourist attraction.*

2.10 Is there a specificity of Mediterranean tourism?

Tourism around the Mediterranean is an extremely dynamic sector of activity as it is a source of employment and wealth which is central to issues such as the development of sustainable planning, protection, conservation and natural resources. The Mediterranean region is the most visited destination in the world with a ratio of close to 30% of arrivals against 29% of global tourism income. In 2025, the number of tourists visiting the region could reach the 637 million mark of which 312 million along its coastal regions.*

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

bouclage » (Lazarotti 2003, p. 98). Ces mots offrent un très bon résumé de la relation très controversée entre tourisme et patrimoine, une « liaison dangereuse », bien sûr, mais sans doute à explorer. En effet, la mise en valeur du patrimoine architectural et urbain s'inscrit dans un processus de marchandisation des lieux, dans un contexte de plus en plus marqué par la concurrence. Quand on est face à une opération visant à l'appropriation du patrimoine par les différents groupes d'acteurs institutionnels, une partie considérable de la population risque de rester à l'écart et de ne pas bénéficier des retombées de sa mise en valeur. Il faut savoir mettre en place une planification qui prend en compte les différentes composantes, les impacts de la mise en tourisme et qui est capable de profiter du potentiel de valorisation réciproque entre tourisme et patrimoine.

2.10 Existe-t-il une spécificité du tourisme en Méditerranée?

Le tourisme en Méditerranée constitue un secteur d'activité très dynamique, une source d'emplois et de richesse, et un enjeu en termes d'aménagement équilibré du territoire, de protection, de conservation et d'utilisation rationnelle des ressources naturelles. La Méditerranée est la première destination touristique mondiale, réunissant près de 30% des arrivées* pour 29% des recettes mondiales. À l'horizon 2025, la fréquentation pourrait atteindre 637 millions de touristes dans les pays méditerranéens, dont 312 millions dans les seules régions côtières (Theuma 2005).

Over the past twenty years, tourism has come to be considered an important resource in most Mediterranean countries. In 2006, the Mediterranean area generated over US\$ 208 billion in income from international tourism which represented an average expense of US\$ 803 per international traveller (<http://www.planbleu.org/themes/tourism.html>).

It must however be said that there is an imbalance in the distribution of arrivals, infrastructure, quality of reception and offer of destinations. France, Italy and Spain are primary destinations followed by Turkey, Tunisia and Egypt. Tourism in the Mediterranean region does however have some drawbacks such as its strong seasonal nature, the heavy concentration of visitors to coastal regions, the variability of infrastructure such as hotel capacity or public transport and political instability. For these reasons, a number of new types of sites have been promoted over the past 10 years and the demand for cultural, nature, adventure tourism and cruises is growing. Heritage thus plays a key role in the development of the tourist trade.*

2.11 Tourism revenue

The task of evaluating revenue generated by tourism is not easy due to the variability of criteria that has to be taken into consideration. If one observes direct revenue strictly in terms of activities related to accommodation, one first has to analyse data concerning what financial groups the hotels belong to. And, to do this, one needs to evaluate linkage. The term linkage* indicates revenue which is gene-*

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

Depuis au moins une vingtaine d'années, le tourisme est considéré comme étant une ressource importante pour la plupart des pays de la Méditerranée. Les recettes du tourisme international ont atteint plus de 208 milliards de dollars US en 2006 pour l'ensemble des pays méditerranéens, ce qui représente une dépense moyenne de 803 dollars US par touriste international (<http://www.planbleu.org/themes/tourisme.html>).

Cela dit, il y a encore beaucoup d'inégalité dans la distribution des arrivées*, des infrastructures d'accueil et de l'offre. Concernant la rive nord, France, Italie et Espagne sont les premiers récepteurs ; quant à la rive sud, Turquie, Tunisie et Egypte sont en tête. Le tourisme en Méditerranée présente certains points faibles : la saisonnalité*, la concentration sur le littoral, le vieillissement des produits de certaines destinations du nord du bassin, les disproportions entre les pays (en particulier en matière de capacités d'hébergement et de transport), les tensions géopolitiques. Pour faire face à ce genre de problématiques, depuis une dizaine d'années, beaucoup de nouveaux produits touristiques ont été mis sur le marché. Les touristes culturels, d'aventure, de nature, et les croisiéristes sont de plus en plus nombreux.

Le patrimoine culturel – ressource dont le monde méditerranéen est extrêmement bien doté – joue alors une importance cruciale, lorsque sa mise en valeur est considérée comme une clé du développement du secteur.

rated by international or multinational firms in a given country but does not stay in that country or benefit the tourist industry of the country where the money is generated. The revenue therefore migrates back to the country where the multinational tourism firm is domiciled and which, in certain developing countries, can reach 75% of revenue. Income generated by tourism varies according to the behaviour of travellers. Certain well known destinations that are visited by mass tourism may need to modify the public they target so as to attract fewer visitors with more purchasing power. Typically, this concerns tourists interested in heritage with a strong cultural connotation. Strategies adopted by decision-makers of a given destination as to the type of travellers they want to attract will contribute to and determine the level of revenue generated. For example, if a destination is characterized by domestic tourism with a concentration of holiday homes, this may generate less turnover than an international tourist destination. On the other hand, a destination of sustainable tourism or community tourism, will have more impact at a local level.

Public policy can strongly influence the capacity of a given region to benefit from tourism earnings such as tax rebates, the subdivision of administrations, know-how in the domain of tourism management, aid programmes to companies, government guaranteed credit facilities and the participation of public DMOs (Destination Management Organisations), etc.*

Tourism revenue varies according to the capacity of companies to adapt to the sector. Recent studies (Dallari and Mariotti 2006) have shown that where

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

2.11 Les revenus du tourisme

L'évaluation de la capacité du secteur touristique à générer des revenus n'est pas une tâche évidente, car plusieurs variables sont à prendre en considération. Si l'on observe les revenus directs et donc ceux strictement liés à l'activité réceptive, il faut tout d'abord vérifier la propriété finale des entreprises hôtelières de la zone analysée. Il s'agit en effet d'évaluer le niveau de linkage* produit par la présence des multinationales du tourisme, que dans certains pays peuvent atteindre 75% des revenus du secteur.

Le niveau de richesse généré par le tourisme varie aussi sur la base des comportements touristiques, voilà pourquoi dans plusieurs destinations mûres, caractérisées par le tourisme de masse, on cherche par exemple à changer le public cible pour attirer, à la limite, moins de visiteurs, mais capables de dépenser plus. Il s'agit typiquement des touristes intéressés par le patrimoine et plus généralement par la culture. Finalement, la stratégie adoptée par la destination et donc le type de public cible visé, contribuent à déterminer le niveau des recettes touristiques : par exemple une destination caractérisée par un tourisme domestique et de résidences secondaires pourrait en général produire un chiffre d'affaires moins élevé que celle d'une destination de tourisme international ; une destination où l'on pratique le tourisme responsable ou bien communautaire, aura des retombées à l'échelle locale plus importantes.

regional systems are suitably integrated or where local companies are used to sharing costs of innovation, there tends to be a better flow and fairer redistribution of revenue.

2.12 Recent heritage and cultural tourism

2.12.1 What is cultural tourism?

It is even more difficult to define cultural tourism than to define tourism. The concept of cultural tourism has developed mainly over the past 30 years springing from the idea that tourism and culture were the components of a destination and are distinct from one another (OECD 2009, p. 22). Now, however, the relation between these two terms has become a strategic issue in the competition of tourist destinations. It is clear that the definition of cultural tourism is based on the meaning that is given to the word "cultural". It can, nevertheless, be said that "over the years, the concept of cultural tourism has considered a wider definition of culture that includes the performing arts, craft industry trade, cultural events, architecture, design and, more recently, creative activities and intangible heritage (UNESCO)" (OCDE 2009, p. 23). If tourism concerns such a wide range of people and events, "culture" concerns a vast and varied array of definitions. Culture can refer to civilization, language, traditions, writing, heritage, landscape, any given activity or event. Cultural tourism therefore applies to the quest for culture in all its forms in a specific region or territory during a journey.

II La Foire Aux Questions | Frequently Asked Questions

Différentes politiques publiques peuvent influencer très fortement la capacité des territoires à profiter des bénéfices du tourisme : le régime fiscal, les divisions administratives et des compétences en matière de tourisme, les programmes d'aide à l'entreprise, la disponibilité de prêts à taux modérés garantis par l'Etat, la présence de DMO* (Destination Management Organisations) publiques, etc.

Les revenus varient aussi sur la base de la capacité des entreprises du secteur à coopérer. Des études récentes (Dallari et Mariotti 2006) ont en effet montré que dans les systèmes territoriaux fortement intégrés, où les entreprises ont historiquement l'habitude de partager par exemple les coûts de l'innovation, les recettes touristiques ont tendance à être plus élevées et leur redistribution plus équitable.

2.12 Le patrimoine récent et le tourisme culturel

2.12.1 Qu'est-ce que le tourisme culturel ?

S'il est très difficile de donner une définition univoque du tourisme, il est encore plus compliqué de donner une définition de tourisme culturel. Cela a beaucoup évolué au cours des trente dernières années en passant de l'idée que tourisme et culture étaient des composantes des destinations, largement distinctes l'une de l'autre (OECD 2009, p. 22) à la vision actuelle où la relation entre tourisme et culture devient stratégique dans la compétitivité des destinations. Bien évidemment, la définition de tourisme culturel change sur la base de l'ampleur donnée à la signification du terme culture, mais l'on

2.12.2 The difference between cultural tourism and heritage tourism

Discussion on the definition of the term "cultural tourism" is very animated amongst the communities of international organizations especially as to objectives and political consequences in terms of various development aid plans. In a recent publication (2007) emanating from the UNESCO/UNITWIN Network "Culture, Tourism, Development" one observes a further definition drafted by ICOMOS: "Cultural tourism designates the series of relationships between tourism and different forms of cultural expression. This can include a visit to a museum, attending a musical performance or the theatre, viewing a beautiful landscape, participating in a traditional feast or being hosted by local inhabitants. The scope of cultural tourism can also include the analysis of the impact of encounters between tourists and the local population (acculturation, social change).*

Without neglecting the anthropological aspects of cultural contacts, the transformation of heritage sites into sustainable tourist attractions (or heritage tourism) specifically concerns creating the conditions for the protection, the enhancement and the management of various types of tangible and intangible heritage with a view to sustainable tourist development" (see Apd ICOMOS).

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

peut affirmer que « progressivement le tourisme s'est inscrit dans une vision plus générale de la culture, englobant les arts vivants, l'artisanat, les manifestations culturelles, l'architecture et le design, et plus récemment, les activités de création et le patrimoine immatériel (UNESCO) » (OCDE 2009, p. 23). Si le tourisme culturel touche si largement des lieux, des coutumes, des personnes, des événements, c'est que la « culture » elle-même retient des définitions aussi variées qu'abondantes. On peut parler de culture pour désigner une civilisation, une langue, des traditions, des écrits, un patrimoine, un paysage, une activité, un événement. Le tourisme culturel implique donc une recherche de la culture telle qu'elle se traduit sous toutes ses formes sur un territoire lors d'un voyage.

2.12.2 La différence entre tourisme culturel et tourisme patrimonial

Le débat sur la définition de tourisme culturel a été très vif au sein des organismes internationaux, surtout en ce qui concerne les buts et les conséquences des politiques promues dans les différents programmes d'aide au développement. En particulier, dans un ouvrage récent (2008) issu des travaux du réseau UNESCO/UNITWIN « Culture, tourisme, développement » on peut trouver une spécification ultérieure :

« Le tourisme culturel désigne l'ensemble des relations entre le tourisme et les différentes formes d'expression culturelles. Il peut s'agir de visiter un musée, un site ou monument, d'assister à un spectacle historique, musical ou théâtral, d'appré-

2.12.3 *What is the specificity of cultural tourism?*

The British "Grand Tour" proved that tourism was originally indeed cultural. Young British travellers wanted to discover historical sites such as Rome, to learn languages and observe the habits of local inhabitants. From 1930 onwards cultural tourism took on new characteristics no longer related to discovery or cultural activities. Motivations, destinations and clients changed. Cultural tourism can now be the sole purpose of a journey but it can also be an activity for rainy days when sojourning at the seaside. One can distinguish three main types of tourists: those interested in one particular theme, those attracted to everything related in any way to culture and those only occasionally tempted by cultural tourism.

When cultural tourism is the only purpose of a vacation, holiday-makers may explore a number of different activities. Cultural tourism comprises an ever-growing range of activities such as the discovery of cities, regions, countries, visiting museums, going to festivals or shows, tasting local gastronomy.

More and more frequently, holiday-makers who have foreseen a sea-side, a mountain or sport orientated vacation will at certain moments diversify their activities to include the visit to some cultural site. Cultural tourism and other types of tourism are no longer in contradiction with one another even if the main motivation of a vacation is different.

II La Foire Aux Questions | Frequently Asked Questions

cier un paysage mais également de participer à des fêtes traditionnelles ou de vivre chez l'habitant. Le champ du tourisme culturel s'étend également à l'analyse des effets culturels des rencontres entre touristes et populations d'accueil (acculturation*, changement social). Sans négliger les aspects anthropologiques des contacts de culture, la 'mise en tourisme durable du patrimoine' - ou plus brièvement le tourisme patrimonial - s'intéresse plus spécialement aux conditions de protection, de mise en valeur et de gestion des différentes formes de patrimoine matériel et immatériel dans une perspective de développement touristique durable » (voir Apd ICOMOS).

2.12.3 Quelle est la spécificité du tourisme culturel ?

Le « Tour » britannique montre que le tourisme était à l'origine culturel. En effet, ces jeunes britanniques voyageaient pour découvrir les sites historiques de Rome par exemple, apprendre les langues, voire les coutumes locales. Dès 1930, le tourisme culturel se diversifie et n'est plus seulement lié aux découvertes de sites et activités culturelles. Ses thèmes, ses destinations et ses clientèles se multiplient. Ainsi, le tourisme culturel peut aussi bien être le but unique d'un voyage qu'une alternative pour les jours pluvieux lors de vacances en bord de mer. D'après Origet du Cluzeau (1998), on distingue trois types de clientèle : les spécialistes d'un thème en particulier, la clientèle motivée par tous les thèmes touchant de près ou de loin à la culture et les adeptes occasionnels du tourisme culturel.

2.13 Can one speak of urban tourism when referring to cultural tourism?

Time spent in a city is one of the most common forms of cultural tourism. Cities usually offer a great concentration of so-called "cultural" activities. Only a period spent in a city allows tourists to benefit from combining this variety of attractions such as a visit to a museum, monuments, walks, meals and evening shows.

"City Breaks" or urban escapades are unanimously considered to be very important nowadays while in the 1980's this was only a minor niche in the tourist market. City Breaks lasting not more than four overnights, usually include the discovery and exploration of the city, of its vicinity, visits to museums or monuments, the participation in some sort of event but can also include shopping, walks, taking drinks in bars and eating out in restaurants. Cultural tourism now comprises City Breaks without however being the principle reason for the journey. With the exception of business trips, urban tourism is strongly associated to cultural tourism due to the urban activities that are available although this generates other types of resources.*

2.14 Tourism and sustainability

A growing number of regions, countries and local authorities choose to invest in tourist development in order to increase their national and international competitiveness. Thanks to favourable exchange rates in numerous countries, tourism-related activities have a remarkably beneficial economic effect

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

Dans le cas où le tourisme culturel est le but principal du séjour, les vacanciers peuvent avoir des occupations très diverses : découvrir des villes, régions, pays, visiter des musées, participer à des festivals, se rendre à des spectacles, goûter à la gastronomie locale. Sachant que la « culture » occupe un terrain toujours plus large, les pratiques dites culturelles sont de plus en plus nombreuses. Les vacanciers ayant prévu des séjours balnéaires, à la montagne, sportifs ou de farniente peuvent occuper certains moments par des séquences culturelles dans le lieu visité.

Ainsi, le tourisme culturel et les autres types de tourisme ne s'opposent pas, même si la motivation principale du séjour est différente.

2.13 Quel est le rapport entre tourisme urbain et tourisme culturel ?

Le séjour en ville est une des formes typiques du tourisme culturel. La ville concentre généralement une grande variété d'activités considérées comme étant culturelles. Et seul un séjour en ville permet de combiner en une journée une visite de musée, d'un monument, une promenade en ville, un dîner gastronomique et un spectacle le soir. On accorde aujourd'hui aux city breaks, ou escapades urbaines, une place toujours plus importante alors qu'ils ne touchaient qu'un marché de niche dans les années 1980. Les produits des city breaks sont généralement concentrés sur une découverte générale de la ville et de ses environs, incluant les visites de musées, de monuments, la participation

due to rapid and exponentially enriching repercussions. It must be noted, however, that almost as many negative consequences are observed in the case of mismanaged tourism projects due to drawbacks such as seasonal work, conflict of interests in the use of natural resources and land, prostitution, the rise in real-estate prices, the expropriation of traditional populations, or trivialization, etc. For these reasons, more and more politicians and project developers demand that solid long-term applications of sustainability be applied to tourist development schemes all over the world.*

2.14.1 What is sustainable tourism?

The concept of sustainable tourism was first addressed in the 1980's. The central question was whether the growth of a given sector could be managed in such a way as to guarantee the respect of the limited resources of a territory and, simultaneously, contribute to generating benefits for local inhabitants and the environment. In 1988, the UNWTO defined sustainable tourism as a way of managing "all existing resources that satisfy economic, social and aesthetic needs, to preserve cultural integrity, ecosystems, biodiversity and life-sustaining systems".

2.14.2 Are sustainable tourism and ecotourism synonymous?

Ecotourism and sustainable tourism should not be confused. The first is a form of tourism such as sport tourism, cultural tourism or adventure tou-

II La Foire Aux Questions | Frequently Asked Questions

à des événements, mais également le shopping, la promenade en ville, les arrêts dans les bars et restaurants et ce, le plus souvent, pour une durée inférieure à quatre nuitées*. Ainsi, le tourisme culturel est inclus dans les city breaks, sans pour autant en être la seule ou principale motivation. Le tourisme urbain de loisir – excluant ici les voyages d'affaires – est fortement lié au tourisme culturel pour les activités qu'une ville peut proposer, sans omettre que cette dernière a aussi des ressources autres que simplement culturelles.

2.14 Tourisme et durabilité

De plus en plus de territoires, de pays, de collectivités locales choisissent de miser sur le tourisme pour accroître leur compétitivité nationale et internationale. Le tourisme est l'une des activités qui montrent le plus rapidement ses effets positifs en termes de retombées économiques, grâce à un très fort effet multiplicateur de richesse et, pour de nombreux pays, grâce à l'attrait des devises et des prix. Mais les effets négatifs liés à une pratique non maîtrisée du tourisme sont également nombreux : travail saisonnier, conflits dans l'utilisation des ressources naturelles, prostitution, consommation d'espace, croissance des prix immobiliers, éloignement des populations traditionnelles locales, folklorisation*, etc. C'est pourquoi l'exigence de politiques et de projets touristiques ayant une perspective à long terme est de plus en plus ressentie à l'échelle internationale et s'est concrétisée dans l'application au secteur touristique des fondements du développement durable.

On the other hand, sustainable tourism can be applied to all existing forms of tourism if the principles of sustainable tourism are respected. While the first definitions of ecotourism that existed stressed the fact that the particular attraction or site was close to the natural environment desired by the tourist, more recent descriptions tend to highlight a variety of principles associated to sustainable development. Nowadays ecotourism is more likely to comprise characteristics of sustainable tourism with regard to the impact this activity can have on the local economy, society and the environment.

2.14.3 What are the characteristics of sustainable tourism?

Sustainable tourism must ensure that environmental resources are protected. Since the 1992 UN Conference on the Environment and Development in Rio de Janeiro, international observers began to address the issue of the impact that the rapidly expanding tourism sector was having on ecological systems. It is also at this moment that it was realized to what extent local communities were not included in cycles of tourist production and how difficult it was for them to benefit from the income generated by this sector. The improvement of the standard of living of local communities generated by tourism-related activities thus becomes a central characteristic of sustainable tourism. Furthermore, the fact that in most cases, tourists do not have a truly satisfactory visitors' experience.

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

2.14.1 Qu'est-ce que le tourisme durable ?

La notion de tourisme durable se développe à la fin des années 1980 à partir d'une question centrale : la croissance du secteur peut-elle être gérée de façon à garantir le respect des limites des ressources et contribuer à générer des bénéfices pour la société et l'environnement ? Le tourisme durable se définit comme une façon de gérer « toutes les ressources permettant de satisfaire les besoins économiques, esthétiques et sociaux et de préserver l'intégrité culturelle, les écosystèmes, la biodiversité et les systèmes de soutien de la vie » (OMT 1988).

2.14.2 Tourisme durable et écotourisme sont-ils synonymes ?

Le terme écotourisme est utilisé pour englober les activités touristiques respectant l'écologie et l'environnement. C'est un synonyme de tourisme écologique. En 2002, à l'occasion du sommet mondial de l'écotourisme à Québec, les 132 pays participants ont décidé d'adopter une définition large d'écotourisme, intégrant le respect de l'environnement, de la culture d'un lieu et des sociétés locales, le développement économique local et la satisfaction du touriste. Il ne faut toutefois pas confondre écotourisme et tourisme durable. Le premier est une forme de tourisme (tout comme le tourisme sportif, culturel, de loisir ou d'aventure) alors que le concept de développement durable doit s'appliquer à toute forme de tourisme. On admet actuellement que l'écotourisme englobe les principes du tourisme durable en ce qui concerne les impacts de cette activité sur l'économie, la société et l'environnement.

rience, brings us to the idea that tourism could become an instrument of dialogue between populations and a vector of more in-depth knowledge of local life.

Sustainable tourism develops around the need to:

- *invest tourists, tour-operators and local communities with a new responsibility;*
- *preserve the environment;*
- *raise awareness as to the limits of tourism;*
- *take into consideration and evaluate the carrying capacity* of a tourist destination;*
- *favour interaction between tourists and local populations;*
- *reduce impact on the environment.*

If these recommendations are to be implemented, both tourists and local inhabitants must be suitably prepared for this. Local communities must be committed and involved in the offer of the site or attraction. On the other hand, tourists should in turn be prepared for their journey by being well-informed of the social, environmental and economic context that they will encounter. International tour-operators should work with local partners to facilitate the use of pre-existing tourist infrastructure on itineraries that will not invade the lives of local residents. Both tourists and local inhabitants should be properly informed on all the aspects of issues concerning their interaction. Ideally, prices and budgets should be clearly presented and this element should constitute an element of added value to the package.

II La Foire Aux Questions | Frequently Asked Questions

2.14.3 Quelles sont les caractéristiques du tourisme durable ?

La définition de tourisme durable met au premier plan la protection des ressources environnementales et implique la réduction des impacts du phénomène touristique sur l'environnement. En effet, à partir de la Conférence de l'ONU sur le thème Environnement et Développement en 1992 à Rio de Janeiro, les observateurs internationaux ont commencé à se préoccuper des impacts sur les systèmes écologiques d'un secteur en grande croissance : le tourisme. Cette considération est liée au fait que les communautés locales sont très peu impliquées dans le cycle du produit touristique et qu'elles ont beaucoup de difficultés à bénéficier des revenus du secteur. L'amélioration de la qualité de vie par le tourisme devient ainsi une caractéristique centrale du tourisme durable. De plus, l'idée que, dans la plupart des cas, le touriste n'arrive pas à vivre une expérience de qualité, porte au développement du discours sur le tourisme en tant qu'outil de dialogue entre populations et vecteur de connaissance des contextes locaux. Le concept de tourisme durable se développe alors autour de la nécessité :

- d'encourager une responsabilité spécifique des touristes, des opérateurs du tourisme et des membres des communautés locales ;
- de préserver l'environnement ;
- de diffuser la conscience des limites du tourisme ;
- d'évaluer la capacité de charge* des destinations touristiques ;

2.14.4 What contradictions exist between sustainable tourism and ecotourism?

Following an initial enthusiasm welcoming the sustainability paradigm and the conviction that the implementation of these practices to tourism would be a positive move, one observes an increasing number of reports questioning and debating the problems of sustainable tourism. The fact that the label of sustainable tourism is now often exploited for marketing purposes is frequently criticized because tourist destinations are portrayed as being uncontaminated as if the presence of tourism has no negative impact (Fennel 2001, 2003). In this vein, sustainable tourism is regarded as being a socially accepted response to the anxiousness that characterizes tourists today. Sustainable tourism has become a way of limiting the sense of guilt tourists have by considering their activities as acceptable and that respect the environment (King and Steward 1996).

2.15 The targeted public

So, who is a tourist? Every attempt to define a tourist seems destined to fail. One can, of course, define the perfect tourist but knowing that every tourist (or group of tourists) exists according to the variety of motivations he may have. This is the reason for which the offer is always adapted to needs and to the category of travellers.

That said, a number of profiles and definitions have been established in various studies since the 1960's.

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

- de favoriser l'interaction entre touristes et population locale ;
- de réduire l'impact sur l'environnement.

Pour que ces objectifs puissent être réalisés, il faut agir sur deux axes : les touristes et les membres des communautés locales. D'une part, il faut que les communautés locales soient fortement impliquées dans l'offre. D'autre part, il faut que les touristes soient préparés au voyage et au contexte social, économique, environnemental les accueillant. De plus, il faut favoriser le partenariat entre les grands opérateurs internationaux et les petits opérateurs locaux, dans le but de diffuser le plus possible les bénéfices dérivés du secteur. Enfin, il ne faut pas oublier que les touristes et les locaux doivent être au courant de tous les aspects concernant le voyage. La tarification transparente, c'est-à-dire le détail clair du budget du voyage, devient donc une valeur ajoutée.

2.14.4 Quelles sont les contradictions du tourisme responsable ?

Après une phase d'adhésion enthousiaste au paradigme de la durabilité et à la conviction de pouvoir mettre en pratique ses principes dans l'aménagement touristique, on a assisté ces dernières années à une multiplication des études visant à mettre en discussion et à problématiser les composants de la notion de tourisme durable. Une des critiques pose sur le fait que cette forme de tourisme est devenue un label utile au marketing des destinations touristiques qui présentent les lieux

Traditionally, tourists were subdivided into two groups, namely, allocentrics and psychocentrics (Plog 1973). Allocentrics are more inclined to visit destinations that are not too frequented such as isolated places. They are motivated by discovery, new experiences, enjoys risk (to a certain degree), love discovering places and meeting people that they have never had the opportunity of meeting before, enjoy choosing different destinations and are not difficult with regard to comfort as they enjoy planning their own vacation.

On the other hand, the psychocentric tourist, choose destinations that they already know and are familiar with. They need an environment that is safe with familiar bearings and return frequently to the same places (customer loyalty). They will choose standard infrastructure, shops, tourist restaurants and prefer travelling in organized groups. In general, one identifies the first category as "alternative tourists" and the second category as "mass tourists"*. From these two definitions, it could be deduced that tourists visiting heritage sites are rather allocentrics however, a number of studies indicate that the cultural motivation of tourists can be applied to both categories.*

2.15.1 Does heritage tourist exist?

Tourists expressly interested in visiting cultural sites are an increasing segment of global tourism. According to Timothy and Boyd (2003) one can distinguish two sub-groups under heritage tourism: one that is passive and the other that is engaged.

II La Foire Aux Questions | Frequently Asked Questions

comme « non contaminés » et promeuvent la présence du tourisme « sans impacts » (Fennell 2001, 2003). Selon cette conception, le tourisme durable serait une réponse socialement adaptée à « l'inquiétude » qui caractérise le touriste contemporain. Le tourisme durable devient aussi une façon de limiter le « sentiment de culpabilité » du touriste à travers une action considérée comme étant « positive » et insérée dans le cadre des « bonnes pratiques » et du respect de l'environnement (King et Steward 1996).

2.15 Le public cible

Comment trouver une définition incontestable de « touriste » ? Chaque tentative de définition du « touriste » est vouée à l'échec. On peut, bien sûr, définir le « touriste idéal », mais avec la conscience que chaque touriste (ou groupe de touristes) est animé par des motivations diverses. C'est pourquoi, il faut toujours cibler l'offre sur les motivations et les catégories de touristes cibles.

Cela dit, plusieurs modèles et définitions ont été produits dans les études touristiques à partir des années 1960. Une division traditionnelle est celle qui partage les touristes en deux groupes : les allocentriques et les psychocentriques (Plog 1973).

Le touriste « allocentrique » préfère les destinations peu fréquentées, les structures isolées, il est animé par le désir de découverte, de faire de nouvelles expériences, il aime le « risque » (bien que maîtrisé), il adore découvrir des lieux et des gens inconnus auparavant, il change fréquemment de destination, il n'est pas exigeant quant au confort, il aime

The former group regard heritage sites as secondary attractions that are accessory to their vacations, while the latter group will visit heritage sites as a central theme of their visit. The main reason for their journey is to live an experience that is directly related to heritage.

These specific segments of the tourist market can be further subdivided and distinguished according to the type of sites they choose to visit such as industrial buildings, archaeological sites, political monuments, natural territories, ethnical or cultural landmarks, or places of literary interest, etc. More recent heritage sites can therefore be included in this segment of the market by highlighting the symbolic value and the context of the recent history of countries around the Mediterranean.

2.16 Institutions (actors in the domain of heritage and tourism)

A number of national and international institutions from both the public and private sectors are involved in and concerned by the issues addressed in this handbook. It is, however, on the basis of the specific nature or content of a project that the most suitable choice of potential partners or financial sponsors should be made for assistance in a cultural or tourism development project, be this at a local, national or international level. The following is a list of a certain number of international organizations that promote policies and support programmes for cultural and tourism projects.

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

construire lui-même le programme de ses vacances. A l'inverse, le touriste « psychocentrique » cherche des destinations connues et familiales, il est en quête de milieux sûrs et de repères. Il aime, certes, retourner dans la même destination (fidélisation), il choisit des infrastructures standard et des magasins et restaurants « touristiques » enfin, il préfère les voyages organisés. En général, on a tendance à associer le premier type de visiteur au « tourisme alternatif* » et le deuxième au tourisme prétendu « de masse* ». On pourrait penser que le tourisme du patrimoine est de préférence adressé aux touristes allocentriques mais de nombreuses études ont montré que la motivation « culturelle » anime aussi le touriste qui choisit des voyages organisés et des paquets touristiques en village vacances.

2.15.1 Existe-t-il un touriste du patrimoine ?

Le tourisme dédié à la visite de sites culturels est l'un des secteurs qui croît rapidement. Selon Timothy et Boyd (2003) on peut distinguer deux groupes de touristes du patrimoine : les passifs et les « engagés ». Les premiers conçoivent la visite des sites patrimoniaux comme une attraction secondaire et accessoire aux vacances. Les seconds, par contre, mettent le patrimoine au centre de leur séjour. Le but de leur voyage est de vivre une expérience en relation étroite avec le patrimoine. Concernant les segments du marché, il faut distinguer les touristes à partir du patrimoine visité (industriel, archéologique, politique, naturel, ethnique/culturel, littéraire, etc.). Le patrimoine récent peut, alors, s'insérer dans ces segments de mar-

UNESCO / www.unesco.org

United Nation Educational, Scientific and Cultural Organization - UNESCO works to create the conditions for dialogue among civilizations, cultures and peoples, based upon respect for commonly shared values. It is through this dialogue that the world can achieve global visions of sustainable development encompassing observance of human rights, mutual respect and the alleviation of poverty, all of which are at the heart of UNESCO's mission and activities. UNESCO's mission is to contribute to the building of peace, the eradication of poverty, sustainable development and intercultural dialogue through education, the sciences, culture, communication and information.

UNESCO's cultural section is the key representative for programmes concerning heritage sites and until 2008 was also in charge of cultural tourism programmes. Since the World Tourism Organisation joined the United Nations in January 2008, all issues related to tourism formerly overseen by UNESCO are now attributed to the UNWTO. Only sites specifically belonging to UNESCO's Sustainable Tourism World Heritage Site programme remain under its jurisdiction today.

WTO – UNWTO / www.unwto.org

The World Tourism Organization (UNWTO/OMT) is a specialized agency of the United Nations and the leading international organization in the field of tourism. It serves as a global forum for tourism policy issues and a practical source of tourism

II La Foire Aux Questions | Frequently Asked Questions

ché, en mettant en évidence sa valeur symbolique et centrale dans l'histoire récente des pays du bassin méditerranéen.

2.16 Les grandes institutions : les acteurs du patrimoine et du tourisme

Les institutions, aussi bien publiques que privées, s'intéressant aux thèmes traités dans le présent manuel sont très nombreuses aussi bien à l'échelle nationale que locale. Cela dit, il faudra évaluer sur la base des contenus du projet s'il est préférable de trouver des partenaires et des bailleurs de fonds pour les projets de développement touristique et culturels au niveau local, national ou international. Ce qui suit est une liste indicative des organismes internationaux les plus importants promouvant des politiques et des programmes de soutien à la culture et au tourisme.

UNESCO / www.unesco.org

United Nation Educational, Scientific and Cultural Organization – Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. L'UNESCO s'emploie à créer les conditions d'un dialogue entre les civilisations, les cultures et les peuples, fondé sur le respect de valeurs partagées par tous. C'est par ce dialogue que le monde peut parvenir à des conceptions globales du développement durable intégrant le respect des droits de l'homme, le respect mutuel et la réduction de la pauvreté, tous ces points étant au cœur de l'action de l'UNESCO. Sa mission est de contribuer à l'édification de la

know-how. UNWTO plays a central and decisive role in promoting the development of responsible, sustainable and universally accessible tourism, paying particular attention to the interests of developing countries.

The Organization encourages the implementation of the Global Code of Ethics for Tourism, with a view to ensuring that member countries, tourist destinations and businesses maximize the positive economic, social and cultural effects of tourism and fully reap its benefits, while minimizing its negative social and environmental impact.

Its membership includes 154 countries, 7 territories and over 400 Affiliate Members representing the private sector, educational institutions, tourism associations and local tourism authorities. UNWTO is committed to the United Nations Millennium Development Goals, geared toward reducing poverty and fostering sustainable development.

ICOMOS / <http://www.international.icomos.org/>

The International Council on Monuments and Sites is an association of professionals that currently brings together approximately 9500 members throughout the world. ICOMOS works for the conservation and protection of cultural heritage places. It is the only global non-government organization of this kind, which is dedicated to promoting the application of theory, methodology, and scientific techniques to the conservation of architectural

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

paix, à l'élimination de la pauvreté, au développement durable et au dialogue interculturel par l'éducation, les sciences, la culture, la communication et l'information. Le secteur culture de l'UNESCO est l'interlocuteur clef pour les programmes concernant le patrimoine et il l'était également jusqu'en 2008 pour les programmes de tourisme culturel. Avec l'entrée de l'Organisation Mondiale du Tourisme dans le système des Nations Unies en janvier 2008, toute question « touristique » auparavant traitée par les services de l'UNESCO a été confiée à l'OMT. Seul le programme Tourisme Durable dans les sites du patrimoine de l'humanité est resté parmi les activités liées au tourisme directement gérées par l'UNESCO. Concernant le patrimoine récent, il existe au centre du patrimoine mondial un programme spécifique sur le patrimoine moderne.

OMT – UNWTO / www.unwto.org

L'Organisation mondiale du tourisme (OMT) est une institution spécialisée du système des Nations Unies. C'est la principale organisation internationale dans son domaine de compétence. Elle fait office de tribune mondiale pour les questions de politique touristique et est une source de savoir-faire. L'OMT joue un rôle central et décisif dans la promotion du développement du tourisme responsable, durable et accessible à tous, en veillant tout particulièrement aux intérêts des pays en voie de développement. Elle encourage l'application du Code mondial d'éthique du tourisme afin de s'assurer que les pays membres, les destinations touris-

and archaeological heritage. Its work is based on the principles enshrined in the 1964 International Charter on the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (the Venice Charter). ICOMOS comprises a network of experts that benefit from the interdisciplinary exchange of its members, among which are architects, historians, archaeologists, art historians, geographers, anthropologists, engineers and town planners. The members of ICOMOS contribute to improving the preservation of heritage, the standards and the techniques for each type of cultural heritage property: buildings, historic cities, cultural landscapes and archaeological sites.

IEIC / <http://www.culture-routes.lu/>

The European Institute of Cultural Routes has been based in Luxembourg since July 1997 and, since 1998, it has been in charge of ensuring not only the continuity but also the development of the cultural routes programme of the Council of Europe. It was launched on the basis of a political Agreement signed between the Council of Europe and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg. Its principal missions depend on a mandate and an administrative Agreement signed between the Institute and the Council of Europe.

The Council of Europe entrusted the Institute to follow-up the already elected routes, to co-ordinate and provide technical aid to networks, particularly in their development in Central and Eastern Europe, to initiate new proposals as well as to disseminate information and set-up a database that will constitute the memory of the programme of cultural routes.

II La Foire Aux Questions | Frequently Asked Questions

tiques et les entreprises du secteur maximisent les effets économiques, sociaux et culturels positifs de cette activité et en recueillent tous les fruits tout en en réduisant au maximum les répercussions négatives sur la société et sur l'environnement. Elle est composée de 154 pays et 7 territoires et plus de 400 membres affiliés représentant le secteur privé, des établissements d'enseignement, des associations de tourisme et des autorités touristiques locales. L'OMT s'est engagée pour que soient atteints les objectifs du Millénaire pour le développement des Nations Unies, conçus pour faire reculer la pauvreté et favoriser le développement durable.

ICOMOS / <http://www.international.icomos.org/>

International Council on Monuments and Sites - Conseil international des monuments et des sites. L'ICOMOS est une association mondiale de professionnels qui regroupe actuellement près de 9.500 membres dans le monde. L'ICOMOS se consacre à la conservation et à la protection des monuments, des ensembles et des sites du patrimoine culturel. C'est la seule organisation internationale non gouvernementale de ce type qui se consacre à la promotion de la théorie, de la méthodologie et de la technologie appliquées à la conservation, la protection et la mise en valeur des monuments et des sites. Ses travaux sont basés sur les principes inscrits dans la charte internationale de 1964 sur la conservation et la restauration des monuments et des sites, dite Charte de Venise. Il constitue un réseau d'experts et bénéficie des échanges interdisciplinaires de ses membres qui comptent parmi

DOCOMOMO / www.docomomo.org

International Committee Documentation and Conservation of Buildings, Sites and Neighbourhoods of the Modern Movements - Docomomo International is a non-profit organization founded in 1988.

Docomomo International's missions are to:

- *act as watcher when important modern movement buildings anywhere are under threat;*
- *exchange ideas relating to conservation technology, history and education;*
- *foster interest in the ideas and heritage of the modern movement;*
- *elicit responsibility towards this recent architectural inheritance.*

The most important activity is the international registers of modern movement buildings. Prepared by the chapters, the MoMo Registers are a project related to Docomomo's cooperation with the World Heritage Centre at Unesco, UIA and Icomos.

World Monuments Fund / www.wmf.org

World Monuments Fund is a private organization dedicated to saving the world's most treasured places. Since 1965, in more than 90 countries, WMF experts have been applying proven techniques to preserve important architectural and cultural heritage sites around the globe. Through partnerships with local communities, fund providers and governments, the aim of the organisation is to inspire an

II La Foire Aux Questions | *Frequently Asked Questions*

eux des architectes, des historiens, des archéologues, des historiens de l'art, des géographes, des anthropologues, des ingénieurs et des urbanistes.

IEIC / <http://www.culture-routes.lu/>

Institut Européen des Itinéraires Culturels
L'Institut Européen des Itinéraires Culturels est installé au Grand-Duché de Luxembourg depuis juillet 1997. Depuis 1998, il est chargé d'assurer non seulement la continuité, mais aussi le développement du programme des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe. Il a été créé sur la base d'un Protocole d'Accord politique signé entre le Conseil de l'Europe et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. Ses principales missions dépendent d'un cahier des charges et d'un Accord administratif signé entre l'Institut et le Conseil de l'Europe. Le Conseil de l'Europe a confié à l'Institut le suivi des itinéraires déjà élus, la coordination et l'assistance technique des réseaux, en particulier dans leur développement en Europe centrale et orientale, l'instruction des nouvelles propositions, ainsi que la diffusion des informations et la mise en place d'une base de données qui constituera la mémoire du programme des itinéraires culturels.

DOCOMOMO / www.docomomo.org

International Committee Documentation and Conservation of Buildings, Sites and Neighbourhoods of the Modern Movements -DOCOMOMO International est une organisation à but non lucratif fondée en 1988.

enduring commitment to preserve cultural legacy for future generations. Nearly 85 percent of the revenue goes directly toward preservation projects, fieldwork, advocacy and educational programs.

Agha Kahn Foundation / www.akdn.org

The Aga Khan Foundation (AKF) focuses on a small number of specific development problems by forming intellectual and financial partnerships with organisations sharing its objectives.

The Aga Khan Historic Cities Programme (HCP) promotes the conservation and re-use of buildings and public spaces in historic cities in the Muslim World. HCP undertakes the restoration and rehabilitation of historic structures and public spaces in ways that can spur social, economic and cultural development. Individual project briefs go beyond mere technical restoration to address the questions of social and environmental context, adaptive re-use, institutional sustainability and training. In several countries, local Aga Khan Cultural Service Companies have been formed to implement projects under the supervision of the HCP headquarters in Geneva. ■

II La Foire Aux Questions

Elle a pour mission :

- d'agir en tant que « gardien » lorsque d'importants bâtiments du mouvement moderne sont menacés ;
- d'échanger des idées quant à la conservation, les techniques, l'histoire et la formation ;
- de promouvoir les idées et le patrimoine du mouvement moderne ;
- de responsabiliser les acteurs vis-à-vis du patrimoine architectural récent.

Sa mission première reste l'inventaire international des bâtiments du mouvement moderne. Préparé par ses sections, l'Inventaire moderne procède d'une coopération du Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO, de l'UIA (Union Internationale des Architectes) et de l'ICOMOS.

World Monuments Fund / www.wmf.org

Le World Monuments Fund est une organisation privée ayant pour but la sauvegarde d'importants lieux du patrimoine architectural mondial. Depuis 1965, les experts du WMF ont apporté leurs compétences techniques à la sauvegarde et à la restauration d'importants sites culturels et architecturaux dans plus de 90 pays. L'objectif de l'organisation est d'inspirer un engagement de longue durée à la sauvegarde du patrimoine culturel afin de les transmettre aux générations futures au travers de partenariats avec les communautés locales, les bailleurs de fonds et les gouvernements. Environ 85% de son revenu est destiné directement aux projets de conservation et de protection aux missions sur le terrain et aux programmes pédagogiques.

Agha Kahn Foundation / www.akdn.org

La Fondation Agha Kahn (AKF) concentre ses activités autour d'un nombre limité de problèmes de développement spécifiques, en élaborant des partenariats intellectuels et financiers avec des organisations partageants ses objectifs. Le programme de l'Agha Kahn Foundation portant sur des villes historiques a pour but la promotion de la conservation et la réutilisation des bâtiments et espaces publics des villes historiques du monde musulman. Ce programme met en place la restauration et la réadaptation de structures historiques et d'espaces publics de façon à supporter le développement sociale, économique et culturel.

Les projets comprennent la restauration technique, des questions liées au contexte social et environnemental, la réutilisation adaptative, la durabilité institutionnelle et la formation. Dans plusieurs pays, des Sociétés de Services Culturels de l'Agha Kahn ont été créées pour mettre en place des projets sous l'égide du siège central de programme des villes historiques à Genève. ■

III Les Outils| *Tools*

3.1 Les outils d'analyse

3.1.1 Les indicateurs du tourisme

Afin de faciliter le processus de connaissance des phénomènes à travers des éléments à haut contenu d'information on utilise souvent des indicateurs et des index. Les indicateurs sont, selon l'OCDE (Organisation de Coopération et de Développement Economiques), des paramètres ou des valeurs dérivées des paramètres, donnant des informations ainsi qu'une description de l'état d'un phénomène/contexte/zone avec une signification qui dépasse celle directement liée à la valeur du paramètre même.

Il s'agit des caractéristiques qualitatives (comparables) ou quantitatives (mesurables) d'un objet ou d'un phénomène sur lesquelles il est possible de construire des hypothèses et de poser des jugements. Sur la base des expériences de recherche, on a pu identifier pour chacun des différents secteurs, des indicateurs clefs (core set of indicators), permettant de décrire leurs problématiques spécifiques.

En matière de tourisme, les indicateurs les plus utilisés et les plus significatifs sont les suivants :
 Densité des structures réceptives : c'est l'expression de la diffusion des hôtels et des autres structures réceptives sur le territoire, fournissant une information sur la quantité moyenne de structures au km². C'est le rapport entre le nombre total de structures et la superficie du territoire.

3.1 Tools of analysis

3.1.1 *Tourism indicators*

In order to facilitate the process of addressing phenomena translated by vast quantities of information, we often use indicators and indexes. The OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development) defines the term indicators as a series of parameters or values which supply information or describe a given situation or context of a given territory with a significance that can reach beyond the value of the parameter itself.

This method consists in evaluating the comparable qualitative or quantitatively measurable characteristics of a given object or phenomenon on which a hypothesis or an opinion can be extrapolated. For each sector we were able to identify a core set of key indicators enabling us to define certain issues for each specific sector and based on research studies.

In relation to tourism, the most commonly used indicators are the following:

Density of accommodation structures: This term expresses average density per km² of hotels and other accommodation facilities in a given area. It indicates the ratio between the total amount of structures and the surface of the territory.

Tourist expenditure: comprises the total amount spent by a tourist for all the goods and services he has acquired for a holiday which includes pre-paid and in situ expenses.



Ancienne médina, Fès, Maroc
Source : Aïcha El Beloui pour Casamemoire, 2009



«La bolla» de Renzo Piano en construction, Gênes - Italie
Source : Genova Palazzo Ducale Fondazione per la Cultura

III Les Outils | Tools

Dépenses touristiques : dépense totale de biens et services effectuée par un voyageur lors d'un séjour touristique comprenant les dépenses prépayées et celles effectuées sur place.

Durée moyenne du séjour : rapport entre le nombre de nuitées* d'un certain échantillon de touristes et les arrivées*. C'est le nombre moyen de jours que les individus composants l'échantillon donné ont passé dans la structure.

Nuitées* : nombre de nuits successives passées par un client dans la même structure réceptive.

Pression touristique : cet indicateur est utilisé pour estimer la pression des présences touristiques sur une ville ou sur un territoire en calculant le rapport entre les présences moyennes journalières des touristes et celles des résidents aux différentes échelles. Les présences moyennes journalières des touristes sont calculées en divisant le nombre de nuitées* par 365 jours.

Qualité des structures : cet indicateur donne une information sur le type d'offre touristique de la zone et peut être calculé de deux façons différentes sur la base de la disponibilité des données. On calcule soit le rapport entre le nombre d'hôtels de 3, 4, 5 étoiles et le nombre d'hôtels de 1 et 2 étoiles, soit celui entre le nombre de lits dans les hôtels 3, 4, 5 étoiles et celui des lits dans les hôtels 1 et 2 étoiles.

Taux d'hébergement : exprime la potentialité touristique d'une zone par rapport aux autres ressource-

Average length of stay: expresses the ratio between the number of overnights spent in a hotel against the number of tourist arrivals*. This will correspond to the number of overnights* that the individuals of a given sample category of tourists will spend in a hotel.*

Length of stay: the number of consecutive overnights spent by a client in a hotel or in other accommodation.*

Tourist pressure: this indicator is used to estimate the pressure of tourists presence in a given city or territory by calculating the ratio between the average number of tourists present daily against that of residents at different levels. The average daily presence of tourists is calculated by dividing the number of overnights by the 365 days of the year.*

Quality of structures: this indicator gives information on the type of tourist offer in a given zone and can be calculated in two ways based on the availability of data, either by the ratio between the number of 3, 4 or 5 star hotels and those of 1 and 2 stars or by comparing the ratio between the number of beds in 3, 4, and 5 star hotels against the number of beds in 1 and 2 star hotels.

Occupancy Rate: expresses the potential tourist yield of a given territory in relation to other types of economic resources. It is calculated by dividing the total number of beds in all existing accommodation structures of the territory by the number of inhabitants of the same zone.

III Les Outils| *Tools*

ces économiques. Il est calculé en divisant le nombre total des lits de toutes les structures réceptives de la zone concernée par le nombre d'habitants de cette même zone.

Taux de propension au tourisme : c'est le poids effectif du tourisme par rapport aux dimensions de la zone prise en considération. On peut le calculer en faisant le rapport entre le nombre moyen de touristes (rapport entre nuitées* et nombre de jours de la période considérée) présents dans les structures réceptives et le nombre d'habitants de la zone.

Taux d'utilisation : c'est la mesure de la probabilité d'occupation, par un client, d'un lit générique dans la période considérée. Le taux d'utilisation brut d'un hôtel est le rapport entre les résultats, en termes de présence, effectivement obtenus par la structure dans une période définie et les meilleurs résultats théoriques possibles (nombre de lits par jour de la période considérée).

3.1.2 L'évaluation des effets du tourisme

L'évaluation des effets du tourisme sur le milieu dans lequel il est pratiqué dépend de multiples variables, qui peuvent être prises en considération séparément et être intégrées ensuite dans un graphique ou bien cartographiées à l'aide d'un SIG*. Les effets du tourisme, tant positifs que négatifs, varient sur la base de la nature et de la structure des espaces (par exemple les milieux insulaires ressentent très fortement la pression touristique sur l'environnement), de la structure sociale de la

Rate of tourist propensity: identifies the real volume of tourism in relation to the size of the territory. It can be calculated by comparing the ratios between the average number of tourists (relation between overnights and the number of days spent in the studied period) in accommodation against the residents of the territory.*

Rate of exploitation: measures the probability of occupation of a hotel bed by a client during a given period. The gross rate of exploitation consists of the ratio between the results in terms of real tourist occupation in a hotel during a given period and the theoretical statistics (number of beds per day during this period).

3.1.2 How can we evaluate the impact of tourism?

The impact of tourism on the environment obviously depends on a range of variables that can be considered separately and be integrated into graphs or maps with a GIS. The negative and positive effects of tourism vary according to:*

- *the nature and structure of a given area (for example an island will be more prone to tourist pressure on the environment),*
- *the social structure of the resident population, (some populations may resent and resist the presence of tourists),*
- *the evolution of tourist development and thus the phase of the life cycle of a given tourist destination,*
- *the characteristics of accommodation structures.*

III Les Outils| *Tools*

population résidente (les groupes traditionnels pourraient avoir des comportements de refus envers les touristes), de l'évolution du développement touristique et de son cycle de vie mais aussi de la propriété des structures réceptives. Les facteurs à prendre en considération sont généraux (et non exhaustifs) : les effets démographiques (les incitations à l'urbanisation engendrés par le tourisme, l'augmentation de la densité de la population dans les nouvelles destinations touristiques, les impacts sur l'immigration et sur l'émigration, etc.) ; les effets sur les infrastructures (nouvelles routes, hôtels, congestion du trafic, accès aux ressources, etc.) ; les effets sur le marché de l'emploi (saisonnalité*, travail informel, problèmes de formation du personnel, etc.) ; la naissance de conflits entre touristes et population résidente et la capacité de charge* sociale et culturelle (changements dans les rythmes de vie des résidents, augmentation de la pression fiscale suite au développement touristique, révélation des inégalités, inflation, prostitution, abandon scolaire, perte d'identité et folklorisation* de la culture locale, etc.).

Bien évidemment les impacts positifs doivent aussi être évalués, comme nous l'avons déjà dit dans les pages précédentes, le tourisme est une activité bénéficiant d'un effet multiplicateur très puissant, surtout sur des systèmes locaux et des sociétés fortes, où il est capable de générer des sources de revenus supplémentaires par rapport aux activités traditionnelles et de s'intégrer à d'autres secteurs comme l'artisanat ou l'agriculture.

The main (but not all) factors that must be taken into consideration include:

- *demography which includes the impetus of urbanization generated by tourism, the increased density of population around new tourist destinations, the impact of immigration and emigration;*
- *effects on infrastructure such as new roads, hotels, traffic and access to resources;*
- *repercussions on the job market such as seasonal work, informal work, training and education;*
- *possibility of conflict between tourists and residents;*
- *social and cultural impact on local residents which includes the change of rhythm of local life, an increased fiscal charge due to the financing of infrastructure, the exacerbation of inequality, inflation, prostitution, school drop-out, loss of identity and the trivialization* of local culture, etc.*

The beneficial impact of tourism mentioned above includes the powerful generation of additional income as opposed to traditional activities by multiplying the potential of resources such as craftsmanship and agriculture. Researchers can use an increasing number of methods to analyse the impact of tourism on a given area which nowadays include systems or methods devised in the domain of sociology and the natural science. Examples may include the DELPHI method which is used to evaluate socio-cultural reactions of a host population, the Nominal Group Technique*, the Value Stretch model (Mansfield 2007) or the DPSIR* model to obtain a global overview of key elements of tourist systems and impact on the conservation of heritage.*

III Les Outils| *Tools*

Pour l'analyse sur le terrain de ces impacts, on peut utiliser plusieurs outils. Dans la littérature spécialisée et dans les rapports des bureaux d'études et d'expertise on retrouve - au-delà des analyses classiques de l'offre et de la demande touristiques basées sur les indicateurs des méthodes économiques - de plus en plus de méthodes empruntées à la sociologie et aux sciences naturelles. En particulier, pour rendre mesurables les indicateurs qualitatifs on peut choisir d'appliquer la méthode DELPHI*, pour évaluer la sensibilité socioculturelle d'une population hôte on peut utiliser la Nominal Group Technique* et le modèle Value Stretch (Mansfeld 2006) et enfin, pour avoir une vision d'ensemble des éléments clefs du système touristique et de ses impacts sur la conservation du patrimoine, on peut aussi créer un modèle DPSIR*.

3.1.3 Comment gérer le tourisme dans un site patrimonial ?

La gestion du tourisme dans les sites patrimoniaux fait désormais l'objet de nombreuses recherches, car si les bénéfices que le tourisme peut apporter à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine sont évidents, les effets pervers liés au nombre excessif de visiteurs le sont tout autant. Les cas les plus connus, comme Venise ou le Machu Picchu ont fait la une de la presse internationale, demandant aux gestionnaires des sites des efforts considérables pour la gestion et l'organisation de la présence touristique. Le succès inattendu de certaines expositions ou de grands événements culturels a, de la même manière, obligé les

3.1.3 How to manage tourism on a heritage site

The question of how best to manage heritage sites is subject to more and more research because, although it is clear that tourism can benefit the conservation and enhancement of heritage, it can provoke just as many perverse consequences due to excessive number of visitors. The most typical examples are the cases of Venice in Italy or Machu Picchu in Peru which are frequently subject to the scrutiny of the international media who demand that management strategies of these destinations be improved. The unexpected success of certain exhibitions or important cultural events sometimes obliges the authorities of historical cities to find make-shift solutions to maintain the quality of the tourist destination.

For these reasons every tourist or cultural development project should be associated to tourist management plans which take into account the characteristic needs of accommodation catering, commerce and transport. For example, UNESCO's heritage centre now demands that each new registration submitted to them includes a site management plan comprising the review of strategic visitor flow. As each site carries its own specific characteristics, one must beware of presenting univocal solutions to tourism management projects. A series of available management models propose methodological procedures which can be applied to a range of different contexts. The first phase of a study consists in taking stock of characteristics of a given territory by collecting data indicating tourist practices such as types of tourists, tourist's motivations, itineraries, promotion policies,

III Les Outils| *Tools*

gestionnaires des villes historiques à trouver des solutions rapides afin de garantir le maintien de la qualité de la visite. Voilà pourquoi, à tout projet touristique et culturel devrait être associé un plan de gestion touristique, considérant les caractéristiques du secteur réceptif et des secteurs complémentaires (restauration, commerces, transports, etc.). Le centre du patrimoine mondial de l'UNESCO demande désormais que chaque nouveau dossier d'inscription soit accompagné d'un plan de gestion du site, considérant entre autres les stratégies de gestion des flux de visiteurs. Puisque chaque site a ses caractéristiques spécifiques, il est déconseillé de proposer une solution univoque pour la gestion du tourisme, mais on peut faire référence à une méthodologie consolidée selon le schéma suivant. Une première phase est celle de la connaissance, c'est-à-dire de la récolte de données et des indicateurs relatifs aux caractéristiques de la pratique touristique dans le lieu concerné (composition du public, motivations des touristes, parcours et itinéraires préférentiels, politiques de promotion adoptées, composition de l'offre, etc.). La deuxième phase voit la définition des stratégies et des objectifs généraux concernant la mise en valeur du patrimoine, le support à la qualité de l'offre touristique, le soutien à l'entrepreneuriat local, les investissements en formation, etc. La troisième phase est celle de la construction des plans d'action, tandis que tout au long du projet il faut prévoir la mise en place d'un système d'évaluation et de monitoring des résultats partiels et du feed-back sur les actions. Chaque plan de gestion devrait avoir un bon degré de transpa-

offers, etc. Secondly, one must define the general strategies and objectives of the heritage development project, available support to the quality of the offer, available support to local enterprise, investment and suitable training, etc. The third phase should include action plan which must consistently take into account the results of constant and meticulous monitoring of each phase and feedback of the project. Every management plan should have a transparent approach based on the determination of fundamental principles ideally on a basis of the participation of the local population.

3.2 Project Design

The term indicates the conception and creation of a sustainable tourism development project, not only in the sense of an ex-nihilo project but with a view to improving that which already exists. The conception and determination of strategies and policy that the authorities responsible for a given destination seek to pursue is fundamental in order to ensure the successful outcome of economic and social development especially in the case of a territory that is characterized by the presence of heritage. As it is crucial to ask the right questions, the following template is an example of the recommended structure of a project design. Models may vary according to the provisions of specific fund providers such as the EU, the United Nations, ministries, private donors, etc. and seeks to enhance a heritage site by maximizing benefits and minimizing negative effects on a site, one must adopt a long-term vision that will improve the quality of life of local populations while preserving local resources. In conclusion, if one reasons with a perspective of

III Les Outils| *Tools*

rence quant aux principes de fond et à leur détermination, de préférence basés sur une approche participative de la population locale.

3.2 Conception du projet (Project design)

« Conception du projet » renvoie à la conception et la construction d'un projet de développement touristique durable, non seulement d'un projet ex nihilo, mais aussi d'un projet d'amélioration de l'existant. La phase de conception et de détermination des stratégies et des politiques que la destination voudrait poursuivre est fondamentale afin d'assurer le succès du développement économique et social issu de la pratique touristique, surtout dans des milieux à forte caractérisation patrimoniale. Puisque l'important est de se poser les bonnes questions, ce qui suit est un exemple de marche à suivre dans la conception d'un projet.

Les modèles peuvent être multiples et varient souvent sur la base des priorités du bailleur de fonds (UE, Nations Unies, fonds ministériels, fonds privés, etc.), mais si l'on veut préserver ou mettre en valeur le patrimoine local en maximisant les bénéfices et en minimisant les effets pervers, il faut adopter une optique à long terme, capable d'améliorer la qualité de vie des populations résidentes tout en préservant les ressources locales. Finalement, raisonner dans une perspective de durabilité c'est soutenir les projets capables de permettre aux résidents de bien vivre pour faire également bénéficier les visiteurs de ce bien-être.

sustainability, it is the best way to support projects capable of allowing residents to live a better life and visitors to benefit from this well-being.

Project Description

- *The context (motivations, critical points and opportunities that generate the project).*
- *General objectives.*
- *How does the project contribute to specific objectives of the project and respective actions?*
- *Identify the various objectives/aims that are targeted by means of this project and necessary action.*
- *All typical actions such as a marketing plan sustainable tourism development.*

Example of a tourist package/event/other type of project

- *Name of the Product / tourist package / event / manifestation / other type of project.*
- *Content of the Product.*
- *Strong points of the Product.*
- *Weak points of the Product.*

Project partners

Indicate both public and private sector actors whose collaboration will be solicited for the project on the territory.

Project Management

- *Name of person in charge.*
- *How are responsibilities distributed and reciprocal verification procedures implemented?*
- *Who is responsible for the quality of the project?*
- *How will operators and local companies be involved?*
- *How will the performance of the project be evaluated?*

III Les Outils| *Tools*

Description du projet

- Le contexte – (motivations, points critiques et opportunités qui ont mené au projet).
- Objectifs généraux.
- De quelle manière le projet apporte-t-il sa contribution au développement touristique durable ?
- Objectifs spécifiques du projet et actions respectives.
- Identifier les différents objectifs que l'on voudrait atteindre à travers le projet et les actions nécessaires.
- Décrire toutes les actions typiques par exemple grâce à un plan marketing.

Exemple de paquet touristique / événement / autre type de projet

- Nom du produit / paquet touristique / événement / manifestation / autre type de projet.
- Description du produit / paquet touristique / événement / manifestation / autre type de projet proposé.
- Contenus du produit que l'on voudrait proposer aux touristes.
- Points forts du produit, description aussi des éléments qui seront utilisés pour la communication à l'extérieur.
- Points faibles du produit, description des éléments de faiblesse du produit et des actions pour les atténuer.

Les partenaires du projet

Indiquer les acteurs du lieu, aussi bien publics que privés, directement engagés dans le projet et auxquels on demande une collaboration

Added value

- *What is the value and significance of the project for the territory?*
- *How many companies from this territory will be directly involved in the project?*
- *What is the extension of the area concerned by the project?*
- *How do the companies involved relate to one another?*
- *How do local public administration and local enterprise interact?*
- *How do the various territories concerned interact?*
- *How do the various socio-economic sectors interact?*
- *What markets and how many end-clients benefit from the project?*
- *What economic benefits are expected from the project?*

Resources and conditions necessary to set-up actions

- *for each action, identify the human resources needed.*

Economic resources needed to activate the implementation of the project

- *Personnel without counting external consultants.*
- *Instruments.*
- *Consultants.*
- *General expenses.*

Time schedule

<i>Time/Phases</i>	<i>Jan</i>	<i>Feb</i>	<i>Mar</i>	<i>Apr</i>	<i>May</i>	<i>Jun</i>	<i>Jul</i>	<i>Aug</i>	<i>Sep</i>	<i>Oct</i>	<i>Nov</i>	<i>Dec</i>
<i>Action 1</i>												
<i>Action 2</i>												
<i>Action 3</i>												

III Les Outils

- Partenaires : entreprises, organisations locales, ONG, administrations, etc.
- Rôle et responsabilité
- Action réalisée ou à réaliser

Gestion du projet

- Nom du responsable.
- Comment sont réparties les responsabilités et les vérifications réciproques ? Qui est responsable de la qualité du projet ?
- Comment seront divulgués les résultats et les produits du projet ?
- Comment seront engagés les opérateurs et les entreprises du territoire ?
- Comment sera évaluée la performance du projet ?

La valeur ajoutée

- Quel est la valeur et l'importance du projet pour le territoire ?
- Combien d'entreprises du territoire participent directement au projet ?
- Quelle est l'extension de la zone visée par le projet ?
- Quels sont les rapports que les parties prenantes (stakeholders) établissent entre elles ?
- Comment s'effectue l'interaction entre administration publique locale et entreprises ?

- Comment s'effectue l'interaction entre les différents territoires ?
- Comment s'effectue l'interaction entre les différents secteurs socio-économiques ?
- Quels marchés et combien de clients finaux bénéficieront du projet ? Quelles sont les retombées économiques attendues ?

Ressources et conditions pour mettre en place les actions

- Pour chaque action identifier les ressources humaines nécessaires.

Ressources économiques qui devront être activées pour la réalisation du projet

- Personnel à l'exception des consultants.
- Instruments.
- Consultants.
- Dépenses générales.

Temps de réalisation

Temps/Phases	Jan	Fév	Mar	Avr	Mai	Jui	Jul	Aoû	Sep	Oct	Nov	Déc
Action 1												
Action 2												
Action 3												



le Bigo et la promenade des éoliennes en construction, Gênes, Italie
Source : Genova Palazzo Ducale Fondazione per la Cultura



Panorama ville du Havre - France
Source : Thomas Malgras

Histoires de réussite et bonnes pratiques

Success Stories And Best Practices

4.1 Le Havre : un exemple de référence ANA BELA DE ARAUJO

TITRE DU PROJET

Le Havre, la ville reconstruite par Auguste Perret.
Du désamour à la fierté

COORDONNÉES

Lieu : Le Havre (France)

Date/Durée : de 1995 à 2011

Événements culturels importants :

- 2001 : obtention par la Ville du Havre du label Ville d'Art et d'Histoire* par le Ministère de la Culture et de la Communication ;
- 2002 : année culturelle autour du Patrimoine Perret. Première grande rétrospective sur l'architecte Auguste Perret, exposition PERRET : la poésie du béton, présentée au Musée Malraux ;
- 2005 : inscription sur la liste du patrimoine mondial par l'UNESCO du centre reconstruit au Havre par Auguste Perret ;
- 2006 : ouverture d'un appartement-témoin ;
- 2008 : spectacle « Le Havre, patrimoine en lumière » ;
- 2011 : création de la Maison du patrimoine – Atelier Perret.

Étapes de la préservation et du développement urbain :

- 1995 : création de la ZPPAUP ;
- 1996 : plan-lumière.

4.1 Le Havre: a reference ANA BELA DE ARAUJO

PROJECT

*Le Havre, a city rebuilt by Auguste Perret
from disenchantment to pride*

DETAILS

Place : Le Havre (France)

Dates and Duration : from 1995 to 2011

Important cultural events:

- *2001: Attribution of the status and label of Ville d'Art et d'Histoire* by the Ministry of Culture and Communication;*
- *2002: Cultural Year of Perret's heritage. First important retrospective exhibition of Auguste Perret's architectural work : La Poétique du béton (The Poetry of concrete);*
- *2005: Inscription on UNESCO's World Heritage List of Le Havre's city centre rebuilt by Auguste Perret;*
- *2006: Creation of a showflat;*
- *2008: Show "Le Havre, heritage illuminated";*
- *2011: Creation of "La Maison du patrimoine" – Perret's studio ;*

Phases of conservation and of urban development;

- *1995: creation of the ZPPAUP;*
- *1996: Lighting plan.*

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.1 • ANA BELA DE ARAUJO

Le Havre : un exemple de référence

Le Havre: a reference

ACTEURS

Promoteurs : Ville du Havre. Deux directions de la Ville sont liées à la valorisation du patrimoine architectural moderne : la direction Grands Projets, Aménagement Urbain et Prospective et la direction de la Culture, du Patrimoine et du Tourisme.

Partenaires : État, Ministère de la Culture et de la Communication, Conseil Général de la Seine-Maritime, Conseil Régional de Haute-Normandie, Caisse des Dépôts et Consignations.

Groupes cibles : les habitants du Havre toutes générations confondues, les scolaires, les touristes, les croisiéristes, les passionnés d'architecture moderne.

Tiers affectés positivement : les habitants, les touristes français et étrangers, les croisiéristes.

Tiers affectés négativement : les riverains qui pour certains trouvent des inconvénients à la mise en tourisme du patrimoine moderne (nuisances sonores par exemple).

CONTEXTE

Fondée en 1517 sur l'estuaire de la Seine, la ville du Havre, grand port de voyageurs et de commerce, connaît des vagues successives de développement économique lisibles dans son plan urbain. Entièrement détruits par les bombardements de la Seconde Guerre Mondiale, les 150 hectares du centre-ville ont été reconstruits de 1945 à 1964 par le

ACTORS

Promotors: *City of Le Havre. Two administrative entities of the city were involved in the enhancement of the modern architectural heritage and namely, the Grands Projets, Aménagement Urbain et Prospectives and the Culture and Tourism authority.*

Partners: *The State, The Ministry of Culture and Communication, Council general of the Seine-Maritime area, Regional Council of Haute Normandie, Caisse des Dépôts et Consignations, etc.*

Target groups: *All generations of local inhabitants of the city of Le Havre including school goers, tourists, cruisers, modern architecture enthusiasts.*

Beneficiaries: *Same as above.*

Other beneficiaries: *Local inhabitants, French and foreign tourists, cruisers.*

Negative impact: *Local inhabitants complain of the drawbacks of accrued tourism mostly related to noise level.*

CONTEXT

Founded in 1517 on the Seine estuary, the city of Le Havre, a large passenger and commercial harbour became a very important industrial hub in the 20th Century. After the city was completely destroyed by World War II bombings, the 150 hectares of the centre were entirely rebuilt between 1945 and 1964 by the prominent figure of French architecture, Auguste Perret. His followers and students later

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.1 • ANA BELA DE ARAUJO

Le Havre : un exemple de référence

Le Havre: a reference

maître de l'architecture française, Auguste Perret et son Atelier constitué d'anciens élèves regroupés autour du maître dès mai 1944. L'effacement brutal de quatre siècles d'histoire a compliqué le travail de deuil des habitants qui ont développé un sentiment nostalgique du vieux Havre prospère d'avant-guerre et nourri pour leur ville reconstruite un réel désamour. Pourtant cette reconstruction novatrice, fondée sur les techniques modernes de construction en béton armé et gérée par un système modulaire basé sur une trame constructive de 6,24 mètres, fait du Havre une ville d'avant-garde unique au monde. Il faut attendre deux générations pour que soit reconnue une valeur universelle à ce patrimoine architectural et urbain à la modernité déconcertante. L'acte de patrimonialisation que représente l'inscription au patrimoine de l'humanité, le 15 juillet 2005, du centre reconstruit par Auguste Perret a définitivement fait basculer le positionnement social de la ville qui troque son ancienne image de ville grise et triste pour celle d'une ville dynamique, ambitieuse et moderne.

OBJECTIFS DU PROJET

Au lendemain de la Reconstruction, la ville moderne de Perret ne faisait pas l'unanimité. Son accession au rang de patrimoine fut lente et progressive. La stratégie adoptée fut de privilégier l'appropriation par les havrais, grâce à une information et une pédagogie adaptées, associées à une politique de conservation et de préservation des édifices remarquables. L'après-UNESCO aurait pu opposer la préservation du patrimoine UNESCO et le développement inévitable d'une ville portuaire en plein essor.

constituted an important Studio and working team. The brutal disappearance of four centuries of history seriously complicated the endeavour of the architect as local inhabitants found it difficult to overcome their grief having developed a sense of nostalgia for the old city and its prosperous past with an attitude of disenchantment with regard to the reconstructed city. The strikingly innovative reconstruction of the city with modern techniques of reinforced concrete composed of 6,24 meters modules has, however, made of Le Havre an avant-garde and unique city. It has taken two generations to acknowledge the inestimable value and modernity of this architectural, urban and universal heritage. UNESCO's initiative to acknowledge and adopt the city of Le Havre rebuilt by Auguste Perret as a world heritage site on the 15 July 2005, decidedly and radically changed the social status of the city from its prior depressing image of an old, grey harbour into a dynamic, modern and ambitious new city.

PURPOSE OF THE PROJECT

Following reconstruction, the modern city designed by Perret is not unanimously accepted. Accession to the status of a world heritage site was a long and slow process. The strategy that was adopted was to give priority to its appropriation by local residents by reinforced communication, information and education together with a policy of conservation of important buildings. The post-UNESCO period could have opposed the conservation project of this heritage site and the inevitable development of the port in full expansion, but the city of Le Havre was on the

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

Mais Le Havre a su, au contraire, poursuivre son développement afin d'attirer population et touristes, en parfait accord avec son essor économique lié aux activités portuaires et maritimes. Au Havre, peut être plus qu'ailleurs, il ne s'agit pas d'identifier le patrimoine pour le « conserver sous cloche », mais d'en faire un outil de développement. Les actions engagées par la municipalité intègrent désormais la ville de Perret dans un mouvement de modernisation contemporaine de l'urbanisme, fondé sur un couple fertile : Patrimoine / Contemporain, ou Patrimoine / Création, en somme une stratégie de développement fondée sur la modernité.

MISE EN OEUVRE ET EFFETS

De la prise de conscience à la reconnaissance du patrimoine moderne havrais

- Années 1980 : le milieu de la recherche universitaire. La prise de conscience patrimoniale a lieu durant les années 1980 dans le milieu de la recherche universitaire qui redécouvre l'œuvre de Perret et sa valeur culturelle. L'historien de l'architecture, Joseph Abram, en particulier, lui attribue le terme de « classicisme structurel ». Avec les recherches du service régional de l'Inventaire, ces travaux constituent un premier pas vers la reconnaissance du travail pionnier des reconstructeurs et du caractère exceptionnel du chantier du Havre.
- 1995 : création d'un secteur sauvegardé, premier jalon essentiel de la reconnaissance du patrimoine Perret.

Pour faire face aux nombreuses dégradations des immeubles reconstruits générées par les proprié-

4.1 • ANA BELA DE ARAUJO

Le Havre : un exemple de référence

Le Havre: a reference

contrary able to pursue its development by attracting tourists and in complete harmony with the economic boom related to its maritime and port activities. In the specific case of Le Havre, this project was never a question of preserving this heritage under a glass bell but to make of the site an instrument of development. The initiatives undertaken by the municipality integrated the city of Perret into a dynamic interaction of contemporary urban modernization based on a fertile exchange between the contemporary and heritage, or between heritage and creativity : in short, a fundamentally modern strategy.

IMPLEMENTATION AND CONSEQUENCES

From growing awareness to the recognition of Le Havre's modern heritage

- *In the 1980's: in university and academic circles. A growing awareness and realization of the heritage potential of the city was rediscovered in the mid '80s in university research circles where the cultural value of Perret's work was for example described as "structural classicism" by Joseph Abram. Research carried out by the Service of Regional Inventories constituted a first step in the acknowledgement of the pioneer work carried out during reconstruction and highlighted the exceptional character of the way the project was implemented.*
- *1995: creation of a protected area – a first essential phase in recognizing Perret's heritage.*

In order to address the problem of the degradation of buildings frequently by owners unable to realize the value of their property who often eliminated or

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.1 • ANA BELA DE ARAUJO

Le Havre : un exemple de référence

Le Havre: a reference

taires qui, rejetant les aspects modernes des édifices, n'avaient aucun scrupule à les éliminer ou à les camoufler, les élus locaux mettent en place, dès 1995, un dispositif de sauvegarde de l'ensemble du secteur reconstruit. La Zone de Protection du Patrimoine Architectural Urbain et Paysager (ZPPAUP), véritable outil de préservation urbaine, définit les mesures techniques de préservation du patrimoine existant et fixe les règles encadrant les constructions nouvelles à l'intérieur du secteur. Progressivement, les immeubles reconstruits retrouvent leur état d'origine et leur image négative laisse place à celle d'un patrimoine architectural digne d'intérêt culturel.

- 2001: Obtention du label Ville d'Art et d'Histoire*. La récente protection du patrimoine Perret entraîne une dynamique culturelle. Le Havre rejoint le réseau des « Ville et Pays d'art et d'histoire ». Ce label établit par une convention entre la Ville du Havre et le Ministère de la Culture, une démarche qualitative de médiation culturelle : des guides-conférenciers agréés, au discours adapté, sont recrutés et formés. Une démarche de découverte pour les touristes et surtout de réappropriation du patrimoine par ses habitants et les jeunes publics est engagée.
- 2002 : « L'année Perret », année culturelle autour du Patrimoine Perret.

L'année 2002 représente une étape significative dans le processus d'appropriation du patrimoine Perret par les havrais. Six expositions sont organisées au Havre, autour d'une idée forte « Le Havre,

concealed parts of these, in 1995 the local authorities took steps to protect the reconstructed area. The declaration of an Architectural Heritage and Landscape Protection Zone thus defined technical measures to preserve existing heritage fixing rules to be respected for new constructions at the interior of the perimeter. Buildings in this area were restored to their former state and the negative image they had was progressively transformed into an architectural landmark worthy of cultural interest.

- 2001: Certification as a "Ville d'Art et d'Histoire"*. The recent initiative to protect the heritage of Perret gave rise to genuine cultural dynamism. Le Havre becomes a member of a network of Historical City centres associating it to the Ministry of Culture and raising its communication profile. Certified tour guides are subsequently recruited and trained to inform visitors but, above all, to encourage residents and schoolgoers to re-appropriate their own heritage.
- 2002: A cultural year called "The Perret Year" is proclaimed around his contribution to the heritage of the city.

2002 is a significant year as it is an important phase in the appropriation of Perret's heritage for the inhabitants of Le Havre. Six exhibitions are organized around the theme of "Le Havre: a reinvented city". One of these exhibitions "The Poetry of concrete" was the first and very complete retrospective on the intellectual and artistic process of Auguste Perret.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

ville réinventée ». L'une de ces six expositions, l'exposition PERRET : la poétique du béton est la première grande rétrospective, et la plus complète encore aujourd'hui, sur l'itinéraire intellectuel et artistique du créateur du Havre, Auguste Perret.

- 2005: Inscription par l'UNESCO sur la liste du patrimoine mondial du centre reconstruit par Auguste Perret au Havre.

L'idée de faire inscrire Le Havre de Perret sur la liste du patrimoine mondial ne relève pas d'une initiative locale mais, encore une fois, du milieu des chercheurs qui évoquent cette hypothèse pour la première fois en 1994. La municipalité qui perçoit tout l'enjeu culturel et touristique d'une telle reconnaissance saisit cette idée. Parallèlement à la pédagogie engagée avec la population locale et à la mise en œuvre de la ZPPAUP, s'élabore en toute discrétion le dossier de candidature qui aboutira une décennie plus tard. Le 15 juillet 2005, l'UNESCO souligne « l'exemple remarquable de l'architecture et de l'urbanisme d'après-guerre » au Havre et salue « l'exploitation novatrice du potentiel du béton ».

Cette reconnaissance prestigieuse du patrimoine moderne venue de l'extérieur a produit une forte critique médiatique, suscité un engouement et favorisé un sentiment de fierté auprès des havrais. Ce n'est pas tant le classement de la ville du Havre qui a choqué que le classement d'une ville moderne du XX^e siècle et de l'architecture en béton. Même au sein de la prestigieuse liste du patrimoine mondial,

4.1 • ANA BELA DE ARAUJO

Le Havre : un exemple de référence

Le Havre: a reference

- 2005: *Inscription of the rebuilt centre of Le Havre on UNESCO's World Heritage List.*

The idea of nominating Perret's Le Havre as a World Heritage Site was initially supported by university academics since 1994 and subsequently adopted by the municipality when they realized to what extent this could constitute a highly significant cultural and tourist attraction for the city. While engaging on a project of communication and education destined to local inhabitants, the municipality simultaneously started preparing the plan to nominate the city for World Heritage status. In July 2005, UNESCO mentions the "outstanding example of post-war architecture and urbanism" constituted by the city of Le Havre and acknowledges "the innovative approach to the potential uses of concrete". The prestigious international recognition of its modern heritage triggered an extraordinarily rich public debate and catalyzed a renewed sense of pride in the residents of the city. It was not so much the fact that the city of Le Havre was adopted as a World Heritage Site that amazed public opinion but rather that a 20th century modern city constructed in concrete could be ranked alongside other sites. The World Heritage Site List is still very much associated with the nomination of religious architecture, antique monuments, ancient castles, royal palaces or prestigious buildings and the protection of 20th Century heritage under the international auspices of UNESCO is only a very recent phenomenon.

- 2006: *Creation of a showflat. In 2006 by buying one of the original flats built by Perret and restoring it to its prior state, the Municipality of Le*

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.1 • ANA BELA DE ARAUJO

Le Havre : un exemple de référence

Le Havre: a reference

la primauté est encore donnée aux monuments d'architecture religieuse, aux édifices antiques, châteaux royaux, palais nationaux, et autres édifices anciens de prestige. Il faut l'avouer, la protection à l'échelle internationale du patrimoine du XX^e siècle n'en est qu'à ses balbutiements.

- 2006 : Création de l'appartement-témoin Perret L'acquisition par la Ville, dès 2006, d'un logement restitué dans son état d'origine, est une des grandes actions de sensibilisation au patrimoine moderne. L'objectif de la reconstitution d'un des appartements-types tels qu'ils avaient été présentés pendant la reconstruction (entre 1945 et 1955), est de faire comprendre aux visiteurs le caractère innovant des aménagements proposés par l'Atelier de reconstruction dirigé par Auguste Perret, pour reloger les sinistrés havrais : double orientation, ensoleillement optimal, cuisine et salle de bains intégrées, chauffage collectif à air pulsé. L'origine des « Trente Glorieuses » est relatée à travers les objets du quotidien (réfrigérateur, gazinière, auto-cuiseur, aspirateur, lave-linge), mais également, à travers le mobilier produit en série, aux origines du design, des décorateurs René Gabriel, Marcel Gascoin, Pierre Paulin ou André Beaudoin. L'appartement attire environ 10.000 visiteurs par an. Coût: 295.000 euros.
- 2008 : Spectacle « Le Havre, patrimoine en lumière ». Pour célébrer le cinquantenaire de l'Hôtel de ville, un spectacle lumière exceptionnel créé par les scénographes Skertzò, s'est déroulé

Havre undertook a major step towards reinstating the profile of modern architecture. The objective of the restitution of an apartment as it had been presented during the reconstruction years between 1945 and 1955 to re-house war victims, was to allow visitors to appreciate the innovative character of the layout and fittings designed by the team of architects of l'Atelier directed by Auguste Perret. Two sources of daylight were foreseen for maximum clarity, bathroom and kitchen fittings were for the first time built-in and the heating was devised by a collective blow-air system. The origin of the "Trente Glorieuses" (the post WWII thirty-year boom period) is displayed by the array of everyday items such as the fridge, the gas cooker, the pressure cooker, the vacuum cleaner and the washing machine but also by early industrially produced design furniture by René Gabriel, Marcel Gascoin, Pierre Paulin and André Beaudoin. The flat attracts around 10 000 visitors a year. The cost of the restitution was € 295 000.

- 2008: Show "Le Havre, heritage illuminated". To celebrate the 50th anniversary of the City Hall, an exceptional light show presented every evening during the summer months, was created by the set-designer Skertzò. Two presentations were projected on emblematic buildings of the reconstructed city, and namely, the City Hall and the more lyrical Espace Oscar Niemeyer (1982). For the first time images of the destruction caused by WWII were projected on the façade of the City Hall. Although local inhabitants expe-

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.1 • ANA BELA DE ARAUJO

Le Havre : un exemple de référence

Le Havre: a reference

quotidiennement pendant tout l'été. Deux spectacles ont été diffusés sur deux édifices emblématiques de la Reconstruction : l'Hôtel de Ville, chef d'œuvre monumental de la Reconstruction et symbole de la renaissance du Havre, et l'espace Oscar Niemeyer de l'architecte du même nom, œuvre plus tardive (1982), très lyrique. Le spectacle sur l'Hôtel de Ville évoquait les 10 ans de reconstruction. Pour la première fois, des images des destructions liées à la guerre ont été projetées sur la façade de l'Hôtel de ville. Les habitants revivaient ces moments douloureux et en même temps un sentiment très fort de fierté se dégageait à chaque représentation. L'émotion était vive. Le spectacle sur le Volcan se voulait plus léger, c'était une invitation au rêve et au voyage composée de surprises visuelles et sonores. Cette manifestation intitulée « Le Havre, patrimoine en lumière » a été l'occasion d'une rencontre authentique entre les Havrais et leur patrimoine. La manifestation a attiré plus de 70.000 spectateurs en 3 mois. C'est sans doute à travers des manifestations festives gratuites comme celle-ci que le désamour initial peut se transformer en attachement. Ce spectacle a participé au mouvement d'intégration du patrimoine Perret par la population havraise et par les touristes. Coût: 940.000 euros.

- 2011 : Création de la Maison du Patrimoine – Atelier Perret. Situé en plein cœur du centre reconstruit, la Maison du Patrimoine – Atelier Perret qui ouvre ses portes en février est un espace muséographique dédié au patrimoine havrais et au centre-ville reconstruit par Auguste Perret en particulier. Ce lieu constitue le point de

rienced a feeling of pain, an amazing sensation of pride was palpable during each of these projections. The projection on the Volcan was of a lighter nature, inviting a dreamlike sensation of travelling through surprising visual and sound effects. The show which was called "Le Havre, heritage and light" turned out to be an authentic encounter between the residents of Le Havre and their heritage. The event attracted more than 70 000 spectators in three months. It is without doubt that this type of free event open to all was without doubt a major event that to dissipate the initial disenchantment of the citizens into a bond helping the inhabitants of Le Havre and tourists alike to make sense of the transformation. Cost: € 940 000.

- 2011: *Opening of the Maison du Patrimoine – Perret's workshop. Perret's workshop called La Maison du Patrimoine (the Heritage House) will open its doors to the public at the beginning of February 2011 to offer a museum space dedicated to Le Havre's heritage and the reconstructed city. The museum will become the starting point for guided tours of the city centre and Perret's showflat. The area will include an exhibition space of about 70m² for temporary exhibitions where documents will be accessible for public consultation adjacent to a projection room for the viewing of documentaries. Cost: € 500 000.*

Expected outcome

Following the inscription of the city on the World Heritage List, tourist visits increased by 20%. It is

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.1 • ANA BELA DE ARAUJO

Le Havre : un exemple de référence

Le Havre: a reference

départ des visites guidées du centre-ville et de l'appartement-témoin Perret, il comprend un espace d'exposition/salle d'interprétation de 70m² en accès libre où seront présentées annuellement plusieurs expositions temporaires, ainsi qu'un espace de projection. De nombreux documents seront proposés en consultation au public : films documentaires, cartels d'information, ouvrages sur le patrimoine havrais. Cet espace sera le lieu de réservation, de visite et un point d'information pour les touristes. Coût: 500.000 euros.

Effets attendus

Après l'inscription, l'augmentation de la fréquentation touristique a été immédiate avec une hausse de 20%. A ce jour, on évalue l'augmentation du tourisme à 40% depuis 2005, sachant que d'autres facteurs influent sur le développement touristique de la ville comme la station balnéaire, le port de plaisance, le port de croisière, le musée Malraux, le Casino etc. Depuis juillet 2005, l'Office du tourisme connaît une hausse de fréquentation de 67% avec une diversification de la provenance des touristes, en particulier d'Allemagne, et du Benelux où le thème du patrimoine moderne est très prisé. Concernant le nombre de visiteurs du centre reconstruit, avant l'inscription, il était d'environ 4.000. Suite au classement en 2005, le nombre de visiteurs a doublé pour atteindre 9000. En 2009, on atteint les 27.000 visiteurs. Le Havre est redevenu tête de ligne pour les navires de croisières. Avec 59 escales en 2009, les paquebots ont apporté 100.000 passagers en 2009, 130.000 en 2010 et 150.000

now estimated that tourism has increased by some 40% since 2005 considering that other factors such as the beaches, the yacht harbour, the Malraux museum, the Casino and the cruiser excursions play a role in this phenomenon. The Tourist office observes that the increase in tourist flow includes more visitors from Germany and the Benelux countries where modern architecture is particularly appreciated. Before inscription, about 4000 tourists were registered as specifically visiting the reconstructed city centre per year against 9000 immediately after inscription. The figure has therefore more than doubled. In 2009 27 000 visitors came to Le Havre and this cruiser destination has re-conquered its prominent position. 59 cruiser stopovers were registered in 2009 bringing 100 000 passengers followed by 130 000 in 2010 and an expected 150 000 passengers with 94 booked stopovers foreseen in 2011. Tour operators are also much more interested in this destination since UNESCO's World Heritage listing. This tourist destination confirms the fact that the attraction of Le Havre's heritage, its beaches and its shopping facilities have led to an astonishing economic development illustrated by an increase of 30% in hotel bookings and in trade turn-over.

Unexpected consequences

One of the results of renewed enthusiasm for the architecture of Le Havre has led to a number of films and documentaries being shot on this location. One film was made in 2006, two in 2007 and 2008, four in 2009 and 8 in 2010. "La disparue de Deauville" by Sophie Marceau (2007), "La femme aux souliers de verre" by Ludovic Bergery and

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

passagers sont attendus (94 escales inscrites) en 2011. L'intérêt des tours opérateurs depuis l'inscription est, elle aussi, flagrante. Cette notoriété touristique qui affirme ses différences (patrimoine moderne, ville balnéaire, ville de croisière) induit une activité économique en développement avec notamment des nuitées* en hébergement touristique et un chiffre d'affaires des commerçants tous deux en hausse de 30%.

Effets inattendus

L'engouement pour l'architecture du Havre se manifeste également par le nombre croissant de tournage de films ou de documentaires : 1 tournage en 2006, 2 en 2007, 2 en 2008, 4 en 2009, 8 en 2010 (exemples : « La disparue de Deauville », long métrage de Sophie Marceau ; en 2007, « La femme aux souliers de verre », long métrage de Ludovic Bergery et « Disco », long métrage de Fabien Onteniente ; en 2008, « Tournée » long métrage de Mathieu Almeric, « Belle épine » long métrage de Rebecca Slotowski ; en 2010 « Portrait de Josiane Balasko » documentaire d'Antoine De Caunes, « Léa » long métrage de Bruno Rolland, « Les frangins » long métrage de Saïd Naciri, « Le Havre » long métrage d'Aki Kaurismaki etc). De la requalification de l'espace urbain à la future métropole maritime internationale.

- 1996 : Premières actions de revalorisation des aménagements urbains . Outre la protection des édifices réglementée par la ZPPAUP, la valorisation du centre reconstruit passe aussi par un travail sur les espaces publics qui, une fois

4.1 • ANA BELA DE ARAUJO

Le Havre : un exemple de référence

Le Havre: a reference

“Disco” by Fabien Onteniente (2008), “Tournée” by Mathieu Almeric, “Belle épine” by Rebecca Slotowski (2010), “Portrait of Josiane Balasco” by Antoine de Caunes, “Léa” by Bruno Rolland, “Les frangins” by Saïd Naciri, “Le Havre” by Aki Kaurismaki.

From reclassification of the urban area to a future international maritime metropolis

- *1996: Initial upgrading of urban planning. Apart from preserving the buildings by means of regulation applied to the ZPPAUP area, upgrading of public spaces needed to be carried out to invite the public to change their perception of the environment. Examples are the rehabilitation of the area around the Malraux Museum, the Place Jules Ferry and the Casino complex. The main project to reconcile the city with its maritime coastline was transformation of the beach front promenade designed by A. Chemetoff in 1996. The same year a new lighting plan was devised by Schéma lumière to enhance the nocturnal appearance of the main buildings of the city.*
- *Since 2005: in the perimeter of the reconstructed city centre. Since World Heritage Sites listing a new tramway system crossing through the city centre of will be completed in 2012. The project by the architect and urban planner, Yves Lion, aims to link strategic points of the city such as the City Hall to Perret's Porte Océane.*
- *Since 2000: shifting of the main ax of the city to link the centre with the harbour.*

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.1 • ANA BELA DE ARAUJO

Le Havre : un exemple de référence

Le Havre: a reference

requalifiés, renvoient une image positive sur les constructions environnantes et favorisent leur appropriation par la population. Parmi les projets de requalification urbaine déjà réalisés par la ville du Havre, on peut évoquer les abords du Musée Malraux, la place Jules Ferry et le complexe du casino. Le projet phare qui devait réconcilier la ville avec son littoral maritime est celui de la promenade de la plage, œuvre du Bureau des Paysages d'A. Chemetoff dont l'aménagement a été conçu en 1996. La même année un Schéma lumière a aussi été élaboré afin d'intégrer les bâtiments majeurs de la reconstruction à l'animation nocturne de la ville.

- Depuis 2005 : dans le périmètre du centre reconstruit. Depuis le classement, quelques projets d'aménagement urbain s'inscrivent dans le périmètre inscrit. Il s'agit par exemple de la construction de la première ligne de tramway qui, à l'horizon 2012, traversera le centre-ville. Ce projet, remporté sur concours par les architectes-urbanistes de l'Atelier Yves Lion, est prétexte à requalifier des lieux stratégiques du centre reconstruit tels que la place de l'Hôtel de ville ou la Porte Océane d'Auguste Perret. L'enjeu consiste bien à renforcer une centralité de premier ordre pour la ville.
- Depuis les années 2000 : déplacement de la centralité vers l'interface ville-port.

Les enjeux urbains de la ville du Havre définissent aujourd'hui un recentrage des opérations urbaines dans l'interface ville-port. Toutes les opérations en cours tissent des relations nouvelles entre la ville et

All new operations tend to accentuate the relation between the city centre and the port area so as to reinforce the identity of Le Havre as a maritime harbour. Over the past few years the Vauban docks first used to offload cotton and coffee and later abandoned, are now becoming a new hub of development transforming prior industrial sites into modern and integrated areas of the urban are. Projects designed by Bruno Fortier in 2004 and Reichen and Robert in 2009, transform places of memory to places of entertainment, culture and trade. More recently, the municipality has adopted on a long term plan to convert the station area into an international business hub with office buildings.

- *Since 1945: a tradition of projects signed by famous architects and urban planners*

Following Auguste Perret, it has become an ongoing tradition to involve important architects in the city's sustainable projects. Bruno Fortier redesigned the southern area, René Dottelonde who designed the Chamber of Commerce and Industry, Bernard Reichen worked on the Vauban docks, Jean-Paul Viguier signed the Novotel and Jean Nouvel worked on the Bains des Docks. Jean Nouvel's 120 metres tower will be built on the sea front and will dominate the Seine estuary with an aim to create an aesthetical dialogue with all the other monuments of the city such as the bridges of Tancarville and Normandy, the church of Saint Joseph and Auguste Perret's City Hall tower.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

le port. Les modalités de mutation de la ville moderne reposent sur cette identité forte de ville maritime et portuaire. Depuis quelques années, la centralité se déplace vers les bassins, point névralgique et historique de la ville. C'est autour du bassin Vauban, que se joue le développement du Havre, sur des friches anciennement portuaires qui connurent les grandes heures du café et du coton. Ces lieux en jachère, ces anciens espaces dits « négatifs », deviennent des éléments par lesquels la ville se redéfinit, des lieux de requalification urbaine.

Comme la plupart des grandes villes, Le Havre transforme sa zone industrielle en un lieu moderne et intégré à la ville sur la base d'un plan urbain élaboré par l'urbaniste Bruno Fortier en 2004. La ville reconvertit les lieux portuaires tout en gardant leur mémoire. Ses anciens Docks sont devenus un Pôle de loisirs, de culture et de commerces de 50.000 m² réaménagés par l'agence Reichen et Robert en 2009. La transformation de la zone de la gare en quartier d'affaires est l'une des dernières décisions prises par la municipalité. La Ville veut offrir la possibilité de bâtir des tours de bureaux de grande hauteur dans une « City » havraise. C'est un projet à long terme qui a pour ambition de positionner Le Havre comme grande place portuaire internationale.

- Depuis 1945 : une tradition de grandes signatures d'architectes et d'urbanistes

Après Auguste Perret à la reconstruction, Bruno Fortier pour la restructuration des quartiers sud, René Dottelonde pour le siège de la Chambre de

4.1 • ANA BELA DE ARAUJO

Le Havre : un exemple de référence

Le Havre: a reference

TO BE NOTED

Besides Le Havre's cultural and tourism strategies, it is the inscription of the city as a World Heritage Site that exerted an extraordinary leverage effect in helping the city to pursue its aspirations as a great maritime centre. Its status is now central to the city's unique image in France of a modern urban and architectural hub with forward-looking and fertile projects.

CONTACTS

Edouard Philippe, Mayor of Le Havre

Philippe Pintore, Director general of the Culture, Heritage and Tourism authority

Laurence Le Cieux, Director of Cultural Heritage – UNESCO

Elisabeth Chauvin, Thomas Malgras, City of Art and History Ville / UNESCO Mission*

Author : Ana bela de Araujo, architect, architecture historian, former UNESCO site manager

INTERNET SITES

- www.lehavre.fr
- <http://www.lehavretourisme.com> *Le_Havre_patrimoine_en_lumiere_2008.pdf*
- <http://ma-tvideo.france2.fr/video/iLyR0oafY3FP.html>
- <http://www2.archi.fr/DOCOMOMO-FR/> ■

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.1 • ANA BELA DE ARAUJO
Le Havre : un exemple de référence
Le Havre: a reference

Commerce et d'Industrie, Bernard Reichen pour les Docks Vauban, Jean-Paul Viguier pour le Novotel ou encore Jean Nouvel pour les Bains des Docks, cette tradition des grandes signatures se poursuit avec le futur Centre de la mer et du développement durable. Cette tour métallique de 120 mètres de haut de Jean Nouvel sera bâtie en front de mer et dominera l'estuaire de la Seine. Le nouveau monument phare instaurera selon son concepteur un dialogue esthétique avec les autres monuments de la ville comme les ponts de Normandie et de Tancarville, le clocher de l'église Saint-Joseph et la tour de l'Hôtel de ville d'Auguste Perret.

A RETENIR

Au-delà du tourisme et de la stratégie culturelle, l'inscription sur la liste du patrimoine mondial de son centre reconstruit s'est révélée être un levier pour Le Havre dans la poursuite de son idéal de « grande ville » et de « grand port ». L'inscription au patrimoine de l'humanité est un point central de la stratégie d'image et de développement de la ville qui affirme ses différences fondées sur la modernité et le renouvellement urbain et architectural. L'œuvre d'architecture moderne se poursuit et fait du Havre un ensemble cohérent unique en France, qui peut se poursuivre, précisément parce que la modernité, certes délicate à traiter, est un axe particulièrement fertile.

PERSONNES DE REFERENCE

Edouard Philippe, Maire du Havre
Philippe Pintore, Directeur général à la Culture, au

Patrimoine et au Tourisme
Laurence Le Cieux, Directrice du Patrimoine culturel – UNESCO
Elisabeth Chauvin, Thomas Malgras, Ville d'Art et d'histoire*/ Mission UNESCO
Auteur : Ana bela de Araujo, architecte, historienne de l'architecture, ancienne Manager site UNESCO

SITES INTERNET

- www.lehavre.fr
- http://www.lehavretourisme.com/Le_Havre_patrimoine_en_lumiere_2008.pdf
- <http://ma-tvideo.france2.fr/video/iLyROoafY3FP.html>
- <http://www2.archi.fr/DOCOMOMO-FR/> ■

Histoires de réussite et bonnes pratiques

Success Stories And Best Practices

4.2 Le water front de Gênes : une expérience de régénération urbaine

TITRE DU PROJET

Le water front de Gênes

COORDONNÉES

Lieu : Gênes (Italie)

Date/Durée : des célébrations de 1992 à aujourd'hui.

ACTEURS

Promoteurs : la coordination de l'ensemble des interventions est confiée aux services de la mairie, mais pour chaque tranche du projet et donc pour chaque zone visée, il y a une multiplicité de promoteurs, d'opérateurs et de sources financières engagés.

Partenaires : Services de l'Etat, Région, Autorité portuaire, UE, Administration communale, opérateurs du privé.

Groupes cibles : habitants du centre-ville historique, résidents, touristes.

Groupes bénéficiaires : résidents, opérateurs du commerce.

CONTEXTE

La ville de Gênes, deuxième port commercial italien et l'un des premiers du bassin méditerranéen encore aujourd'hui, a souffert depuis la fin des années 1970 d'un très fort processus de désindus-

4.2 Genoa's Water Front: an experiment in urban regeneration

PROJECT

The Waterfront of Genoa

DETAILS

Location: Genoa (Italy)

Dates and Duration: 1992 from the beginning of the 500th anniversary celebrations of Christopher Columbus' discovery of America.

ACTORS

Promoters :The coordination of all operations was centralized by the city council and for each phase of the project in each zone there was a specific council of promoters, operators and fund providers.

Partners: Government authorities, the Region, the Port authorities, the European Union (EU), the Municipality administration and private enterprises.

Targeted groups: Inhabitants of the old city centre, residents of the city and tourists.

Beneficiaries: Residents and local commerce.

CONTEXT

The city of Genoa which is the second biggest Italian harbour and one of the most important ports of the Mediterranean suffered severely from de-industrialization in the 1970's while maintaining the

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

trialisation, tout en conservant les caractéristiques architecturales d'une ville industrielle. En particulier, la césure entre le centre-ville et la mer, remontant au XIX^e siècle quand une enceinte et les rails empêchaient aux résidents de rentrer dans le port commercial, avait été ultérieurement renforcée dans les années 1960 avec la construction d'une voie rapide sur viaduc (la sopraelevata) traversant la ville d'est en ouest. Cette barrière infranchissable pour ceux qui ne travaillaient pas dans le port, contribuait à accroître la dégradation, autant architecturale que sociale, du centre-ville historique où le manque d'espaces publics était dû aussi à sa structure fortement imbriquée. Avec la tertiarisation progressive de l'économie génoise et plus généralement italienne, le besoin des grands centres urbains de devenir de plus en plus compétitifs sur la scène internationale a rendu indispensable le travail de requalification des friches industrielles et des « marges » urbaines afin de permettre à la ville et à ses habitants de regagner les espaces « vides ». C'est le début d'une longue régénération urbaine encore en cours aujourd'hui, dans laquelle l'administration a su investir et concentrer les financements aussi bien nationaux qu'internationaux.

OBJECTIFS DU PROJET

Parmi les projets italiens de régénération urbaine, celui du waterfront de Gênes a eu un très grand impact, à l'échelle locale et sur l'imaginaire collectif. La transformation du port historique de la ville d'une zone commerciale et industrielle en une zone publique et urbaine a permis de déplacer vers

4.2

Le water front de Gênes : une expérience de régénération urbaine
Genoa's Water Front: an experiment in urban regeneration

architectural characteristics of the industrial city. Since the 19th Century the city was cut-off from the dock area by an important railway system which in the 1960's was reinforced by the construction of an overhead viaduct motorway crossing the entire city from East to West. This insurmountable barrier, for those who did not work at the docks, contributed to the architectural but also the social degradation of the old city centre where the lack of public space was inextricably tied to the layout of the city. The expansion of the services sector of the economy in Genoa and in Italy at large, created the need for cities to become more internationally competitive by reclaiming and enhancing vast areas of industrial wasteland for the use of their citizens. A number of city authorities therefore initiated a series of on-going projects to regenerate urban planning with available national and international funds.

PURPOSE OF THE PROJECT

The Genoese Waterfront project, which is one of many being addressed today in the country, has come to be regarded as an example and a flagship of Italian urban regeneration planning. The transformation of the commercial industrial zone into a public urban area has contributed to moving the axis of the city centre towards the sea by means of the creation of a maritime park with very positive repercussions on the regeneration of the city centre. The main objective of the project was to restore the sea-front to the city and its population by transforming the dock area into a park offering services, cultural and leisure facilities. The project also aspi-

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

la mer le barycentre de la ville, en créant un parc portuaire urbain avec des retombées très positives sur le plus large projet de requalification du centre historique. Le but principal du projet était de rendre la mer à la ville et à ses habitants, en transformant le port en un parc livrant à la population plusieurs services qualifiés à caractère culturel et récréatif. De plus, le projet s'insère dans une plus large stratégie de patrimonialisation de la ville et de changement de son image (autant interne que vers le public extérieur) de ville industrielle à Ville d'Art et d'Histoire*.

MISE EN OEUVRE ET EFFETS

La récupération du vieux bassin historique, sous-utilisé suite au déplacement du port commercial et des activités annexes à l'ouest de la ville, a démarré en 1992 après les célébrations (les colombiennes) des 500 ans de la découverte de la route des Amériques par Christophe Colomb. On peut ainsi brièvement résumer les actions les plus importantes qui ont successivement été mises en place sur le waterfront :

- 1987 – 90 : restauration des façades du Palais San Giorgio, siège de l'Autorité Portuaire ;
- 1989 – 91 : récupération du complexe du Baluardo di Porta Siberia ;
- 1990 – 92 : sur la base du projet de Renzo Piano, transformation de la zone comprise entre le « Molo Vecchio » et le Pont Spinola en espace d'exposition pour l'exposition internationale spécialisée « Cristoforo Colombo : la nave e il mare » (Christophe Colomb : le bateau et la mer) et

4.2

Le water front de Gênes : une expérience de régénération urbaine
Genoa's Water Front: an experiment in urban regeneration

red to enhance and raise the profile of Genoa's former industrial image as a city with a rich architectural, cultural and historical heritage.

IMPLEMENTATION AND CONSEQUENCES

The recuperation of the dock area which had been neglected to the profit of the Western side of the commercial harbour, started in 1992 following celebrations of Christopher Columbus' discovery of America.

- 1987-90: Restoration of the façades of the Palazzo San Giorgio, seat of the Genoese port authority ;
- 1989-91: recuperation of the Baluardo complex at Porta Siberia ;
- 1990-92: beginning of Renzo Piano's project to transform the area between the "Molo Vecchio" and the Spinola Bridge into an international exhibition area to accommodate a specially dedicated exhibition called "Christopher Columbus: the ship and the sea". Construction of an underground passageway for car traffic in order to transform Piazza Caricamento into a pedestrian plaza ;
- 1991-92: transformation of the Maritime station into a Cruiser Terminal ;
- 1991-95: re-appropriation of the Scio quarter in the Darsena quay area which became the seat of the Economy Faculty of the university ;
- 1992-2000: transformation of the area between the Ponte Calvi and the Ponte Morosini into a tourist attraction esplanade with a marina and parking lots ;
- 1994: creation of the Porto Antico di Genova S.p.A.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

construction d'un passage souterrain pour les voitures afin de rendre piétonne la Place Caricamento ;

- 1991 – 92 : transformation de la Station Maritime dans le nouveau Terminal Croisières ;
- 1991 – 95 : récupération du quartier Scio dans la zone de la Darsena (quai) en tant que nouveau siège de la Faculté d'Economie ;
- 1992 – 2000 : transformation de la zone comprise entre Pont Calvi et Pont Morosini en complexe touristique réceptif avec port de plaisance et parkings ;
- A partir de 1994 : constitution de la société Porto Antico di Genova S.p.A qui, sous la direction artistique de Renzo Piano, a réalisé sur l'aire de l'Expo'92 une patinoire, la piscine/théâtre flottant, la Marina Molo Vecchio, le Village des Enfants, le Cineplex, le Navire Bleu en tant que prolongation de l'Aquarium, la Bibliothèque des enfants De Amicis, l'Arène de la Mer, le Musée de Porta Siberia, parking publics, etc.
- 2000 – 01 : pour le G8 construction d'une nouvelle promenade sur la Darsena et plusieurs interventions dans le Porto Antico pour l'amélioration des espaces verts urbains, des pavés, etc.
- 2001 – 05 : Programme de Requalification Urbaine (PRU) de la Darsena ;
- 2001 – 10 : projet de reconversion (UN Studio Van Berkel & Bos) de Pont Parodi en espace pour activités de services très qualifiés à forte attractivité touristique et aménagement d'une grande place sur la mer ;
- 2003 : inauguration de deux stations de métro le long de la mer (Darsena et San Giorgio) ;

4.2

Le water front de Gênes : une expérience de régénération urbaine
Genoa's Water Front: an experiment in urban regeneration

company directed by Renzo Piano who designed the Expo '92 complex comprising an Aquarium, an ice-rink, a floating swimming pool/theatre, the Molo Vecchio Marina (Old Quay Area), a Children's Village and library, a Cineplex (cinema complex), the Grande Nave Blu (Large Blue Ship), the Arena del Mare (Sea Arena), the Porta Siberia Museum and public parking space ;

- *2000-01: to accommodate the G8 meeting, a new pedestrian precinct was built along the Darsena and other works were undertaken to improve paving and introduce green areas ;*
- *2001-05: Urban Rehabilitation Plan of the Darsena (PRU) ;*
- *2001-10: re-conversion project of the Ponte Parodi (by Studio Van Berkel& Bos) dedicated to high-profile tourist facilities and the creation of a sea-side esplanade ;*
- *2003: inauguration of 2 new metro stations along the seafront (Darsena and San Giorgio) ;*
- *2003-04: reconstruction of the Galata quarter (by Guillermo Vasquez Consuegra) to accommodate the new Maritime and Navigation Museum. Upgrading of the Ripa Maris (façades of houses in the old city centre and along via Gramsci) ;*
- *2005-08: transformation of former warehouses of the Calata Darsena into the seat of the Nautical Institute.*

Works to transform the Ponte Parodi into a commercial and leisure centre are still under way related to the terms of international financing of the project.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

- 2003 – 04 : restructuration du quartier Galata (projet de Guillermo Vasquez Consuegra) pour le nouveau Musée de la Mer et de la Navigation, requalification de la Ripa Maris (façades des maisons du centre historique face au port) et de la rue Gramsci ;
- 2005 – 08 : récupération des magasins de stockage de Calata Darsena pour le nouveau siège de l'Institut Nautique. Les travaux pour la transformation de Pont Parodi en centre commercial et centre ludique, en modalité de project financing international, sont en cours.

Effets attendus

La requalification du waterfront et du centre-ville historique et la création d'un nouveau système d'espaces publics pour les résidents a aussi eu un effet sur le nombre de visiteurs et de touristes qui ont choisi Gênes comme destination, même si l'attrait des grands événements et en particulier de la célébration de Gênes ville européenne de la culture de 2004 ont eu un effet plus évident sur les statistiques touristiques locales : depuis le début des années 2000 les arrivées* totales dans les hôtels de la ville avoisinent les 550.000 unités, avec une hausse de plus de 100.000 unités en 2004. Mais l'Aquarium, qui a atteint les 20 millions de visiteurs en 2008 et prévoit 1,3 million de visiteurs par an, est le moteur du succès du front de mer (1,7 millions de visiteurs au total avec un chiffre d'affaires de 24 millions d'euros en 2008), générant pour la ville une économie induite estimée à 141,6 millions d'euros.

4.2

Le water front de Gênes : une expérience de régénération urbaine
Genoa's Water Front: an experiment in urban regeneration

Expected outcome

The upgrading of Genoa's Water Front, of the old city centre and the creation of a series of new public spaces for residents has indeed attracted visitors and tourists who would not otherwise have chosen Genoa as a destination. There was an increase in tourist visitors in 2004 when Genoa celebrated its status as European Capital of Culture. In the year 2000, hotel booking units stood at 550 000 against an increase of over 100 000 units in 2004. What was remarkable though was that by 2008 the Aquarium had counted 20 million visitors with an average of about 1.3 million visitors per year. The Water Front in general attracts about 1.7 million visitors per year with a resulting € 24 million turnover in 2008 generating an estimated € 141.6 for the city's economy.

Unexpected consequences

The astonishing success of the Aquarium (the largest in Europe) took the authorities by surprise as they had no idea that it would become the major attraction of the city. This phenomenon highlighted the problem of the site's accessibility and traffic management. The question is now what strategy to adopt to diversify and communicate the offer of other sites to the flow of tourists who have a tendency of remaining around the Aquarium area instead of moving on to visit the historical city centre (listed on UNESCO's World Heritage Sites in 2006) and museums housed in superb Renaissance palaces. With respect to the construction of a very large commercial and leisure centre at Ponte Parodi, a certain number of local actors are anxious that this might not divert the flow of visitors away from the historical city centre.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

Effets inattendus

Le succès de l'Aquarium, l'un des plus grands d'Europe a très fortement surpris les administrateurs locaux, qui ne s'attendaient pas à qu'il devienne la première attraction de la ville. Cela a engendré un certain nombre d'effets pervers, en premier lieu en termes d'accessibilité, de gestion du trafic (automobiles et cars) et de diversification de l'offre touristique et culturelle de la ville. Les visiteurs se concentrent pour la plupart autour de l'aquarium, négligeant les autres attraits du centre historique, dans lequel un système de palais de la renaissance (abritant les musées de la ville, mais aussi des maisons privés) a été inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'humanité UNESCO en 2006.

Enfin, la partie encore en cours du projet concernant la construction d'un mégacentre récréatif et commercial à Pont Parodi laisse plusieurs acteurs perplexes quant à la possibilité d'un délaissement du tissu commercial du centre-ville historique.

A RETENIR

L'ensemble des projets de requalification du front de mer de la ville a été supporté aussi bien par l'Etat (Gênes est peut être la ville italienne ayant reçu le plus de fonds publics pour la reconversion des aires urbaines dégradées pendant la dernière décennie), grâce à des lois spéciales de financement de grands événements (les colombiennes en 1992, le « G8 » en 2001, Gênes ville européenne de la culture en 2004), que par la communauté internationale grâce aux programmes communautaires comme URBAN I et URBAN II. Ceci a permis à la mairie de profiter d'un effet levier sur les finance-

4.2

Le water front de Gênes : une expérience de régénération urbaine
Genoa's Water Front: an experiment in urban regeneration

TO BE NOTED

All the seafront development projects were supported by Government funding specially in view of events such as the 500th anniversary of the discovery of America, the G8 meeting in 2001 and Genoa's nomination as European Capital of Culture in 2004. To upgrade its urban areas, Genoa is probably the Italian city that has benefited from the largest amount of State funds over the last decade and has also received support from the European Union's URBAN I and URBAN II development programmes.

These sources of financial support have successfully exerted a remarkable leverage effect on the coordination and design of these different projects. Interaction and the coordination of the municipality together with the port authorities of multiple actors and projects, has in general, been successful both globally and individually. Even though the general strategy of the city can, on the whole, be considered as successful, it seems that the impetus to promote the conversion and concentration of the city's economy towards the tertiary sector of tourism, has been detrimental of the city's local and traditional economic origins.

It would therefore be desirable to diversify strategies, to include the know-how and skills acquired in other production sectors to complement the services sector and consolidate a dynamic and competitive international market.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

ments et de devenir l'acteur et le décideur principal dans le design et la coordination des différents projets. De plus, l'entente avec l'autorité portuaire a été fondamentale pour l'organisation et la coordination des multiples acteurs et bailleurs de fonds, même si la vision d'ensemble d'origine est devenue de plus en plus floue et chaque tranche de projet a finalement été portée à terme indépendamment des autres. Même si les résultats de cette stratégie sont, dans leur ensemble, positifs, il faut néanmoins souligner un certain excès dans la concentration des efforts sur la tertiarisation de l'économie par le tourisme et la culture, au détriment d'une identité et d'un tissu économique local, très lié à ses racines industrielles. Diversifier les stratégies et soutenir les compétences acquises dans d'autres secteurs productifs tout en les intégrant avec le tertiaire est fondamental pour la construction d'un système local actif, dynamique et compétitif sur le marché international.

PERSONNE DE REFERENCE

Anna Maria Nicoletti, Cadre sup. Equipe de support à la « Direzione Programmi di Riqualificazione Urbana », Municipalité de Gênes. Elle est architecte et Docteur en histoire de l'architecture. Elle a publié deux volumes et plusieurs articles sur l'histoire récente du développement de la ville de Gênes au XIX^e et XX^e siècle.

SITES INTERNET

- <http://urbancenter.comune.genova.it/spip.php?rubrique4100>
- http://it.wikipedia.org/wiki/Genova_capitale_europea_della_cultura ■

4.2

Le water front de Gênes : une expérience de régénération urbaine
Genoa's Water Front: an experiment in urban regeneration

CONTACTS

Anna Maria Nicoletti is Manager of the Sector "Programs and Project of Urban Renewal" of the Municipality of Genoa. Degree in Architecture, PhD History of Architecture, she is author of two books and several articles on the city's development history in the 19th and 20th centuries.

INTERNET SITES

- <http://urbancenter.comune.genova.it/spip.php?rubrique4100>
- http://it.wikipedia.org/wiki/Genova_capitale_europea_della_cultura ■

Histoires de réussite et bonnes pratiques

Success Stories And Best Practices

4.3 Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina (jeu de la poule)

TITRE DU PROJET

Le Jeu de la Gallina / El Joc de la Gallina

COORDONNÉES

Lieu : Quartier Saint-Jacques, Perpignan (France).

Date/Durée : première partie du projet réalisée en 2005-2006. En 2008, le projet a été complété et repris pour d'autres classes du quartier et de la ville. Extension avec le jeu de l'oie à taille humaine en 2009-2010.

ACTEURS

Promoteur : Service éducatif de l'animation du patrimoine de la ville de Perpignan, labellisée Ville d'Art et d'Histoire*.

Partenaires : une médiatrice culturelle (responsable du service éducatif du patrimoine de la ville), un graphiste illustrateur (Manu Clabecq), l'Education Nationale (Professeurs de l'école La Miranda, Inspection Académique, Rectorat).

Groupes cibles : au départ, les publics ciblés sont des jeunes scolaires du quartier Saint-Jacques (quartier urbain en difficulté). L'expérience a été réalisée avec des enfants majoritairement gitans de l'école de la Miranda, située à côté de l'Eglise Saint-Jacques. Un jeu de l'oie a été créé en premier lieu pour le quartier, puis le projet a été étendu à toutes les classes et aussi à un public non scolaire, c'est-à-dire à des familles qui venaient visiter Perpignan et qui souhaitaient participer au jeu.

4.3 Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

PROJECT

"The Chicken game" ("El Joc de la Gallina")

DETAILS

Location: The Saint Jacques district, Perpignan (France). Date and Duration: First phase of the project between 2005 and 2006. In 2008 the project was completed and reproduced for other classes in the same quarter and in other parts of the city. 2009 and 2010: Transposition of the concept into a human scale game.

ACTORS

Promoter: The Educational Service for the Coordination of the Heritage of Perpignan. The City is certified "Ville d'Art et d'Histoire".*

Partners: A Cultural mediator (in charge of educational services of the city's heritage centre), a graphic designer (Manu Clabecq), the National Education Board (teachers of "La Miranda" school, the Academic Inspection committee and the Education Authority).*

Targeted visitors: To begin with the project was destined to attract local school groups from the Saint-Jacques quarter which is a poor urban area. The experiment was carried out with school children mostly of gipsy origin at the La Miranda school situated next to the church of Saint-Jacques. The

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

Groupes bénéficiaires : les scolaires, les perpignais et les touristes en famille.

CONTEXTE

Le quartier Saint-Jacques représente un haut symbole culturel du centre ancien de Perpignan. Des espaces monumentaux importants y sont édifiés au fil des siècles (remparts, églises, vastes couvents, casernes militaires, université). Dès 1814, des familles gitanes, auparavant semi-nomades, se sédentarisent à Saint-Jacques. Au cours du XX^e siècle, ce fut l'arrivée dans le quartier de populations maghrébines, émigrants économiques pour la plupart, attirés par des logements vacants à bas prix, car souvent très vétustes. Petit à petit, la cohabitation s'organisa au détriment des classes populaires locales qui quittèrent les lieux.

La population du quartier Saint-Jacques vit souvent dans des conditions difficiles, tant au niveau familial que financier et social : elle est issue d'immigrations successives; s'y côtoient diverses communautés dont les plus nombreuses sont actuellement les gitans et les maghrébins. Chacun y a apporté ses modes de vie et ses référents culturels souvent fort différents.

Ce quartier compte 3.087 habitants dont 2.830 sont concernées par les revenus sociaux. 626 perçoivent le Revenu de Solidarité Active (RSA)*, 128 l'Allocation Parent Isolé (API)* et 294 l'Allocation aux Adultes Handicapés (AAH)*.

Au chômage et à l'absence, pour certains, de culture du travail (population gitane), qui frappe de plein fouet ces familles, se juxtaposent les récents

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

game, which resembles Snakes and Ladder, was created for local school children and later used with children from other schools and then extended to the public at large such as families visiting Perpignan who wanted to join in the fun.

Beneficiaries: *School children, Perpignan residents and tourist families.*

CONTEXT

The Saint-Jacques quarter is an emblematic area of the old city centre of Perpignan as it is full of ancient architectural monuments built through the ages such as ramparts, churches, convents, military barracks and the university. From 1814 onwards, families of gypsies, until then semi-nomadic, settled in this area. In the course of the 20th Century, a new wave of North African working immigrants moved to this area due to the availability of cheap and dilapidated housing. Little by little, the cohabitation in this area took place to the detriment of the local popular inhabitants, who moved out of the area.

The population of the Saint-Jacques quarter live in difficult social, economic and family conditions. They originate from a series of consecutive waves of immigration which are principally represented by the gypsy and North African communities. Each of these groups has brought elements of their identities, life-styles and sometimes very different religious references. The quarter is populated by some 3087 inhabitants of which 2830 are eligible to social benefits. 626 of them get state aid in the form of the

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

fléaux de la drogue et du sida, générant parfois violences et drames domestiques et intercommunautaires. De fait, de nombreux enfants scolarisés dans le quartier vivent dans des conditions de pauvreté et de précarité certaines. L'école laïque et républicaine est l'occasion pour les jeunes gitans de découvrir le rejet, le racisme, la différence : ce qui devrait être un lieu de rencontre peut devenir celui de la confrontation avec le monde extérieur.

MISE EN OEUVRE ET EFFETS

Ce projet consiste en la réalisation d'un jeu de l'oie avec une classe de la grande section de maternelle, classe qui comprenait 17 enfants âgés de 6 à 10 ans (l'âge des enfants peut surprendre, ce qui n'a pourtant rien d'exceptionnel dans le quartier Saint-Jacques, beaucoup d'enfants ayant un important retard dû au peu d'intérêt de nombreuses familles quant à l'assiduité scolaire et aux objectifs pédagogiques à atteindre), en quasi totalité d'origine gitane, encadrés par leur enseignante et une médiatrice culturelle.

La première étape fut d'amener les enfants à réfléchir sur leur quartier, ses limites et sa situation à l'intérieur de l'espace urbain. Il est à noter que la plupart de ces enfants n'ont comme vision du monde que celle de leur « petit » quartier voire de leur rue.

Des sorties découvertes avec la classe ont été organisées par les responsables du projet éducatif pour amener les enfants à voir autre chose que ce que perçoit leur regard habituel. Ces visites ont été

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

RSA (Revenu de Solidarité Active), 128 get a Single parent benefit and a further 294 are eligible to a Handicapped Adult benefit*. Difficulties encountered in this district include a high rate of unemployment, the lack of a work orientated culture of the gypsy community with more recent problems of drugs and AIDS which generate violence and numerous domestic and intercommunity tragedies. A lot of school-children live in conditions of extreme poverty and precariousness. In government and secular schools, gypsy children discover their difference with manifestations of racism and rejection. Schools which should be places of encounters become places of confrontation with the exterior world.*

IMPLEMENTATION AND CONSEQUENCES

The project consists in playing le "Jeu de l'Oie" (a form of Snakes & Ladders) with a group of 17 nursery school children between the ages of 6 and 10, predominantly of gypsy origin under the supervision of a teacher and a cultural mediator. Although the ages of these children may be surprising, it is normal in the Saint-Jacques quarter as families rarely encourage their children to attend school regularly because the educational objectives of schools are not a priority for them.*

The first stage of the exercise was to encourage the children to think about their quarter, on its limits and on its situation in the context of the urban area. At this stage, most of these children have a vision of their world corresponding only to their quarter or their street.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

enrichies d'ateliers in situ (dessin d'architecture de lieux patrimoniaux) et à la médiathèque du quartier pour réaliser les petits textes pour l'exposition. Les photographies, les travaux des enfants, dont le fameux jeu de l'oie fait « maison » ont ensuite été exposé modestement à la Casa Xanxo, ce qui fut un grand événement pour les enfants de la classe et leurs familles.

Dans la foulée la médiatrice culturelle et ses stagiaires ont travaillé à une vulgarisation de ce projet et ont remanié le jeu pour en faire un dépliant-jeu étant en même temps un support de visite tout public. Pour toucher un plus large public, le service de l'Animation du Patrimoine et le graphiste-illustrateur élaborèrent une planche de jeu sous forme de document attractif et pratique, utilisable à la fois in situ et à domicile. Le Jeu de la Gallina, dans sa version publique gratuite et bilingue français-catalan (en ce qui concerne le plateau de jeu), a été proposé aux écoles de la ville dès octobre 2007.

Comme dans un jeu de l'oie classique, des cases « action » et des cases « piège » ont été créées, ces dernières représentent des Gallinas (poules en catalan qui lie l'oie du jeu et les coqs élevés pour des combats dans les arrière-cours du quartier et qui sont familiers aux enfants) s'ébrouant au gré des noms de lieux du quartier, évoquant sa vie, les métiers pratiqués, les activités d'antan, les richesses du patrimoine bâti. Chaque case reproduit une perspective de rue, de place, de fontaine, un détail architectural, une spécificité de quartier : pour se repérer, plus besoin de plans il suffit d'aller de case en case.

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

A series of class outings were organized to give the children the opportunity of discovering and seeing different things from what they usually see. These visits were alternated with in situ drawing workshops during which the children were invited to draw architectural buildings and to create texts in a local multimedia library to describe the pictures for an exhibition. Photographs and the drawings of the children including a "Jeu de l'Oie" (Snakes & Ladders game) were later exhibited at the Casa Xanxo creating a great event for the children and their families.

At the same time, the cultural mediator and a few student teachers worked on a plan to disseminate the project by transforming the game into a Game-Brochure or a leaflet to illustrate the visit of the quarter for the public at large. In order to reach a wider public the Heritage Coordination committee and a graphic designer created a game-board in the form of an attractive and practical leaflet which could be used in situ or at home. The bilingual French and Catalan game, then called "Jeu de la Gallina", (Snake & Ladders) was handed out free of charge in all local schools from 2007 onwards.*

As in the classical "Jeu de l'Oie" (as Snakes & Ladders is called in French), certain grid squares are "action" squares and others are "trap" squares. The latter represent Gallinas (which means chicken in Catalan and can be associated to the chicken that the children are familiar with in their own home yards), flapping their wings as they move along the squares with names of places in their quarter evo-

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

Les Journées du patrimoine 2007 ont été l'occasion de le donner à admirer. La Casa Xanxo abrita une nouvelle exposition constituée d'une part des cases de jeu reproduites en grand format et accroché comme du linge à des fils (rappelant le quartier), d'autre part des dessins du travail à l'aquarelle de l'artiste Manu Clabecq. L'exposition, restée en place plus de trois mois, a dévoilé également les croquis d'architecture des enfants réalisés dans le cadre des ateliers du patrimoine avec le graphiste-illustrateur ainsi que le plateau de jeu finalisé et les fameux dépliants réalisés.

Enfin, un jeu de l'oie à dimension humaine a été créé. Le Jeu de la Gallina a été reproduit avec une dimension telle que l'on y joue en se positionnant physiquement à l'intérieur! Chacun, petit ou grand peut, de cette manière ludique et originale, visiter le quartier Saint-Jacques « exporté » dans d'autres lieux de la ville commerçante et touristique. L'enfant de Saint-Jacques voit désormais son travail, le jeu qu'il a créé, exposé au regard de tous, admiré et utilisé même par celles et ceux qui ne comprennent pas encore vraiment qui il est, où et comment il vit, ce qu'il ressent face à l'autre.

Il est à noter qu'il a fallu faire face en début de travail à l'absentéisme de la part des enfants, à des comportements parfois « violents » de la part de certains d'entre eux, à des difficultés de concentration et d'acceptation des règles du travail en groupe. Mais le projet comprenait aussi un objectif de sociabilisation par l'éducation et le jeu.

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

king familiar things, professions or activities and a wealth of local heritage buildings. Each square represents the perspective of a street, a familiar town square, a fountain, an architectural detail, characteristics of the quarter and, to know where one is, one no longer needs a street plan, one just moves from one square on to the next.

In 2007, the "Journées du patrimoine" (French National Heritage Days) was the opportunity of introducing the game to the public. A new exhibition was organized at the Casa Xanxo including large reproductions of the game squares hung on washing lines (another reference to the children's environment), and watercolour drawings by the artist Manu Clabecq. The exhibition which included drawings of architectural elements by the children and the final version of the game-board leaflet, lasted 3 months.

Lastly, a human size "Jeu de l'Oie" was produced. The "Jeu de la Gallina" was created on a human scale which allowed people to play on it by moving around it themselves. In this original and playful way, anybody who wants to discover the Saint-Jacques quarter can do so, by "transposing" the game to any other town or tourist attraction. The children of Saint-Jacques could therefore see the result of the work they had created, exposed for everybody to see, admire and use even by those who did not yet fully understand who they were, how they live or what they perceive in front of another person.

Another objective of creating this game was to help the children to socialize through the educational

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

Effets attendus

A ce jour, plus de 40 classes de Perpignan et des Pyrénées-Orientales ont bénéficié gratuitement de cette visite à travers ce jeu découverte dans le cadre scolaire ou périscolaire: certaines étaient composées de plus jeunes enfants (dont des classes bilingues français catalan); d'autres concernaient des collégiens plus âgés, particulièrement ceux qui ont choisi des sections artistiques: chant, musique, danse.

Ont également été conviés à y participer les scolaires du département et de Catalogne du Sud. Concernant la diffusion du Jeu de la Gallina auprès du public familial, 5.000 exemplaires ont déjà été distribués à la Casa Xanxo ou dans les deux points d'accueil de l'Office de Tourisme; il convient à tous les âges et l'on peut s'y adonner à son rythme, en famille, seul, en groupe, ou en fonction de ses propres centres d'intérêt.

Effets inattendus

- Le grand succès du jeu au niveau de la ville ou à l'extérieur.
- L'invitation au colloque international « Tourisme et pauvreté » à Marrakech en juin 2008 pour présenter le projet.
- Demandes d'aide pour reproduire le projet dans d'autres lieux (en cours).

Coût du projet : 9.000 euros (édition de 10.000 dépliant, jeu géant, exposition).

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

and playful aspects of the process. Numerous difficulties were encountered at the outset of the project with a high rate of absenteeism, rowdy behaviour, difficulties in concentrating and in accepting the rules of working together as a group.

Expected outcome

The game has been distributed in more than 40 classes in the Perpignan area, in the Province of the Pyrénées-Orientales and in Southern Catalonia to children of age groups ranging from the very young to much older groups, bilingual French-Catalan classes and art students.

5000 copies of the game have been handed out at the Casa Xanxo and in the two tourist information offices of the city. The game can be played by a variety of people including families, groups or independently at anyone's pace because it is suitable to anyone's tastes.

Unexpected results

The outstanding success of the project has had repercussions far beyond the quarter of Saint-Jacques reaching the entire city and further a field. The project was presented at an International Conference on "Tourism and Poverty" that took place in Marrakesh in June 2008.

Requests for aid to reproduce the project in other cities are under way.

PURPOSE OF THE PROJECT

- *To introduce the architecture and heritage of a*

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

OBJECTIFS DU PROJET

- Faire découvrir au jeune public l'architecture et le patrimoine d'un quartier (dans ce cas précis, un quartier en difficulté).
- Faciliter la compréhension du patrimoine architectural et environnemental par les enfants afin de mieux les impliquer, les enraciner dans leur lieu de vie et ainsi, accrocher leur intérêt par une démarche basée sur l'autoréalisation et la pratique sensorielle du jeu.
- Mener l'enfant à travers un véritable itinéraire culturel et artistique par imprégnation.
- Utiliser le travail artistique réalisé par les enfants pour toucher un plus large public en faisant mieux connaître et apprécier le quartier Saint-Jacques au reste de la population de Perpignan et au public familial.
- Faire que l'enfant découvre par lui-même le sens caché des lieux et des choses, lui apprendre l'autonomie de la pensée et aiguïser son esprit critique, ce qui fera de lui un être plus conscient.
- Guider l'enfant dans sa quête inconsciente, mais bien réelle, d'identité et de racines qui lui permet à terme de mieux se structurer et de trouver sa juste place au sein d'une société faite de métissages culturels.
- Faire travailler son expression française à l'enfant, sans qu'il s'en rende compte, en le faisant rédiger les règles du jeu puis en le laissant créer les cases.
- Donner aux enfants un sentiment de fierté face à leur réalisation en exposant leurs travaux, sachant qu'ils ne sont pas habitués à la réussite scolaire ou para-scolaire.

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

given quarter (and in this particular case, an underprivileged area), to a young public.

- *To help children to understand architectural and environmental heritage. To get them to feel involved and directly concerned by realizing that their roots are grounded in their environment and help them realize this connection with their own lives by means of the sensorial methods of the game.*
- *To use the artistic work of children in order to reach a wider public in Perpignan and families at large by introducing them to the Saint-Jacques quarter and allowing them to discover it more intimately.*
- *To help children discover the hidden significance of places and things by themselves. To teach the children the significance of their autonomy, to sharpen their own opinions and help them develop their conscience.*
- *To guide children in their subconscious quest for identity and roots which, in the long term, will help them to develop and find their place in a mixed society.*
- *Help them to express themselves in French without their noticing this by having them establish the rules of the game and allowing them to create and compose the various squares.*
- *To give children a sense of pride for what they accomplish by exhibiting their work especially in the context of their not being used to success at school.*
- *To encourage a wider public to learn more about the area, to better understand the history and origins of the quarter and to discover the remarkable landmarks of local heritage, to meet the*

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

- Apprendre à un plus large public le repérage spatial, la compréhension de l'histoire et des origines du quartier, la découverte d'un patrimoine remarquable, la rencontre avec les enfants et les habitants de Saint-Jacques dans une vraie démarche d'attente respectueuse.
- Mettre en valeur un quartier connu pour être « craint » et ainsi relativiser la peur de s'y rendre.
- Deux utilisations du jeu sont possibles : soit il est utilisé comme support d'aide pédagogique à une découverte à pied du quartier, d'une durée d'environ une heure et demie à une journée dans le dédale des rues et places animées et cosmopolites, soit il constitue un jeu de l'oie traditionnel du type jeu de plateau.

A RETENIR

Faire comprendre aux enfants que le monde ne se limite pas à leur quartier et leur ouvrir l'esprit à ce qu'il y a en dehors.

Travailler avec ces enfants et savoir que d'autres enfants peuvent jouer au même jeu dans d'autres quartiers, ou bien reproduire le jeu dans le leur.

PERSONNES DE REFERENCE

Marianne Charlet, chargée du service éducatif du patrimoine à Perpignan, Ville d'Art et d'Histoire* et Christine Pagnon-Maudet, élue de la Ville de Perpignan en charge du Tourisme et enseignant-chercheur à l'Université de Perpignan.

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

children and the inhabitants of Saint-Jacques in a respectful manner.

- *To enhance the image of a quarter which is usually feared, and to allow the public to familiarize themselves with the area.*
- *The project can be approached in two ways: either it can serve as an educational guide of the quarter to be discovered on foot for about an hour and a half to a days' walk through the labyrinth of little streets and places, or, the game can simply be played as a normal board-game like any other.*

TO BE NOTED

Children can be helped to understand that the world does not only consist in their quarter.

The game is a means of opening the horizons of children to the world outside their quarter.

The game serves to work with children and to help them understand that other children can play this game in other places and to encourage them to reproduce the game in their quarter.

CONTACTS

Marianne Charlet is in charge of the educational services of the Heritage of Perpignan, the "Ville d'Art et d'Histoire" (City of Art and History).*

Christine Pagnon-Maudet is a Perpignan City councillor in charge of Tourism and teacher, researcher at the University of Perpignan.

INTERNET SITES

<http://mairie-perpignan.fr/> (Under construction)

The game is soon going to be put online.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

SITE INTERNET

<http://www.mairie-perpignan.fr/> (en cours d'élaboration)

Mise en ligne du jeu à venir.

ENTRETIEN AVEC MARIANNE CHARLET

(Responsable du service éducatif du patrimoine de la Ville de Perpignan)

Comment joue-t-on au « Jeu de la Gallina » ?

Il est possible d'y jouer de deux manières :

Dans le premier cas, il s'agit d'un itinéraire de découverte avec ou sans guide ! Le jeu commence à la Casa Xanxo (lieu patrimonial phare de la Ville), les règles du jeu sont établies dès le départ. A partir de là, on lance un gros dé en mousse, et on avance selon le chiffre obtenu. Sur le chemin, on va passer par plusieurs « cases » et donc traverser le quartier Saint-Jacques. Arrivés à la case numéro quatre par exemple, le guide ou le joueur va expliquer ce qu'était la place Hyacinthe Rigaud et ainsi de suite. Dans le second cas, le jeu est comme un jeu de plateau classique de type « jeu de l'oie » avec des cases représentant des places, rues et monuments du quartier Saint-Jacques, et des cases de « relance » ou « pièges ». Les enfants peuvent donc jouer à la maison et ainsi découvrir le quartier par le biais des différentes cases.

Il est possible d'obtenir un dépliant-jeu dans les espaces d'accueil publics suivants : Casa Xanxo et Office de Tourisme de la Ville. Le dépliant est mis à disposition (donc gratuit). On peut y jouer de différentes manières : il peut donc être utilisé comme

INTERVIEW WITH MARIANNE CHARLET

(Responsible of the Educational Services of the Heritage of the City of Perpignan)

How does one play the “Jeu de la Gallina”?

There are two ways of playing the game:

The first way is to follow an itinerary to discover a place, with or without a guide. The game starts at the Casa Xanxo (an emblematic heritage point of the city) and the rules of the game are established at the departure. One throws a huge foam dice and goes forward according to the number that has come up. Along the way one passes along a number of “squares”, thus crossing through the Saint Jacques quarter. When one gets to “square” number 4, for example, the guide or the player will explain what the Place Hyacinthe Rigaud is and so on... The second way of playing the game is like an ordinary board game such as “Snakes & Ladders” (Jeu de l'Oie) with squares that represent places, streets and monuments of the Saint-Jacques quarter, with “action” squares or “trap” squares. Children can therefore play the game at home and can discover the quarter by looking at the different squares.

The folded game-board is freely distributed at the Casa Xanxo and at all the Tourist Offices of the city and it can be played either as a guide to the quarter or it can be taken home to play as a normal board game.

If someone comes into the Tourist Office and asks for suggestions suitable for children, they will be invited to visit the Saint-Jacques quarter with the aid of the “Jeu de la Gallina”. Visitors are informed

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

un support d'aide à la visite ou comme un jeu de l'oie traditionnel. Par exemple, si une personne se présente à l'Office de Tourisme et demande une animation pour enfant, il lui sera proposé de découvrir le quartier Saint-Jacques grâce au dépliant du « Jeu de la Gallina ». Des précisions seront fournies sur le lieu de départ, les règles du jeu, la durée, etc. Pour en savoir plus sur les différents lieux du quartier, il suffit de lire les indications historiques au dos du dépliant. Enfin, il existe une version géante du jeu, sur laquelle les enfants peuvent se déplacer. C'est une manière d'exporter le quartier Saint-Jacques dans d'autres espaces ou quartier.

Comment les enfants de la classe de la Miranda (qui ont créé le jeu) ont accueilli le projet ?

Au début, ils se demandaient ce qu'ils allaient faire, et lorsqu'on leur parlait de patrimoine, ils n'avaient aucune idée de ce que cela pouvait signifier. Nous avons donc fait plusieurs sorties pour essayer de leur faire comprendre ce qu'était leur quartier. Petit à petit, nous avons pu leur apporter une plus grande compréhension de son histoire. Le fait qu'une personne extérieure vienne dans leur classe pour leur expliquer quelque chose de différent a été bien perçu dans l'ensemble.

Comment les habitants de la ville de Perpignan ont-ils perçu le projet ?

Quand nous nous sommes baladés dans le quartier avec le dépliant à la main, les gens venaient facilement vers nous, remarquant le jeu et nous disant que c'était un jeu intéressant. Certains aidaient même les enfants. Nous avons constaté une bonne

of the rules, of the duration and will be shown the details before they set off. If one wants to know more about the various areas of the quarter, the historical details are explained on the back of the leaflet. Furthermore, there is a giant version of the game on which children can physically move around. It is a way of bringing the Saint-Jacques quarter to other places or areas of the city.

How did the group of children from the Miranda school who created the game react to the project?

To begin with, they could neither understand what they were going to do, nor the meaning of the concept of heritage. We therefore took them on a number of outings to help them understand what their quarter was. Little by little, we led them to grasp a better comprehension of the history of the quarter. The fact that someone from outside their class came to explain something different to them was appreciated.

And how did the inhabitants of the city of Perpignan perceive the project?

During our visits around the town, people would come up to us, looking at the game and would comment on how interesting they found it. Others offered to help the children and in this way we realized that the game could catalyse the participation of local residents of the quarter. With regard to the citizens of Perpignan, it is harder to say but, in general, people's reactions were rather positive. Personally, I have never met anybody who was averse to the project and its uses. Local council members were very favourable and supportive of the

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

participation, surtout des gens du quartier. Concernant les perpignanais en général, c'est plus difficile à dire, mais le ressenti est plutôt positif. Je n'ai jamais eu à faire à des personnes réfractaires au projet et à son utilisation. Les élus étaient très favorables au projet. En effet, Saint-Jacques est un quartier relativement pauvre mais très « typé » de par sa population majoritairement gitane et son patrimoine très riche. Le but de ce projet était de mettre ce quartier en valeur de manière à le rendre plus accessible à ceux qui n'y vont pas forcément. Ce quartier dispose d'un patrimoine historique exceptionnel, le jeu de la Gallina est un moyen pour y attirer du public.

Les élus ne peuvent qu'encourager ce type de démarche, qui permet à des enfants d'aller au cœur du quartier Saint-Jacques, de le découvrir, de voir qu'il n'est pas forcément plus « à craindre » qu'un autre quartier. Les élus ne sont pas restés indifférents non plus lorsqu'ils ont remarqué l'existence du jeu géant, que l'on peut transporter dans d'autres quartiers. On fait ainsi le pont entre les différents quartiers et les enfants ont l'impression de découvrir le quartier Saint-Jacques, tout en restant dans leur propre quartier.

Comment les touristes ont-ils accueilli le dépliant avec le jeu de l'oie ?

Nous travaillons en collaboration avec l'Office de Tourisme de Perpignan, mais nous ne faisons pas partie du même service. En tant que Service éducatif de l'animation du patrimoine de la ville, nous donnons régulièrement des dépliants à mettre à disposition à l'accueil des principaux lieux de la ville et généralement, à la fin de la saison estivale, il y en a beaucoup moins. Il est donc clair que les gens les ont utilisés.

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

project. The Saint-Jacques quarter has great character thanks to its predominantly gypsy population and its remarkable heritage. The aim of the project was to reinstate the quarter in such a way as to make it accessible to those who do not normally go there. As a heritage site, the area is really quite exceptional and the "Jeu de la Gallina" is an amazing way of attracting the public to visit it. Local councillors supported this initiative which encourages children to visit the heart of the Saint-Jacques quarter, to discover its essence and to realize that it is not a place to fear more than any other. When people noticed that the giant version of the game could be transposed to other quarters, it could serve as a link between the various districts of the city allowing children from other areas to discover Saint-Jacques.

How did tourists take to the "Jeu de la Gallina" game leaflet?

Although we work in collaboration with the Tourist Office of Perpignan, we are not actually part of the same structure, so what we do notice is, that at the end of each tourist season, important amounts of leaflets have been distributed to tourists who seem to appreciate them.

How was the project financed?

In the year 2001, when Perpignan obtained the status of a "Ville d'Art et d'Histoire" (City of Art and History), the city's Educational Heritage Service was attributed a State budget to finance certain projects to promote the discovery of the city's heritage sites. At this point, one of the projects we had was to develop the idea of the "Jeu de la Gallina". Certain*

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

Comment le projet a-t-il été financé ?

La ville de Perpignan a reçu le label « Ville d'Art et d'Histoire* » en 2001 et de ce fait, le Service éducatif du patrimoine de la ville peut financer certains projets de découverte du patrimoine de la ville grâce à une subvention annuelle de l'Etat. Nous avons donc pu créer des actions diverses dont le « Jeu de la Gallina ». Notons que pour les besoins du projet, nous avons dû payer l'impression, l'illustrateur, et c'est donc la ville qui a pris ces frais en charge.

D'où vient l'idée du projet ?

Nous nous sommes inspirés de jeux de l'oie qui avaient été faits sur d'autres thématiques, mais pas forcément sur le patrimoine, c'est au départ l'idée de l'enseignante de créer un jeu sur le quartier. Elle a fait appel au service éducatif du patrimoine pour pouvoir réaliser son projet de découverte du quartier par le jeu. Je ne sais pas si cela avait déjà été fait dans d'autres villes, il existe bien des « monopolys » sur des régions, villes... donc, pourquoi pas un jeu de l'oie ? Mais nous ne sommes pas parti sur de l'existant, nous avons innové.

A quels problèmes avez-vous dû faire face lors de la réalisation de ce projet ?

Par rapport au comportement des enfants, ils étaient encadrés par leur professeur. Ils essayaient de faire de leur mieux pour le travail qui leur a été demandé, ils étaient assez intéressés. Le projet était bien encadré et soutenu par l'Education Nationale et par la Ville de Perpignan qui nous encourageaient dans cette démarche, nous étions dans une position confortable et nous n'avons pas

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

extra costs, specific to this project, such as the cost of printing and the services of graphic designer were picked up by the municipality.

Where did the inspiration of the project come from?

We had seen some other versions of the "Jeu de l'Oie" that had been created around other themes than that of heritage. It was one of the teachers that came up with the idea of creating a game around the theme of the quarter. She got in touch with the city's heritage educational authorities to ask for help in creating the project to discover the area by the means of a game.

What difficulties did you encounter at this stage of the project?

Mostly, the behaviour of the children. They did their best while working on the tasks that they were asked to perform and were interested thanks to the way they were guided by the teachers of the state school system. With the encouragement of the city authorities, it was quite comfortable and we had no major drawbacks. The few problems we came up against were absenteeism and occasional manifestations of rough behaviour but the teachers are used to dealing with this. The children tended to have a limited capacity of concentration of about half an hour at a time. It was therefore necessary to take breaks and to work with short time spans. This element needed a great deal of patience.

Classes consisted in various groups of children between the ages of 6 to 10. We had to be very flexible and adaptable because we were not dealing with a normal class. For this reason too, the project took a

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

rencontré de soucis vraiment majeurs. Cependant, quelques problèmes d'absentéisme ont parfois fait surface ; puis aussi, quelques rares gestes de violences mais le personnel enseignant savait comment y faire face et recadrer les comportements plus difficiles. Les enfants avaient aussi une attention très limitée, d'une demi-heure, grand maximum. Il fallait souvent faire des pauses, et travailler sur des durées très courtes. Nous avons besoin de beaucoup de patience.

Les classes regroupaient différents niveaux, les enfants avaient entre 6 et 10 ans. Il n'y avait donc pas vraiment de classe « normale ». En cela, il était difficile d'avoir un vrai suivi avec eux. Il fallait s'adapter. Le suivi du projet : il s'agit d'un projet très long à mettre en place (5 ans en ce qui nous concerne), c'est un travail au quotidien, il faut le préparer (1 an), le réaliser (1 an), l'adapter, le vulgariser (3 ans), puis le diffuser, etc. Le plus important est d'apprendre à connaître les enfants et les enseignants de manière à travailler tous ensemble dans la même direction. Le projet nécessite un suivi de chaque instant, noter la réaction des enfants dans diverses situations, prendre des photos (même si le fait de prendre des photos des enfants gitans n'est pas très bien perçu). Il est absolument nécessaire de bien prendre en compte les coutumes, les traditions, les mœurs de la population en les respectant et en dialoguant pour expliquer les différentes démarches. Le projet est relativement facile à mettre en place. S'il y a de la volonté, cela ne demande pas de budget conséquent, il suffit d'avoir des professionnels du patrimoine et de l'éducation.

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

long time to be implemented – 5 years in all. One year to set it up, another year to create it and a further 3 years to adapt it by making it accessible to the public and to distribute it.

The most important thing was to get to know the children and the teachers so that everybody could work together with the same objective in mind. The project called for a lot of ground work such as taking note of children's reactions and taking photos (even though these children did not particularly appreciate being photographed). It was very important to take into account the traditions and habits of all concerned, to respect them and to create a genuine climate of dialogue with them explaining the reasons for each activity. The project was relatively easy to set up on the condition that everybody's motivations were well understood and were professionally supervised by education and heritage specialists.

Did at any moment certain collaborators manifest discouragement or a wish to abandon the project? To begin with, we worked with the teacher that I have mentioned. At the time, I was a tour guide and worked as cultural mediator, so we looked after the children together. Later we mounted the exhibition with the children and together with them, we dealt with the aspect of communicating on this theme. At the same time, we worked on a partnership with the local multimedia library where the children were able to type out their own little texts on computers. Then, at the end of the school year, the project was taken up by a few student teachers*

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

Certains collaborateurs ont-ils été tentés d'abandonner le projet en cours de route ?

Au début, nous avons collaboré avec l'enseignante. A l'époque, j'étais guide conférencière et médiatrice culturelle. Donc je m'occupais des enfants avec elle. Puis, nous avons monté la première petite exposition avec les enfants, et à cette occasion, nous avons communiqué sur notre projet. Les enfants ont mis en place l'exposition et ont présenté leur jeu. Nous avons travaillé en partenariat avec la médiathèque de la ville. Les enfants ont tapé des petits textes à l'ordinateur. A la fin de l'année scolaire, le projet a été repris par des stagiaires que j'ai engagés pour les deux années suivantes. Ils faisaient, entre autre, des Masters en patrimoine. Ils se sont donc emparés du projet et nous avons fait un travail de vulgarisation pour arriver à ce petit dépliant en travaillant avec l'illustrateur. Le graphiste illustrateur travaille avec nous depuis le début. Il a une sensibilité vis-à-vis du patrimoine. Nous avons réalisé une collection de dix petits documents sur le patrimoine de la ville de Perpignan. Comme tout le monde allait dans le même sens, forcément, personne n'a lâché, nous sommes toujours allés de l'avant. Donc personne n'a laissé tomber le projet d'une manière ou d'une autre. Dans notre travail, nous avons tout de même une quantité d'autres choses à faire, donc il ne faut pas baisser les bras, il faut persévérer et entretenir le projet. Maintenant que le dépliant est sorti et que nous avons fait la grande exposition lors des Journées du Patrimoine 2008, que le jeu de l'oie géant est sorti, nous avons des piles de dépliants, il faut relancer la machine en permanence, redistribuer les dépliants, dire que le

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

that I had engaged for the two following years and who were doing their Master's degrees in heritage. The student teachers took over the project helped us to popularize it by producing the leaflet with the illustrator who has been working with us since the beginning of the project. He is keenly interested in heritage. We have also created a collection of small documents on the heritage of the city of Perpignan. At no point did any of the actors of the project threaten to abandon it. All the groups involved never gave up working together to attain the common objective. It is a characteristic of the work of all the actors involved, to persevere in their tasks to keep projects going. Now that the project has been launched and has met with success of the important exhibition during the "Journées du patrimoine" in 2008, the presentation of the giant "Jeu de l'Oie" and the production of a vast amount leaflets, we need to launch new communication campaigns to distribute them.

How is the project going to continue?

Teachers constantly get in touch with us and come and visit us to ask whether we can do presentations to discover the heritage of Perpignan. We do this by introducing them to the Saint-Jacques quarter. The project is still very much alive and we continue to visit headmasters of new schools to talk about the game and distribute the leaflets to more and more classes. The main actions that must be kept up are the continuation of communication campaigns and the distribution of the leaflets. We plan to undertake such campaigns in districts of Saint-Matthieu, Le Vernet and the Moulin à Vent.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

projet existe, car d'une année à l'autre les gens oublient. C'est ce que nous essayons de faire chaque année. C'est la continuité du projet qu'il faut toujours garder en tête.

Comment se présente la suite du projet ?

Nous recevons régulièrement des enseignants qui demandent à faire des animations de découverte du patrimoine de la ville de Perpignan et donc nous leur présentons le jeu de la Gallina comme une découverte du quartier Saint-Jacques. Ainsi, le projet est toujours vivant. Il faut continuer à diffuser les dépliants dans les classes, aller voir les directeurs d'écoles pour leur dire que cela existe. C'est ce suivi que l'on doit toujours avoir en tête, ne pas laisser tomber et ne pas laisser les dépliants dans les cartons. A l'heure actuelle, nous pourrions envisager de faire de même dans d'autres quartiers de la ville ayant une histoire et un patrimoine intéressants (Saint-Matthieu, Le Vernet, le Moulin à Vent...).

Que pourriez-vous conseiller aux personnes qui souhaiteraient mettre en place un projet du même type ?

Il est surtout important, à mon avis de démarrer ce type de projet avec la population locale, ce projet était un échange, donnant-donnant : « tu me parles de ton quartier à ta façon, je t'explique son histoire à ma façon ! Ensuite nous réaliserons quelque chose ensemble...». Aborder le patrimoine par le jeu est un bon tremplin, il faut s'en servir pour sensibiliser les enfants à la découverte de leur patrimoine. Ce jeu peut être réalisé partout, nous sommes à la disposition de quiconque souhaiterait le reproduire dans son quartier ou dans sa ville. ■

4.3

Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina

Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)

What advice could you give to people who wish to set-up a similar project?

The most important thing is to establish a solid relationship with the local population because the project is based on an exchange between equals. Each party must perceive the win-win aspect of the project. "You tell me about your quarter your way and I explain the history of your quarter to you, my way. And then we create something together..."

To approach the issue of heritage by means of a game is an excellent introduction to the question and it must be used to solicit the children's interest in heritage.

This game can be used anywhere and we are the disposal of anybody who wishes to reproduce it for their quarter or the city they live in. ■

Histoires de réussite et bonnes pratiques

Success Stories And Best Practices

4.4 L'utilisation de la lumière dans la mise en valeur du patrimoine

TITRE DU PROJET

La mise en lumière de la Tour Perret

COORDONNÉES

Lieu : 13, place Alphonse-Fiquet (face à la Gare du Nord), Amiens (France)

ACTEURS

Réalisateurs : Société 8'18"/Grandeur Nature et Agence Van de Wyngaert

Partenaire : Municipalité d'Amiens

Groupes cibles : les habitants de la ville, les touristes

CONTEXTE

La Tour a été conçue en 1942 par Auguste Perret et réalisée entre 1949 et 1952, dans le cadre du projet de reconstruction de la place Alphonse-Fiquet et de la gare suite aux destructions de la Seconde Guerre Mondiale. Il s'agit de la première tour construite en Europe en béton armé, considérée comme un clin d'œil aux Etats-Unis. Sur le plan symbolique, l'Europe, avec sa tour de 104 mètres. (aujourd'hui 110) et ses 29 étages, devenait moderne. Mais avec le temps, l'immeuble commençait à présenter des signes de vieillissement et de dysfonctionnement (béton sali par la pollution, tour dégradée, accès aux quais de gare compliqué, circulation et stationnement sur la place plus adaptés au trafic). En arrivant en ville par le train, la première image d'Amiens n'était pas très allé-

4.4 *The use of lighting to enhance heritage sites*

PROJECT

The lighting of the Tour Perret

DETAILS

Place: 13, place Alphonse-Fiquet (opposite the Gare du Nord), Amiens (France).

ACTORS

Companies: *Société 8'18"/Grandeur Nature and the Van de Wyngaert Agency*

Partner: *The Municipality of Amiens.*

Targeted groups: *The inhabitants of Amiens and tourists.*

CONTEXT

The Tower was designed in 1942 by Auguste Perret and built between 1949 and 1952 when the place Alphonse-Fiquet and the station were reconstructed following the destruction of WWII. It is the first reinforced concrete tower that was built in Europe, inspired by American architecture and which symbolically projected Europe into a new age with its 29 floors that stood 104 metres high. The tower rapidly started showing signs of aging and had become impractical. The concrete was soiled by pollution, the tower showed signs of deterioration, access to the station was complicated because the increasing flow of traffic and parking space on the square had become ill-suited to the area. When one arrived in Amiens by train and came out of the station, the

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

chante. Les amiénois eux-mêmes n'avaient pas une perception positive de la tour et de ses environs. Le béton est difficile à aimer. Quoi faire ? La municipalité a demandé l'avis des citoyens sur son futur : destruction ? Les habitants ont répondu négativement, car la tour était considérée comme patrimoine commun de la ville, un symbole. La ville lance donc un concours pour la mise en valeur de la tour.

OBJECTIFS DU PROJET

Mettre en place un programme de rénovation et d'embellissement qui permettrait de réhabiliter l'image de la ville à travers la mise en lumière de la tour. En même temps, changer la perception négative de la tour par les citoyens et les visiteurs.

MISE EN OEUVRE ET EFFETS

Un cube de verre lumineux, point culminant de la tour Perret, égrène le temps, heure après heure, face à la gare, en plein cœur et au-dessus de la ville, de ses mouvements, de ses bruits. Ce « sablier » est composé de 12 éléments de vitrage à opacification commandée, permettant de rendre le sablier transparent ou bien translucide. Au centre de celui-ci, 12 lignes de tri-néon gorgent le verre diffusant une lumière colorée et changeante.

Prolongé dans la nuit par la lumière, l'éclat du soleil, le reflet du ciel sur le verre, donnent vie à la Tour Perret dans le paysage nocturne de la ville d'Amiens. Une logique constructive de la lumière en adéquation avec l'architecture d'Auguste Perret est ici proposée. Une lumière chaude et colorée,

4.4

L'utilisation de la lumière dans la mise en valeur du patrimoine
The use of lighting to enhance heritage sites

first impression of the town was not particularly attractive. Even the residents of Amiens were not particularly enthusiastic about the tower nor did they like the neighbourhood. It is difficult to find concrete attractive. So, what was to be done? The municipality consulted the citizens on the issue of the future of the neighbourhood. Should it be destroyed? To this the residents of the city responded negatively as they considered it to be a symbolic emblem of their common heritage. At this point the municipality launched a tender to enhance the tower.

PURPOSE OF THE PROJECT

To create a plan to renovate, embellish and rehabilitate the image of the city by illuminating the tower. To transform the negative perception that local citizens and tourists had of the tower.

IMPLEMENTATION AND CONSEQUENCES

A luminous glass cube at the top of the Perret Tower changes colour to count the minutes of the day, hour after hour, opposite the station and at the heart of the city centre. This original "hourglass" is composed of 12 glazed elements which render the hourglass either transparent or opaque. Inside the glass cube, there are special neon tubes which soak the glass up with light that is subsequently diffused by changing colours of light. The illuminated extension of the tower, which also reflects the sunlight, animates the top of the Perret Tower in the nocturnal landscape of the city of Amiens. The constructive logic of the lighting, which suits Auguste Perret's tower well, is warm and multi-coloured. The lighting of the cornices of the tower

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

montante, trouve ses origines au pied de la tour, depuis le niveau de la rue jusqu'aux premières terrasses du bâtiment. Les modénatures sont soulignées par une lumière très colorée, appelant le promeneur à lever le regard en affirmant le nouveau plan architectural. Le mouvement horaire du sablier matérialise la première heure de la nuit, la lumière montante contribuant à élaner la tour vers le ciel nocturne.

Doucement, au crépuscule, la lumière s'installe au sommet, lumière rougeoyante dont on ne mesure pas immédiatement l'origine.

Le soleil a totalement disparu, le bleu se mélange au rouge, la transparence du verre s'estompe jusqu'à l'opacité, d'heure en heure, pour marquer le temps, lire la nuit.

Tous les quarts d'heure, demi-heures et heures la tour s'anime, comme un carillon, elle « sonne » le temps. La lumière monte le long de la tour, le sablier brille d'un flot de lumière. Il est minuit ; la lumière d'un blanc pur, couleur de lune, s'ancre dans la nuit. Le verre a totalement perdu sa transparence. Un événement lumière annonce le passage à un nouveau jour, le cube de verre rayonne. De minuit à une heure du matin un grand calme s'installe, le sommet de la tour se montre dans la plus absolue simplicité, un grand cube de verre blanc-bleuté suspend le temps, veille sur la ville.

La première heure du matin arrive, le sablier reprend sa respiration, dévoilant à nouveau la structure. Les heures passent, la lumière de l'aube se mélange au bleu, doucement, bleu-vert, lumière

4.4

L'utilisation de la lumière dans la mise en valeur du patrimoine
The use of lighting to enhance heritage sites

starts at the foot of the building, inviting the pedestrian or onlooker to raise his eyes and admire the architecture. The movement of the hourglass starts at nightfall with rising colours that contribute to elevating the tower into the night sky. At sunset, a slightly reddish light slowly emerges at the summit of the tower without one noticing the source of the light. When the sun disappears, the blue begins to merge with red, the transparency of the glass subsides to become opaque, beating the tempo and reading the night. Each quarter of an hour, the tower is animated by chimes as the light sweeps up the tower to inundate it and make the hourglass gleam. At midnight, the light becomes pure white and moon-like. The glass is now completely opaque and a light event prepares the advent of the new day: the cube begins to glow. Between midnight and 1 am, in an atmosphere of calm, the tower is presented in its most essential simplicity. The cube is a bluish-white keeping watch over the city. At dawn, the hourglass begins to breathe again and the artificial light retreats slowly to leave the scene to the natural morning light. The hourglass continues to trace its course with the sunlight becoming completely transparent at midday when daylight penetrates into the tower revealing the circular volume at the centre.

Expected outcome

The new lighting of the tower has re-enhanced, brought to light the history of the building, the historical context in which it was built and the initial vision of the Auguste Perret. The project of enhancing the appearance of the tower gave residents the opportunity of re-appropriating and appreciating

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

matinale, ciel voilé, la lumière artificielle s'efface pour laisser place à la lumière naturelle. Le sablier continuera sa course avec le soleil pour atteindre une totale transparence à midi. La lumière du jour pénètre au centre de la tour, dévoilant le volume circulaire qu'elle enserme en son centre.

Effets attendus

La mise en lumière a permis de mettre en valeur l'histoire du bâtiment, le contexte historique dans lequel la tour a été conçue et du projet architectural de Perret.

Les habitants se sont réappropriés un repère de leur ville et ont porté un nouveau regard sur la tour et, par conséquent, sur la ville. C'est une autre manière de vivre le lieu qui développe le sens d'appartenance de la communauté. L'image de la tour est aujourd'hui utilisée dans le marketing urbain de la ville et est devenue une image-symbole d'Amiens, point de repère pour les habitants et les touristes.

Effets inattendus

Plusieurs blogs sur la tour ont été créés. Par ailleurs, l'image de la tour illuminée est devenue l'image-symbole sur internet quand on parle de la ville d'Amiens. Coût du projet : 400.000 euros.

A RETENIR

C'est une tour habitée, il faut donc tenir compte de ses habitants. Les gens qui habitent à l'intérieur de la tour ne doivent pas être gênés par la lumière.

4.4

L'utilisation de la lumière dans la mise en valeur du patrimoine
The use of lighting to enhance heritage sites

this landmark and their city with which they had been disenchanting. The citizens of Amiens experience the city and the area around the tower differently, with a sense of belonging to a community. The image of the tower is now used to market the city and has become an emblem, a meeting point for inhabitants and tourists alike.

Unexpected results

A number of blogs describing the tower have sprung-up on internet since implementation of the lighting project. The tower has become an emblematic symbol of Amiens. Cost of the project: € 400 000.

TO BE NOTED

The lighting must not be a disturbance to the inhabitants of the tower.

CONTACTS

François Migeon

INTERNET WEBSITES

8.18@orange.fr

www.grandeurnature-lumière.com

INTERVIEW WITH FRANÇOIS MIGEON

(Lighting designer)

Could you give us some historical bearings as to lighting projects of public places?

Until the second half of the 20th century, outdoor lighting existed for the sole purpose of facilitating the movement of people and vehicles. Since the

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

PERSONNE DE REFERENCE

François Migeon

SITE INTERNET

8.18@orange.fr

www.grandeurnature-lumiere.com

ENTRETIEN AVEC FRANÇOIS MIGEON

(Plasticien lumière)

Pourriez-vous nous donner quelques repères historiques sur la mise en lumière de l'espace public ?

Jusqu'à la seconde moitié du XX^e siècle, la lumière extérieure avait avant tout la fonction d'éclairer, répondant à des problématiques essentiellement liées aux déplacements des personnes et des véhicules. Néanmoins, et ce dès le début du XX^e siècle, la lumière était un événement, la ville nocturne était apparue. Les bâtiments étaient éclairés par la lumière résiduelle des lampadaires. La « mise en lumière » architecturale est arrivée beaucoup plus tard. En France, la Tour Eiffel est l'un des premiers bâtiments mis en lumière ; un projet est apparu très tôt, assez proche de celui actuellement en place (éclairage par l'intérieur), mais avec une technologie ne permettant pas de la pérenniser. Ce fût aussi un support de publicité pour, beaucoup plus récemment, devenir une référence mondiale en termes de mise en lumière (éclairagiste : Pierre Bideau). Cette tour remarquable a fortement contribué à la prise de conscience de l'impact de la lumière architecturale dans la ville. Le métier de concepteur de lumière est né il y a une vingtaine d'années de cette prise de conscience, la lumière

4.4

L'utilisation de la lumière dans la mise en valeur du patrimoine
The use of lighting to enhance heritage sites

beginning of the 20th Century, however, lighting became an event in itself and the "city by night" came into being. Buildings used to be illuminated by residual street lighting. The initiative of actually enhancing the characteristics of a given building by means of lighting, came only much later with the project of reviewing the lighting of the Eiffel Tower. The initial project, which was first created in 1986, consisted in lighting the monument from the interior using techniques that were not destined to be permanent. More recently, lighting projects have proved to be excellent marketing tools to transform and enhance places or buildings into powerful images of reference. The outstanding new lighting of the Eiffel Tower by the Light Engineer, Pierre Bideau, was a watershed in that people realized the impact that lighting could have in enhancing the image of a city. The profession of light engineering, as such, came into being about 20 years ago following the example of this first emblematic experience where the lighting itself became a central element in the presentation of an urban space.

The idea that lighting up buildings or heritage sites makes a city much more attractive, has developed over the past 15 years and the French have been precursors of this tendency even though, it is true, that in the 1940's and 1950's certain prestigious towers in the United States were very effectively lit-up. Nowadays the approach to this process has gone one step further than the simple enhancement of a site or building by means of lighting techniques. We now have to take into consideration

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

devenant une composante de la « mise en scène » de l'espace urbain. L'idée d'éclairer un patrimoine et de rendre la ville plus attractive a vraiment pris son essor il y a une quinzaine d'année. La France fait partie des précurseurs, même s'il est vrai que les Etats-Unis des années 1940-50 ont mis en lumière des tours prestigieuses. Aujourd'hui nous nous inscrivons dans une approche qui va au-delà de la mise en lumière. Nous devons raisonner sur les problématiques liées à nos pratiques, comme la question de l'énergie, d'une lumière intelligente, peu polluante. Le concepteur lumière a une responsabilité dans la chaîne de valeurs de la Haute Qualité Environnementale, nos projets sont empreints de ces nouvelles prises en compte.

Quelle est la différence entre mise en lumière et projection événementielle (voir spectacles son et lumière) ?

Pour moi ce sont deux métiers différents. Dans la projection, la lumière est uniquement un moyen pour exprimer une histoire dont le bâtiment est son support, un écran destiné à rendre festif un espace. Nous sommes à mi-chemin entre le cinéma en plein air et la mise en lumière architecturale événementielle.

La mise en lumière architecturale, issue d'un concept, et à la différence de la projection d'image, va se développer autour de plusieurs axes de réflexion. Le bâtiment, son histoire, sa fonction seront mis en perspective avec son environnement, son contexte urbain. L'idée de mettre en scène la ville, doit s'inscrire dans la durabilité, dans le respect de la vie du quartier, de ses habitants, de l'ensemble des éléments composant la cité.

4.4

L'utilisation de la lumière dans la mise en valeur du patrimoine
The use of lighting to enhance heritage sites

other issues such as energy consumption, pollution and intelligent light. Light designers now have the responsibility of addressing a series of contemporary environmental values when undertaking new projects.

What is the difference between a lighting project and the projections of lighting events such as "son et lumière"?

Personally, I consider these two professions as completely different. In the case of projections, the lighting is only a means of expressing a story for which the building is a support or back-drop, a sort of screen destined to create festive space. It is half way between open-air cinema and the architectural lighting of an event.

The lighting of an architectural complex or building, where no image is projected, is developed along a series of approaches by looking at the building, its history, its function, its environment and its urban context. The idea of staging a city must be sustainable, must respect the life of its inhabitants, its districts and all the elements that compose the city.

What are the consequences of a lighting project of a building on the area in which it is located?

Each building has its own story. If a particular building dominates the district in which it is situated, it may be tall or visible from every point of the city, it will assume a status of "authority" over its environment. A smaller or more discreet building will benefit from negotiating a dialogue with passers-by so as to attract their curiosity when they are nearby.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

Quelles sont les retombées de la mise en lumière d'un bâtiment dans son quartier ?

Chaque bâtiment a une histoire. Si l'on prend un bâtiment qui est dominant dans son quartier, de grande hauteur, visible depuis toute la ville, il prendra un statut lui conférant une « autorité » sur son environnement. Un bâtiment plus petit, inséré d'une façon discrète dans son contexte, tissera un dialogue avec les passants, cherchera à éveiller des regards de proximité. C'est une question d'échelle et de rapport entre le bâtiment et la ville. Dans la mise en lumière du musée de Montpellier, par exemple, j'ai travaillé sur la découverte progressive du bâtiment par les promeneurs, une découverte faite petit à petit pour respecter l'intimité du bâtiment. La mise en lumière peut parler du bâtiment, de l'activité qu'il abrite, de ce qui se passe dans son intérieur, pour qu'il ne soit pas une simple façade éclairée, mais un bâtiment qui a une vie. Le passant va être attiré par la mise en lumière du musée et va trouver les prémices de sa visite muséale.

Au contraire, dans le cas d'une tour comme celle d'Auguste Perret à Amiens, on est en présence d'un repère fort de la ville. La lumière va permettre de focaliser une multitude de regards tout au long de la nuit. Nous nous sommes attachés à cette double lecture, repère visuel lointain, sorte de phare dans la ville et vie à proximité, enracinement dans un quartier de la ville. Autre exemple d'une approche différente : dans les grandes villes chinoises la densité de la lumière est privilégiée, avec une mise en lumière de l'ensemble du parc archi-

4.4

L'utilisation de la lumière dans la mise en valeur du patrimoine
The use of lighting to enhance heritage sites

It is very much a question of scale and relationship between the building and the city. In the case of the Museum of Montpellier, for example, I worked on the idea of having pedestrians progressively discovering the building, little by little so as to respect the intimacy of the site. Lighting can express something about a building, about the activity that is carried-out within the building, so as to animate it, not reducing it to a mere illuminated façade but which refers to the building that has a life of its own. Passer-by will therefore be intrigued by the lighting of the museum and will receive a preliminary message from it.

On the other hand, as in the case of the Tower of Auguste Perret in Amiens, we are in the presence of a building which represents a strong landmark of the city. The lighting will therefore focus the gaze of a multitude of onlookers all through the night. We therefore had a twofold interpretation of this building as a beacon that could be seen from far away and as a familiar presence rooted in the context of the city's central district.

The example of another approach that comes to mind, is the lighting of an entire architectural ensemble of Chinese city centres where the density of the light has to be taken into account. In this case, we have to create a landscape of light which suggests a concept of modernity and of the future. The gaze of the onlooker is no longer focused on a particular building but on a "show" where the only reference scale, is the city itself.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

tectural. Il se crée ainsi un paysage de lumière qui donne l'idée d'une certaine conception de la modernité et du futur. Le regard n'est plus attiré par tel ou tel bâtiment mais par un « spectacle » ou la seule échelle de référence est celle de la ville.

Quel est la valeur ajoutée de la lumière dans le marketing urbain ?

Les villes ont compris que la culture est un atout énorme pour leur valorisation, dans tous ses états. La lumière joue un rôle très important dans la transformation de la ville. Des villes sombres, comme ce fût le cas, il y a une quinzaine d'années pour la ville de Bordeaux ont transformé leur image en éclairant, la nuit, leurs espaces et leur patrimoine. Avant de lancer de grands travaux de requalification des espaces, de rénovation du patrimoine, la réalisation de mise en lumière permet de préfigurer la ville à venir, de donner vie à une nouvelle image dans des délais assez rapides et des moyens financiers facilement supportable par une ville. La lumière a aussi le pouvoir de « lisser » un peu les choses, de cacher les défauts et donner une image féérique de la ville. La ville pourra alors mettre en place et réaliser ses grands projets qui nécessiteront plusieurs années de travaux et dont les désordres du chantier seront un peu plus facilement supportés par les habitants.

Comment la lumière peut-elle mettre en valeur le patrimoine du XX^e siècle ?

Il y a deux types d'architecture du XX^e siècle, ou pour mieux dire trois. Il y a l'architecture de type structurelle, avec des structures très lisibles ; il y a

4.4

L'utilisation de la lumière dans la mise en valeur du patrimoine
The use of lighting to enhance heritage sites

In what does a lighting project bring added value to the marketing of a given city?

The municipalities of cities all over the world now well understand to what extent culture is a crucial element in enhancing status. Lighting therefore plays a very important role in transforming a city. Cities such as Bordeaux, that were dreadfully dark until only some 15 years ago, have radically transformed their images by lighting up the night, city spaces and heritage building. Before launching expensive works to rehabilitate certain areas or to restore heritage sites, municipalities can readily adopt projects to improve the lighting of their cities thus gaining foresight of what the city can become by means of a lighting project that can be implemented relatively quickly and at reasonable costs. Lighting projects can also "smooth over" certain flaws of a building by conferring a magic atmosphere. This procedure can help the municipality of a city to set-up long-term rehabilitation plans in such a way as to make this period more tolerable to its inhabitants.

How can a lighting project enhance the image of 20th century architecture?

20th century architecture can be subdivided into two or three categories. First, there is a structural type of architecture where the basic structure of the building is particularly visible. There is concrete architecture and then glass architecture, which is transparent. There are three distinct schools of conception. Generally speaking, there is no one specific response to each of these three categories, however, there are some basic rules that are appli-

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

l'architecture du béton et l'architecture de verre, transparente. Il s'agit de trois cas d'école totalement différents. Globalement il n'y a pas une réponse unique pour chacun de ces trois cas, néanmoins des règles de base s'appliqueront à ces architectures.

Concernant l'architecture de structure, elle nécessite un grand travail de mise en lumière de la structure elle-même, d'éclairage depuis l'intérieur pour chercher à mettre en valeur les éléments qui permettent de comprendre la conception du bâtiment. La Tour Eiffel en est l'exemple type.

L'architecture de béton est une architecture de masse, il faudra la travailler plutôt de l'extérieur, valoriser la matière, pour magnifier le béton. Il s'agit d'un matériau qui prend très bien la lumière, la matière est intéressante, sa texture, ses imperfections la qualifient. Le verre, par contre (lorsqu'il est transparent), ne s'éclaire pas ; il faut travailler l'intérieur, la transparence, mettre en valeur toute la fonction du bâtiment, surtout lorsque l'on parle de tours. Dans ce cas, ce qui sera visible se trouve dans la tour, il faudra donc s'attacher à la faire vivre de l'intérieur. D'autres architectures, « atypiques », devront trouver des solutions différentes.

Peut-on appliquer des expériences européennes hors d'Europe ?

Il y a deux choses dans la mise en lumière ; il y a la plastique de la lumière, c'est-à-dire le projet, le concept. Et puis il y a la technique. La technique est universelle, les moyens que l'on a pour la mise en lumière s'appliquent un peu partout dans le

4.4

L'utilisation de la lumière dans la mise en valeur du patrimoine
The use of lighting to enhance heritage sites

cable to each of these architectures. Structural architecture requires a great deal of work on high-lighting the structure itself which will facilitate the comprehension of how the building was designed. The Eiffel Tower is a case in point.

Concrete architecture is composed of mass which needs to be evaluated from the exterior, where one needs to enhance the material, to show-up the concrete. Concrete is a construction material that takes well to lighting because the texture of the material is interesting and its imperfections enrich it. On the other hand, glass, when it is transparent does not take well to light. The transparency needs to be worked on from the interior and one has to take a much closer look at the function of the building, especially in the case of towers. In this specific case, what will be visible is inside the tower and this is why it needs to be animated from the interior. Other types of more atypical architecture require different solutions.

Can experiments on European architecture be applied to buildings outside Europe?

Two elements have to be taken into consideration when working on a lighting project. There is the physical or sculptural aspect of the project or the concept of the building. Then, the technical characteristics need to be evaluated. Techniques are universal and the lighting resources available for a specific project are applicable all over the world. From the conceptual point of view of lighting, there is no one way of working. Each project is different and each site is linked to the architectural style of

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

monde. Pour l'aspect conceptuel de lumière, il n'y a aucune recette ; il y a un projet à chaque fois différent et chaque lieu va donner vie à une mise en lumière spécifique. Le travail du concepteur de lumière est proche de celui de l'architecte. La personnalité du concepteur de lumière, sa force créatrice seront au service de l'architecture, du paysage qui lui est confié, sa mémoire, son histoire et son contexte (urbain, rapport à la ville et rapport au quartier). Le concepteur lumière aura alors à loisir d'exprimer sa vision, son interprétation, sa sensibilité pour traduire son émotion par cette matière volatile qu'est la lumière.

Quelle est la fonction de la lumière dans la réappropriation du patrimoine par les habitants d'une ville ?

La lumière peut permettre aux gens de se réconcilier avec leur propre patrimoine. Déjà tout simplement parce qu'un bâtiment qui s'éclaire est un événement. D'un coup il se passe quelque chose. Quand je parle de réconciliation, c'est ça, c'est le fait de se réconcilier, de renouer une histoire avec quelque chose que l'on a oublié.

Lorsque l'on éclaire un site, on sort de la nuit, on focalise le regard et on montre des détails que les gens avaient oubliés ou jamais vus. Une architecture éclairée accède à un statut de reconnaissance. Cela peut engendrer des répercussions allant au-delà du bâtiment ; en créant un espace nocturne agréable nous focalisons les attentions, nous donnons un signal auprès des habitants.

4.4

L'utilisation de la lumière dans la mise en valeur du patrimoine
The use of lighting to enhance heritage sites

the city. The personality and the creative energy of the lighting designer must serve the architecture, the landscape, the memory, the history and the context of the site he is requested to work on, be it in an urban environment, in relationship with the city or with the district. The lighting designer expresses his vision, his interpretation or feelings to translate his emotion by means of the volatile resource represented by light.

What is the function of light in the re-appropriation of a given heritage site or building by the local residents of the city or place?

The lighting of a building can really help to reconcile local inhabitants with heritage sites in their vicinity. The mere fact of setting-up a new lighting project constitutes an event in itself. Suddenly, something happens. And when I speak about reconciliation, this is exactly what I mean. A link with the history that they had forgotten, is rekindled. When a site is illuminated, it comes out of the dark, it attracts attention, it shows up details that people had never noticed or had never hitherto seen. The lighting up of an architectural site brings recognition. The repercussions can go well beyond the building itself because, by the creation of an agreeable atmosphere, it focuses attention and the inhabitants are signified of the change.

What is the role of lighting in the preservation of monuments?

Lighting has really sometimes saved some buildings from being demolished. This has happened with a number of industrial sites. Lighting reveals

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

Quel est le rôle de la lumière dans la sauvegarde de monuments ?

La lumière a permis parfois de sauvegarder des monuments qui devaient être détruits. C'est arrivé dans des sites industriels entre autres, des sites très difficiles qui auraient dus être démolis. La lumière a permis de donner une lecture « nouvelle » et de « révéler » un patrimoine qui n'était plus lisible, que les gens avaient oublié.

Très souvent la lumière est utilisée par les associations de défense du patrimoine, pour créer des événements, créer un moment privilégié qui permet de porter l'attention sur un patrimoine en danger.

C'est l'effet militant de la lumière ?

Il y a beaucoup d'exemples de batailles gagnées, certainement pas uniquement par le fait de la lumière mais où celle-ci a fortement contribué à changer l'image, à modifier notre perception des choses.

J'ai travaillé en Bosnie Herzégovine cet été. Je suis allé à Stolac et suis intervenu auprès du centre culturel de Sarajevo de façon bénévole. Stolac est une petite ville avec un patrimoine formidable. Francis Bueb, le directeur du centre, a lancé un travail de trois ans avec le paysagiste Gilles Clément et l'association Coloco (association composée d'étudiant du paysage) sur la reconquête des territoires de ce pays qui a été complètement traumatisé par la guerre. Mais reconstituer le paysage, c'est un travail très long, il était nécessaire d'engager une relation avec les habitants qui soit lisible, et en même temps qui apporte du plaisir dès la première année d'intervention. Je suis intervenu sur trois sites qui, d'un coup, se sont transformés. J'ai mis

4.4

L'utilisation de la lumière dans la mise en valeur du patrimoine
The use of lighting to enhance heritage sites

the heritage aspect of a building that, for some reason, could not be grasped by the public or that people had forgotten. Lighting is a tool often used by heritage associations seeking to create an event by bringing these endangered sites to the attention of the public or local authorities.

Is this the militant effect of lighting?

Well, one must remember that a number of battles have indeed been won - not only by the lighting-up a site - but in some cases, the lighting certainly strongly contributed to changing people's perception of a building.

I recently worked in Bosnia-Herzegovina. I went to Stolac and did a voluntary intervention in a cultural centre in Sarajevo. Stolac is a small town with the most beautiful elements of heritage. Francis Bueb, the director of the centre, launched a project with Gilles Clément the landscape artist and a group of young students who have created an association. The idea was to re-appropriate territories where populations have been completely traumatized by the war. But reconstituting a landscape is a very long process. It was therefore necessary to engage in a dialogue with the inhabitants which would be comprehensible to them and which would give them pleasure from the onset of the project. I worked on lighting-up three elements which were suddenly transformed. A waterfall came to life with some lighting and, all of a sudden, the people from this little town and from neighbouring villages came to see it and realized that they actually possessed this heritage which was also an attraction - they

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

en lumière la cascade ; les gens de cette petite ville et des villes avoisinantes se sont déplacés et ont repris conscience que leur ville avait un patrimoine, un attrait. Le deuxième site était un pont que j'ai éclairé pour lui donner une nouvelle lecture ; il avait oublié son élégance. Par la lumière on peut réinsuffler une histoire et un espoir. J'ai aussi éclairé l'entrée d'un musée et ses espaces intérieurs. Les gens étaient ravis. Avec des actions comme celles-ci, nous pouvons donner du temps aux autres actions plus complexes. ■

4.4

L'utilisation de la lumière dans la mise en valeur du patrimoine
The use of lighting to enhance heritage sites

had forgotten its elegance. Lighting can really bring a new breath of life to a place by reminding people of the history of the place, giving them hope. These people were so moved, so happy. With this type of intervention, we can take the time to work on the more complex aspects of further action. ■

Histoires de réussite et bonnes pratiques

Success Stories And Best Practices

4.5 La reconversion touristique du patrimoine industriel

STEFANIA CERUTTI

TITRE DU PROJET

Projet de récupération de l'ancienne voie ferrée Iglesias-Gonnesa et réalisation d'une nouvelle voie Gonnesa-Funtanamare à des fins touristiques et de récréation* dans le Parc « Geominerario storico e ambientale della Sardegna »

COORDONNÉES

Lieu: Mairies d'Iglesias et Gonnesa (province de Carbonia-Iglesias), Sardaigne (Italie)
Date/Durée : à partir de 2008 et en cours de réalisation.

ACTEURS

Promoteur : Consortium du Parc « Geominerario storico e ambientale della Sardegna ».
Partenaires : Mairies d'Iglesias et Gonnesa.
Groupes cibles : touristes (trois type d'utilisateurs : résidents saisonniers, touristes, excursionnistes).
Groupe bénéficiaire : résidents.

CONTEXTE

Le projet intéresse une zone du Parc Géo-minier (Sulcis-Iglesiente-Guspinese) à l'intérieur des territoires des mairies d'Iglesias et de Gonnesa. La parcelle de voie ferrée en question appartenait à la société « Ferrovie Meridionali Sarde » (FMS), qui l'avait construite au début des années 1900 pour permettre aux populations des petits villages de la

4.5 Re-conversion of an industrial heritage site into a tourist recreation* centre

STEFANIA CERUTTI

PROJECT

Re-habilitation of an abandoned railway between Iglesias and Gonnesa and the creation of a new line between Gonnesa and Funtanamare with the objective of creating a tourist leisure centre in the Geomineral Park of Sardinia

DETAILS

*Location: Municipalities of Iglesias and Gonnesa in the Province of Carbonia-Iglesias, Sardinia (Italy)
Date and Duration: Initiated in 2008. Work still in progress.*

ACTORS

***Promoters:** Consortium of the Historical and Environmental Geomineral Park of Sardinia.
Partners: Municipalities of Iglesias and Gonnesa.
Targeted groups: Three types of tourists including seasonal residents, tourists and day-trippers.
Beneficiaries: Residents.*

CONTEXT

The project concerns an area of the Geomineral Park in the area of Iglesias and Gonnesa. The segment of railway in question belonged to the FMS (Ferrovie Meridionali Sarde) company and was initially built in the early 1900's to allow local populations to gain access to the capital of Sardinia, Cagliari and to transport minerals to warehouses

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

Sardaigne du sud occidental de rejoindre Cagliari (le chef-lieu) et en même temps de transporter les produits minerais vers le port et les entrepôts de stockage de l'île de S. Antioco. Le réseau ferroviaire était fortement dépendant des exploitations minières et c'est la raison pour laquelle il a été fermé à partir des années 1970, faute de passagers et de marchandises. La récupération de ce tronçon et la réalisation de la nouvelle liaison entre Gonnessa et Funtanamare font partie d'une stratégie visant à soutenir, au travers de la réalisation de cette « coulée verte », l'économie touristique du territoire en requalifiant aussi les nombreuses friches industrielles.

OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif du projet est de créer un itinéraire touristique culturel basé sur une mobilité lente (à pieds ou à vélo) ou avec des moyens de transport écologiques.

Les objectifs spécifiques sont :

- la promotion du tourisme durable, qu'elle soit paysagère, environnementale ou culturelle ;
- le renforcement d'initiatives entrepreneuriales et de coopération ayant comme objet les biens miniers touristiquement revisités.

Le but serait de favoriser l'arrivée de flux touristiques sur toute l'année, en diversifiant l'offre du tourisme balnéaire estival avec la proposition d'itinéraires culturels basés sur le patrimoine d'archéologie industrielle pendant l'hiver.

4.5 STEFANIA CERUTTI

La reconversion touristique du patrimoine industriel

Re-conversion of an industrial heritage site into a tourist recreation centre*

and the ports mainly situated on the Island of S. Antioco. The FMS railway networks had in part been created for and were dependant on local mining exploitation activities in the Sulcis area. In the 1970's however, the decline in mining and passenger traffic led the company to cease service on the line. A plan to renovate this railway line and, simultaneously, a project to construct a new train route between Gonnessa and Funtanamare has given rise to the proposition of creating a greenway which could become an area of economic impetus as a tourist attraction capable of generating further plans to transform the numerous abandoned mining structures in this territory.

PURPOSE OF THE PROJECT

The main purpose of this project is to propose an alternative transport route to roads and cars. The project aims to create a cultural tourist itinerary for hikers and cyclists which supported by the possibility of using small ecological vehicles to access a complete range of tourist facilities.

The principal objectives of the project are to:

- *Promote sustainable tourism to discover the landscape, the cultural history and the ecosystem of the area;*
- *Reinforce local enterprise and cooperation by facilitating tourism dedicated to the discovery of the region's mining heritage.*

The aim is to attract tourists all year round including summer holiday makers and winter excursio-

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

MISE EN OEUVRE ET EFFETS

Le projet voudrait récupérer le tronçon ferroviaire abandonné des FMS entre Iglesias et Gonnese et créer une nouvelle liaison allant de Gonnese vers la côte et les localités balnéaires de Funtanamare et de la Plage Mesu (Mairie de Gonnese). Le parcours serait destiné à des utilisateurs non-motorisés (piétons et cyclistes). Il traverse l'une des zones les plus représentatives du Parc « Geominerario storico e ambientale della Sardegna », autant pour la variété et l'importance des activités d'extraction minière, que pour les espèces botaniques, les grottes et les friches industrielles.

Tout au long du parcours, plusieurs interventions de mise en sécurité de ponts et de galeries sont nécessaires, comme d'ailleurs le système d'illumination actuellement absent. Il faudra, en outre, prévoir un système de panneaux et d'indications aux lieux de croisements entre les parcours et le réseau routier principal. Des aires de stationnement sont aussi prévues le long du parcours, avec des fontaines pour l'approvisionnement en eau et des zones de parkings à proximité des points d'accès. Les œuvres d'art ferroviaires seront aussi récupérées.

Effets attendus

A travers cette initiative on voudrait réaliser un nouveau paquet touristique basé sur une offre diversifiée comprenant la mise en valeur des terres éloignées de la côte, du patrimoine minier et du paysage. Elle pourrait en outre aider à la création d'emplois et du développement des activités économiques de la zone.

4.5 STEFANIA CERUTTI

La reconversion touristique du patrimoine industriel

Re-conversion of an industrial heritage site into a tourist recreation centre*

nists to explore the sites of Sardinia's significant industrial history and heritage as well as the natural resources of the coastline of Gonnese.

IMPLEMENTATION AND CONSEQUENCES

The project foresees the re-establishment of the old railway route built by the "FMS" connecting the region of Iglesias to Gonnese and the creation of a new railway link between Gonnese and Funtanamare and Plage Mesu in the municipality of Gonnese. The trail which is located in one of the Island's most emblematic mining regions, is dedicated to cyclists and hikers. The area offers the possibility of discovering unique botanical species, caves and mining galleries in a striking natural coastal environment. Bridges and mining galleries need to be made secure and suitable lighting installations are still to be set-up. Suitable signposting must be installed at strategic cross-ways between pathways and the main road through this area. Rest areas with drinking water fountains will be placed along the trails and parking areas will be available at suitable access points.

In summary, the aim is to:

- *re-establish the SEDIME along the old abandoned railway in order to create a naturalistic and leisure tourist trail;*
- *restoration of industrial age railway works of art.*

Expected outcome

It is hoped that the creation and offer of this recreational tourist trail will succeed in developing the

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

Effet inattendu

Attirer une part importante des flux touristiques sardes, aujourd'hui encore fortement liés aux destinations balnéaires du nord de la région.

PERSONNE DE REFERENCE

Dr. Luciano Ottelli, Président Parc Géo-minier Historique et Environnemental de la Sardaigne.

SITES INTERNET

<http://www.parcogeominerario.eu/>

ENTRETIEN AVEC LUCIANO OTTELLI

(Directeur du « Parco geominerario storico e ambientale della Sardegna »)

Quelle est l'extension et la localisation du Parc « Geominerario storico e ambientale della Sardegna » ?

Le Parc « Geominerario storico e ambientale della Sardegna » se situe au centre du bassin occidental de la Méditerranée dans un contexte insulaire très particulier. La Sardaigne pourrait en effet être considérée, de par ses caractéristiques géologiques et environnementales, comme un petit continent. Le Parc comprend huit zones d'intérêt sur l'ensemble du territoire de la région : Monte Arci, Orani-Guzzurra-Sos Enattos, Funtana Raminosa, Argentiera-Nurra-Gallura, Sarrabus-Gerrei, Sulcis, Iglesiente, Guspinese-Arburese pour 3.455 km². La culture matérielle et les signes tracés par les activités minières sont bien visibles et ont été à l'origine de nouvelles formes de paysage, d'environnement social et culturel donnant à des larges zones une identité précise et une valeur universelle, représen-

4.5 STEFANIA CERUTTI

La reconversion touristique du patrimoine industriel

Re-conversion of an industrial heritage site into a tourist recreation centre*

cultural aspect of the mining history and natural resources of the territory by creating jobs and promoting existing economic activities.

Unexpected results

To attract an important flow of tourists to Sardinia that is, for the moment, mostly limited to the northern coasts of the Island.

CONTACTS

Dr. Luciano Ottelli, President of the Parco Geominerario Storico e Ambientale della Sardegna

WEB SITES

<http://www.parcogeominerario.eu>

INTERVIEW WITH LUCIANO OTTELLI

(Director of the "Parco geominerario storico e ambientale della Sardegna")

Could you describe the territory of the the Parco Geominerario Storico e Ambientale della Sardegna?

The "Parco Geominerario Storico e Ambientale della Sardegna" is situated at the centre of the Western Mediterranean and can be described as a thematic park characterized by a specifically local geological and natural environment – a sort of miniature continent. The park is subdivided into 8 districts constituted by the Monte Arci, Orani-Guzzurra-Sos Enattos, Funtana Raminosa, Argentiera-Nurra-Gallura, Sarrabus-Gerrei, Sulcis, Iglesiente and Guspinese-Arburese occupies a total area of 3455 km². This extraordinary

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

tatives de la région géo-culturelle méditerranéenne dans son ensemble. Le Parc est né de la volonté de créer un circuit capable de mettre en valeur ces ressources historiques et culturelles, liées à la tradition des mines, en superposant dans le même contexte la sauvegarde des sites d'archéologie industrielle abandonnés, les extraordinaires ressources naturelles et paysagères du territoire. Cette pluralité de thèmes permet d'offrir le « produit culturel Parc Geominerario » dans son ensemble, en reliant le littoral et les terres dans un plan homogène de développement durable. C'est l'occasion pour affranchir cette zone de son retard social et économique en garantissant une offre multiple.

Pourriez-vous nous donner une idée du contexte historique dans lequel s'est formé ce patrimoine archéologique récent lié à l'industrie minière de ce territoire ?

La Sardaigne est unique en son genre car toutes les ères géologiques y sont représentées. Sur une superficie de 24.000 km² on peut admirer et étudier 500.000.000 d'années d'histoire de la terre et environ 8.000 ans d'histoire du rapport entre l'homme et les activités d'extraction minière. Les gisements de l'île, différents par forme, structure et consistance, ont été utilisés depuis les époques les plus anciennes. Dans la zone du Monte Arci par exemple, depuis le Néolithique on y a travaillé les obsidiennes. Successivement, même si avec des matériaux et des populations différentes, les activités d'extraction ont continuées jusqu'à nos jours. Concernant l'histoire industrielle, ce sont des sociétés françaises, belges et anglaises qui ont

4.5 STEFANIA CERUTTI

La reconversion touristique du patrimoine industriel

Re-conversion of an industrial heritage site into a tourist recreation centre*

Mediterranean region is composed of striking natural and geological, mineral landscapes with original mining structures and characteristic settlements created in the context of the very particular identity of local mining activities. The park was created to highlight the historical and cultural aspects of mining traditions of this area and to preserve its unique industrial archaeological sites. The district links the coast to the hinterland into a homogeneous area and represents a unique and universal opportunity for the economic and social sustainable development of the park.

Could you explain the context of mining activities of the past and the recent industrial archaeology of this area?

The Island of Sardinia is unique in that in this territory all the geological ages are represented in an area of only 24 000 km². Here one can study 500 million years of history and 8000 years of man's mineral extracting activities. The mineral wealth of the island has for thousands of years been at the centre of the islands human activity. The earliest signs of mining are visible in the Monte Arci area from the Neolithic age when obsidian, the hard volcanic rock was "farmed" to produce tools, blades and arrowheads. Since then, man's interest in minerals evolved according to the different uses of other types of minerals. With regard to the industrial history of the region and the resulting settlements in these geological areas, a number of French, Belgian and British companies interested in lead veins that had been found, invested in Sardinian industrial mining in the second half of the 19th Century. It is during

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.5 STEFANIA CERUTTI

La reconversion touristique du patrimoine industriel

Re-conversion of an industrial heritage site into a tourist recreation centre*

investi dans les gisements plombifères dans la deuxième moitié du XIX^e siècle. C'est la période des grandes mines de Monteponi et Montevecchio et des autres mines importantes de l'île : San Giovanni, Nebida, Masua, Ingurtoosu, l'Argentiera, Guzzurra, Sos Enattos, Baccu Locci, Monte Narba, Su Suergiu, Funtana Raminosa, etc. C'est la période pendant laquelle se développent de grandes œuvres : puits, galeries, exploitations, implantations pour le traitement des matériaux, fonderies ainsi que des services comme les premières lignes ferroviaires. Le siècle se conclut avec la participation des mines sardes à l'Exposition Universelle de Paris, où elles furent admirées par la forte mécanisation des processus industriels. Dès 1900, ce sont les premiers moments de difficulté qui caractérisent la vie minière de l'île, se concluant avec la Première Guerre Mondiale et la conséquente fermeture des marchés européens qui étaient les premières ébauches des produits minéraux sardes. Après la guerre, l'industrie minière sarde saura se redresser avec des innovations dans la recherche et la réalisation de nouvelles implantations, mais la crise de 1929 et la Deuxième Guerre Mondiale seront fatales pour maintes petites exploitations. Dans les années 1950, les productions redémarrèrent grâce à la modernisation des machines, mais ce fut aussi le début de la perte de compétitivité sur les marchés internationaux. Dans les années 1960 c'est la restructuration du secteur qui prendra place, avec de nombreuses fermetures et l'abandon des capitaux privés. La Région et l'Etat seront dès lors les seuls gestionnaires des mines. La situation économique s'empire jusqu'à l'abandon

this period that the mining activity of the Island grew considerably especially in the areas of San Giovanni, Nebida, Masua, Ingurtoosu, Argentiera, Guzzurra, Sos Enattos, Baccu Locci, Monte Narba, Su Suergiu, Funtana Raminosa with the building of galleries, processing plants, foundries and the construction of the railways. Later, a number of important Sardinian companies participated in the Universal Exhibition in Paris at the turn of the century thanks to their solid know-how in industrial mechanization. In the early 20th century, the Sardinian mining industry underwent a few periods of great difficulties which were however overcome until the outbreak of the World War I which provoked the decline of European mining markets. At the end of the war, the Sardinian mining industry further developed both prospecting techniques and the construction of new installations. The 1929 financial market crash sunk a number of smaller mining institutions and considerably reduced activity in the region in subsequent years. Later, the early 1950's saw a substantial mining boom reaching proportions never hitherto attained in the past due the development of technology and the modernization of extraction techniques. In the late 1950's and early 1960's the competitiveness of local extraction methods started to decline against European and International progress. Large numbers of private Sardinian companies closed down obliging the State to subsidise the sector to the point of becoming the sole owner of the mines. Heavy investment in research and development were ineffective in shoring the decline of the industry. The region of the Parco geominerario storico e ambientale della

Success Stories Et Good Practices Success Stories And Best Practices

complet des exploitations à la fin des années 1980. Les témoignages du monde de la mine restent pourtant sur le territoire et c'est bien sur ces restes matériels et immatériels que se basent les activités et les projets du « Parco geominerario storico e ambientale della Sardegna ».

Quel rôle a eu pour le Parc son inscription à la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO et l'intégration dans le Réseau des European Geoparks ?

La constitution du Parc est le résultat d'idées, de contributions et de volontés collectives des deux dernières décennies du XX^e siècle dans le territoire de Sulcis-Iglesiente-Guspinese. L'année 1996 a été une année charnière pour l'histoire du Parc avec la présentation du dossier de candidature à l'UNESCO qui reconnaît la valeur internationale des spécificités historiques, géologiques et environnementales du Parc. L'Assemblée Générale de l'UNESCO reconnaît le premier parc du réseau des Geosites Geoparks et deux années plus tard, le 30 septembre 1998, le Gouvernement italien et l'UNESCO signent la Charte de Cagliari. Ce document contient les orientations opérationnelles du Parc. Ce n'est que le 16 octobre 2001 que l'on arrive à la signature du décret constitutif du parc de la part du Gouvernement italien. Le Parc devient un sujet institutionnel avec la création d'un consortium avec un collège de direction constitué par un Président et des Conseillers représentant les Ministères compétents, la Région Sardaigne, les Provinces et les Communes. En 2007, le Parc est intégré dans le réseau des European Geoparks. Les mines sardes représentent une période d'oppression et d'explo-

4.5 STEFANIA CERUTTI

La reconversion touristique du patrimoine industriel

Re-conversion of an industrial heritage site into a tourist recreation centre*

Sardegna is therefore full of remarkable mining culture landmarks that it is important to protect and preserve thereby giving a new lease of economic life to the territory.

What is the significance of UNESCO's listing of this Park as a World Heritage Site and its belonging to a network of European Geoparks?

The creation of this park situated between Sulcis, Iglesias and Guspinese is the product of the combined effort of a number of individuals and institutions that started working on the plan in the 1980's and 1990's. In 1996 the application form requesting nomination to the World Heritage List was submitted to UNESCO. Two years later the Carta di Cagliari was signed in the presence of a UNESCO delegation and the Italian state confirming the statutes for the creation of the Park. In 2001 the official decree recognizing the existence of the Park was signed by the Italian government. The Park is represented by an official Consortium directed by an elected President and Administration board attended by ministerial consultants, members of Sardinian regions, provinces and municipalities. In 2007 the Park was officially listed on UNESCO's World Heritage List and is now part of a network of European Geoparks. Sardinian mines represent, on one hand, a symbolic moment of human oppression and exploitation, but on the other hand, they represent the backdrop of a very rich message of universal human values and traditions. The Regione Autonoma della Sardegna intends to promote the rediscovery of the extraordinary mining heritage of the Island in a Mediterranean, European and uni-

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.5 STEFANIA CERUTTI

La reconversion touristique du patrimoine industriel

Re-conversion of an industrial heritage site into a tourist recreation centre*

tation, mais aussi un terrain fertile pour la diffusion de valeurs et de messages universels. C'est dans cette optique que la labellisation de la part de l'UNESCO du Parc a acquis une signification non seulement symbolique, mais aussi substantielle. C'est la première action emblématique qui a permis à la Région et aux populations intéressées de penser à la mise en valeur du patrimoine d'archéologie industrielle et aux ressources historiques et environnementales comme fondement pour une renaissance économique et sociale.

Quelles sont les finalités, les activités et les perspectives futures du Parc ?

Les activités du Consortium du Parc sont inspirées des valeurs et objectifs fixés par la Charte de Cagliari afin de promouvoir les activités de récupération, de sauvegarde et de mise en valeur des sites et des territoires compris dans les limites du Parc. Les activités sont différentes et vont des récupérations architectoniques et/ou fonctionnelles des structures industrielles, aux activités culturelles telles de publications, d'événements artistiques et sportifs, aux projets de partenariat à l'échelle nationale et internationale pour la promotion du Parc. Les activités de restauration et de récupération se sont concentrées notamment autour des tracés ferroviaires, des ponts et des viaducs. Nombreuses sont aussi les initiatives promues par d'autres intervenants que le Consortium, comme des accords de coopération avec des universités, des organismes nationaux et internationaux et avec le réseau des European Geoparks de l'UNESCO. Les administrations municipales ont un

versal context. The significance of UNESCO's recognition of the Park has given a remarkable impetus to the image that Sardinians have adopted in relation to the enhancement of local industrial archaeology and of the natural environmental resources of the region as an opportunity for an economic and social renaissance.

What are the objectives, the activities and the prospects that the Park offer?

The main aims of the Park defined in the Carta di Cagliari include the recuperation, the protection and enhancement of sites situated in its perimeter. Projects comprise the architectural rehabilitation of complex and simple elements of local archaeological industrial infrastructure, the publication of cultural literature, the planning of artistic and sport events but also partnerships with national and international institutions to communicate and promote the highlights of the Park. To mention only a few of the architectural projects under way, these include the rehabilitation of certain railway lines and mineral ore warehouses, the recuperation of wharves, the consolidation and maintenance of masonry viaducts. These projects are either promoted by the Consortium itself or by local organizations, municipalities or associations participating in the Park's development. Partners include the collaboration of working groups from various Italian universities, the APAT - a national organization - UNESCO's Geoparks division and other international organizations. The management of the sites is articulated around the collaboration of various joint-committees that pool their resources where

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.5 STEFANIA CERUTTI

La reconversion touristique du patrimoine industriel

Re-conversion of an industrial heritage site into a tourist recreation centre*

intérêt direct dans la gestion des sites, qui se fait à travers la constitution d'associations, fondations ou accords spécifiques auxquelles le Parc participe de façon paritaire. Ce modèle favorise une planification partagée des activités et permet de créer un réseau des sites du Parc visant à en fournir une vision unitaire et participative, et visant à améliorer l'offre culturelle et touristique du Parc.

Quels sont les autres éléments ou aspects du territoire qui sont visés par les activités et les projets du parc ?

Le concept novateur est l'unification d'un patrimoine culturel fragmenté en facilitant la communication et la mise en valeur globale du territoire, autant par ses merveilles naturelles, paysagères et géologiques, que celles issues de l'histoire de la mine. Au patrimoine d'archéologie industrielle est dédié un grand effort pour sa mise en valeur et sa récupération. Il s'agit de grandes œuvres d'ingénierie, de structures liées au succès d'une économie régionale nourrie de l'habileté des ingénieurs, de la persévérance des mineurs sardes qui, encore aujourd'hui, se souviennent et sont fiers de leur passé d'ouvriers. C'est sur ce terrain que l'initiative du Parc a obtenu l'intérêt des protecteurs du patrimoine industriel, d'archéologues, d'historiens, d'architectes et d'anthropologues du monde de la mine. Le Parc n'est pas un musée à ciel ouvert visant exclusivement à la conservation des témoignages du passé ; son but est de mettre en relation l'avenir d'un territoire avec son héritage matériel et moral à la recherche d'un nouvel équilibre. Le programme de réhabilitation d'un certain nombre

their specific know-how accommodate the objectives of the Park's functions. This management model aims to share the planning strategies of the Park in the form of an inter-communicating network to enrich the cultural and tourist offer of the Park.

What other elements or aspects of the territory are generated by the activities and projects of the Park? The most prominent and innovative concept that arises from the international profile of the Park is its unifying characteristic which is fairly unusual in the domain of cultural heritage and which greatly facilitates communication and overall profitability. The natural and geological wealth of this area and biosphere represented by the forms, colours and the geography of this highly characteristic area of Sardinia constitute the primary basis and main attraction of the Park. Secondly, there are the elements contributed by man since prehistory to the present day through the exploitation of the mineral resources of the territory in the form of industrial production infrastructure which illustrate the remarkable prosperity throughout the Island. Initiatives to preserve and enhance traces of Sardinia's unique industrial engineering archaeology and the perseverance of its mining communities which testify to and are reminders of the economic success of the region, generate great interest and pride in one of the most outstanding European mining districts of the past. The project of the Park has given rise to the most spectacular interest on the part of defenders of industrial archaeology, archaeologists, technical historians,

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

de sites miniers a mis le Parc en contact direct avec les soucis d'amélioration, un défi de taille, mais qui lui a aussi donné un nouveau rôle dans la réconciliation entre exploitation minière polluante et parfois dévastatrice, et l'environnement naturel d'origine. Avec la restauration des œuvres d'archéologie industrielle, il est possible de mettre en place une mise en valeur harmonieuse autant du patrimoine technique que du patrimoine naturel. Concernant les objectifs ayant une retombée économique et sociale sur le court terme, le rôle majeur est celui du tourisme.

Il s'agit, en effet, de plusieurs formes différentes de tourisme (tourisme lié à l'archéologie industrielle, écotourisme et tourisme vert, tourisme pédagogique). L'éventail des possibilités est vaste, afin aussi de motiver les touristes balnéaires, sportifs, d'affaires et les vacanciers traditionnels. ■

4.5 STEFANIA CERUTTI

La reconversion touristique du patrimoine industriel

Re-conversion of an industrial heritage site into a tourist recreation centre*

architects and anthropologists of mining history. The Park is therefore not only an open-air museum but goes much further to create a link between the past and the future of the territory into a new equilibrium. The rehabilitation of a certain number of mining sites has brought to the fore the delicate issue of the necessity of drainage operations and reconciling prior devastating mining exploitation techniques with the original natural environment. The necessary restoration of numerous industrial structures calls for the exploration of new harmonious methods of enhancing local technical and natural heritage resources.

The most immediate and significant socio-economic prospects of the Park lie undoubtedly in the development of a wide range of tourism offers targeting people interested in industrial archaeology, the natural landscapes, such as school groups, holiday makers, sports lovers and congress organisers. ■

Histoires de réussite et bonnes pratiques

Success Stories And Best Practices

4.6 Les promenades artistiques au Festival de Casablanca 2010

TITRE DU PROJET:

Nouzah Fennia (les promenades artistiques)

COORDONNÉES

Lieu : Casablanca (Maroc)

Date/Durée : du 15 au 18 juillet 2010

ACTEURS

Conceptrice : Géraldine Paoli.

Partenaires : Amine Boushaba (modérateur des tables-rondes); Rachid Mendjeli, Rachid Eladouani, Fatima Zohra Lahouitar et Nabil Elmansouri (conteurs) ; Abdeslam Raji et Young Hô Nam (danseurs) ; Mehdi Halib, Khalil Nemmaoui et Réda Benjelloun, Harauld Sextus (vidéastes) et des étudiants des Beaux-arts de Casablanca et de l'association Al Jisr ; Maria Karim et Mustapha Chafik (plasticiens) ; Colokolo (circaciens) ; Troupe Touareg et Beldi Roumi (théâtre) ; Arabesque Band, Eac-L'Boulevard avec Jauk Armal, Protagoniste, Karo'Sound (musique) ; Casamémoire et les bénévoles, Ici-même et les guides formés sur place (promenades guidées) ; La Fabrique culturelle des Abattoirs, l'Association Terre et Humanisme Maroc, l'association Madar, l'association Al Jisr, ESPOD, l'Institut Cervantès et l'Institut Goethe.

Groupes cibles : les habitants de Casablanca, les jeunes, les étudiants, les passants, les visiteurs, croiser les publics de tous milieux sociaux.

4.6 The Artistic Proms of the Casablanca Festival 2010

PROJECT

Nouzah Fennia (Artistic Proms)

DETAILS

Place: Casablanca (Morocco)

Date and Duration: from 15 to 18 July 2010

ACTORS

Producer/creator: Géraldine Paoli.

Partners: Amine Boushaba (moderator of round-table discussions), Rachid Mendjeli, Rachid Eladouani, Fatima Zohra Lahouitar, Nabil Elmansouri (storytellers), Abdeslam Raji, Young Hô Nam (dancers), Mehdi Halib, Khalil Nemmaoui, Réda Benjelloun, Harauld Sextus (video directors) and students of the Fine Arts department of Casablanca and the Al Jisr association, Maria Karim and Mustapha Chafik (art designers), Colokolo (circus artists), the Troupe Touareg and Beldi Roumi (theatre), Arabesque Band, Eac-L'Boulevard with Jauk Armal, Protagoniste, Karo'Sound (music)/ Casamémoire and voluntary workers, Ici-même and locally trained guides (guided walks), La Fabrique culturelle des Abattoirs, the Association Terre et Humanisme Maroc, the Association Madar, the Association Al Jisr, ESPOD, the Cervantès Institute and the Goethe Institute.

Targeted public: The inhabitants of Casablanca, youth, students, locals, visitors, people from all social backgrounds.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.6

Les promenades artistiques au Festival de Casablanca 2010
The Artistic Proms of the Casablanca Festival 2010

CONTEXTE

Casablanca, ville-port et métropole plurielle a toujours fasciné par sa grandeur, son mélange de populations et de cultures, son histoire, son rythme, ses vacarmes. Le Festival de Casablanca existe depuis 2005 et il s'est ré-ouvert en 2010 au pluridisciplinaire dans l'idée de montrer la créativité fourmillante de Casablanca et par là de croiser différentes expressions artistiques. En 2010, le festival a investi certains lieux de la ville à travers un programme artistique multiple et ambitieux, appelé à se développer au fil des éditions. Nouzah Fennia est un programme qui convie différents modes d'expression : conte, poésie, danse, vidéo, musique, rencontres, ateliers, etc. Avec pour fil conducteur d'amener le spectateur à regarder la ville autrement, Nouzah Fennia a eu pour thématique les « Mémoires croisées », une façon de revisiter et de secouer la mémoire et l'héritage de cette ville en perpétuel face-à-face avec son passé, son présent et son avenir.

OBJECTIFS DU PROJET

- Toucher la part nostalgique de notre enfance, relier les mémoires, se souvenir, parler, raconter, se promener dans la ville, rêver, voir Casablanca autrement.
- Revisiter et stimuler la mémoire et l'héritage de la ville.
- Mettre en évidence ce qui se passe tous les jours sous les yeux des habitants, dans les sites, les rues, les quartiers. Montrer les arts présents dans le quotidien des habitants, le côté créatif et

CONTEXT

Casablanca which is a multifaceted metropolis and port has always fascinated by its size, its mix of populations, its cultures, its history, its rhythms and its noise. The Festival of Casablanca was created in 2005 and was re-opened in 2010 to a multidisciplinary form in order to illustrate the amazing creativity of the city and to create a space for the crossing over and encounters of artistic expression. In 2010, the festival occupied a number of areas in the city with a multiform and ambitious programme destined to develop in future editions. Nouzah Fennia is a programme that assembles various forms of expression including storytelling, poetry-readings, dance, video, music, encounters and workshops. The main theme is to bring the public and spectators to perceive the city from a different view point such as "Mémoires croisées" – a way of revisiting and "shaking-up" the memory and the heritage of the city which is perpetually confronted with its past, its present and its future.

PURPOSE OF THE PROJECT

- *To touch the nostalgic aspect of our childhood, to link our memories and evoke the past by exchanging, storytelling, walking through the city, dreaming and seeing the city from another viewpoint.*
- *To review and stimulate the memory of the city and its heritage.*
- *To reveal what goes on in the city everyday under the eyes of its inhabitants, in its streets and various districts. To show people all the arts that are present in their daily lives, the creative and invisible side of Casablanca.*

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

invisible de la ville de Casablanca.

- Inviter à la rencontre, à l'échange, au partage des mémoires, croiser les publics de tous milieux sociaux.
- Aller vers la population.
- Valoriser le patrimoine historique de la ville en s'implantant dans des sites comme l'ancienne médina (Jardin Zerktouni), le parc de la Ligue Arabe, l'Église du Sacré Cœur, les passages Sumica et Grand Socco, le quartier Habous.
- Valoriser le patrimoine oral à travers le conte, les improvisations théâtrales et les visites guidées de Casamémoire.
- Soutenir la jeune création à travers la mise en avant d'artistes émergents.
- Sensibiliser à l'environnement.
- Transmettre un savoir-faire grâce à des ateliers à destination de publics divers.
- Croiser les cultures.
- Partager la culture grâce à des programmes accessibles de qualité.

MISE EN OEUVRE ET EFFETS

Géraldine Paoli a été conviée par Ali Hajji, le directeur de Rezo Production (boîte d'événementiel en charge du Festival) pour ré-ouvrir la partie pluridisciplinaire du Festival de Casablanca. Elle a donc conçu un projet culturel pluridisciplinaire : Nouzah Fennia.

Ce projet est le fruit de longs moments passés sur le terrain, de rencontres, d'écoutes, d'explorations, de recherches, auprès d'acteurs culturels, d'associations, de chauffeurs de taxis, de passants, de libraires, de journalistes, d'écrivains, de poètes,

4.6

Les promenades artistiques au Festival de Casablanca 2010
The Artistic Proms of the Casablanca Festival 2010

- *This event is an invitation to meet others, to exchange and share memories, to mix people from all social backgrounds. It is a way of going out to meet the public.*
- *To enhance the heritage of the city by setting up events in places such as the old Medina (Jardin Zerktouni), the Park of the Arab League, the Church of the Sacré Coeur, the Sumica and Grand Socco passages and the Habous district.*
- *To contextualize heritage by storytelling, theatre and the guided walk tours of Casamémoire.*
- *To support the creativity of younger generations by showing the work of emerging artists.*
- *To draw peoples attention to the environment.*
- *To transmit know-how by setting-up workshops open to the public.*
- *Crossing-over of various cultures.*
- *To share culture by means of quality programming.*

IMPLEMENTATION AND CONSEQUENCES

Géraldine Paoli was invited by Ali Hajji, Director of Rezo Productions (an events company in charge of the Festival), to work on the multidisciplinary aspect of the Casablanca Festival. She worked on the creation of the multi-faceted cultural project called Nouzah Fennia. The initiative started with a thorough in situ study consisting in meeting people and exploring the terrain by talking to directors of cultural institutions, associations, various institutes, libraries, taxi-drivers, journalists, writers, poets, historians, shop-keepers, film-makers, musicians, architects, children and passers-by. This was an essential preliminary phase in order to understand to whom the festival was going to be

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.6

Les promenades artistiques au Festival de Casablanca 2010
The Artistic Proms of the Casablanca Festival 2010

d'historiens, d'architectes, de commerçants, de cinéastes, d'acteurs d'instituts, de musiciens, d'enfants, etc. Cela est essentiel pour savoir à qui l'on s'adresse et pour concevoir une forme adaptée à un public, à une ville, à une demande, pour être attentif à « la voix de la ville », pour peu à peu tisser, retisser les confiances et développer un projet pour et avec l'autre.

Il a fallu peu à peu sensibiliser les équipes (logistique, production, communication), créer des équipes de « lieux », c'est-à-dire qui relieraient les artistes au public, autour d'un projet culturel de proximité déployé en même temps dans 13 sites de la ville et de surcroît dans l'espace public tout en conservant son principe de proximité (à savoir pas de barrières, pas d'autorités visibles, etc.), passer du temps avec les équipes pour que chacun s'imprègne petit à petit du projet et puisse le saisir voire se l'approprier afin que chacun s'implique.

Effets

Nouzah Fennia était un rendez-vous avec la créativité présente à Casablanca. Des lieux peu fréquentés se sont vu appropriés par les casablançais. Par exemple la Cathédrale du Sacré Cœur a été investie par des familles la nuit pour regarder les vidéos projetées sur sa façade et pour profiter des spectacles. Le jeune public était au rendez-vous pour les contes, les ateliers de cirque.

Les innombrables rencontres ont donné lieu à nombreuses propositions comme des nouveaux

addressed, to give the Festival a form that would be suited to the public of the city, that would resonate with the "voices of the city", that would create and develop a climate of profound dialogue.

At first, the various production, communication and logistics teams involved in the Festival were made aware of this objective. Later, groups of "communicators" were enrolled to help create a link between artists and the public, to discuss cultural issues simultaneously in 13 different public places around the city with open access, no barriers, no sign of the authorities. People were able to spend time with the teams so that they could familiarize themselves with the concept of the project and get involved.

Expected outcome

Nouzah Fennia was an appointment with the creativity already embedded in the city of Casablanca. Areas of the city that were relatively isolated were suddenly taken over by the inhabitants of Casablanca. For example, the area around the Church of the Sacré Coeur was invaded by families who came out at night to watch videos that were projected on the façade of the church or to enjoy shows. The younger generations turned out to listen to storytellers or to participate in circus workshops. Numerous meetings gave rise to as many propositions such as the setting-up of more workshops for children or round-table discussions. The project allowed young artists and local associations to express themselves in public. The Festival offered a platform for exchange and the development of new projects. Students picked-up ideas to propose

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

ateliers pour des jeunes, des développements autour des tables-rondes.

Le projet a permis de donner une meilleure visibilité à des artistes, à des associations. Il a permis des échanges, le développement de nouveaux projets. Il a donné envie à des étudiants de développer d'autres projets, a permis aux habitants d'être directement en relation avec des artistes, de pouvoir participer à des ateliers sur place. Les participants aux visites guidées ont appris l'histoire de leur ville et de son architecture, ont ressenti la ville autrement, les contes, témoin du passé réactualisés perpétuellement dans le présent ont permis de connaître et/ou de redécouvrir un patrimoine oral.

A RETENIR

Être à l'écoute de la créativité de la ville, de ceux qui l'habitent, tisser et déployer les envies.

PERSONNE DE REFERENCE

Géraldine Paoli, nlo@palimpseste.net

SITE INTERNET OFFICIEL

<http://www.festivaldecasablanca.ma>

Facebook: Festival de Casablanca

Sites internet partenaires:

www.casamemoire.org; www.icimeme.org;
www.khalilnemmaoui.com;
www.makemegroup.com;
www.mustaphachafik.c.la;
<http://colokolo.unblog.fr>; www.boulevard.ma;
www.protagoniste.ma; www.madar.ma;
www.aljizr.ma; Facebook: la Fabrique culturelle

4.6

Les promenades artistiques au Festival de Casablanca 2010
The Artistic Proms of the Casablanca Festival 2010

further projects, local inhabitants were able to talk freely with artists and sign-up for workshops. By joining guided walk tours or listening to storytellers, people learned about, or were reminded of the history and architecture of their city, getting a new feeling of their environment and identity.

TO BE NOTED

To keep tuned to the creativity of a city and its inhabitants. To weave and deploy peoples dreams and longings.

REFERENCE PERSON

Géraldine Paoli nlo@palimpseste.net

OFFICIAL WEBSITE

<http://www.festivaldecasablanca.ma>

Facebook: Festival de Casablanca

Partner Websites:

www.casamemoire.org; www.icimeme.org;
www.khalilnemmaoui.com;
www.makemegroup.com;
www.mustaphachafik.c.la;
<http://colokolo.unblog.fr>; www.boulevard.ma;
www.protagoniste.ma; www.madar.ma;
www.aljizr.ma; Facebook: la Fabrique culturelle
www.abattoirs.org; www.espod.org;
www.casablanca.cervantes.es;
<http://thmaroc.blogspot.com>; myspace.com/mehdiha-lib;
www.goethe.de/marokko

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

des Abattoirs; www.espod.org;
www.casablanca.cervantes.es;
<http://thmaroc.blogspot.com>; myspace.com/mehdiha-lib;
www.goethe.de/marokko

ENTRETIEN AVEC GERALDINE PAOLI

(Conceptrice culturelle et directrice artistique de Nouzah Fennia)

Géraldine Paoli est conceptrice culturelle et a monté de nombreux événements, en France, en Italie, en Allemagne, des événements en relation avec Saïgon, Shanghai, Essaouira, Marseille et l'Indonésie. Lorsqu'elle a proposé le concept de Nouzah Fennia pour le Festival de Casablanca, il était important pour elle que le Festival ne soit pas seulement un événement mais montre la créativité fourmillante qui fait la ville de Casablanca : ceux qui constituent la ville mais que l'on ne voit pas. Un festival doit s'investir dans son rapport à la culture. Il y a des attentes du public et il y a une créativité qui est présente et que l'on ne regarde pas. Le festival permet ainsi de rendre visible cet invisible. Nouzah Fennia est donc un moment de soutien et de visibilité, de création.

D'où vient l'inspiration du projet ?

C'est en écoutant les uns et les autres, en arpentant la ville, en écoutant les chauffeurs de taxi, les libraires, les acteurs culturels, les écrivains, etc. que l'idée est née. Je suis partie du principe qu'il était important d'aller vers la population, d'aller vers les gens et pas l'inverse.

4.6

Les promenades artistiques au Festival de Casablanca 2010
The Artistic Proms of the Casablanca Festival 2010

INTERVIEW WITH GERALDINE PAOLI

(Cultural coordinator and artistic director of Nouzah Fennia)

Géraldine Paoli is a cultural curator and has mounted a number of events in France, Italy, Germany. She has mounted other events in collaboration with the cities of Saigon, Shanghai, Essaouira, Marseille and in Indonesia. When she proposed the concept of the Nouzah Fennia for the Casablanca Festival, she firmly believed that it was important that the Festival should not only be an event but should go further in a form of creativity, to involve and include all the inhabitants of Casablanca – those that make-up the city but are not always visible. A festival must have a strong dialogue with culture. The public has expectations and a creativity, which is not taken into consideration, really exists. The festival must have the role of making the invisible visible. Nouzah Fennia is a moment to support visibility and creation.

Where did the inspiration of this project come from?

It was while listening to all sorts of people and moving around the city that I got the idea. I started convinced that it was important to be open to people and go out to the population, rather than the opposite. The idea of the project is very specific to the city of Casablanca. It was important to operate in public places and to propose cultural exchange, to explore how the different communities and social groups lived their culture, which can span from going to a jazz concert or going to the circus.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.6

Les promenades artistiques au Festival de Casablanca 2010
The Artistic Proms of the Casablanca Festival 2010

La proposition du projet est vraiment particulière à Casablanca. Il me semble important d'agir sur l'espace public et de proposer des rencontres culturelles, des échanges culturels, des vécus culturels de proximité avec des qualités différentes ce qui permettait d'avoir des publics divers. C'est-à-dire que l'on va du concert de jazz, à du cirque, et donc que l'on a des propositions variées.

Quel lien entretient le projet avec le patrimoine récent de la ville de Casablanca ?

Casablanca est une ville assez exceptionnelle au niveau du patrimoine, et c'est pourquoi je suis allée à la rencontre de Casamémoire, association de sauvegarde du patrimoine architectural du XX^e siècle au Maroc, et que je parle de faire rejaillir la mémoire. Valoriser le patrimoine de la ville, c'est aussi valoriser son histoire, valoriser la personne. Savoir d'où l'on vient et savoir quelle est notre histoire fait partie de la constitution de l'identité quelle qu'elle soit.

Quel effet pensez-vous que Nouzah Fennia ait eu sur le regard porté sur la ville de Casablanca ?

Lors de Nouzah Fennia, il était important qu'il y ait des propositions artistiques, mais aussi des temps de parole. Nous avons organisé des tables-rondes dans un lieu propice au dialogue pour réunir des personnes différentes autour du sujet « l'espace publique, un espace de création ? ».

Les publics ont pu avoir l'occasion de regarder autrement, d'écouter, de parler et de s'interroger sur leur ville... ensuite, à chacun de tisser ses rêves ! Il y a eu de très beaux retours de gens qui ont traversé la

In what way does the project of the Festival interact with the recent heritage of the city of Casablanca?

Casablanca is quite an amazing city from the point of view of recent heritage buildings and it is the reason for which I got in touch with Casamémoire (Association for the preservation of 20th century architecture in Morocco) to talk about resuscitating memory. To highlight the heritage of a city, one must talk about its history and its people. People need to know where they come from and to find out about their history, it is a way of constituting their identity.

What effect has the Nouzah Fennia had on the way people see the city of Casablanca?

During the Nouzah Fennia, it was important to propose artistic themes but also to introduce forums of exchange, so we organized round-table discussions in suitable places to gather different people to talk about "public places – a place of creation?". People had the opportunity of seeing things differently, of listening, of expressing themselves and asking questions about their city. Then, it was up to them to envisage their dreams! There was some really interesting feedback from people that had moved across the city blindfolded (during the guided walks with Ici-Même), people who watched videos projected on the façade of the Church of the Sacré-Coeur saw things they had never seen before. Today, both the young and old ask me all sorts of questions about Nouzah Fennia and, for me, this is stimulating. I think that to live in a city, to explore it, to look at it again, has given a lot of people the wish to pursue the experience. So, we will see what the future brings. Lastly,

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

ville les yeux fermés (lors des promenades en aveugle avec Ici-Même), de gens qui ont vu la ville autrement avec par exemple des vidéos projetées sur l'Eglise du Sacré-Cœur. Aujourd'hui, des jeunes (et moins jeunes) me sollicitent pour Nouzah Fennia. Un beau retour stimulant ! Je suppose que vivre sa ville, l'explorer, la re-regarder a donné envie à certains de poursuivre l'expérience... à suivre ! Enfin, des liens se sont tissés avec d'autres pays qui font des démarches similaires aux nôtres.

Pourquoi vouloir amener les habitants à voir la ville autrement ?

Parce que Casablanca a un patrimoine qui est délaissé, qui n'est pas mis en avant, qui est parfois même détruit. Voir la ville autrement, c'est aider la ville tout simplement, c'est-à-dire en prendre soin. Avoir une conscience collective permet aussi d'avoir une conscience individuelle.

Quels effets ces promenades peuvent-elles avoir sur les mémoires ?

Ce qui m'a paru essentiel au départ c'était de travailler sur la mémoire, l'oralité, des expressions plutôt kinesthésiques (sensations relatives aux mouvements du corps), travailler sur l'empreinte pour que chacun puisse vivre une expérience personnelle et par là saisir et développer son propre regard, ses envies, ses vis-à-vis... Parler de son histoire permet à chacun de se connaître, d'échanger avec l'autre, de rire.

4.6

Les promenades artistiques au Festival de Casablanca 2010
The Artistic Proms of the Casablanca Festival 2010

a number of other countries have taken a closer look at our experiment and intend to try similar initiatives.

Why did you want to bring people to look at their city differently?

Because Casablanca's heritage is neglected, it is not considered worth enhancing, so, buildings are demolished and places disappear. To look at the city differently is to help the city to take care of itself, to nurture its collective and individual conscience.

What effect can these proms have on memory?

At the beginning of this project, it seemed essential to work on the theme of memory, on oral history, on kinaesthetic expression (sensations of body movement), to work on imprinting so that everyone could personally live the experience and thereby grasp and develop their own vision, their wishes... To talk about one's own story is a way of knowing oneself and to exchange with others, also through laughter.

Is there an aim to reconstruct or to build an identity, a common collective identity?

The Festival does not have the specific objective to address the question of identity, but rather an overall attention is tuned to the importance of creating links between members of different communities, linking the city's heritage between the past, the present and the future. The oral tradition of the past, the stories, the narrative, writing, constitute the traces of individual and collective memory.

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

4.6

Les promenades artistiques au Festival de Casablanca 2010
The Artistic Proms of the Casablanca Festival 2010

Y a-t-il un objectif de reconstruction ou de construction de l'identité, voire de la mémoire collective ?

Ce n'est pas un objectif en soi, ou direct, mais il me semble important de retisser les mémoires, de créer des liens entre le passé, le présent, le patrimoine passé et présent. Le patrimoine oral passé, les récits, le conte, l'écriture, participent aux traces qui constituent notre mémoire individuelle et collective.

Quels effets les visites guidées de Casamémoire peuvent avoir sur le discours sur le patrimoine récent de la ville ?

Je pense qu'avec les visites guidées, on amène des gens à connaître leur ville, on développe ainsi leur sensibilité et ils peuvent ensuite devenir eux-mêmes acteurs de leur propre ville, participer à la sauvegarde de leur environnement, au patrimoine architectural entre autre. Casamémoire raconte ce qui est là, sachant que Casablanca est une ville doté d'un pôle culturel important. Les visites guidées permettent de faire prendre conscience de la richesse culturelle de la ville aux habitants, mais aussi aux touristes.

Que pensez-vous de l'effet du Festival sur le tourisme et les visites de la ville ?

J'ai eu des retours étonnants en France de gens qui m'ont dit qu'ils allaient venir. Mais on ne peut pas en faire une généralité.

Personnellement, je suis plus sensible à la découverte d'un pays, d'un lieu, d'une ville si j'ai l'occasion de les découvrir par une visite de proximité, et par la rencontre avec les habitants de la ville.

What can the guided tours proposed by Casamémoire bring to communicating on the city's recent heritage?

Guided walk tours invite people to seize the opportunity of getting to know their city. This initiative galvanizes their attention, they then go out and become protagonists of their own city by taking an active part in the protection of their environment and of its architectural heritage.

Casablanca has a rich cultural life and what Casamémoire does, is to describe what is there. These guided tours allow local inhabitants and tourists alike to realize the significance of the city's heritage or to discover it.

What is your impression of the repercussions of the Festival on the city's tourism and the guided tours?

From France I got a number of astonishing reactions from people committing to come over for the visits. But it is difficult to generalize.

Personally, I like to discover a country, a place or a city by the contacts I establish with local life, by meeting the inhabitants of the city. The aim of the Nouzah Fennia is to demonstrate the creativity of the population that inhabit this city.

How do you see the future of this project?

I think we will continue to seek a closer and deeper contact with the city by paying more attention to peoples aspirations and increasing partnerships. It is important to be in touch with the grass roots

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

Le principe de Nouzah Fennia c'est justement de montrer la créativité qui existe dans la ville, et donc la créativité des habitants de la ville.

Comment voyez-vous la suite du projet ?

Comme une continuité dans la proximité, un approfondissement, une écoute plus fine, un accompagnement, plus de collaborations. Il est important de toujours être sur le terrain, d'être plusieurs, qu'il y ait une réelle équipe, engagée dans la proximité et dans le lien. Pour développer le projet, on part sur des intentions, comme mettre en valeur des projets culturels existants, favoriser l'échange et la durabilité à travers la transmission des savoir-faire artistiques, faire du Festival une vraie plateforme de création, mettre en valeur le patrimoine historique de la ville et tisser des liens à l'international. ■

4.6

Les promenades artistiques au Festival de Casablanca 2010
The Artistic Proms of the Casablanca Festival 2010

based on the work of a strong team to help consolidate dialogue with the city. We hope to develop the project by enhancing a number of cultural projects , to promote dialogue and sustainability by the transmission of craftsmanship know-how, so that the Festival can become a creative workshop, to enhance heritage and to foster international relations. ■

Histoires de réussite et bonnes pratiques

Success Stories And Best Practices

4.7 Tourisme durable et participation des communautés locales - HIJAZI EID

TITRE DU PROJET

Restaurer pour le tourisme durable

COORDONNÉES

Lieu : Bethléem – Palestine

Date/Durée : Mars 2011 – Mars 2012

ACTEURS

Concepteur : Masar Ibrahim El Khalil – Palestine, autorisé par Abraham's Path

Groupe cible : familles locales

Bénéficiaires : familles Needy

Bénéficiaires indirectes : la communauté dans son ensemble

CONTEXTE

Les visiteurs du Masar Ibrahim al Khalil participent à une randonnée pédestre à travers l'histoire, la culture et le paysage de Palestine. Les tours guidés peuvent durer jusqu'à une semaine et l'attraction majeure est l'hébergement dans les familles tout le long du voyage. Cependant, toutes les familles ne sont capables d'assurer un hébergement adéquat. On demande souvent aux touristes de dormir à même le sol sans aucune intimité. De plus, les familles ne peuvent pas toujours offrir à leurs hôtes des toilettes, une douche voire un repas. De meilleurs services proposés aux touristes pourraient à l'avenir accroître les opportunités économiques pour les villageois et leurs communautés,

4.7 Sustainable tourism and participation of local communities - HIJAZI EID

PROJECT TITLE

Renovation for Sustainable Tourism

DETAILS

Place: Bethlehem (Palestine)

Dates and Duration: March 2011 – March 2012

ACTORS

Manager: Masar Ibrahim El Khalil – Palestine, Authorised by Abraham's Path

Targeted group(s): local families

Beneficiaries: poor families

Indirect beneficiaries: all communities

CONTEXT

Visitors of the Masar Ibrahim al Khalil participate in a cross-country walking trail exploring the history, culture and landscape of Palestine. Guided tours last up to a week and one of the highlights is being hosted by families along the way. Many families, however, do not have adequate accommodation. Tourists are often required to sleep on floors lacking privacy and families are not always able to offer toilet facilities, showers or meals to their guests. Increasing tourist capacity by improving accommodation for tourists, would foster the growth of economic opportunities for local village hosts and local communities. Similar programmes undertaken by international development agencies, such as the construction of a series of small rooms

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

ainsi qu'une plus grande capacité touristique. De tels programmes ont été entrepris par les organismes internationaux – par exemple une série de petites chambres a été aménagée par l'UNDP à Bethlehem entre 1990 et 2000 – mais ils se limitent aux centres urbains, tandis que ce projet de construction de chambres d'hôtes vise à permettre aux touristes de séjourner dans des villages ruraux le long de la route de Masar Ibrahim.

Le projet permettra en outre de faire prendre conscience aux habitants de l'importance de préserver le patrimoine culturel et le paysage des zones rurales.

OBJECTIFS DU PROJET

- Développer un parcours piéton de Jenin à Hebron et les services nécessaires pour héberger les randonneurs.
- Accueillir les voyageurs locaux et internationaux : faire du Masar Ibrahim al Khalil une offre attractive. Surtout les randonneurs ne devraient pas seulement « faire de la randonnée » et les communautés locales ne devraient pas seulement héberger, mais un échange interculturel devrait avoir lieu (c'est pour cette raison que le nombre de nuitées* est un indicateur important).
- Renforcer des populations rurales. Le Masar Ibrahim intègre toutes les communautés de la route dans le développement de l'initiative. Le projet supporte et coordonne des programmes de construction pour les différents groupes de la communauté. Ceci mènera à des activités supplémentaires dans la sphère sociale et économi-

4.7 HIJAZI EID

Tourisme durable et participation des communautés locales
Sustainable tourism and participation of local communities

by the United Nations Development Programme in the Bethlehem area during the 1990's and early 2000's are confined to limited areas in urban centres. Proposed guesthouses will allow tourists to stay in rural villages on the route of the Masar Ibrahim for the first time. The project will also increase awareness about the importance of preserving the cultural heritage and landscape of these rural areas.

PURPOSE OF THE PROJECT

- *To develop a walk trail from Jenin to Hebron, including the provision of facilities for hosting travellers.*
- *To welcome local and international travellers by making the Masar Ibrahim al Khalil an attractive offer for local and international travellers. Hikers should not 'only' hike and the communities should not 'only' host visitors, but intercultural-exchange should be enabled. This is the reason for which overnight stays are an important indicator.*
- *To empower the rural population. Masar Ibrahim integrates all communities along the route in the development of the initiative. To support and help coordinate capacity building programmes for different groups in the communities. This will engender additional social and economical activities of the communities. Hikers could help improve the financial situation in villages by paying for services such as accommodation, meals, etc.*

Histoires de réussite et bonnes pratiques Success Stories And Best Practices

que de la communauté. Les randonneurs aideront aussi à améliorer la situation financière des villages, en payant les services d'hébergement et de restauration.

MISE EN OEUVRE ET EFFETS

Masar Ibrahim – Palestine à travers la demande de porteurs d'intérêt locaux et sélection de la meilleure offre sur la base du prix et de la qualité du travail.

Effets

2 tentes et 15 chambres seront ajoutées à l'hébergement en famille dans les villages le long du Masar.

PERSONNE DE REFERENCE

Hijazi Eid - Directeur – Masar Ibrahim – Palestine
Hijazi@abrahamspath.org

SITE INTERNET OFFICIEL

www.abrahamspath.org
www.masaribrahim.ps ■

4.7 HIJAZI EID

Tourisme durable et participation des communautés locales
Sustainable tourism and participation of local communities

IMPLEMENTATION AND CONSEQUENCES

Masar Ibrahim – Palestine by means of Request bids from local contractors and the selection of best bids based on criteria such as price and quality of work.

Expected outcome

2 tents and 15 rooms will be provided to various families in villages along the Masar.

REFERENCE PERSON

*Hijazi Eid, Director of Masar Ibrahim (Palestine)
hijazi@abrahamspath.org*

WEBSITES

www.abrahamspath.org
www.masaribrahim.ps ■



Panorama, Jifna - Palestine
Source : Romeo Carabelli 2010



Le jeu de la Gallina, Perpignan - France
Source: ©Service Photo Mairie Perpignan

Cas Particulier | Focus On

**Programme de formation différencié en
«Perspectives Globales sur le Tourisme et la
Diversité Culturelle »
PHILIPPA COLLIN ET KARIN BRAS**

Pour la quatrième année, le Département des loisirs de l'Université InHolland à Amsterdam / Diemen offre un programme de formation d'un semestre sur le tourisme culturel. Les destinations cherchent relativement souvent à attirer les touristes avec les grandes attractions, mais de plus en plus de destinations ont commencé à se présenter – comme le dit Richards (2007) – en tant que « fenêtres ouvertes sur la vie quotidienne ». Ce ne sont plus les grandes icônes, mais la vie quotidienne locale qui attire l'œil des visiteurs. Ce programme de formation est conçu pour les étudiants en tourisme de la quatrième année et se concentre sur la culture avec un « c » minuscule. Le défi est de découvrir la vie de tous les jours dans différentes destinations et d'arriver ainsi à une rencontre pleine de signification entre touristes et population résidente. L'offre habituelle de tourisme culturel reste toujours aussi importante, mais cette vision plus profonde doit être obtenue à travers d'autres attractions intéressantes situées en dehors des parcours connus ou qui ne font pas partie de l'offre touristique existante. Les mots clés sont donc :

- activités liées à la vie de tous les jours ;
- diversité des cultures ;
- atmosphère ;
- perspective locale dans le développement touristique ;
- tourisme créatif ;

**University Differentiation Minor programme:
« Global Perspectives on Tourism and Cultural
Diversity »
PHILIPPA COLLIN AND KARIN BRAS**

For the fourth consecutive year the Leisure Department of the InHolland University in Amsterdam/Diemen is offering a one-semester programme on cultural tourism. Destinations are often appealing to tourists by focusing on a range of different attractions. Destinations are increasingly being presented, as “windows onto everyday life”, Richards (2007). No longer typical tourism icons, but everyday local life is becoming more attractive to travellers. This university minor programme is designed for fourth-year tourism students and focuses on culture with a small “c”. The challenge lies in making everyday life in a variety of destinations more visible or accessible to tourists and, as such, achieving a “meaningful encounter” between hosts (the local population) and guests (the tourist). This means that classical cultural tourism is still important, but that more insight must be gained by the interesting attractions to be found off the beaten track or “backstage” and are not for the moment, included in existing tourism offer. Key terms are therefore:

- *activities related to everyday life;*
- *culture diversity;*
- *atmosphere;*
- *local perspectives on tourism development;*
- *co-creation (tourists are actively involved in creating their own experience);*

Cas Particulier | Focus On

- contes et histoires racontés par les résidents ;
- rendre la culture accessible aux visiteurs ;
- rencontres.

Période 1 – Mission à Amsterdam

Le but de cette première période était de définir et de révéler l'âme d'Amsterdam Nord en prenant en considération ce que les résidents pensaient être important et charmant dans le contexte dans lequel ils vivaient. Les étudiants se sont également concentrés aussi sur la manière dont les locaux et eux-mêmes pouvaient émettre un avis sur la façon de représenter ce district urbain sur les plans touristiques. Il y a trois ans, une recherche a été conduite à Amsterdam Nord sur le tourisme et les activités récréatives. Les résultats obtenus incluaient entre autre le fait qu'Amsterdam Nord n'apparaissait pas encore sur les plans touristiques. Ce qui représentait un problème à résoudre, car Amsterdam Nord dispose de plusieurs services et attractions : l'histoire culturelle du vieux Nord, le paysage autour des villages pittoresques du Waterlandse Zeedijk dans le Waterland, la longue voie cyclable et le réseau de chemins pédestres dans la zone rurale du Nord, les centres culturels publics et métropolitains en expansion comme le champ NDSM et les grands événements culturels de l'été. Pour obtenir les informations pour les guides de voyage et les visites guidées, les étudiants devaient mener leur recherche auprès des résidents et des agences de tourisme. Les résultats ont contribué à dessiner le profil d'Amsterdam Nord en tant que destination touristique durable et certains de leurs guides de voyage sont sur le point d'être publiés et commercialisés.

- *stories told by locals;*
- *making culture accessible to visitors;*
- *encounters.*

Period 1 – Assignment in Amsterdam

The aim of the first period was to define and reveal the "soul" of Amsterdam North by looking at what the residents thought was important and fascinating about the place they live in. Students focused on how both they and the locals could have a say in how this urban district could be put on the tourist map. Three years ago, a study was conducted in Amsterdam North amongst tourism and recreation businesses.*

The results obtained concluded that Amsterdam North was not yet on the tourist map. This is a pity since Amsterdam North has numerous tourist attractions and facilities such as the cultural history of old North, the landscape around the Waterlandse Zeedijk's picturesque villages, in Waterland, the extensive cycle and footpath network in the rural part of North, the rapidly expanding public and metropolitan cultural centres such as the NDSM shipyard and the popular cultural summer events. In order to gather information for city guidebooks and guided tours, the students needed to do research among the residents and tourism agencies.

Their products have contributed to establishing the profile of Amsterdam North as a sustainable tourism destination and a number of guidebooks are in the process of being published.

Cas Particulier | Focus On

Période 2 – Autres destinations à l'étranger

Dans la seconde période, les étudiants sont partis à l'étranger pour explorer les possibilités d'un autre produit « notre vie quotidienne est l'aventure d'un autre » (Richards, 2007), mais cette fois dans un contexte culturel totalement différent. Tout au long de l'année, les étudiants sont partis pour des destinations comme Istanbul en Turquie, Alexandrie en Egypte, Accra au Ghana et l'île de Samosir à Sumatra, Indonésie. Dans cette partie du cours, l'objectif principal était d'explorer les possibilités de créer un nouveau produit de tourisme culturel à travers :

- le recensement des porteurs d'intérêt du tourisme culturel et l'identification des besoins des différents groupes ;
- l'analyse de leurs intérêts, désirs et attentes particulières ;
- la description des attractions matérielles et immatérielles dans le champ touristique ;
- l'établissement d'une rencontre significative entre population locale et visiteurs en soulignant l'importance de ces rencontres ;
- la conception d'orientations pour la communication interculturelle ;
- la conception d'orientations pour la construction d'un nouveau produit de tourisme culturel ayant à l'esprit les mots clés indiqués de la période 1. ■

Period 2 – Assignments in other destinations abroad

During the second period, students go abroad to explore the theme of "our everyday life is someone else's adventure" (Richards, 2007), but this time, in a totally different cultural context. Over the years students have been to destinations like Istanbul in Turkey, Alexandria in Egypt, Accra in Ghana or the Island of Samosir in Sumatra, Indonesia. During this phase of the course, the main focus is on exploring the possibilities of a new cultural tourism product by:

- *mapping the stakeholders involved in cultural tourism and identifying the concerns of different groups;*
- *giving insight into their specific interests, wishes and expectations;*
- *giving an accurate description of tangible and intangible attractions/developments in the field of tourism;*
- *establishing a meaningful encounter between hosts (the local population) and guests (the tourist). Finding out more about the significance of these encounters;*
- *formulating guidelines for intercultural communication;*
- *formulating guidelines for the design of a new cultural tourism product. ■*

Villa Baron Empain, Heliopolis, Le Caire - Egypte
Source : Romeo Carabelli 2006



Glossaire | Glossary

• **Acculturation** : processus impliquant une assimilation d'une culture étrangère par un groupe d'individus. Il se produit souvent dans des cas où deux cultures se rencontrent, par le biais du tourisme par exemple.

• **Allocation d'Adulte Handicapé** : prestation financière pour garantir un revenu minimum aux adultes handicapés.

• **Allocation de parent isolé** : prestation financière versée aux familles monoparentales françaises (suite à un divorce, un veuvage, etc.). Cette allocation a été supprimée le 1er juin 2009 et remplacée par le Revenu de Solidarité Active (RSA).

• **Arrivées** : nombre des personnes enregistrées dans les structures hôtelières dans un temps et un espace déterminés.

• **Capacité de charge** : dans les sciences naturelles c'est le niveau maximum de polluants qu'un écosystème est capable d'absorber sans compromettre sa capacité de résilience. Dans son acception socioculturelle et dans un contexte touristique, c'est le nombre maximum de touristes qu'une communauté est capable d'accepter sans compromettre ses ressources environnementales, sociales et culturelles.

• **Capacité d'hébergement** : capacité d'un lieu à héberger des touristes ; elle se compte généralement en termes de lits.

• **Compte satellite du tourisme** : il s'agit d'un cadre méthodologique donné par l'OMT dans le but de mesurer le poids annuel du tourisme à l'intérieur d'un pays, sachant qu'il est généralement mal représenté dans la comptabilité nationale.

• **Accommodation capacity**: *The capacity that a given destination has to accommodate tourists. This capacity is generally counted by numbers of beds.*

• **Acculturation**: *Process implying the assimilation of a foreign culture by a group of individuals. This happens when two cultures come into contact, for example, in the case of tourism.*

• **Handicapped Adult benefit**: *A state money allowance to guarantee minimum revenue for handicapped adults.*

• **Single parent benefit**: *This consists in a sum of money attributed to French single-parent families (following a divorce, the death of a spouse, etc.). This allocation was withdrawn on 1 June 2009 and replaced by the Revenu de Solidarité Active (RSA).*

• **Alternative Tourism**: *Refers to a type of tourism which seeks to differ from destinations or itineraries attracting mass tourism.*

Arrivals: *Number of people registered in hotel establishments during a determined period and in a determined area.*

• **Carrying capacity**: *In the natural sciences this represents the maximum level of polluting substances that an ecosystem is able to absorb without endangering its capacity to regenerate. In socio-cultural tourist context, it defines the number of tourists that a community can host without compromising its environmental, social and cultural resources.*

• **Tourist Satellite Account**: *Is a method devised by the UNWTO to measure annual tourist flow within a given country, an element which is generally poorly represented at a national level.*

Glossaire | Glossary

- DELPHI : la méthode DELPHI a pour but de mettre en évidence des convergences d'opinion et de dégager certains consensus sur des sujets précis, grâce à l'interrogation d'experts, à l'aide de questionnaires successifs. L'objectif le plus fréquent des études DELPHI est d'apporter l'éclairage des experts sur des zones d'incertitude en vue d'une aide à la décision.
- DMO : acronyme de Destination Management Organisation, c'est un organisme de gestion de la destination touristique prenant des formes sociétales diverses selon le type et le nombre d'acteurs publics et privés y participant.
- DPSIR : cadre descriptif des interactions causales entre environnement et société adopté par l'Agence Européenne de l'Environnement : Driving forces, Pressures, States, Impacts, Responses. Il a également été appliqué à des contextes culturels (voir les travaux de SiTI, Turin, Italie).
- Folklorisation : processus par lequel quelques particularismes d'une culture sont retenus, simplifiés, vulgarisés dans le cadre d'une mise en scène des traditions, par exemple dans des spectacles dédiés aux touristes.
- Gentrification : investissement d'espaces urbains dégradés par des populations de niveau socio-économique élevé, souvent en relation avec la réhabilitation de quartiers centraux ou péri-centraux au bâti ancien.
- Likage : phénomène par lequel la richesse produite par une entreprise internationale ou multinationale ne reste pas dans le pays où l'activité touristique a lieu, mais rentre au pays d'origine de l'entreprise même.
- *Cultural mediator: A profession consisting in organizing and implementing cultural activities by means of temporary or permanent exhibitions or other art collections. The cultural mediator attempts to arouse the interest of the public to heritage by means of workshops, educational activities or by distributing informative publications.*
- *DELPHI : The DELPHI method aims to highlight the convergence of opinion and to identify a consensus as to the precise subject of an investigation by means of a series of questionnaires drafted by experts. The most frequent use of DELPHI studies is to obtain expert consultation to clarify issues that are difficult to define, in view of decision-making.*
- *DMO : Is the acronym for Destination Management Organisation, which is composed of a number of tourist destination management organizations or private and public associates.*
- *DPSIR : Is the acronym for Driving forces, Pressures, States, Impacts, Responses. It represents an overall description of causal interactions between the environment and society adopted by the European Environment Agency. This process has also been applied in some cultural contexts (see work on the SiTI in Turin, Italy).*
- *Gentrification : A process by which middle or upper-class people take up residence in traditionally working-class areas of a city with a view to the rehabilitation of central urban or peri-urban districts, changing the character of the area.*
- *Likage : Is the phenomenon whereby the revenue generated by an international or multinational*

Glossaire | Glossary

- **Marketing territorial** : séquence d'actions vouées à l'analyse de l'offre territoriale et à la définition des stratégies intégrées de marketing, de communication et de promotion.
- **Médiateur culturel** : métier consistant en l'organisation et la mise en œuvre d'actions culturelles en s'appuyant sur des expositions (temporaires et permanentes) et autres collections. Le médiateur culturel tente de sensibiliser les publics au patrimoine grâce à des ateliers et des parcours pédagogiques ou par la diffusion de documents informant les publics.
- **Nominal Group Technique** : méthode de gestion d'un Focus Group guidé, permettant la contribution de tous les participants. Inventé par Delbecq et Van den Van en 1968, elle a été utilisée dans des contextes touristiques en association au « Value Stretch Model » (voir en bibliographie, Mansfeld, 2006).
- **Nuitées** : nombre de nuit passées dans une structure d'accueil.
- **Positionnement** : le positionnement en termes de marketing se caractérise par un choix de clientèle particulier pour une offre de produit et permet de se différencier des concurrents.
- **Recréation** : reconstitution du corps et de l'esprit grâce à la détente, le divertissement après le temps de travail. Il est possible de se recréer au quotidien, dans le cadre des loisirs, ou en vacances, en pratiquant le tourisme.
- **Revenu de Solidarité Active (RSA)** : aide sociale financière qui s'est généralisée à l'ensemble du territoire français depuis le 1er juin 2009. Il rem-

company does not remain in the country where tourist income is produced, but is repatriated to the country where the firm is domiciled.

- **GIS**: *Is the acronym for Geographical Information System which is an information system capable of organizing and presenting alphanumeric and spatial reference data, as well as producing maps and plans.*
- **Mass Tourism**: *Also described as intensive tourism is characterized by the large numbers of tourists who have a common objective of visiting the same place which is able to satisfy the tourists' expectations.*
- **Overnights**: *Number of nights spent by a tourist in a guest accommodation structure.*
- **Nominal Group Technique**: *Is a Management method of piloting a Focus Group allowing for the contribution of all participants. The system, which was invented by Delbecq and Van den Van in 1968, is used to address tourism contexts in association with the Value Stretch Model (see Mansfeld, 2007 in the bibliography section).*
- **Positioning**: *In terms of marketing, positioning is the definition that characterizes the choice of a given type of client an offer is produced for. It differentiates an offer as opposed to its competitors.*
- **Recreation**: *Reconstitution of the body and of the mind in order to relax, to enjoy oneself after work. One can take recreation to rest on a daily basis in one's leisure time, on holiday or in tourist activities.*
- **Revenu de Solidarité Active (RSA) or Active Solidarity Revenue**: *A social assistance benefit available in France since 1 June 2009 replacing the*

Glossaire | Glossary

place le RMI (Revenu Minimum d'Insertion) et l'API (Allocation Parent Isolé) à partir de cette date. Il permet aux bénéficiaires (capables de travailler ou non) de recevoir un revenu minimum, versé par les Caisses d'Allocation Familiale (CAF) ou la Mutualité Sociale Agricole (MSA).

- Saisonnalité : concentration des flux et structuration de l'offre dans une période de l'année déterminée.
- SIG : Système d'Information Géographique, système d'information capable d'organiser et de présenter des données alphanumériques spatialement référencées, ainsi que de produire des plans et des cartes.
- Tourisme alternatif : type de tourisme qui vise à se différencier des destinations et des trajectoires du tourisme de masse.
- Tourisme de masse : type de tourisme également qualifié de tourisme intensif se caractérisant par une grande masse de touristes ayant une motivation commune dans un même lieu particulier montrant la capacité de combler les attentes de ces derniers.
- Ville d'Art et d'Histoire (label) : depuis 1985, le Ministère de la Culture français attribue ce label officiel aux villes, pays (à comprendre comme régions) ou communes mettant en valeur un patrimoine architectural, naturel ou industriel particulier. A ce jour, un total de 149 villes et pays ont reçu ce label. ■

RMI (Revenu Minimum d'Insertion) and the API (Allocation de Parent Isolé or Single parent benefit). This allocation allows beneficiaries, whether they are able to work or not, to have access to a minimum revenue which is paid by the state.

- *Seasonal activity: Refers to the concentration of visitor flow and to the form of the tourist offer during a determined period of the year.*
- *Territorial Marketing: Sequence of actions destined to analyse territorial offer and to define integrated marketing, communication and promotional strategies.*
- *Trivialization : The process whereby certain cultural particularities are adopted, simplified, popularized to illustrate or stage traditions such as in shows destined to tourists.*
- *Ville d'Art et d'Histoire (label) or a City of Art and History label: Since 1985, the French Ministry of Culture attributes this official label to cities, regions or municipalities to enhance their status as important architectural heritage, natural or industrial sites. To date, 149 regions and cities have received this label. ■*

Bibliographie | Bibliography

Appadurai, A. (dir.) (1986). *The Social Life of Things: Commodities in Cultural Perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bakel, F., Bakker, J., Bharos, R., van Rees, P., Veenendaal, K. et van der Wens, E. (2009). *City Guide Van der Pek buurt in Amsterdam North*. Amsterdam: Holland University Amsterdam / Diemen & Urban District Amsterdam North.

Bakker, T., de Graaf, J., Mulder, S. et Gai, G. (2008). *Advisory Document Seven Cultural Routes of Alexandria*. Amsterdam: Holland University Amsterdam / Diemen.

Béghain, P. (2001). « Questions sur un patrimoine ». In *Réseau Architecture Rhône-Alpes. Un présent qui passe. Valoriser le patrimoine du XXe siècle*. Lyon: Éditions du CERTU.

Béghain, P. (1998). *Le Patrimoine : culture et lien social*. Paris: Presses de la Fondation nationale des sciences politiques.

Bennet, T. (1999). « The Exhibitionary Complex ». In Boswell, D. et Evans, J. *Representing the Nation. A Reader. Histories, Heritage and Museums*. Londres et New York : Routledge.

BIPE. (2004). *Interactions entre les développements culturels et économiques des régions*. Paris. [Rapport pour le Département des études, de la prospective et des statistiques, Ministère de la Culture et de la Communication ; non publié].

Bock Digne, M. (2005). « Habiter et recevoir: la patrimonialisation d'anciennes maisons omanaises à Zanzibar ». In Gravari-Barbas, M. (dir.). *Habiter le patrimoine. Enjeux, approches, vécu*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

Bonnier, L. (1933). *L'Urbanisme*. Paris : Institut d'urbanisme de l'Université de Paris.

Bouché, N. (1998). « Tourisme et patrimoine urbain: les grandes interrogations ». In Cazes, G. et Potier, F. (dirs.). *Le tourisme et la ville : expériences européennes*. Paris : L'Harmattan.

Bouin, F. (2009). « Le tourisme est-il vecteur de mise en valeur durable ? ». In Audrerie, D. (dir.). *Patrimoine et tourisme*. Bordeaux : Presses Universitaires de Bordeaux.

Boyer, M. (1996). *L'invention du tourisme*. Paris : Gallimard, « Découvertes ».

Bret, J. P. (2006). « Patrimoine architectural du XX^e siècle. Un nouveau produit du tourisme culturel... ». *Paroles d'acteurs*, n° 7.

Bibliographie | Bibliography

Butcher, J. (2003). *The Moralization of Tourism. Sun, Sand and... Saving the World*. Londres et New York : Routledge.

Butler, R. (1980). « The concepts of a tourist area cycle of evolution: implications for management of resources ». *Canadian Geographer*, 24 : 5-12.

Cohen, E. (1972). « Toward a Sociology of International Tourism ». *Social Research*, 39(1) : 164-82.

Cohen, E. (1988). « Authenticity and commoditization in tourism. *Annals of Tourism Research* » 15(3) : 371-386.

Comité des ministres du Conseil de l'Europe. (1991). *Recommandation relative à la protection du patrimoine architectural du vingtième siècle* http://www.international.icomos.org/centre_documentation/coe_fra.htm

Corbin, A. (dir.) (1995). *L'Avènement des loisirs (1850-1960)*. Paris : Flammarion.

Dallari, F. et Mariotti, A. (2006). *Turismo fra sviluppo locale e cooperazione interregionale*. Bologna : Pàtron.

Denèfle, S. (2005). « Habiter le patrimoine du XX^e siècle: l'exemple de la 'Maison radieuse' de Le Corbusier à Rezéles Nantes ». In Gravari-Barbas, M. (dir.). *Habiter le patrimoine. Enjeux, approches, vécu*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

Dewailly, J. M. et Flament, E. (2000). *Le tourisme*. Paris : S.E.D.E.S.

Duhamel, P. (2007). « Patrimoine et modernité : double logique de la production et du renouvellement des villes touristiques ». In Duhamel, P. (dir.). *Les Mondes urbains du tourisme*. Paris : Belin.

Dujardin, P. (2009). *De quoi sommes-nous contemporains ? Essai d'anthropologie politique*. Cahiers du Sens public, 3-4.

Étude nationale des retombées économiques et sociales du patrimoine. Document synthétique (2009). Paris/Aix-en-Provence, Ministère de la Culture et de la Communication/Agence régionale du patrimoine Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Duncan, J. S. (1993). « Sites of representations: place, time and the discourse of the other ». In Duncan, J. S. et Ley, D. (dir.). *Place/culture/representation*. Londres et New York : Routledge.

Bibliographie | Bibliography

Equipe MIT. (2002). *Tourismes 1. Lieux communs*. Paris : Belin.

Fayolle Lussac, B. (2005). « L'impact du label 'patrimoine mondial' dans les stratégies de développement local fondées sur le tourisme culturel ». In Gravari-Barbas, M. (dir.). *Habiter le patrimoine. Enjeux, approches, vécu*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

Fennell, D. (2001). A content analysis of ecotourism definitions. *Current Issues in Tourism* 4 : 401-421.

Fennell, D. (2003). *Ecotourism*. Londres : Routledge.

Fernandez Fuster, L. (1991). *Historia General del Turismo de Masas*. Madrid : Alianza Editorial.

Giovannoni, G. (1998). *L'Urbanisme face aux villes anciennes*. Paris : Éditions du Seuil.

Graburn, N. H. L. (1989). « Tourism: The Sacred Journey ». In Smith, V. L. (dir.). *Hosts and Guests: The Anthropology of Tourism*. Philadelphia : University of Pennsylvania Press.

Gravari-Barbas, M. (dir.). (2005). *Habiter le patrimoine. Enjeux, approches, vécu*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

Greenwood, D. J. (1977). « Culture By the Pound: An Anthropological Perspective on Tourism as Cultural Commoditization ». In Smith, V. L. (dir.). *Hosts and Guests: The Anthropology of Tourism*. Philadelphia : University of Pennsylvania Press.

Greffe, X. (2003). *La Valorisation économique du patrimoine*. Paris : La Documentation française.

Greffe, X. et Pflieger, S. (2009). *La Politique culturelle en France*. Paris : La Documentation française.

Jansen-Verbeke, M. (1998). « Le tourisme culturel dans les villes historiques. Revitalisation urbaine et capacité de charge: le cas de Bruges ». In Cazes, G. et Potier, F. (dirs.). *Le tourisme et la ville: expériences européennes*. Paris : L'Harmattan.

Jeudy, H.-P. (dir.) (1990). « Patrimoines en folie ». *Cahier d'Ethnologie de la France*, n°5. Paris : Ministère de la Culture et de la Communication.

King, D. A. et Steward, W. P. (1996). Ecotourism and commodification: protecting people and place. *Biodiversity and Conservation*, 5(3): 293-305.

Knafou, R. (2003). « Loisir ». In Lévy, J. et Lussault, M. (dirs.). *Dictionnaire de la géographie et de l'espace des sociétés*. Paris : Belin.

Bibliographie | Bibliography

Knafou, R. et Stock, M. (2003). « Tourisme ». In Lévy, J. et Lussault, M. (dirs.). Dictionnaire de la Géographie et de l'espace des sociétés. Paris : Belin.

Lazzarotti, O. (2003). « Tourisme et patrimoine: ad augusta per angustia ». Annales de Géographie, 629 : 91-110.

Lefebvre, H. (1991). The production of space. Oxford : Blackwell.

Leniaud, J. M. (2002). Les Archipels du passé. Le patrimoine et son histoire. Paris : Fayard.

Luodiyi, S. (2005). « Tourisme et patrimoine: dynamique de conflit et de cohésion ». In Gravari-Barbas, M. (dir.). Habiter le patrimoine. Enjeux, approches, vécu. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

MacCannell, D. (1976). The Tourist: A New Theory of the Leisure Class. Londres : MacMillan.

Mansfeld, Y. et Jonas, A. (2006). « Evaluating the Socio-cultural Carrying Capacity of Rural Tourism Communities : a Value Stretch Approach ». Tijdschrift voor Economische en Sociale Geografie, Vol. 97(5) : 581-599.

Mazard, S. (2005). Itinéraires d'architectures, Agglomération d'Annecy, XX^e siècle. Chambéry : Éditions Comp'Act.

Mesplier-Pinet, J. (2009). « Culture et patrimoine aujourd'hui, peuvent-ils contribuer au développement touristique ? ». In Audrerie, D. (dir.). Patrimoine et tourisme. Bordeaux : Presses Universitaires de Bordeaux.

Micoud, A. (1994). « Le Bien commun des patrimoines ». In Patrimoine culturel, patrimoine naturel. Paris : La Documentation française.

Mitchell, T. (1988). Colonising Egypt. Cambridge : Cambridge University Press.

Murphy, P. (1985). Tourism: a community approach. Londres : Methuen.

Nash, D. (1978). « Tourism as a form of imperialism ». In Smith, V. L. (dir.). Hosts and Guests: The Anthropology of Tourism. Philadelphia : University of Pennsylvania Press.

Nemec-Piguet, S. et Baertschi, P. (1999). L'Architecture à Genève, 1919-1975. Lausanne : Payot.

Bibliographie | Bibliography

OECD. (2009). The Impact of Culture on Tourism. Paris (trad. française pp. 3-75) <http://www.oecd.org/dataoecd/35/5/42040218.pdf>

Origet du Cluzeau, C. (1998). Le tourisme culturel. Coll. « Que sais-je ? ». Paris : Presses Universitaires de France.

Origet du Cluzeau, C. et Vicériat, P. (2009). Le tourisme des années 2020. Des clés pour agir. Collection CNT. Paris : La Documentation française.

Plog, S. C. (1973). « Why destination areas rise and fall in popularity ». *Cornell Hotel and Restaurant Administration Quarterly*, 14 : 13-16.

Poulot, D. (2001). Patrimoine et musées. L'institution de la culture. Paris : Hachette.

Richards, G. (2007). Cultural Tourism. Global and Local Perspectives. New York : The Haworth Hospitality Press.

Robinson, M. et Picard, D. (2009). « Moments, Magic and memories: Photographing Tourists, Tourist Photographs and Making Worlds ». In Robinson, M. et Picard, D. *The Framed World*. Surrey : Ashgate.

Rose, G. (1993). *Feminism and Geography*. Minneapolis : University of Minnesota Press.

Sharpley, R. (2008). *Tourism, Tourists and Society*. Cambridgeshire : ELM Publications.

Sitte, C. (1996). *L'Art de bâtir les villes*. Paris : Éditions du Seuil.

Stock, M. (dir.). (2003). *Le tourisme. Acteurs, lieux et enjeux*. Paris: Belin.

Theuma, N. (2005). *Le tourisme en Méditerranée*. Aix-en-Provence : Édisud.

Timothy, D. et Boyd, S. (2003). *Heritage tourism*. Harlow : Prentice Hall.

Toulier, B. (2001). « Le patrimoine du XX^e siècle : quelles valorisations ? ». In Réseau Architecture Rhône-Alpes. *Un présent qui passe. Valoriser le patrimoine du XX^e siècle*. Lyon: Éditions du CERTU.

Toulier, B. (2001). « Patrimoine contemporain, ou le présent qui passe ». In Réseau Architecture Rhône-Alpes. *Un présent qui passe. Valoriser le patrimoine du XX^e siècle*. Lyon: Éditions du CERTU.

Toulier, B. (2006). « Patrimoine architectural du XX^e siècle. Un nouveau produit du tourisme culturel... ». *Paroles d'acteurs*, n° 7.

Bibliographie | Bibliography

Towner, J. (1985). « The Grand Tour: A Key phase in the History of Tourism ». *Annals of Tourism Research*, Vol. 12 : 297-333.

Tunbridge, J. E. et Ashworth, G. J. (1996). *Dissonant heritage. The management of the past as a resource in conflict*. Wiley : Chichester UK.

Turner, L. & Ash, J. (dirs.). (1976). *The Golden Hordes: International Tourism and the Pleasure Periphery*. New York : St Martin's Press.

UNEP (2008). *Mediterranean Action Plan, « Promouvoir un tourisme durable en Méditerranée »* http://www.planbleu.org/publications/mts173_tourisme.pdf

UNESCO. World Commission on Culture and Development. (1996). *Our Creative Diversity*. Paris. <http://unesdoc.unesco.org/images/0010/001055/105586e.pdf>

UNESCO/UNITWIN Network. (2008). « Culture, Tourism, Development ». In *Mettre en réseau les sites et accompagner un développement durable des territoires par le tourisme culturel : outils, enseignements, structuration des coopérations*. Rimini : La Pieve Poligrafica. ■

UNWTO. (2010). *Tourism Highlights*. Madrid : UNWTO.

Urry, J. (1990). *The Tourist Gaze*. Londres : Sage.

Urry, J. (1988). « Authenticity and Commoditization in Tourism ». *Annals of Tourism Research*, 15 : 371-86.

Urry, J. (1992). « Pilgrimage and Tourism: Convergence and Divergence ». In Morinis, A. (dir.). *Sacred Journeys: The Anthropology of Pilgrimage*, 47-61. Westport : CT: Greenwood Press.

Urry, J. (2007). *New Opportunities for Tourism in Amsterdam North. Report on Research amongst Tourism Businesses in Amsterdam North*. Amsterdam : Urban District Amsterdam North. ■

Notes Biographiques | Biographic Notes

Ana Bela DE ARAUJO est architecte DPLG et consultante pour la Ville du Havre sur les questions du patrimoine moderne d'Auguste Perret inscrit par l'UNESCO. Elle finalise une thèse de doctorat en Histoire de l'architecture (Panthéon-La Sorbonne, Paris I) sur les laboratoires du Commissariat à l'énergie atomique 1948-1954 construits par Perret près de Paris. Elle s'intéresse à l'histoire de l'architecture moderne en général.

Rachele BORGHI est docteur en géographie et chercheuse post-doc auprès du Département d'Histoire de l'Université de Rome Tor Vergata. Depuis 2009, elle est chargée de cours à l'IUKB (Institut Universitaire Kurt Bösch) de Sion (Suisse). Elle a collaboré à plusieurs projets de recherche sur le développement local et le tourisme et en 2010 elle a organisé l'école d'été «Tourisme et Patrimoine récent» à Casablanca. Depuis 2003 elle est consultante de l'Association Hassilabiad (Errachidia, Maroc) pour les projets de développement durable et tourisme responsable, pour laquelle elle organise des activités d'information et de sensibilisation en Italie.

Romeo CARABELLI est architecte, docteur en géographie, « Ingénieur de Recherche » à Citeres UMR 7163 CNRS et à l'Université François Rabelais de Tours, ainsi que chargé d'enseignement à l'ENSNP de Blois. Il s'intéresse aux questions de l'intégration de l'héritage architectural et urbain d'origine coloniale dans les espaces vivants d'aujourd'hui. Il coordonne le projet Mutual Heritage.

Ana Bela DE ARAUJO is architect DPLG and consultant on Auguste Perret's modern heritage of UNESCO for the city of Le Havre. She is finalizing her PhD thesis in History of Architecture (Panthéon-La Sorbonne, Paris I) dealing with the laboratories of the Commissariat for atomic energy 1948-1954 built by Perret close to Paris. Her field of interest touches upon all aspects of history of modern architecture.

Rachele BORGHI is doctor in geography and post-doctoral researcher at the department of history, University of Rome Tor Vergata. Since 2009 she is lecturer at the IUKB (University Institute Kurt Bösch) of Sion (Switzerland). She cooperated with several research projects on local development and tourism and in 2010 she was scientific coordinator and organizer of the summer school "Tourism and recent patrimony" in Casablanca. Since 2003 she has been serving as consultant on sustainable development and responsible tourism projects for the Hassilabiad association (Errachidia, Maroc), for which she organizes raising awareness activities in Italy.

Romeo CARABELLI is architect, doctor in Geography "Ingénieur de Recherche" at Citeres UMR 7163 CNRS and University François Rabelais, Tours, as well as lecturer at ENSNP, Blois. He has been working on the integration of the architectural and urban colonial heritage into the contemporary living spaces, and he is coordinator of the project Mutual Heritage.

Notes Biographiques | Biographic Notes

Stefania CERUTTI est chercheuse en géographie économique et politique à l'Università degli Studi del Piemonte Orientale « A.Avogadro ». Elle est titulaire d'une maîtrise en économie, Università degli Studi del Piemonte Orientale « A.Avogadro », et d'un doctorat en élaboration des politiques et gestion du territoire, Università degli Studi di Trieste. Par la recherche individuelle ainsi que de groupe elle s'intéresse aux questions liées au tourisme, y compris le tourisme culturel, religieux et urbain, au patrimoine industriel et aux systèmes productifs et territoriaux.

Stefania CERUTTI is Research Professor in Economic and Political Geography at Università degli Studi del Piemonte Orientale "A.Avogadro". She holds a degree in Economics from the Università degli Studi del Piemonte Orientale "A.Avogadro" and a Ph.D. in Policy Development and Land Management from Università degli Studi di Trieste. Through individual and group research she has been working on issues related to tourism (including cultural tourism, religious tourism and urban tourism), industrial heritage and productive and territorial systems.

Karin BRAS est anthropologue culturel. Elle est chargée de cours en tourisme culturel et méthodes de recherche à l'Hogeschool INHOLLAND et elle s'intéresse en particulier aux rôles des médiateurs culturels dans le tourisme

Karin BRAS is a cultural anthropologist. She is a lecturer in cultural tourism and research methods at Hogeschool INHOLLAND with a special interest in the role of cultural intermediaries in tourism. Philippa Collin is lecturer in Intercultural Communication at Hogeschool INHOLLAND. Her interest focuses on hybridity & cultural tourism in the EuroMed region.

Philippa COLLIN est chargée de cours en communication interculturelle à l'Hogeschool INHOLLAND. Elle s'intéresse en particulier à l'hybridité et au tourisme culturel dans la région EuroMed.

Philippa COLLIN is lecturer in Intercultural Communication at Hogeschool INHOLLAND. Her interest focuses on hybridity & cultural tourism in the EuroMed region.

Maria CARDEIRA DA SILVA est professeure d'Anthropologie à l'Universidade Nova de Lisbonne et directrice de recherche du groupe « Cultures : Pratiques, Politiques et Étalages » au Centre Réseau de Recherche en Anthropologie (CRIA) au Portugal. Ses travaux portent sur les questions de genre, des droits humains, du tourisme et du patrimoine dans les contextes arabes et islamiques.

Maria CARDEIRA DA SILVA is professor of Anthropology at the New University of Lisbon and research director of the working group "Cultures: Pratiques, Politiques et Étalages" (Cultures: practi-

Notes Biographiques | Biographic Notes

Hijazi EID est expert en tourisme palestinien et Directeur du Masar Ibrahim al Khalil / API. Dans le courant des deux dernières années, il a conduit le processus de formation de la communauté Masar à l'avantage de 17 villages au long du Masar dans la Palestine rurale. Il a aussi travaillé sur la conception des itinéraires, le tracé des sentiers, la formation des guides ainsi que le développement général des Masar. Hijazi Eid a 12 ans d'expérience dans le secteur du tourisme en Palestine. Il est titulaire d'un diplôme en gestion d'entreprise (BA), Université de Bethléem, ainsi qu'un certificat en gestion du tourisme et un certificat de guide touristique général du Ministère du Tourisme.

Alessia MARIOTTI est enseignante chercheuse en Géographie économique à la Faculté d'Economie siège de Rimini de l'Université de Bologne. Ses thèmes de recherche sont la mise en tourisme durable du patrimoine culturel, la culture pour le développement local, les plans de gestion et les indicateurs de monitoring pour les sites du patrimoine de l'humanité. Elle a été consultante pour des organismes internationaux (UNESCO, Banque Mondiale, Commission Européenne), pour des collectivités locales et centres de recherche sur les thèmes du tourisme culturel et du développement local. Elle est membre du réseau UNESCO/UNITWIN « Culture, tourisme développement ». Elle enseigne la Géographie du Tourisme à la Faculté d'Economie, siège de Rimini, Université de Bologne, ainsi que dans d'autres universités.

ces, policies and displays) at the Centre in Research Network in Anthropology (CRIA) in Portugal. She has been working on gender issues, human rights, tourism and heritage in Arab and Muslim contexts.

Hijazi EID is expert in Palestinian tourism and Director of the Masar Ibrahim al Khalil / API. Over the past 2 years Mr. Eid has led the Masar community outreach process with over 17 villages along the Masar in rural Palestine. He has also focused on itinerary design, trail delineation, guide training as well as the overall development of the Masar. Mr. Eid has 12 years of experience in the tourism field in Palestine. He has graduated at the Bethlehem University and he holds a BA Business Administration, a Diploma in tourism and two certificates in tourism management and general tour guide from the Ministry of Tourism.

Alessia MARIOTTI is assistant professor in Economic Geography at the Faculty of Economics – Bologna University, Rimini Campus. Her research topics include cultural heritage, culture and social identity, industrial clusters and cultural resources for local sustainable tourism development. She collaborated with international organisations (UNESCO, World Bank, European Commission, etc.), European research centres and Universities on cultural tourism projects for local development. She is a member of the UNESCO/UNITWIN Network “Culture, Tourism, Development”. She teaches Tourism Geography at the Faculty of Economics - Rimini campus as well as in other Universities.

Notes Biographiques | Biographic Notes

Michel KNEUBÜHLER est aujourd'hui consultant indépendant et chargé d'enseignement à l'Université Lumière-Lyon 2 (« Politiques culturelles »). Il est titulaire d'une maîtrise de lettres classiques, d'une licence d'histoire et histoire de l'art et d'un diplôme de « Sciences de l'information et de la communication ». Il est chargé d'études documentaires au ministère de la Culture et de la Communication en France (Directions régionales des affaires culturelles de Midi-Pyrénées, 1981-1991, et de Rhône-Alpes, 1991-2009). Il a été coordonnateur régional des Journées européennes du patrimoine aux Midi-Pyrénées (1984-1991) puis en Rhône-Alpes (1992-2009). Il a été rédacteur pour le Conseil de l'Europe (2009) et pour le Guide pratique des Journées européennes du patrimoine (www.jep.coe.int).

Nazly SAFARZADEH est étudiante du Master Interdisciplinaire en études du Tourisme à l'Institut Universitaire Kurt Bösch (Sion, Suisse). Ses principaux intérêts de recherche sont le tourisme urbain et le tourisme culturel. Actuellement elle travaille sur la mise en tourisme du patrimoine récent à Casablanca. ■

Michel KNEUBÜHLER is freelance consultant as well as lecturer in cultural policies at Université Lumière-Lyon 2. He holds a master in classics, a BA in History and history of art and a degree in Sciences of information and communication. He was responsible for documentary studies at the French Ministry of Culture and Communication (Directorate General for Cultural Affairs of Midi-Pyrénées, 1981-1991 and of Rhône-Alpes, 1991-2009). He was regional coordinator of the European Heritage Days of Midi-Pyrénées (1984-1991) and Rhône-Alpes (1992-2009). In 2009 he was editor of the Handbook of the European Heritage Days (www.jep.coe.int).

Nazly SAFARZADEH is a post graduate student at the interdisciplinary master degree in Tourism studies at the University Institute Kurt Bösch (Sion, Switzerland). Her field of interest focuses on urban and cultural tourism. She is at present working on the turning of the recent heritage into tourism in Casablanca. ■



Ancien arrêt du train littoral, architecture des années 1920, Tirrenia - Italie
Source: Romeo Carabelli

Table des matières

PREAMBULE	5
• Abderrahim Kassou, Président de Casamémoire, partenaire de Mutual Heritage	5
Mots d’ouverture du séminaire « Tourisme et Patrimoine », en marge des Journées du patrimoine 2010 par :	
• Monsieur le Vice-Président du Conseil de la Ville de Casablanca	7
• Monsieur le Directeur du Conseil Régional du Tourisme, Casablanca	9
• Monsieur le Directeur régional du Ministère de la Culture du Grand Casablanca	12
INTRODUCTION	17
Patrimoine récent et tourisme, pour une approche « bi-partisane » (Par Romeo Carabelli)	17
Patrimoine et tourisme - pourquoi ce binôme ?	20
Patrimoine récent	22
Récent, récent, récent !	23
Paradoxes et valorisation	25
I ENCADREMENTS	29
1.1 Tourisme – quelques éléments de cadrage (Par Maria Cardeira da Silva)	29
1.2 Tourisme et patrimoine - quelques éléments de cadrage (Par Michel Kneubühler)	39
1.2.1 L’espace et le temps, le territoire et le patrimoine	39
1.2.2 L’irrésistible ascension de la notion de « bien commun »	40
1.2.3 Développement versus muséification ?	42
1.2.4 Peut-on parler de « patrimoine du XX ^e siècle » ?	44
1.2.5 Le patrimoine comme ressource économique	49
1.2.6 Le tourisme patrimonial, une « nouvelle frontière » ?	53
1.2.7 « Tourisme et patrimoine », une tension féconde	55
II LA FOIRE AUX QUESTIONS	59
2.1 Qu’est-ce que le tourisme ?	59
2.2 Quelle est la différence entre un touriste et un excursionniste ?	60
2.3 Quelle est la différence entre tourisme et loisirs ?	61
2.4 Quelles sont les motivations des touristes ?	62
2.5 Quelques données sur le marché du tourisme	63
2.6 Comment peut-on définir le terme « Patrimoine » ?	64
2.7 Quel est le rôle du patrimoine dans la mise en tourisme d’un territoire ou d’une ville ?	65
2.8 Comment le tourisme peut-il mettre en valeur le patrimoine ?	66
2.9 Quelles sont les interdépendances entre tourisme et patrimoine ?	67
2.10 Existe-t-il une spécificité du tourisme en Méditerranée ?	68

2.11 Les revenus du tourisme	70
2.12 Le patrimoine récent et le tourisme culturel	71
2.12.1 Qu'est-ce que le tourisme culturel ?	71
2.12.2 La différence entre tourisme culturel et tourisme patrimonial	72
2.12.3 Quelle est la spécificité du tourisme culturel ?	73
2.13 Quel est le rapport entre tourisme urbain et tourisme culturel ?	74
2.14 Tourisme et durabilité	75
2.14.1 Qu'est-ce que le tourisme durable ?	76
2.14.2 Tourisme durable et écotourisme sont-ils synonymes ?	76
2.14.3 Quelles sont les caractéristiques du tourisme durable ?	77
2.14.4 Quelles sont les contradictions du tourisme responsable ?	78
2.15 Le public cible	79
2.15.1 Existe-t-il un touriste du patrimoine ?	80
2.16 Les grandes institutions : les acteurs du patrimoine et du tourisme	81
III LES OUTILS	86
3.1 Les outils d'analyse	86
3.1.1 Les indicateurs du tourisme	86
3.1.2 L'évaluation des effets du tourisme	90
3.1.3 Comment gérer le tourisme dans un site patrimonial ?	92
3.2 Conception de projet (Project design)	94
IV HISTOIRES DE REUSSITE ET BONNES PRATIQUES	99
4.1 Le Havre : un exemple de référence (Par Ana bela de Araujo)	99
4.2 Le water front de Gênes : une expérience de régénération urbaine	112
4.3 Le patrimoine « en jeu » : le Jeu de la Gallina (jeu de la poule)	119
- Entretien avec Marianne Charlet	127
4.4 L'utilisation de la lumière dans la mise en valeur du patrimoine	134
- Entretien avec François Migéon	138
4.5 La reconversion touristique du patrimoine industriel (Par Stefania Cerutti)	146
- Entretien avec Luciano Ottelli	149
4.6 Les promenades artistiques au Festival de Casablanca 2010	156
- Entretien avec Géraldine Paoli	161
4.7 Tourisme durable et participation des communautés locales (Par Hijazi Eid)	166
CAS PARTICULIER	171
GLOSSAIRE	175
BIBLIOGRAPHIE	179
NOTES BIOGRAPHIQUES	185

Index

PREAMBLE	5
• Abderrahim Kassou, Casamémoire's President, Mutual Heritage partner	5
Welcome session to the seminar "Tourism and Heritage", organised during the Heritage days by :	
• Vice-President of the City Council of Casablanca	7
• Director of the Regional Council for Tourism, Casablanca	9
• Regional director of the Ministry of Culture of the Greater Casablanca area	12
INTRODUCTION	17
Recent Heritage and Tourism, for a bi-partisan approach	17
Heritage and Tourism – why this partnership?	20
Recent heritage	21
Recent, recent, recent!	23
Paradoxes and architectural enhancement	24
I BACKGROUND	29
1.1 Tourism: some background (by Maria Cardeira da Silva)	29
1.2 Tourism and heritage: some background (by Michel Kneubüler)	39
1.2.1 Space and Time, the Territory and Heritage	39
1.2.2 The irresistible ascension of the notion of a "Common Asset"?	40
1.2.3 Development versus Museification?	42
1.2.4 Can we use the term "20th Century heritage"?	44
1.2.5 Heritage as an economic resource	48
1.2.6 Heritage tourism, a "new frontier"?	51
1.2.7 "Tourism and heritage", a fertile interaction	53
II FREQUENTLY ASKED QUESTIONS	59
2.1 What is tourism?	59
2.2 What is the difference between a tourist and a day-tripper?	60
2.3 What is the difference between tourism and leisure?	61
2.4 What are the different motivations of tourists?	62
2.5 Some statistics concerning the tourist trade	63
2.6 How should one define the term "heritage"?	64
2.7 What is the role of heritage in the transformation of a given territory or city into a tourist attraction?	65
2.8 How can tourism help to enhance heritage?	65
2.9 What are the interdependencies between tourism and heritage?	66
2.10 Is there a specificity to Mediterranean tourism?	67

2.11	Tourism revenue	68
2.12	Recent heritage and cultural tourism	70
2.12.1	What is cultural tourism?	70
2.12.2	The difference between cultural tourism and heritage tourism	71
2.12.3	What is the specificity of cultural tourism?	72
2.13	Can we speak of urban tourism when referring to cultural tourism?	73
2.14	Tourism and sustainability	73
2.14.1	What is sustainable tourism?	74
2.14.2	Are sustainable tourism and ecotourism synonymous?	74
2.14.3	What are the characteristics of sustainable tourism?	75
2.14.4	What contradictions exist between sustainable tourism and ecotourism?	77
2.15	The targeted public	77
2.15.1	Does heritage tourist exist?	78
2.16	Institutions (actors in the domain of heritage and tourism)	79
III TOOLS		86
3.1	Tools of analysis	86
3.1.1	Tourism indicators	86
3.1.2	How can we evaluate the impact of tourism?	90
3.1.3	How to manage tourism on a heritage site	92
3.2	Project design	93
IV SUCCESS STORIES AND BEST PRACTICES		99
4.1	Le Havre: a reference (by Ana Bela de Araujo)	99
4.2	Genoa's Water Front: an experiment in urban regeneration	112
4.3	Game playing heritage trails: the Chicken game (Snakes & Ladders)	119
-	Interview with Marianne Charlet	127
4.4	The use of lighting to enhance heritage sites	134
-	Interview with François Migéon	137
4.5	Re-conversion of an industrial heritage site into a tourist recreation* centre (by Stefania Cerutti)	146
-	Interview with Luciano Ottelli	149
4.6	The Artistic Proms of the Casablanca Festival 2010	156
-	Interview with Géraldine Paoli	161
4.7	Sustainable tourism and participation of local communities (by Hijazi Eid)	166
FOCUS ON		171
GLOSSARY		175
BIBLIOGRAPHY		179
BIOGRAPHIC NOTES		185

Copyright © 2011 Mutual Heritage
Tous droits réservés

Tourisme & Patrimoine récent fait partie du projet Mutual Heritage: from historical integration to contemporary active participation, un projet sur le patrimoine architectural et urbain récent dans le monde méditerranéen, financé par l'Union européenne dans le cadre du programme Euromed Heritage 4 (www.euromedheritage.net). Mutual Heritage vise à identifier, documenter et promouvoir le patrimoine récent des 19^{ème} et 20^{ème} siècles, afin d'encourager l'intégration du patrimoine culturel dans la vie économique et sociale actuelle.

Le patrimoine partagé récent doit être reconnu et préservé comme une composante significative d'une identité méditerranéenne complexe et multiple. Parce qu'il est récent –et souvent importé et imposé–, ce patrimoine est plutôt négligé et souffre d'un manque d'intérêt. La valeur potentielle du patrimoine architectural et urbain des deux siècles derniers nécessite donc d'être mise en valeur afin de jouer un rôle dynamique dans les stratégies de développement.

Le consortium Mutual Heritage est coordonné par Romeo Carabelli (carabelli@univ-tours.fr) et il est composé de Citeres (UMR 6173 Université François Rabelais et CNRS – Tours, France), Casamémoire et l'Ecole Nationale d'Architecture (Casablanca et Rabat, Maroc), l'Association pour la Sauvegarde de la Medina (Tunis, Tunisie) et Riwaq (Ramallah, Palestine). Il associe les universités de Ferrara et Florence, Tizi-Ouzou et Vienne (Italie, Algérie et Autriche), l'Instituto de Cultura Mediterránea (Espagne) et les associations Heriscape et Patrimoines Partagés (Italie et France).

Tourism & recent Heritage is a part of the project Mutual Heritage: from historical integration to contemporary active participation, a project on the recent architectural and urban heritage in the Mediterranean area funded by the European Union within the Euromed Heritage 4 programme (www.euromedheritage.net). Mutual Heritage aims to identify, document and promote the recent heritage of the 19th and 20th centuries fostering the integration of cultural heritage into the nowadays active life, both on social and economical fields.

Mutual and recent heritage needs to be recognized and preserved as a main feature of the multi-faceted Mediterranean identity. Due to its recent – and often imported and imposed – origin, this heritage is rather neglected and suffers from a lack of interest. The potential value of the last two centuries architectural and urban heritage needs to be enhanced and requires a better valorization to play a proactive role in the development strategies.

The Mutual Heritage consortium is coordinated by Romeo Carabelli (carabelli@univ-tours.fr) and it is composed by Citeres (UMR 6173 Université François Rabelais et CNRS – Tours, France), Casamémoire and the Ecole Nationale d'Architecture (Casablanca and Rabat, Morocco), the Association pour la Sauvegarde de la Medina (Tunis, Tunisia) and Riwaq (Ramallah, Palestine). It associates the Universities of Ferrara and Florence, Tizi-Ouzou and Vienna (Italy, Algeria and Austria), the Instituto de Cultura Mediterránea (Spain) and the associations Heriscape and Patrimoines Partagés (Italy and France).

Cet ouvrage est l'une des composantes de Mutual Heritage, un projet qui fait partie du programme Euro-méditerranéen Euromed Heritage 4 et qui vise à élargir la base de parties prenantes proactives dans les questions patrimoniales des espaces méditerranéens. Une des stratégies possibles pour atteindre cette finalité est de favoriser l'activation des acteurs qui s'estiment moins concernés et les aider à devenir des moteurs d'une nouvelle valorisation, complexe et moderne, de l'héritage patrimonial.

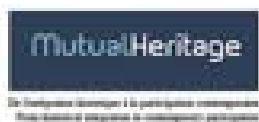
Le présent manuel est un instrument fonctionnel et précis qui met à disposition des informations utiles à la valorisation du cadre bâti existant. Nous espérons qu'il pourra aider quelques-uns des nombreux acteurs potentiels du tourisme patrimonial à se transformer en acteurs proactifs et se lancer dans le défi de la valorisation du patrimoine, un champ d'action qui se montre porteur de croissance culturelle et économique.

Le projet Mutual Heritage s'occupe d'un cadre patrimonial spécifique, celui de l'héritage récent, produit de ces deux derniers siècles. Une série d'activités et de livrables a été mise au point. Ils abordent la richesse de ce patrimoine spécifique à partir de plusieurs angles d'attaque simultanés, car la valeur dont on parle est telle qu'elle demande une action en système pour mieux avancer dans cet espace patrimonial spécifique qu'est l'héritage récent. Plans de villes, guides patrimoniaux, manuels et focus books visent à créer un substrat de connaissances exploitables par le monde du tourisme, et par les acteurs qui liront ce manuel.

This publication represents one of the components of Mutual Heritage, a project that is part of the Euro-Mediterranean Euromed Heritage 4 programme and which aims to extend the base of proactive stakeholders on issues concerning heritage around the Mediterranean. One of the possible strategies to reach this objective, is to facilitate the involvement of players who have the impression that they are less concerned in these issues and to help them become active agents of the new, complex and modern dynamics around the enhancement of architectural heritage.

This precise and practical handbook provides information concerning a framework of existing buildings and sites. We hope that it will be useful and will help a number of potential players in the domain of heritage tourism to become proactive agents who will rise to the challenge of enhancing heritage - a sphere of activity that engenders cultural and economic growth.

Mutual Heritage addresses and provides a specific framework of recent heritage sites built over the two last centuries. A series of activities and deliverables have been developed to simultaneously address the specific needs of this heritage from a number of view-points because the value of recent heritage requires a systemic approach. City plans, heritage guides, handbooks and focus books furnish a basis of exploitable information for tourist operators and players or agents who will use this handbook.



Ce document a été réalisé avec l'aide financière de l'Union Européenne. Le contenu de ce document relève de la seule responsabilité de l'association Casamemoire, partenaire du projet Mutual Heritage et ne peut en aucun cas être considéré comme reflétant la position de l'Union Européenne.